MUNTAKHABĀT-I-HINDĪ,

OR,

SELECTIONS IN HINDUSTANI,

WITH

VERBAL TRANSLATIONS OR PARTICULAR VOCABULARIES,

AND A

GRAMMATICAL ANALYSIS OF SOME PARTS,

FOR

THE USE OF STUDENTS OF THAT LANGUAGE.

By JOHN SHAKESPEAR.

FIFTH EDITION.

VOL. I.

LONDON:
PRINTED FOR THE AUTHOR,
By J. & H. COX, 74 & 75, Great Queen Street, Lincoln's-Inn Fields;
And sold by Wm. H. ALLEN & Co., Booksellers to the Hon. East-India Company, Leadenhall Street.

1846.

TO

Sir JAMES WEIR HOGG, Bart., M.P., Chairman.

HENRY ST. GEORGE TUCKER, Esq., Deputy Chairman.

William Wigram, Esq.
Sir Robert Campbell, Bart.
John Loch, Esq.
Charles Mills, Esq.
John Petty Muspratt, Esq.
Henry Alexander, Esq.
Maj.-Gen. Sir J. L. Lushington, G.C.B.
Sir William Young, Bart,
George Lyall, Esq., M.P.
Henry Shank, Esq.
John Cotton, Esq.
John Shepherd, Esq.
Francis Warden, Esq.
Sir Henry Willock, K.L.S.
Martin Tucker Smith, Esq.
Lieut.-Col. William Henry Sykes.
William Henry C. Plowden, Esq.
Maj.-Gen. Archibald Robertson.
Elliot Macnaghten, Esq.
Major James Oliphant.
John Clarmont Whiteman, Esq.
Hon. William Henry Leslie Melville.

DIRECTORS

FOR

MANAGING THE AFFAIRS

OF

The East-India Company,

THE

FIFTH EDITION

OF

SELECTIONS IN HINDUSTANI,

IS,

WITH GREAT RESPECT,

DEDICATED BY

THEIR VERY OBEDIENT SERVANT,

JOHN SHAKESPEAR.

London, 13*th August*, 1846.

PREFACE.

To learners of Hindustani, in Europe, the oral assistance of an instructor can rarely be given so assiduously as to enable them to advance well at the outset in reading and translating Hindustani compositions, whether manuscript or printed in the usual manner; and, so different is the taste of the people of India from that of Europeans, that passages not unfrequently occur in the literary productions of the former, which to the latter appear indecent or disgusting. With a view to supply that deficiency in some measure, and to obviate the inconvenience above noticed, the following selection, with some assistance in reading, translating and grammatical analysis, has been prepared. The Arabic and Nagari characters used in the impression are plain and legible: and, where the former are adopted, the notation peculiar to the Arabs is made use of, as far as appears practicable and necessary, to guide the reader's pronunciation. But, besides this help on so important a point to the learner of a living language as pronunciation, the reading of a few short stories at the commencement is given word by word in the Italic character; a verbal translation of the same stories is also given, as well as a grammatical analysis of them, together with references to the rules in the Author's Hindustani Grammar, for the accommodation of mere beginners: and particular vocabularies of some subsequent stories are, moreover, inserted to facilitate the student's ulterior progress.

These selections are made from many different authors; so that variety of style is exhibited in a small compass: but a considerable part of the impression in the Arabic character, which comprises a description of some of the most important productions of India, as well as of the religious sects and manners of the Hindūs, by *Sher Ālī Afsos,* is preferred on account both of the elegance of the language, and of the correct interesting information it contains: and the second volume is intended to comprise, in the first place, a general description of the various provinces and most remarkable places of that country by the same author.

In reading that part which is in the Arabic character, the vowel *fat'ha* may be generally understood to be pronounced after a consonant which is not marked with any vowel or with the sign *jazm:* excepting, after either of the letters ا و or ي, or when the consonant is final in a word, or after a letter followed by either the *wāw-i-maj'hūl,* pronounced as oa in the English word "boar," or the *yā-i-maj'hūl* pronounced as ea in the English word "bear"; the consonant immediately preceding the و or ي when either of these sounds is intended being necessarily left void of any vowel point, because the Arabic orthography affords not the means of denoting them: and after final letters, if no vowel is given to them, as well as after all consonants which have the sign *jazm* superscribed, no vowel is to be sounded. To distinguish, in the Arabic character, the *nūn-i-ghunna,* or nasal *nūn,* which in Nagari the sign *anuswāra* (ं) denotes, no discriminative mark or character has been devised which can uniformly and conveniently be adopted in printing; this sound is, therefore, here signified by the simple letter ن: to assist learners, however, in ascertaining the pronunciation, we may remark, that in Hindī terminations denoting

the plural number or the future tense or the ordinal of a number the ن is always nasal, as well as in the pronouns مَین تَین, the substantive verb ہُون, the postpositions کَون تِین مین سین سون تین, and in all adverbs derived from Hindustani pronouns. Of the letter ﮦ when used as supplementary to the preceding consonant to represent some aspirated Indian letter, the form ﮦ or ﮬ or ﮨ is adopted discriminatively in the middle or at the end of a word: and, at the end of a word the compound ﮩ is used to distinguish the *hā-i-malfūẕī* or the ﮦ which is sensibly uttered from the *ha-i-mukh̲tafī*, which is but very imperceptibly if at all sounded, and which the simple character denotes. To mark the ends of verses in poetry, and sometimes to make a division in prose where rhyme is adopted, or the sense might be doubtful without it, the sign " or ' is here used: and a mark thus (✡) is occasionally inserted to point out the beginning of a new subject in the discourse.

The powers of the letters by which the Hindustani pronunciation is denoted in the Roman part of this impression, together with the corresponding Arabic and Nagari characters have been explained in the Author's Hindustani Grammar, as well as in the Preface to his Dictionary; for which reason it is thought needless to repeat them here: it may be noted, however, that when, in that part, two vowels come together, each of which should be distinctly sounded, they are often separated by a comma placed above: and a hyphen is very frequently used to distinguish the adventitious from the radical part of a word, as well as to shew the different portions of a compound term or word and the connexion between a noun and the postposition by which it is governed.

CORRECTIONS.

Page.	Line from the top.		for		read
٩	13	for	نامِي	read	نامي
١١	13	—	پهر	—	پهِر
١٣	8	—	مُنّصِف	—	مُنصِف
٣٣	14	—	رکّهون	—	رکّهُون
٣٦	last	—	اس	—	اِس
٧٨	14	—	جِيزين	—	چِيزين
٨٠	3	—	کهوڙيکي	—	گهوڙيکي
٨٦	5	—	لگامه سي سُي	—	لگام سي اُسي
٩٤	3	—	تقْمِيم	—	تقْسِيم
١٠٠	1	—	مقاهون	—	مقامون
١٠٤	14	—	لبْريزي	—	لبْريزِي
١١٦	9	—	هندُو	—	هِندُو
١١٦	12	—	کّهوا	—	رکّهوا
١١٦	14	—	گوبا	—	گويا
١٢٧	3	—	اِسي	—	اِسِي
١٢٧	9	—	ذکيِ	—	ذکِي
١٢٧	10	—	بهي	—	تهي
١٣٨	10	—	حاصر	—	حاضِر
١٤٢	1	—	ب	—	اب

Page.	Line from the top.		for		read
6	21	for	*shazādon*	read	*shahzādoṅ*
7	12	—	*pakarḳar*	—	*pakaṛkar*
12	1	—	*ki*	—	*kī*
19	3	—	*laṛā'iyān*	—	*laṛā'iyāṅ*
५८	16	—	मे	—	में
६२	19	—	ब	—	बे
६५	3	—	जो	—	जो
६५	17	—	ुद्धि	—	बुद्धि
६६	14	—	ल	—	ले
६६	17	—	होक	—	होके
६८	8	—	होंग	—	होंगे
६९	2	—	लडकी	—	लड़की
७२	11	—	मक्ररत	—	मह्ररत
७५	16	—	ं	—	हूं
७६	1	—	नहों	—	नहीं
७७	14	—	बचैनी	—	बेचैनी
७९	6	—	आ।र	—	और

MUNTAKHABĀT-I-HINDĪ.

NAKLIYĀT:

SHORT STORIES,

VERBALLY TRANSLATED

OR

EXPLAINED BY PARTICULAR VOCABULARIES,

WITH SOME GRAMMATICAL ANALYSIS.

---

١ for *ek*, One, or *pahlī*, First, *naḳl*, Story.

kisī, some, a, any,
kutte, dog,
ne (an expletive),
daryā, sea, river,
kanāre, shore (on),
ek, one, a,
haḍḍī, bone,
pā'ī, found,
aur, and,
munh, mouth,
meṅ, in,
le, having taken,
joṅ, as,
parchhā'īṅ, shadow,
us-kī, of it, of that,
pānī-meṅ, in the water,
dekhī, seen, (he) saw,
samjhā, (he) understood,
ki, that,
dūsrī, second, another,
haḍḍī, bone,
hai (it) is;
māre, stricken, through,
lālach-ke, of avarice,
munh, mouth,
pasārā, stretched out,
ki, that,
use, it, that,
bhī, also, even,

pānī-se, from the water,	*le*, (he) might take:	*munh-men*, in mouth,
nikāl, having made issue,	*ākhir*, last, at last,	*thī*, was,
	haḍḍī, the bone,	*kho*, lose, having lost,
	jo, which, what, who,	*dī*, given, (he) gave.

Some dog found a bone on a river side, and having taken it in (his) mouth, as (he) saw the shadow of it in the water, he understood that (there) is another bone; through avarice (he) stretched out (his) mouth that (he) might take it also out of the water: at last, (he) gave (away) having lost the bone which was in (his) mouth.

GRAMMATICAL ANALYSIS.

Pahlī, an ordinal of number[1], fem. sing. agreeing with *naḳl*, s. f. sing. nom. case. *Kisī*, pron. indef. inflection of *ko'ī*[2], agreeing with *kutte*, s. m. sing. inflected from *kuttā*[3], because it is followed by *ne*[4], which is an expletive to a nominative case, or to the noun denoting the agent, before a transitive verb in a past tense: *daryā*, s. m. sing. compounded with the following nouns, *kanāre*, s. m. sing. inflected from *kanāra*[5] and governed by a postposition understood[6]: *ek*, a noun of number[7]: *haḍḍī*, s. f. sing. nom. case governing the verb, *pā'ī*[8], past part. or past tense indef. fem. sing. from the root *pā*, agreeing with

(1) See Grammar, paragraph 41. (2) G. Chap. IV.
(3) G. par. 6 and 10. (4) G. note to par. 25, and par. 71. (5) G. par. 6 and 10.
(6) G. par. 57. (7) G. par. 40. (8) G. par. 22, 25 and 33.

haddī : aur, conj.: *muṅh,* s. m. sing. abl. case[9] governed by the postpos. *meṅ: le,* past conjunctive particip. or particip. of suspension[10], root *le: joṅ*, adv. formed from the relative pron. *jo* or *jaun*[11]: *parchhā'īṅ,* s. f. sing. nom. case governing the verb: *us*, pron. demonstrative, inflected from *wuh*[12], gen. case sing. governed by *kī,* a postpos. fem.[13] governing *us* and agreeing with *parchhā'īṅ : pānī,* s. m.[14] sing. abl. case governed by *meṅ,* a postposition: *dekhī,* past part. or past tense indef. fem. sing.[15] from the root *dekh,* agreeing with *parchhā'īṅ : samjhā,* past part. or past tense indef. mas. sing. from the root *samajh*[16] governed by *kuttā* understood: *ki,* conj.: *dūsrī,* ordinal of number[17] fem.[18] sing. derived from the cardinal *do: haḍḍī,* s. f. sing. nom. governing the verb: *hai,* subst. verb pres. tense third pers. sing.[19] governed by *haḍḍī: māre,* v. a. part. past, from root *mār,* inflected mas. sing. used as an indeclinable word[20]: *lālach,* s. m. sing. gen. case[21]: *ke,* a postpos. mas. inflect. agreeing with *māre* and governing *lālach*[22]: *muṅh,* s. m. sing. nom. case governing the verb: *pasārā,* v. a. past part. or past tense indef. mas. sing. from the root *pasār*[23], which is the causal or transitive of the neuter verb *pasar*[24], governed by *muṅh: ki,* conj. *use,* pron.

(9) G. par. 7. (10) G. par. 24. (11) G. par. 51.
(12) G. Chap. IV. (13) G. par. 7. (14) G. par. 3.
(15) G. par. 22 and 25. (16) G. par. 22 and 25. (17) G. par. 41.
(18) G. par. 4. (19) G. note to par. 33. (20) G. par. 36.
(21) G. par. 7. (22) G. par. 7. (23) G. par. 22 and 25.
(24) G. par. 29.

demonstr. objective or accus. case sing. from *wuh*[25]: *bhī*, conj.: *pānī*, s. m. sing. abl. case governed by *se*, a postpos.[26]: *nikāl*, past conjunctive part. or part. of suspension[27] of the transitive or causal verb *nikāl*[28] derived from the intrans. root *nikal*: *le*, v. a. aorist or fut. indef. third pers. sing. contraction of *le'e* or *lewe* from the root *le*[29]: *ākhir*, adj. or adv.[30]: *haḍḍī*, s. f. sing. nom. case governing the verb: *jo*, pron. rel. sing. nom. case[31] referring to *haḍḍī* and governing the verb *thī*: *muṅh*, s. m. sing. abl. case governed by *meṅ*[32] a postpos.: *thī*, verb subst. past tense sing. fem.[33] agreeing with *haḍḍī* understood: *kho*, v. a. past conjunctive participle, participle of suspension[34] or root of the verb: *dī*, v. a. part. past or past tense indef. sing. fem. from the root *de*[35] agreeing with *haḍḍī*. (The verb *de*, however, is often used, as in this instance, to form a compound with the root of a verb preceding.[36])

---

۲ for *do*, Two, or *dūsrī*, Second, *naḳl*, Story.

yūṅ, thus,	*ki*, that,	*ek*, one,
kahte, saying,	*shādī*, (proper name),	*baniye*, shopkeeper,
haiṅ, (they) are,	*nām*, name, by name,	*ne* (expletive),

(25) G. Chap. IV. (26) G. par. 7. (27) G. par. 24.
(28) G. par. 29. (29) G. par. 27. (30) G. par. 37.
(31) G. Chap. IV. (32) G. par. 7. (33) G. par. 33, with the note.
(34) G. par. 24. (35) G. par. 22 and 25. (36) G. par. 30, second division.

bāzār se, in market,
ghaṛā, (a) pitcher,
bhar, full,
kaṛwā, bitter, pungent,
tel, oil,
kharīdā, purchased;
aur, and,
wahāṅ, there,
khaṛā, standing,
ho, having become,
pukārne, to cry out,
lagā, applied, began,
ki, that,
jo ko'ī, whoever,
miḥnat-ī, (man) of labour,
ise, this,
merī, of me, my,
dūkān, shop,
tak, to, up to,
pahunchāwe, will cause to arrive, will convey,
to, then
ek ṭakā, one *ṭakā**,
use, to him,
mazdūrī, pay of labour,
dūṅgā, I will give.
dalwālī (proper name),
nām, name, (by name),
ek, one,
na'l-band, farrier,
wahāṅ, there,
khaṛā, standing,
thā, was:
wuh, he, that,
ghaṛā, pitcher,
apne, of (him) self,
sir-par, on (the) head,
uṭhākar, having raised,
us-kī, of him, his,
dūkān-kī, of shop,
ṭaraf, (to) the side,
le-chalā, took away;
aur, and,
chalte, moving, going,
hū'e (in) being, become,
yih, this,
dil-meṅ, in heart,
manṣūba, project,
karne, to make,
lagā, applied, began;
ki, that,
is, this,
ṭake-kī, of *ṭakā*,
murghī, a hen,
lūṅgā, I will take, buy;
wuh, that, she,
bīs, twenty,
anḍe, eggs,
degī, will give, lay;
phir, again, then,
bā'īs, twenty-two,
din ke, of day,
ba'd, after,
bīs, twenty,
bachche, young ones,

* The thirty-second part of a rupee, or nearly one penny.

nikālegī, will produce.
jab, when,
we, they, those,
baṛe, great, grown up,
hoṅge, shall become,
un-ko, them, those,
bech-kar, having sold,
bakrī, a she-goat,
kharīdūṅgā, I will buy;
us-ke, of it, of that,
kach bach, young ones,
se, from, with,
gā'e, a cow;
phir, again, then,
us-se, with that,
ghoṛī, a mare;
ghoṛī-se, with the mare,
ūnṭnī, a she-camel;
phir, again, then,
hathnī, a she-elephant,
mol-lūṅgā, I will buy.
jab, when,
is, this,

saudāgarī, traffick,
se, from, with,
bahut, much,
daulat, wealth, riches,
hāth, (to) hand,
ā'ī, come,
tab, then,
chār, four,
byāh, marriages,
karūṅgā, I will make;
har ek, every one,
jorū-se, from wife,
chār chār, four, four,
beṭe, sons,
tawallud, birth,
hoṅge, will become;
jab, when,
we, they, those,
jawān, young (men),
hokar, having become,
shazādon, princes,
kī, of,
ṭaraḥ, (in) the manner,

tāzī, Arabian,
ghoṛoṅ-par, on horses,
sawār, riding,
hokar, having become,
shikār-kā, of hunting,
irāda, wish, design,
kareṅge, shall make,
to, then,
maiṅ, I,
un-kī, of them,
jilau, equipage,
meṅ, in,
chalūṅgā, will go,
tā ki, to the end that,
aur, other,
log, people,
un-kī, of them,
ta'ẓīm, magnifying,
o takrīm, and honouring,
karen, may make.
is, this,
behūda, absurd,

khayāl, imagination,	*aur*, and,	*aisā*, this-like, thus,
meṅ, in,	*sārā*, all,	*latiyāyā*, kicked,
ghaṛe-kā, of pitcher,	*tel*, the oil,	*ki*, that,
dhyān, the thought,	*bah*, having flowed,	*use*, to him,
jātā, going,	*gayā*, went.	*wuh*, that,
rahā, remained.	*tab*, then,	*mār*, beating,
wuh, that, it,	*baniye*, the shopkeeper,	*umr*, life-time,
sir-se, from (his) head,	*ne* (expletive),	*bhar*, full, the whole,
zamīn-par, on ground,	*us-ke*, of him,	*na bhūlegī*, will not be forgotten.
gir-ke, having fallen,	*sir-ke*, of the head,	
phūṭ, having broken,	*bāl*, the hair,	
gayā, went;	*pakaṛkar*, having seized	

(They, or people) are thus saying, that a shopkeeper, (by) name *Shādī*, bought a pitcher full of pungent oil in the market; and, standing there, began to call out, that whoever (man) of labour will convey this to my shop, then I will give him a *ṭakā* (nearly a penny) pay for (his) labour. *Dalwālī* (by) name, a farrier, was standing there; he having raised the pitcher on (his) head, took (it) towards his shop; and, (in) going began to make this project in (his) mind; (saying) that I will buy a hen with this *ṭakā;* she will lay twenty eggs; then, twenty-two days after, she will produce twenty young ones. When they shall become grown up, having sold them, I will buy a she-goat; with its young ones, a cow; again, with that, a mare; with the mare, a she-

camel; then, a female elephant I will buy. When from this traffick much wealth (is) come (to) hand, then I will make four marriages; from each wife four sons will be born; when they, having become young (men), being in the manner of princes riding on Arabian horses, shall form a design of hunting, then I will go in their equipage, to the end that other people may magnify and honour them.

In this absurd imagination, the thought of the pitcher passed away. It, having fallen from his head on the ground, broke to pieces; and, all the oil flowed away. Then, the shopkeeper, having seized the hair of his head, kicked him thus, that that beating will not be forgotten to him the whole of (his) life.

GRAMMATICAL ANALYSIS.

Dūsrī, an ordinal of number[1] fem. sing. derived from *do,* two: *naḳl,* s. f. sing. nom. case.

Yūṅ, adv. derived from the pron. demonstrative *yih*[2]*: kahte,* v. a. pres. part.[3] plur. mas. from the root *kah: haiṅ,* subst. verb pres. tense third pers. plur.[4] governed by some noun, such as *log,* people, understood: *ki,* conj.: *shādī,* noun proper: *nām,* may be considered as a s. m. governed by some postpos. understood[5], and used adverbially: *ek,* noun

(1) G. par. 41. (2) G. par. 51. (3) G. par. 23.
(4) G. par. 33 and note. (5) G. par. 57.

of number[6]: *baniye*, s. m. sing. inflected from *baniyā*[7] before *ne*, which may be considered as an affix or expletive to a nominative case before a transitive verb in a past tense[8]: *bāzār se*, s. m. sing. abl. case[9]: *ghaṛā*, s. m. sing. nom. case: *bhar*, adj. and forming with *ghaṛā* a noun of measure, the following noun being idiomatically constructed without a postpos.[10]: *kaṛwā*, adj. mas. sing. uninflected agreeing with *tel*, s. m. sing. nom. case: *kharīdā*, v. a. past tense indef. mas. sing. (root *kharīd*)[11] governed by *ghaṛā bhar kaṛwā tel*: *aur*, conj.: *wahāṅ*, adv. of place derived from the pron. *wuh* or *wah*[12]: *khaṛā*, adj. mas. sing. uninflected, agreeing with *baniyā* understood: *ho*, v. n. the root used as the conjunctive past part. or part. of suspension[13]: *pukārne*, v. n. infin. mas. inflected, in composition with *lagā*[14], v. n. past tense indef. third pers. sing. mas. (root *lag*)[15] governed by *baniyā* understood: *ki*, conj.: *jo*, pron. rel. sing. nom. case[16]: *ko'ī*, pron. indef.[17] nom. case constructed with *jo* and governing the verb: *miḥnatī*, adj. derived from the subst. *miḥnat* by the addition of the very usual termination *ī*[18] called *yā-i-nisbatī*, and agreeing with *ādmī*, or some such noun understood: *ise*, pron. demonstrative proximate accus. case sing. from *yih*[19]: *merī*, pron. of the first pers.[20] gen. case fem. sing. agreeing

(6) G. par. 40. (7) G. par. 6 and 10. (8) G. note to par. 25.
(9) G. par. 7 and 10. (10) G. par. 56. (11) G. par. 25.
(12) G. par. 51. (13) G. par. 24. (14) G. par. 30, fifth division.
(15) G. par. 25. (16) G. Chap. IV. (17) G. Chap. IV.
(18) G. par. 49 (19) G. Chap. IV. (20) G. Chap. IV.

with *dūkān,* s. f. sing. governed by *tak,* a postpos. or adv.[21] : *pahunchāwe,* v. a. aor. or indef. fut. tense third pers. sing.[22] the infinitive being *pahunchānā* which is the causal of *pahunchnā*[23]*: to,* conj.[24]: *ek,* noun of number: *ṭakā,* s. m. sing. nom. case though acted apon by the verb[25]: *use,* pron. demonstrative remote sing. dat. case: *mazdūrī,* s. f. sing. nom. case derived from *mazdūr* by the addition of the very usual affix *ī* called *yā-i-nisbatī*[26] *: dūṅgā,* v. a. fut. indef. tense first pers. sing. contraction of *de'ūṅgā* from the root *de*[27]*: dalwālī,* n. prop.: *nām,* s. m. sing. governed by a postpos. understood[28]: *ek,* noun of number: *na*l-band,* s. m. sing. nom. case, compounded of *na*l* and *band*[29], and governing the verb: *wahāṅ,* adv. of place derived from the pron. *wuh* or *wah*[30]*: kharā,* adj. sing. nom. case mas. agreeing with *na*l-band: thā,* v. subs. past tense third pers. sing.[31] governed by *na*l-band: wuh,* pron. third pers. sing.[32] referring to *na*l-band: gharā,* s. m. sing. nom. case acted upon by the verb[33]: *apne,* pron. common gen. case mas. inflected to agree with *sir,* s. m. sing. abl. case governed by *par,* postpos.[34]: *uṭhākar,* v. a. past conjunctive part. formed by the addition of *kar* to the root *uṭhā*[35], which latter is the transitive or causal verb obtained by the addition of *ā* to the original intransitive

(21) G. par. 37. (22) G. par. 27. (23) G. par. 29.
(24) G. par. 38. (25) G. par. 57. (26) G. par. 45.
(27) G. par. 27. (28) G. par. 57. (29) G. par. 46.
(30) G. par. 51. (31) G. note to par. 33. (32) G. Chap. IV.
(33) G. par. 57. (34) G. par. 7. (35) G. par. 24.

uṯh[36]: *us-kī,* pron. third pers. sing. gen. case[37] fem.[38] agreeing with *dūkān,* s. f. sing. gen. case governed by *kī*[39] which is a postpos. governing the gen. case, and fem. to agree with the noun following: *ṯaraf,* s. f. sing. governed by a postpos. understood[40] or used as an indeclinable word[41]: *le,* v. a. root or conjunctive past part.[42]: *chalā,* v. n. past tense indef. sing. third pers. (from the root *chal*)[43] governed by *naʿl-band* understood: *aur,* conj.: *chalte,* v. n. part. pres. sing. mas. (from the root *chal*)[44] inflected, being used absolutely or elliptically as if some postpos. was understood: *hū'e,* v. n. part. past sing. mas. (from the root *ho*)[45] inflected, being used with the preceding part. absolutely or elliptically[46] as if governed by some postpos. understood: *yih,* pron. demonstrative proximate sing. nom. case agreeing with *manṣūba* following: *dil,* s. m. sing. abl. case governed by *meṅ*[47], postpos.: *manṣūba,* s. m. sing. nom. case acted on by the verb[48]: *karne,* v. a. infin. or verbal noun mas. (from the root *kar*)[49] inflected, being in compos. with *lagā*[50], v. n. past tense indef. third pers. sing. (root *lag*)[51]: *ki,* conj.: *is,* pron. demonstrative proximate sing. inflection

(36) G. par. 29. (37) G. Chap. IV. (38) G. par. 7.
(39) G. par. 7. (40) G. par. 57. (41) G. par. 36.
(42) G. par. 24. (43) G. par. 25. (44) G. par. 23.
(45) G. par. 22. (46) G. par. 73. (47) G. par. 7.
(48) G. par. 57. (49) G. par. 21. (50) G. par. 30, fifth division.
(51) G. par. 25.

of *yih*[52]: *ṭake*, s. m. sing. gen. case governed by *ki*[53], postpos. fem governing the gen. case, and agreeing with the following noun: *murghī*, s. f. sing. nom. case, being derived from the mas. *murgh* by the addition of *ī*[54], and acted upon by the verb: *lūngā*, v. a. fut. indef. tense first pers. sing. mas. (root *le*) being a contraction of *le'ūngā*[55]: *wuh*, pron. third pers. sing. nom. case referring to *murghī* and governing the verb: *bīs*, noun of number[56]: *anḍe*, s. m. nom. case plur. from *anḍā*: *degī*, v. a. fut. indef. tense fem. third pers. sing. from the root *de*, being a contraction of *de'egī*[57], governed by *wuh*: *phir*, adv.: *bā'īs*, noun of number[58]: *din*, s. m. gen. case sing. following a numeral[59], and governed by *ke*, a postpos. mas. inflected before *ba*'*d*, an indeclinable word[60]: *bīs*, noun of number: *bachche*, s. m. nom. case plur. from *bachcha*[61] acted upon by the verb following: *nikālegī*, v. a. (transitive of *nikalnā*[62]) fut. indef. tense third pers. sing. fem.[63] governed by *murghī* understood: *jab*, adv. derived from the pron. *jo* or *jaun*[64]: *we*, pron. third pers. nom. case plur. of *wuh*[65], referring to *bachche*: *baṛe*, adj. mas. nom. case plur. from *baṛā*[66] agreeing with *bachche* understood: *honge*, v. n. fut. indef. third pers.

(52) G. Chap. IV. (53) G. par. 7. (54) G. par. 4.
(55) G. par. 27. (56) G. par. 40. (57) G. par. 27.
(58) G. par. 40. (59) G. par. 61. (60) G. par. 36.
(61) G. par. 5. (62) G par. 29. (63) G. par. 27.
(64) G. par. 51. (65) G. Chap. IV. (66) G. par. 12.

plur. mas., contraction of *ho'enge*[67] from the root *ho*, governed by *we*: *un*, pron. third pers. plur. accus. case from *wuh*[68]: *ko*, postpos. governing the dat. or accus. case[69]: *bechkar*, v. a. past conjunctive part. formed by the addition of *kar*[70] to the root *bech*, which is the causal or transitive of *bik*[71]: *bakrī*, s. f. sing. nom. case, formed from the mas. *bakrā*[72], and acted upon by the verb: *kharīdūṅgā*, v. a. fut. indef. first pers. sing. mas. (root *kharīd*)[73]: *us*, pron. third pers. sing. gen. case from *wuh*[74]: *ke*, postpos. mas. governing the gen. case, and agreeing with the noun following[75]: *kach bach*, s. m. abl. case sing. (though in fact two words with a plural signification); *se*, postpos. governing the abl. case[76]: *gā'e*, s. f. sing. nom. case, acted upon by the last mentioned verb here understood: *phir*, adv.: *us*, pron. third pers. sing. abl. case: *se*, postpos. governing the abl. case: *ghoṛī*, s. f. (derived from the mas. *ghoṛā* by changing the final *ā* into *ī*[77]) nom. case sing. acted upon by the verb *kharīdūṅgā* understood: *ghoṛī*, s. f. sing. abl. case governed by *se*: *ūnṭni*, s. f. (derived from the mas. *ūnṭ* by the addition of *nī*[78]) sing. nom. case acted upon by the verb *kharīdūṅgā* understood: *phir*, adv.: *hathnī*, s. f. (from the mas. *hāthī*)[79] sing. nom. acted upon by the following verb: *mol*, s. m.

(67) G. par. 27. (68) G. Chap. IV. (69) G. par. 7.
(70) G par. 24. (71) G. par. 29. (72) G. par. 4.
(73) G. par. 27. (74) G Chap. IV. (75) G. par. 7.
(76) G. par. 7. (77) G. par. 4. (78) G. par. 4.
(79) G. par. 4.

forming with *lūṅgā* the compound *mol lūṅgā*[80], v. a. fut. indef. tense first pers. sing.[81] contraction of *mol le'ūṅgā* (the imper. or root being *mol le*).

Jab, adv.: *is*, pron. demonstrative proximate sing. inflected from *yih*[82], agreeing with *saudāgarī*, s. f. (formed by the addition of *ī* to *saudāgar*[83], which latter is derived from *saudā* by adding the very usual Persian affix *gar*[84]) sing. abl. case: *se*, postpos. governing the abl. case: *bahut*, adj. agreeing with *daulat*, s. f. sing. nom. case, governing the verb: *hāth*, s. m. sing. governed by a postpos. understood[85]: *ā'ī*, v. n. past indef. tense third pers. sing. fem. (root *ā*) governed by *daulat*: *tab*, adv. (derived from the pron. *taun*[86]): *chār*, noun of number: *byāh*, s. m. nom. case plur. or sing. (following a numeral)[87] acted upon by the verb: *karūṅgā*, v. a. fut. indef. tense first pers. sing. mas. from the root *kar*: *har*, adj.: *ek*. noun of number: *jorū*, s. f. sing. abl. case: *se*, postpos. governing the abl. case: *chār*, noun of number: *chār* (as before) repeated in a distributive sense[88]: *beṭe*, s. m. plur. nom. case from *beṭā*[89] governing the verb: *tawallud*, s. m. sing. governed by a postpos. understood, or compounded with the verb[90]: *hoṅge*, v. n. fut. indef. tense third pers. plur. mas. contraction of *ho'eṅge*[91] from the root *ho*: *jab*, adv.: *we*, pron. third pers. plur.

(80) G. par. 30. (81) G. par. 27. (82) G. Chap. IV.
(83) G. par. 45. (84) G. par. 46. (85) G. par. 57.
(86) G. par. 51. (87) G. par. 61. (88) G. par. 43.
(89) G. par. 5. (90) G. par. 30. (91) G. par. 27.

nom. case (from *wuh*) referring to *beṭe* and governing the verb: *jawān*, adj. nom. case plur. agreeing with *we*: *hokar*, past conjunctive part. formed by the addition of *kar* to the root *ho*[92]: *shahzādoṅ*, s. m. plur. gen. case from *shahzāda*[93]: *kī*, postpos. fem. governing *shahzādoṅ* and agreeing with the noun following: *ṭaraḥ*, s. f. used as an indeclinable word[94] or governed by a postpos. understood: *tāzī*, adj. plur. constructed[95] with *ghoṛoṅ*, s. m. plur.[96] abl. case from *ghoṛā*: *par*, postpos. governing the abl. case[97]: *sawār*, adj. plur. mas. agreeing with *we*: *hokar*, v. n. past conjunctive part. as before: *shikār*, s. m. sing. gen. case: *kā*, postpos. mas. governing the gen. case and agreeing with the following noun[98]: *irāda*, s. m. sing. nom. case acted upon by the verb: *kareṅge*, v. a. fut. indef. tense third pers. plur. mas. (root *kar*) governed by *we*: *to*, adv.: *maiṅ*, pron. of the first pers. nom. case sing. governing the verb: *un*, pron. of the third pers. gen. case plur. from *wuh*[99]: *kī*, postpos. fem. governing *un* and agreeing with the following noun: *jilau*, s. f. sing. abl. case: *meṅ*, postpos. governing the abl. case[100]: *chalāṅgā*, v. n. fut. indef. tense first pers. sing. mas. (root *chal*): *tā*, adv.: *ki*, conj.: *aur*, adj. agreeing with *log*, s. m. plur. nom. case governing the verb: *un*, pron. third pers. plur. gen. case referring to *beṭe*: *kī*, postpos.

(92) G. par. 24. (93) G. par. 6. (94) G. par. 36.
(95) G. par. 12. (96) G. par. 6. (97) G. par. 7.
(98) G. par. 7. (99) G. Chap. IV. (100) G. par. 7.

governing *un* and agreeing with the following noun: *taʿẓīm*, s. f. (being of the form تفعيل[101]) nom. case sing. acted upon by the verb: *o*, conj.: *takrīm*, s. f. (being of the form تفعيل) sing. nom. case coupled with *taʿẓīm* by the conj. *o*: *kareṅ*, v. a. aorist or fut. indef.[102] third pers. plur. (root *kar*) governed by *log*.

Is, pron. demonstrative proximate inflected from *yih* agreeing with the noun *khayāl* following: *behūda*, adj. not admitting inflection[103], constructed with the noun following: *khayāl*, s. m. sing. abl. case: *meṅ*, postpos. governing the abl. case: *ghaṛe*, s. m. sing. gen. case from *ghaṛā*[104]: *kā*, postpos. mas. governing the gen. case *ghaṛe* and agreeing with the noun following: *dhyān*, s. m. sing. nom. case governing the verb: *jātā*, v. n. part. pres. mas. sing. (root *jā*)[105] agreeing with *dhyān*: *rahā*, v. n. past tense indef. third pers. mas. sing. (root *rah*)[106] governed by *dhyān* (*jātā rahā* may also be considered as a compound verb having a continuative sense[107]): *wuh*, pron. third pers. nom. sing. referring to *ghaṛā* and governing the verb: *sir*, s. m. sing. abl. case: *se*, postpos. governing the abl. case: *zamīn*, s. f. sing. abl. case: *par*, postpos. governing the abl. case[108]: *girke*, v. n. past conjunctive part. formed by affixing *ke* to the root *gir*[109]: *phūṭ*, v. n.

(101) G. par. 3. (102) G. par. 27. (103) G. par. 6.
(104) G. par. 7. (105) G. par. 23. (106) G. par. 25.
(107) G. par. 30, tenth division. (108) G. par. 7.
(109) G. par. 24.

the past conjunctive part.[110] or the root compounded with the following verb[111]: *gayā,* v. n. past indef. tense mas. sing. (from the root *jā*)[112] governed by *wuh: aur,* conj.: *sārā,* adj. mas. nom. sing. agreeing with *tel,* s. m. nom. sing. governing the verb: *bah,* v. n. the past conjunctive part. or the root compounded with the following verb[113]: *gayā,* v. n. past tense indef. third pers. mas. sing. (root *jā*) governed by *tel: tab,* adv.: *baniye,* s. m. sing. inflected from *baniyā* because it is followed by *ne* an expletive or affix to the nominative or name of the agent before a transitive verb in a past tense[114]: *us,* pron. third pers. sing. gen. case from *wuh* referring to *naʿl-band: ke,* postpos. mas. governing the gen. case preceding, and agreeing with the following noun: *sir,* s. m. sing. gen. case: *ke,* postpos. mas. as before: *bāl,* s. m. plur. nom. case acted upon by the part. following: *pakaṛkar,* v. a. past conjunctive part. formed by affixing *kar* to the root *pakaṛ*[115]: *aisā,* adj. sing. nom. case mas. or adv. derived from the pron. *yih*[116]: *latiyāyā,* v. a. past tense indef. sing. mas. governed by *naʿl-band* understood, the imper. or root being *latiyā*[117] which is derived from the subst. *lāt*[118]: *ki,* conj.: *use,* pron. third pers. sing. dat. case from *wuh* referring to *naʿl-band: wuh,* pron. demonstrative remote sing. nom. case, agreeing with *mār,* s. f. sing. nom. case, a verbal noun,

(110) G. par. 24. (111) G. par. 30, second division. (112) G. par. 25.
(113) G. par. 30, second division. (114) G. par. 25, note, and par. 71.
(115) G. par. 24. (116) G. par. 51. (117) G. par. 25. (118) G. par. 31.

F

being the same in form as the root of the verb[119]: *umr,* s. m. sing. governed by a postpos. understood[120] or used adverbially compounded with the following *bhar,* adj. agreeing with *umr: na,* adv. of negation[121]: *bhūlegī,* v. n. fut. indef. tense third pers. sing. fem. (root *bhūl*) governed by *mār.*

---

٣ for *tīn,* Three, or *tīsrī,* Third, *naḳl,* Story.

kisī, some, a, any,
makān ke, of place,
bīch, in the midst, in,
pānch, five,
sāt, seven,
sipāhī, soldiers,
baiṭhe, seated,
āpas-meṅ, among themselves,
ḍīng mārte, boasting,
the, were.
ko'ī, some one,
kahtā, saying,
thā, was,
maiṅ ne, I,
chār, four,
ghā'o, wounds,
khā'e, suffered;
aur, and,
ko'ī, some one,
kahtā thā, was saying,
pānch, five.
gharaẓ, aim; in short,
har ek ne, every one,
apne apne, each his own,
laṛne, fighting,
aur, and,
zakhm, wound,
khāne kā, of suffering,
aḥwāl, circumstances,
bayān, explanation,
kiyā, made.
ek, one,
būṛhā, old man,
ṭhaṭhol, jocose,
un-ke, of them,
pās, at the side, near,
baiṭhā, seated,
thā, was:
bolā, he spoke,
ki, that,
miyāṅ, masters,
jawānī-meṅ, in youth,
ham, we,

(119) G. par. 20. (120) G. par. 57. (121) G. par. 77.

bhī, also, even,
saikṛoṅ, hundreds,
laṛā'iyān, battles,
laṛe, fought;
aur, and,
ham-ne, we.
bhī, also, even,
hazāroṅ, thousands,
zakhm, wounds,
khā'e, suffered,
aise, this-like, such,
ki, that,
kahīṅ, any where,
badan par, on body,
til, seed of sesamum,
dharne-kī, of placing,
jagah, place, room,
bāḳī, remaining,
nahīṅ, not,
rahī, remained:
hamāre, of us,
āge, in front, before,
ab, now,
ko'ī, any one, some,
kyā, what?
laṛegā, will fight,
aur, and,
kyā, what?
zakhm, wounds,
khā'egā, will suffer.
itnī, this-much,
bāt ke, of speech,
sunte, (on) hearing,
hī, very, exactly,
un, them,
meṅ-se, from among,
ek jawān, a young man,
khafā, angry,
hokar, having become,
bolā, spoke,
baṛe, great,
miyāṅ, master, Sir,
kapṛe, clothes,
to, then, indeed,
utāro, cause to descend, take off;
dekheṅ, let us see,
tum ne, you,
kahāṅ, where!
ghā'o, wounds,
khā'e, suffered,
haiṅ, are, have:
wuh, he, that (person),
haṅske, laughing,
bolā, spoke,
miyāṅ, master, Sir,
gabrū, young man,
na, not, neither,
wuh, that,
zamāna, time,
rahā, remained,
na, not, nor,
we din, those days,
rahe, remained,
jawānī, youth,
rahī, remained,
taiyāri, readiness.
jism, body;
ab, now,

kyā, what?
dekhoge, will you see.
itnā, this-much,
kah, having said,
champat hū'ā, he ran off.

In some place, five (or) seven soldiers were seated, making (their) boasts amongst themselves. Some one was saying, I suffered four wounds; and, some one was saying, five. In short, each one explained the circumstances of his own fighting, and suffering wounds. A jocose old man was seated near them: he spoke (saying) that, Sirs, in youth we also fought hundreds (of) fights; and we, also, suffered thousands (of) wounds, such that any where on the body room to place a seed of sesamum remained not: before us, now, what will any one fight, and what will (he) suffer wounds?

On the very hearing of this-much speech, a young man from among them, having become angry, spoke (saying), great Sir, take off then (your) clothes; let us see where you have suffered wounds: he laughing spoke (saying), master young man, neither has that time remained, nor have those days remained, nor has that youth remained, nor has that readiness remained, nor has that very body remained; what will you now see? Having said so much, he ran off.

GRAMMATICAL ANALYSIS.

Tīsrī, ordinal of number fem. agreeing with *naḳl,* s. f. sing. nom. case. *Kisī,* pron. indef. from *ko'ī*[1] agreeing with *makān,* s. m. sing.

(1) G. Chap. IV.

gen. case: *ke,* postpos. mas. governing the gen. case preceding, and agreeing with the word following: *bīch,* indeclinable word[2], constructed as a s. m. governed by some postpos. understood: *pānch,* noun of numb.: *sāt,* noun of numb.: *sipāhī,* s. m. plur. nom. case, derived from *sipāh* by the addition of the very usual affix *ī*[3], and governing the verb: *baiṭhe,* v. n. part. past plur. mas. (root *baiṭh*) agreeing with *sipāhī*: *āpas-meṅ,* pron. common or reflective[4] abl. case, *meṅ,* being the governing postpos.: *ḍīng-mārte,* v. a. part. pres. plur. mas. (from the nominal compound root *ḍīng-mār*[5]) agreeing with *sipāhī*: *the,* subst. verb or auxiliary verb past tense third pers. plur. mas.[6] governed by *sipāhī* and forming with the preceding part. the compound, present past or imperfect, tense[7]: *ko'ī,* pron. indef. nom. case governing the verb: *kahtā,* v. a. part. pres. sing. mas. (from the root *kah*): *thā,* subst. verb or auxiliary verb, past tense sing. mas. agreeing with the noun to which the pron. *ko'ī* may refer, and forming with the preceding part. the compound, present past or imperfect, tense: *maiṅ,* pron. first pers. sing. nom. case: *ne*[8], expletive or affix to the nom. case, or name of the agent, before a trans. verb in a past tense: *chār,* noun of number: *ghā'o,* s. m. nom. case plur. or sing. with a numeral[9], and governing the verb: *khā'e,* v. a. past tense indef. third pers. plur.

(2) G. par. 36. (3) G. par. 46. (4) G. Chap. IV.
(5) G. par. 30. (6) G. par. 33. (7) G. par. 26.
(8) G. note to par. 25 and par. 71. (9) G. par. 61.

mas. governed by *ghā'o*[10]*:* *aur*, conj.: *ko'ī*, pron. indef. nom. case governing the verb: *kahtā thā*, v. a. pres. past, or imperfect tense[11], third pers. sing. mas. as before: *pāṅch*, noun of numb: *gharaẓ*, s. m. sing. used absolutely or adverbially: *har*, adj. agreeing with *ek*, noun of number: *ne*, expletive or affix[12], as before: *apne*, pron. common or reflective gen. case mas. agreeing with *laṛne* and repeated to denote individuality[13]: *laṛne*, v. n. infin. (root *laṛ*) used as a noun of action[14], mas. sing. gen. case: *aur*, conj.: *zakhm*, s. m. nom. case sing. or plur. acted upon by the following verb or compounded with it[15]: *khāne*, v. a. infin. (root *khā*) used as a noun of action[16], mas. sing. gen. case: *kā*, postpos. mas. governing the preceding two nouns, which are coupled by the conjunction, and agreeing with the following noun: *aḥwāl*, s. m. (Arabic plur. of *ḥal* used in Hindustani as a) sing. nom. case governing the verb, as *ne* follows the name of the agent[17]: *bayān*, s. m. nom. case: *kiyā*, v. a. (root *kar*) past tense indef. forming with the preceding noun the compound nominal verb[18] *bayān kiyā* governed by *aḥwāl: ek,* noun of number: *būṛhā*, s. m. or adj. used substantively, nom. case sing. governing the verb: *ṭhaṭhol*, adj. agreeing with *būṛhā: un*, pron. gen. case plur. from *wuh: ke*,

(10) G. note to par. 25, and par. 71. (11) G. par. 26.
(12) G. note to par. 25, and par. 71. (13) G. par. 84.
(14) G. par. 21. (15) G. par. 30. (16) G. par. 21.
(17) G. note to par. 25, and par. 71. (18) G. par. 30.

postpos. mas. governing *un* and agreeing with[19] *pās*, an indeclinable word[20] constructed as a s. m. sing. governed by a postpos. understood : *baiṭhā*, v. n. (root *baiṭh*) past part. sing. mas. agreeing with *būṛhā* : *thā*, v. substantive or auxiliary verb past tense sing. third pers. mas. governed by *būṛhā* and forming with the preceding past part. the past past, or pluperfect, tense[21]: *bolā*, v. n. past tense indef. third pers. sing. mas. (root *bol*) governed by *būṛhā* understood : *ki*, conj. : *miyāṅ*, s. m. plur. voc. case : *jawānī*, s. f. (being the abstract noun derived from *jawān* by subjoining *ī*[22]) sing. abl. case : *meṅ*, postpos. governing the abl. case[23]: *ham*, pron. first pers. plur. (nom. sing. *maiṅ* for which the plur. is used) governing the verb : *bhī*, conj.: *saikṛoṅ*, s. m. plur. (of *saikṛā*) taking, as an aggregate or collective number, the termination *oṅ* to denote plurality though constructed with a noun in the nom. case[24]: *laṛā'iyaṅ*, s. f. nom. case plur. of *laṛā'ī* : *laṛe*, v. n. past tense indef. third pers. plur. governed by *ham* (*laṛnā*, being, like *bolnā* and *lānā*, considered a neuter verb, and therefore not admitting *ne* to the nom. case before it[25]) : *aur*, conj. : *ham-ne*, pron. first pers. nom. case plur. of *maīṅ* (the plur. being used for the sing. as is frequently the case with regard to all the pers. pronouns) and followed by *ne* the expletive or affix to a nom. case before a transitive verb in a past tense[26]: *bhī*, conj.:

(19) G. par. 7. (20) G. par. 36. (21) G. par. 25.
(22) G. par. 45. (23) G. par. 7. (24) G. par. 11.
(25) G. par. 71. (26) G. note to par. 25, and par. 71.

hazāroṅ, s. m. plur. taking, as a noun of number, the affix *oṅ* to denote plurality though accompanied by another noun in the nom. case[27]: *zakhm*, s. m. plur. nom. case governing the verb: *khā'e*, v. a. past tense indef. plur. mas. governed by *zakhm*: *aise*, adv. or adj. plur. mas. agreeing with *zakhm* and derived from the pron. *yih*[28]: *ki*, conj.: *kahīṅ*, adv. of place derived from the pron. *kaun*[29]: *badan-par*, s. m. sing. abl. case with the postpos. *par* by which it is governed[30]: *til*, s. m. sing. nom. case acted upon by the following verb[31], or compounded with it: *dharne*, v. a. infinitive, gerund or noun of action[32], sing. mas. gen. case: *kī*, postpos. fem. governing the preceding noun and agreeing with the noun next following: *jagah*, s. f. sing. nom. case governing the verb: *bāḳī*, adj. sing. agreeing with *jagah*: *nahīṅ*, adv. of negation[33]: *rahī*, v. n. past tense indef. sing. fem. (root *rah*) governed by *jagah*: *hamāre*, pron. first pers. plur. gen. case mas. (sing. nom. *maiṅ*) agreeing with *āge*, s. m. sing. (inflected from *āgā*) governed by a postpos. understood[34] or used as an indeclinable word[35]: *ab*, adv.: *ko'ī*, pron. indef. nom. case governing the verb: *kyā*, pron. interrogative[36] nom. case: *laṛegā*, v. n. fut. indef. tense third pers. sing. mas. (root *laṛ*)[37] governed by *ko'ī*: *aur*, conj.: *kyā*,

(27) G. par. 11. (28) G. par. 51. (29) G. par. 51.
(30) G. par. 7. (31) G. par. 57. (32) G. par. 21.
(33) G. par. 77. (34) G. par. 57. (35) G. par. 36.
(36) G. Chap. IV. (37) G. par. 27.

pron. interrog. nom. case: *zakhm*, s. m. nom. case sing. or plur. acted upon by the verb: *khā'egā*, v. a. fut. indef. tense, third pers. sing. (root *khā*) governed by *ko'ī*, understood.

Itnī, adj. fem. sing. derived from *yih*[38] and agreeing with the following noun: *bāt*, s. f sing. gen. case: *ke*, postpos. mas. governing the noun in the gen. case preceding, and agreeing with the part. used as a mas. noun, next following: *sunte*, v. a. part. pres. mas. used as a noun governed by a postpos. understood[39]: *hī*, adv.: *un*, pron. third pers. plur. abl. case (from *wuh*): *meṅ*, postpos. governing the abl. case: *se*, postpos. governing the abl. case (two postpositions occurring together[40]): *ek*, noun of number: *jawān*, adj. used substantively mas. sing. nom. case governing the verb: *khafā*, adj. sing. mas. nom. case agreeing with *jawān*: *hokar*, v. n. past conjunctive part. formed by affixing *kar* to the root *ho*: *bolā*, v. n. past indef. tense third pers. sing. mas. governed by *jawān*: *baṛe*, adj. plur. mas. voc. case agreeing with *miyāṅ*, s. m. voc. case plur. (being the same in form as the nom. and used in the plur. by way of respect, though addressed to one person[41]): *kapṛe*, s. m. nom. case plur. (of *kapṛā*) acted upon by the verb: *to*, adv.: *utāro*, v. a. imperative[42] second pers. plur. (root *utār* which is the transitive or causal from *utar*[43]): *dekheṅ*, v. a. imperative. first pers. plur. (root *dekh*): *tum*,

(38) G. par. 51. (39) G. par. 73. (40) G. par. 7.
(41) G. par. 64. (42) G. par. 27. (43) G. par. 29.

pron. second pers. plur. (from *tū* or *taīṅ*): *ne,* expletive or affix to the noun denoting the agent before a transitive verb in the past tense[44]: *kahāṅ,* adv. of place derived from the pron. *kaun*[45]: *ghā'o,* s. m. plur. nom. case governing the verb: *khā'e,* v. a. past part. plur. mas. (root *khā*) agreeing with *ghā'o*: *haiṅ,* verb substantive or auxiliary verb pres. tense third pers. plur. forming with the preceding part. the past definite, or past present, tense. *Wuh,* pron. third pers. sing. nom. case referring to *būṛhā* and governing the verb: *haṅske,* v. n. past conjunctive part.[46] formed by affixing *ke* to the root *haṅs*: *bolā,* v. n. past indef. tense (root *bol*) governed by *wuh*: *miyāṅ,* s. m. sing. voc. case: *gabrū,* s. m. sing. voc. case: *na,* adv. of negation[47]: *wuh,* pron. demonstrative remote nom. case sing.: *zamāna,* s. m. sing. nom. case governing the verb: *rahā,* v. n. past tense indef. third pers. sing. (root *rah*) governed by *zamāna*: *na,* adv. of negation: *we,* pron. demonstrative remote nom. case plur. (from *wuh*) agreeing with the noun following: *din,* s. m. plur. nom. case governing the verb: *rahe,* v. n. past tense indef. plur. mas. governed by *din*: *na,* adv. of negation: *wuh,* pron. as before, agreeing with *jawānī,* s. f. (derived from the adj. *jawān* by subjoining *ī*[48]) sing. nom. case governing the verb: *rahī,* v. n. past tense indef. sing. fem. governed by *jawānī*: *na,* adv. of negation: *wuh,* pron. as before, agreeing

(44) G. note to par. 25, and par. 71. (45) G. par. 51.
(46) G. par. 24. (47) G. par. 77. (48) G. par. 45.

with *taiyārī*, s. f. (derived from *taiyār* by subjoining *ī*) sing. nom. case governing the verb: *rahī*, v. n. past tense indef. sing. fem. governed by *taiyārī*: *na*, adv. of negation: *wuh*, pron. as before, agreeing with *jism*, s. m. sing. nom. case governing the verb: *hī*, adv.: *rahā*, v. n. past tense indef. sing. mas. governed by *jism*: *ab*, adv.: *kyā*, pron. interrogative nom. or accus. case acted upon by the verb: *dekhoge*, v. a. fut. indef. tense second pers. plur. mas.: *itnā*, adj. (derived from the pron. *yih*[49]) nom. case mas. used absolutely and acted upon by the verb: *kah*, v. a. root used as the past conjunctive part.[50]: *champat hū'ā*, v. n. (compound from *champat* and the root *ho*[51]) past tense indef.[52] sing. mas. governed by *būṛhā* understood.

---

۴ for *chār*, Four, or *chauthī*, Fourth, *naḳl*, Story.

ek, one, a, an,
ărab, Arab, Arabian,
badawī, of the desert,
shahr-i, the city of,
baghdād, Baghdad,
meṅ, in, into,
āyā, came:

aur, and,
girde, round loaves,
nān-bā'ī-kī, of baker,
dūkān-meṅ, in shop,
dekh-kar, having seen,
muẓṭarib, anxious,
hū'ā, he became,

be-chāra, helpless,
ṣirf, purely, merely,
bo-se, from the smell,
jītā thā, he was living.
jab ki, when that,
roṭī-kā, of the bread,
muṅh, the face,

(49) G. par. 51.
(50) G. par. 24.
(51) G. par. 30.
(52) G. par. 25.

dekhā, seen, he saw,
ṣabr-kā, of patience,
girebān, the collar,
chāk karke, having rent,
nān-bā'ī-ke, of baker,
pās, to the side, near,
gayā, he went,
aur kahā, and said:
ai khwāja, O merchant,
mere, of me, my, mine,
peṭ bhar, belly-full,
roṭiyāń, loaves,
khilāne-kā, of giving to eat,
kyā, what?
loge, will you take.
us ne, he,
us jawān-ko, that young man,
auroń-ke, of others,
mānand, the like,
khayāl kiyā, imagined,

ki, (saying) that,
kitnā, how much?
khā'egā, will he eat,
agar, if,
bahut, much, very,
bhūkhā, hungry,
ho, he should be,
to, then,
do tīn, two (or) three,
roṭiyoń-se, from loaves,
ziyāda, increase, more,
na khā, not eat,
sakega, he will be able;
bolā, he spoke,
ai ārab, O Arab,
ādhī, half,
dīnār, a dinar,
de, give,
aur, and,
jitnī, as much as,
chāhe, thou mayest wish,
khā, eat.

ārab-ne, the Arab,
ādhī, half,
dīnār, a dinar,
dī, gave,
aur, and,
dajle-ke, of the Tigris,
kināre, on the shore,
baiṭhā, sat:
nān-bā'ī, the baker,
roṭiyāń, loaves,
nikāl, having taken out,
nikāl, having taken out,
detā thā, was giving;
aur wuh, and that (Arab),
pānī-meń, in the water,
bhigo bhigo kar, having moistened, moistened,
khātā thā, was eating.
roṭiyāń, the loaves,

ādhī, half,
dīnār-kī, of a dinar,
ḳīmat-se, from price,
guzar-kar, having passed,
chār, four,
dāng (name of a weight),
talak, up to,
pahunchīṅ, arrived;
balki, but, moreover,
us-se, from that,
guzar-kar, having passed,
dīnār-kī, of a dinar,
naubat, turn, degree,
ā'ī, came.
nān-bā'ī, the baker,
be-ikhtiyār, without choice,
hokar, having become,
bolā, spoke,
ai ʻarab, O Arab!
kittī, how much?
khā'egā, wilt thou eat.
us-ne, he,
jawāb, answer,
diyā, gave,
ki, that,
jab talak, as long as,
yih pānī, this water,
bahegā, shall flow,
maiṅ, I,
khātā, eating,
jā'ūṅgā, shall go (on).

An Arab of the desert came into the city of Baghdad: and, having seen round loaves in the shop of a baker, became anxious (for them). Helpless he was living merely from the smell (or, the poor wretch was living from the smell only). When that he saw the face of the bread, having rent the collar of patience, he went near the baker, and said; O merchant, what will you take for the giving of me to eat a bellyful (of) loaves? He (the baker) imagined that young man like others, (saying to himself) that, how much will he eat? if he be very hungry, then he will not be able to eat more than two (or) three loaves; he spoke, O Arab, give half a dinar, and eat as much as thou mayest desire. The Arab gave the half dinar, and seated

himself on the bank of the Tigris (the river that flows by Baghdad): the baker having taken out one after another loaves was giving; and, that (Arab) having moistened moistened (or having continued to moisten) was eating. The loaves, having passed the value of half a dinar, amounted to four *dāng*; having, moreover, exceeded that, the turn of a dinar came (the value of the loaves passed on from half a dinar to four *dāng*, and then to a dinar). The baker having become without choice (not knowing what to do), spoke, O Arab, how much wilt thou eat? He gave answer, that as long as this water shall flow, I shall go (on) eating.

GRAMMATICAL ANALYSIS.

Chauthī, ordinal of number fem. agreeing with *nakl*, s. f. sing. nom. case. *Ek*, noun of number: *ʿarab*, adj. used as a s. m. sing. nom. case governing the verb: *badawī*, adj. agreeing with *ʿarab*: *shahr-i*, the first of the two nouns in the Persian construction, abl. case, with the sign of (*iẓāfat*) the attribute[1] or of the gen. case: *bagh-dād*, n. prop. being the latter of two nouns in the Persian construction, abl. case: *meṅ*, postpos. governing the abl. case: *āyā*, v. n. past tense indef. third pers. sing. (root *ā*)[2] governed by *ʿarab*: *aur*, conj.: *girde*, s. m. plur. nom. case, from *girdā*, acted upon by the following participle: *nān-bā'ī*, s. m. (compounded of the

(1) G. par. 9. (2) G. par. 25.

Persian word *nān*, bread, and *bā'ī* a corruption of the Arabic *bā'i'*, seller) sing. gen. case: *kī*, postpos. fem. governing the gen. case preceding, and agreeing with the noun following[3]: *dūkān meṅ*, s. f. sing. abl. case with its governing postposition: *dekh-kar*, v. a. past conjunctive part. formed by affixing *kar*[4] to the root *dekh: muẓṭarib*, an Arabic part. used as an adj.: *hū'ā*, v. n. past tense indef. sing. mas. (root *ho*)[5] governed by *ărab: be-chāra*, adj. (formed by prefixing *be* a prepos. to the substantive *chāra*)[6] agreeing with *ărab* understood: *ṣirf*, adv.[7]: *bo se*, s. f. sing. abl. case, with the governing postpos. *se: jītā*, v. n. pres. part. sing. mas. (root *jī*)[8] agreeing with *ărab* understood: *thā*, v. substantive or auxiliary past tense sing. mas.[9] governed by *ărab* understood, and forming with the preceding pres. part. the present past or imperfect tense[10]: *jab*, adv. of time, derived from the pron. *jo* or *jaun*[11]*: ki*, conj.[12]: *roṭī kā*, s. f. sing. gen. case, with the governing postpos. *kā* which is sing. mas. to agree with the following noun[13]: *muṅh*, s. m. sing. nom. case governing *dekhā*, v. a. past part. sing. mas. (root *dekh*)[14]: *ṣabr kā*, s. f. sing. gen. case with the governing postpos. *kā* which is mas. to agree with the following noun: *girebān*, s. m. sing. nom. case acted upon by the subsequent verb:

(3) G. par. 7. (4) G. par. 24. (5) G. par. 25.
(6) G. par. 49. (7) G. par. 37. (8) G. par. 23.
(9) G. par. 33, and note. (10) G. par. 26. (11) G. par. 51.
(12) G. par. 38. (13) G. par. 7. (14) G. par. 22.

chāk, s. m. sing. nom. case forming with the subjoined *karke* the compound nominal verb (root *chāk-kar*)[15] past conjunctive part. agreeing with *ạrab* understood : *nān-bā'ī ke,* s. m. (compound of *nān* and *bā'ī,* before explained) sing. gen. case with the governing postpos. *ke* which is mas. inflected before *pās,* an indeclinable word[16]: *gayā,* v. n. past tense indef. sing. third pers. mas. (root *jā*)[17] governed by *ạrab* understood : *aur,* conj.: *kahā,* v. a. past tense indef. sing. third pers. mas. (root *kah*) governed by *ạrab* understood: *ai,* interj. governing the voc. case[18]: *khwāja,* s. m. sing. voc. case : *mere,* pron. first pers. sing. gen. case mas. inflected to agree with *khilāne* following : *peṭ,* s. m. sing. : *bhar,* adj. and forming with *peṭ* a noun of measure; the following noun being idiomatically constructed without a postposition[19], or in the nom. case: *roṭiyāṅ,* s. f. plur. (from *roṭī*) nom. case acted upon by the following verb[20]: *khilāne kā,* v. a. infin. or noun of action[21] (the root *khilā* being the causal form from *khā*[22]) mas. gen. case, with *kā* postpos. governing the gen. case: *kyā,* pron. interrog.[23] used absolutely, nom. case acted upon by the verb : *loge,* v. a. fut. indef. second pers. plur. mas. (root *le*) being a contraction of *le'oge*[24]: *us-ne,* pron. third pers. inflected from *wuh*

(15) G. par. 30. (16) G. par. 36. (17) G. par. 25.
(18) G. par. 8. (19) G. par. 56. (20) G. par. 57.
(21) G. par. 21. (22) G. par. 29. (23) G. Chap. IV.
(24) G. par. 27.

with the expletive or affix *ne*[25]: *us*, pron. demonstrative remote, agreeing with the following noun: *jawān ko*, adj. used substantively, dat. or accus. case sing. with *ko*, postpos. governing it[26]: *auroṅ ke*, adj. used pronominally, plur. (from *aur*)[27] gen. case with *ke* postpos. governing the gen. case and being mas. inflected to agree with *mānand*, s. m. sing. used as an indeclinable word[28] or as governed by a postpos. understood: *khayāl*, s. m. sing. nom. case: *kiyā*, v. a. past tense indef. sing. mas. (root *kar*)[29] forming with the preceding noun a compound verb[30]: *ki*, conj.[31]: *kitnā*, adj. interrog. (derived from the pron. *kaun*[32]) sing. mas. nom. case, acted upon by the verb: *khā'egā*, v. a. fut. indef. tense sing. third pers. mas. (root *khā*)[33] governed by *ảrab* understood: *agar*, conj.[34]: *bahut*, adj. used adverbially[35]: *bhūkhā*, adj. sing. mas. (seemingly derived from *bhūkh* by affixing *ā*[36]) nom. case agreeing with *ảrab* understood: *ho*, v. n. fut. indef. or aorist tense third pers. sing. (being a contraction of *ho'e* or *howe* from the root *ho*)[37] governed by *arab* understood: *to*, conj. answering to *agar* in the preceding member of the sentence[38]: *do*, noun of number: *tīn*, noun of number, idiomatically following

(25) G. note to par. 25, and par. 71.
(26) G. par. 7.
(27) G. par. 6.
(28) G. par. 36.
(29) G. par. 22, and 25.
(30) G. par. 30.
(31) G. par. 38, and 78.
(32) G. par. 51.
(33) G. par. 27.
(34) G. par. 38.
(35) G. par. 14.
(36) G. par. 49.
(37) G. par. 27.
(38) G. par. 38, and 80.

another numeral without the intervention of a conj.: *roṭiyoṅ se,* s. f. plur. abl. case (of *roṭī*) with *se*, postpos. governing the abl. case: *ziyāda,* s. m. sing. nom. case acted upon by the verb following: *na,* adv. of negation[39]: *khā,* v. a. the root used in compos. with *sakegā,* v. n. fut. indef. tense third pers. sing. mas. (root *sak*) forming with *khā* preceding, a compound verb[40], and governed by *ằrab* understood: *bolā,* v. n. past tense indef. third pers. sing. mas. (root *bol*) governed by *nān bā'ī* understood: *ai ằrab,* an interjection or vocative sign[41] prefixed to a s. m. in the voc. case: *ādhī,* adj. sing. fem. agreeing with *dīnār,* s. f. sing. nom. case, acted upon by the verb: *de,* v. a. imper. second pers. sing. being the same in form as the root[42]: *aur,* conj.: *jitnī,* adj. (derived from the pron. *jo* or *jaun*[43]) fem. sing. agreeing with *roṭī* understood: *chāhe,* v. a. fut. indef. or aorist (root *chāh*) second pers. sing.: *khā,* v. a. imper. second pers. sing. being the same in form as the root[44].

Ằrab-ne, s. m. sing. with *ne* the expletive or affix to the name of an agent before a transitive verb in a past tense[45]: *ādhī,* adj. sing. fem. agreeing with *dīnār,* s. f. sing. nom. case governing the verb: *dī*, v. a. past part. or past tense indef. sing. fem. (root *de*)[46] governed by *dīnār: aur,* conj.: *dajle ke,* s. m. sing. gen. case (from *dajla*) with

(39) G. par. 77. (40) G. par. 30, divis. 3. (41) G. par. 39, and 8.
(42) G. par. 20, and 27. (43) G. par. 51. (44) G. par. 20, and 27.
(45) G. note to par. 25, and par. 71. (46) G. par. 22, and 25.

ke, postpos. which governs the gen. case, and which is mas. inflected to agree with the following noun: *kināre,* s. m. sing. inflected (from *kināra*) as governed by a postpos. understood[47]: *baiṭhā,* v. n. past tense indef. sing. mas. (root *baiṭh*)[48] governed by *ărab* understood: *nān-bā'ī,* s. m. (compound, as before explained) sing. mas. nom. case governing the verb: *roṭiyāṅ,* s. f. plur. nom. case (from *roṭī*)[49] acted upon by the following verb: *nikāl nikāl,* v. a. past conjunctive part. (being the same in form as the root[50], which is transitive or causal, derived from the intrans. or neuter *nikal*[51]) repeated to denote the repetition or continuation of the action[52]: *detā,* v. a. pres. part. sing. mas. (root *de*) agreeing with *nān-bā'ī: thā,* v. subst. or auxiliary past tense sing. mas. governed by *nān-bā'ī* and forming with the preceding pres. part. the present past, or imperfect tense[53]: *aur,* conj.: *wuh,* pron. third pers. or remote demonstrative sing. nom. case, referring to *ărab* and governing the following verb: *pānī meṅ,* s. m.[54] sing. abl. case, with *meṅ,* postpos. governing it: *bhigo bhigo kar,* v. a. past conjunctive part. (being the same in form as the root[55], which is the transitive or causal derived from the intransitive *bhīg*[56]) repeated to denote the repetition or continuation[57] of the action, and

(47) G. par. 57. (48) G. par. 25. (49) G. par. 5.
(50) G. par. 24. (51) G. par. 29. (52) G. par. 84.
(53) G. par. 26. (54) G. par. 3. (55) G. par. 24.
(56) G. par. 29. (57) G. par. 84.

followed by *kar* a usual affix to this participle: *khātā,* v. a. pres. part. sing. mas. (root *khā*) agreeing with *ārab* understood: *thā,* v. subst. or auxiliary past tense third pers. sing. governed by *wuh* and forming with the preceding pres. part. the compound pres. past, or imperfect, tense[58]. *Roṭiyāṅ,* s. f. plur. (from *roṭī*) nom. case to the verb following: *ādhī dīnār,* adj. f. and the s. f. with which it agrees, sing. gen. case: *kī,* postpos. fem. governing the gen. case and agreeing with the subsequent noun[59]: *ḳīmat se,* s. f.[60] sing. abl. case, with *se,* postpos. governing that case: *guẕar kar,* v. n. past conjunctive part. formed by affixing *kar* to the root[61]: *chār,* n. of number: *dāng,* s. f. sing. following a numeral[62], and governed by the subsequent adv. as by a postpos.: *talak,* adv.[63]: *pahunchīṅ,* v. n. past indef. tense plur. fem. (root *pahunch*)[64] governed by *roṭiyāṅ*: *balki,* conj.[65]: *us-se,* pron. third pers. or remote demonstrative sing. abl. case (from *wuh*)[66] with *se,* postpos. governing that case: *guẕar kar,* v. n. past conjunctive part. (as before): *dīnār,* s. m. or f.[67] sing. gen. case: *kī,* postpos. f. governing the gen. case and agreeing with the following noun: *naubat,* s. f.[68] sing. nom. case governing the verb: *ā'ī,* v. n. past tense indef. sing. fem. (root *ā*)[69] governed by *naubat*. *Nān-bā'ī,* s. m.

(58) G. par. 26. (59) G. par. 7. (60) G. par. 3.
(61) G. par. 24. (62) G. par. 61. (63) G. par. 37.
(64) G. par. 22, and 25. (65) G. par. 38. (66) G. Chap. IV.
(67) G. par. 3. (68) G. par. 3. (69) G. par. 22, and 25.

(compound as before explained) sing. nom. case governing the verb: *be*, prepos.[70]: *ikhtiyār*, s. m. sing. forming with the prepos. *be* the compound adj. *be-ikhtiyār*[71]: *ho-kar*, v. n. past conjunctive part. formed by affixing *kar* to the root *ho*[72]: *bolā*, v. n. past. indef. tense sing. third pers. mas. (root *bol*) governed by *nān-bā'ī*: *ai ǎrab*, interj. governing the voc. case[73], with the s. m. sing. governed by it: *kittī*, adj. sing. fem. nom. case acted upon by the following verb[74], and agreeing with *roṭī* understood: *hkā'egā*, v. a. fut. indef. tense second pers. sing. mas. (root *khā*[75]) referring to *ǎrab* understood: *us ne*, pron. third pers. sing. (from *wuh*) being inflected before *ne* which is an expletive or affix to the noun denoting the agent before a transitive verb in a past tense[76]: *jawāb*, s. m. sing. nom. case, governing the verb: *diyā*, v. a. past indef. tense or past part. sing. mas. (root *de*[77]) governed by *jawāb*: *ki*, conj.: *jab*, adv. of time: *talak*, adv. (used as a postpos. to the preceding adv.): *yih*, pron. demonstrative proximate nom. case sing. agreeing with *pānī*, s. m. sing. nom. case governing the verb: *bahegā*, v. n. fut. indef. tense third pers. sing. mas. (root *bah*[78]) governed by *pānī*: *maiṅ*, pron. first pers. sing. nom. case governing the verb: *khātā*, v. a. pres. part. sing. mas. (root *khā*[79])

(70) G. par. 36. (71) G. par. 49. (72) G. par. 24.
(73) G. par. 8. (74) G. par. 57. (75) G. par. 27.
(76) G. note to par. 25, and par. 71. (77) G. par. 22, and 25.
(78) G. par. 27. (79) G. par. 23.

agreeing with *ărab* understood: *jā'ūngā*, v. n. fut. indef. tense first pers. sing. (root *jā*) governed by *main*, and forming with the foregoing pres. part. a compound to denote the continuance[80] of the action intended by the first verb.

پ for *pānch*, Five, or *pānchwīn*, Fifth, *naḳl*, Story.

jangal, s. m. forest.
lomṛī, s. f. a fox.
khānā, s. m. eating, food.
talāsh, s. f. search.
har, adj. every.
ṭaraf, s. f. side (on).
paṛ, v. n. fall, lie.
phir, v. n. wander.
naẓar, s. f. sight, view.
murgh, s. m. a fowl.
khāngī, adj. domestick.
jā, v. n. go.
darakht, s. m. a tree.
nīche, adv. beneath.
char, v. n. graze, eat.
ghāt, s. f. ambuscade.
kar, v. a. do, make.
chāh, v. a. desire.
shikār, s. m. chase, prey.
ek bārgī, all at once.
naḳḳāra, s. m. kettle-drum.
laṭak, v. n. hang.
ho, v. n. be, become.
dekh, v. n. see, look.
ḍālī, s. f. a branch.
lag, v. n. come in contact. s. m. coming in contact.
sahm-nāk, adj. frightful.
āwāz, s. f. sound, voice.
nikal, v. n. issue.
baṛā, adj. great.
hī, adv. very, exactly.
muhīb, adj. tremendous.
nīm, adj. half.
murda, adj. dead.
samajh, v. a. understand.
dil, s. m. heart, mind.

(80) G. par. 30, division 10.

apnā, pron. of self, own.
soch, v. a. think.
gosht, s. m. flesh.
post, s. m. skin.
muwāfiḳ, adj. conformable (to).
ḍīl, s. m. body, bulk.
mutawajjih, adj. turning towards, attentive.
ḥādis̤a, s. m. incident.
wāḳif, adj. acquainted.
bhāg, v. n. flee.
hazār, n. num. thousand.
taklīf, s. f. trouble.
ūpar, adv. above, upon.
chaṛh, v. n. ascend.

koshish, s.f. endeavour.
rah, v. n. remain.
yahāṅ, adv. here.
tak, adv. to, up to, till.
phāṛ, v. a. tear.
siwā, prepos. besides.
khushk, adj. dry.
chamṛā, s. m. leather.
sakht, adj. hard.
lakṛī, s. f. wood.
chīz, s. f. thing.
pā, v. a. get, find.
ātash, s. f. fire.
pashemānī, s. f. repentance, regret.
jī, s. m. life, soul.
jal, v. n. burn.
lag, v. n. be applied.
āṅsū, s. m. tear.
āṅkh, s. f. eye.
jārī, adj. flowing.

kah, v. a. say.
afsos, s. m. sorrow; alas!
ṣirf, adv. merely.
dhokhā, s. m. deception.
sabab, s. m. cause, reason.
bihtarī, s. f. welfare.
bāz, adv. back.
sach, adj. true; truth.
ḍhol, s.m.drum (large).
hamesha, adv. always.
shor, s. m. noise.
par, adv. but; on, at.
be-fā'ida, adj. profitless.
andar, indec. within.
kuchh, pron. any (thing).
nahīṅ, adv. not, (is) not.

ׄ for *chha*, Six, or *chhaṭhī*, Sixth, *naḳl*, Story.

yūṅ, adv. thus.
sun, v. a. hear.
lakhnautī, n. prop.
bastī, s. f. village.
wahāṅ, adv. there.
mu'allim, s. m. teacher.
laṛkā, s. m. boy.
paṛh, v. a. read.
miyān-jī, s. m. schoolmaster.
afīm-ī, opium-eater.
jab, adv. when.
afīm, s. m. opium.
utar, v. n. descend.
nīnd, s. f. sleep.
ā, v. n. come.
ūngh, v. n. doze.
agar, conj. if.
ḥālat, s. f. state.
yā, conj. or.
shāgird, s. m. scholar.

lafẓ, s. m. word.
sabaḳ, s. m. lesson.
pūchh, v. a. ask.
to, conj. then, indeed.
khafā, adj. angry.
khūb, adj. good; well.
mār, v. a. beat, strike.
be-wuḳūf, adj. foolish.
auwal, adj. first.
maktab, s. m. school.
adab, s. m. good manners.
sīkh, v. a. learn.
chāh, v. a. desire.
bā'is, s. m. cause, reason.
bahut, adj. much, many.
kām, s. m. affair, act.
gharaẓ, adv. in short.
har, adj. every.

roz, s. m. day.
yah-ī, this, very.
tākīd, s. f. injunction.
phir, adv. again, then.
kabhī, adv. ever.
baghair, adv. without.
bāt, s. f. word, speech.
mujhe, pron. me, to me.
sotā, s. m. sleeping.
jagā, v. a. waken.
mār-ḍāl, v. a. kill.
tauba, s. f. penitence.
hargiz, adv. ever.
aisā, adj. this-like, such.
din, s. m. day.
rāt, s. f. night.
chirāgh, s. m. lamp.
sāmhne, s. m. (in) front.

rakh, v. a. place, keep.
us-ī, that, very.
paṛhā, v. a. cause to read.
itnā, adj. this-much.
pīnak, s. f. drowsiness from opium.
shamla, s. m. the worked end of a turband.
ṭem, s. f. flame of a lamp or candle.
pagṛī, s. f. turband.
garmī, s. f. heat.
jo, who, which; when.
pahunch, v. n. arrive.
chaunk, v. n. start up.
bad-ẕāt, adj. villain.

kyūṅ, adv. why? how?
de, v. a. give; let.
bahut sā *, adj. very much.
ro, v. n. weep.
āp, pron. self; you Sir.†
*man**, s. m. prohibition.
sonā, v. n. to sleep, sleeping.
waḳt, s. m. time; (at) time.
mat, adv. not, do not.
be, prepos. without.
buzurg, adj. great; elder.
bāt, s. f. affair, matter.

bol, v. n. speak.
be-adab-ī, s. f. presumptuousness.
wāsṭe, (by) cause, (by) reason.
ākhūnd, s. m. preceptor.
jī, Sir, master.
lā, adv. not, (is) not.
ḥaul, s. power.
wa, conj. and.
ḳūwat, s. f. strength.‡
nuḳṣān, s. m. detriment.
khabar, s. f. information.
baiṭh, v. n. sit.

* G. par. 15. † G. par. 64.

‡ The whole expression intended is *lā ḥaula wa lā ḳūwata illā billāhi*, there is no power or strength but in God, implying, that there is no striving against fate.

V for *sāt*, Seven, or *sātwīṅ*, Seventh, *naḳl*, Story.

nām, s. m. name.
shahr, s. m. city.
shaḵẖṣ, s. m. person.
ḥākim, s. m. governor.
ittifāḳan, adv. by chance.
sawār, adj. riding.
shikār, s. m. hunting.
wāsṭe, for the sake.
kuchh, pron. some, any.
hiran, s. m. a deer.
ḵẖūb, adj. good.
ṣūrat, s. f. form, figure.
sā, adj. like.
jald, adj. quick, quickly.
ghoṛā, s. m. horse.
utar, v. n. alight.
tīr, s. m. arrow.
mār, v. a. strike, kill.
hāth, s. m. hand.
khā, v. a. eat; suffer.
thartharā, v. n. tremble.
gir, v. n. fall.
kāndhā, s. m. shoulder.
uṭhā, v. a. raise, take up.
chal, v. n. move, go.
woṅhīṅ, adv. (at) that very (time or place).
ḵẖūk, s. m. hog.
āhū, s. m. the deer.
māre, stricken; by reason.
ḥirṣ, s. f. covetousness.
zamīn, s. f. ground.
ṭuk, adj. a little.
sāmhnā, s. f. front.
katrā, v. n. slink away.
bachā, v. a. save, avoid.
pīchhe, in the rear.
le, v. a. take.
āḵẖirash, adv. at last.
ḳābū, s. m. opportunity.
bhī, conj. also, even.
sū'ar, s. m. the hog.
jhunjhlā, v. n. rage.
dānt, s. m. tooth.
mar, v. n. die.
shikār-ī, s. m. hunter.
tīnoṅ, n. numb. the three.
jagah, s. f. place.
ghaṛī, s. f. a twenty-four minutes.
do ek, about two.*
maidān, s. m. a plain.
gīdaṛ, s. m. jackal.
ḵẖushī, joy, pleasure.

* G. par. 40.

khudā, s. m. God.
shukr, s. m. thanks.
ba-jā, in place.
lā, v. n. bring.
ghizā, s. f. food.
latīf, adj. fine, delicious.
muyassar, adj. attainable.
jaisā, adj. such as, as.
āj, adv. to-day.
ab, adv. now.
chand, adj. how many? some.
achchhā, adj. good.
tarah, s. f. manner.
farāghat, s. f. leisure, ease.
kabāb, s. m. a roast.
sukhā, v. a. dry.
khair, adj. good; well.
harīs, adj. covetous, greedy.
khayāl, s. m. fancy, idea.
bāndh, v. a. bind.
pahle, at first, sooner.
kamān, s. f. a bow.
chillā, s. m. bowstring.
chabā, v. a. gnaw.
charh, v. n. ascend; be strung (a bow. &c.).
zih, s. f. bowstring.
kat, v. n. be cut.
tab, adv. then.
gosha, s. m. corner; horn (of a bow).
zor, s. m. force, violence.
sīna, s. m. breast, bosom.
lālchī, adj. covetous.
pānī, s. m. water.
māng, v. a. ask for.*

---

^ for *āth*, Eight, or *āthwīn*, Eighth, *nakl*, Story.

burhiyā, s. f. old woman.
nāme, adj. by name.
betī, s. f. daughter.
nihāyat, adv. extremely.
khūb-sūrat, handsome.
hasīn, adj. beautiful.
kazā-rā, adv. by chance.
zamāna, s. m. fortune.
gardish, s. f. revolution.

* *Pānī na māngnā*, to be killed at once with a single blow.

bīmār, adj. sick.

tap, s. f. fever.

sozish, s. f. burning.

be-tāb, adj. powerless.

gird, s. m. round; around.

phir, v. n. turn, go about.

dū'ā, s. f. prayer.

niyāz, s. f. supplication.

jān, s. f. m. life, soul.

mādar, s. f. mother.

ḳurbān, s. m. sacrifice.

ta'īṅ, postpos. to, &c. (governing dat. or acc. case).

ṣadḳa, s. m. sacrifice.

ṣubḥ, s. f. morning.

āh, s. f. sigh; alas!

nāla, s. m. lamentation.

yā, interj. O.

nau, adj. new, fresh.

jawān, adj. young.

bakhsh, v. a. give, forgive.

phūs, s. m. old dry grass or straw.

zindagī, s. f. life, living.

ser, adj. satiated.

badlā, s. m. exchange.*

shafaḳat, s. f. compassion, affection.

mādarī, adj. maternal.

shab, s. f. night.

zārī, s. f. lamentation.

gā'e, s. f. cow.

hār, s. m. flock, pasturage.

bāwarchī, s. m. cook.

khāna, s. m. house, room.

shorbā, s. m. broth.

bū or *bo*, s. f. smell, odour.

sir, s. m. head.

degcha, s. m. pot, small caldron.

ḍāl, v. a. cast, throw.

jo kuchh, whatever.

nikāl, v. a. cause to issue, take out.

sak, v. n. be able.

konā, s. m. corner.

nāgāh, adv. suddenly.

bhayānak, adj. frightful.

ḍar, v. n. fear.

log, s. m. people.

firishta, s. m. angel.

ḳabẓ kar, v. a. seize.

so, pron. that; then, so.

shakk, s. m. doubt.

* *Badle lenā*, to take in exchange or instead.

chillā, v. n. scream.

malaku-l-maut angel of death.

miḥnatī, adj. laborious.

rūḥ, s. f. soul.

chhoṛ, v. a. let go. leave.

---

९ for *nau*, Nine, or *nauwīṅ*, Ninth, *naḳl*, Story.

mard, s. m. man.

multān-ī, of Multan.

bāzār, s. m. market.

bakrī, s. f. a goat.

kharīd, v. a. purchase.

rassī, s. f. string, cord.

pakaṛ, v. a. seize, take.

nazdīk, prepos. near.

gā'oṅ, s. m. village.

ka'ī ek, some few.

rind, s. m. a profligate.

khaṛā, adj. standing.

āpas, pron. themselves.

ṣalāḥ, s. f. counsel.

ādmī, s. m. man.

chhal bal, s. m. artifice.

uṛā, v. a. cause to fly.

sab, adj. all.

zabān, s. f. tongue.

bandish, s. f. contrivance.

bāndh, v. a. bind; contrive.

tīn, n. num. three.

chār, n. num. four.

judā, adj. separate.

rāh, s. f. road, way.

mulāḳāt, s. f. meeting.

bhā'ī, s. m. brother; comrade.

najis, adj. impure, nasty.

kuttā, s. m. dog.

kahāṅ, adv. where?

jawāb, s. m. answer.

mol le, v. a. purchase.

lekin, conj. but, yet.

muṅh, s. m. face, mouth.

pher, v. a. turn, revert.

ma'lūm, adj. known.

le-chal, v. a. take along.

thoṛā, adj. little.

dūr, s. f. distance.

baṛh, v. n. advance.

dūsrā, adj. second.

le-jā, v. a. take away.

mūt, v. n. make water.

kaprā, s. m. cloth, dress.
terā, pron. of thee, thy.
nā-pāk, adj. impure.
soch, v. a. consider.
āge, adv. before.
chuk, v. n. be finished.
utār, v. a. make alight.
ḍuriyā le, take and lead by a cord (in hand).
būṛhā, adj. old (man).
uṭh, v. n. rise.
bol uṭh, speak out.
dīwāna, adj. mad.
jot, s. f. lustre, light.
ghaṭ, v. n. decrease.
jānwar, s. m. animal.
yaḳīn, s. m. certainty.
shāyad, adv. perhaps.
ʿaḳl, s. f. understanding.
bīnā-ī, s. f. sight.
khalal, s. m. defect.
jān, v. a. know, think.
mol lejā, v. a. buy.
andesha, s. m. thought.
samet, adv. along with.
naddī, s. f. river.
kūd, v. n. leap.
nahā, v. n. bathe.
dho, v. a. wash.
ghar, s. m. house, home.
shauḳ, s. m. avidity.
chaṭ kar, v. a. eat.

I * for *das*, Ten, or *daswīṅ*, Tenth, *naḳl*, Story.

bāghbān, s. m. gardener.
be-wuḳūf-ī, s. f. stupidity.
rīchh, s. m. bear.
dost-ī, s. f. friendship.
kyā, what? whether, or.
bāgh, s. m. garden.
khet, s. m. field.
donoṅ, n. num. both.
ikaṭṭhe, adj. in one place.
muḥabbat, s. f. friendship, love.
ulfat, s. f. familiarity.
paidā, adj. produced.
yahāṅ tak, to this degree.

sirhānā,* s. m. place of the head.
makkhī, s. f. a fly.
hānk, v. a. drive.
jam, s. m. collection.
ba-dastūr, as usual.
har-chand, however much.
idhar, here, this side.
udhar, there, that side.
ḥāl, s. m. state, condition.
khunsā, v. n. be angry.
patthar, s. m. stone.
khayāl, s. m. imagination, idea, fancy, thought.
dab, v. n. be pressed down.
be-chāra, adj. helpless.
pis, v. n. be ground down, be reduced to powder.
yah-īn, adv. this very.
daryāft kar, discover.
ākl-mand, adj. wise.
nā-dān, adj. ignorant.
dost, s. m. friend.
dānā, adj. knowing.
dushman, s. m. enemy.
bhalā, adj. good; better.
dar pai, in pursuit.
bihtar, adj. better.

---

११ for *igārah*, Eleven, or *gyārahwīn*, Eleventh, *naḳl*, Story.

do, n. num. two.
kāyath, (name of a tribe).
likhā paṛhā, learned.
makān, s. m. place.
bahas, v. a. argue.
uttam, adj. best.
baran, s. m. class, tribe.
paidā, adj. created.
paṇḍit, adj. learned.
chatur, adj. clever.
sangat, s. f. society.
marde admī, gentleman.
tumhārā, pron. your.

* This word is apparently from the Sanskrit शिरः Head, and स्थान Place; being applied to denote the place where the head rests when the body is reclined; as, the head of a bed, the head of a tomb, &c.; *sirhāne*, therefore, in this story means, at the place where his head rested.

kaziya, s. m. quarrel.
miṭ, v. n. be effaced.
mu'āmala, s. m. affair.
munṣif, s. arbitrator.
mān, v. a. respect, mind.
pasand, s. f. approbation.
da'wā, s. m. claim.
iz̤hār, s. m. explaining.
dohā, s. m. couplet.
swāt, s. f. arcturus.
būnd, s. f. a drop.
sīpī, s. f. a shell.
mukt, s. m. a pearl.
kadalī, s. f. a plantain.
bhayau, (in Braj) became.
kapūr, s. m. camphor.
kārā, s.m. black snake.
mukh, s. m. mouth.
bish, s. m. poison.
sobhā, s. f. splendour.
sūr, for *sūrdās*.*

---

۱۲ for *bārah*, Twelve, or *bārahwīn*, Twelfth, *naḳl*, Story.

jū'ārī, s. m. gamester.
jīt, v. a. win, conquer.
ghāfil, adj. careless.
paharna, v. a. to dress; s. m. dressing, dress.
utār, v. a. strip off.
tau, adv. then.
ummed, s. f. hope.
shuhdā, s. m. vagabond, rake.
sāth, s. m. (in) company.
jad, adv. when.
tad, adv. then.
māl, s. m. property.
ghair, adj. strange.
maḥfil, s. f. assembly.
jū'ā, s. m. dice, game.

* The name of a Hindi poet and singer, who was blind; hence, a blind man is called *sūrdās*, or by way of abbreviation *sūr*. The translation of the couplet is, the drop of rain that fell when the moon was in the mansion *swāti* (arcturus) into a shell became a pearl, on the plantain became camphor, in the black snake's mouth became poison; in society is splendour (or decoration), O sūr! (In society a man may obtain splendour, or by society a man may become conspicuous. Compare the English phrase 'an ornament of society.')

khel, v. a. play.
rūpiya, s. m. a rupee.
āgā, s. m. front, before.
khiskā, v. a. slip, slide.
lukandrā, s. m. a rake.
kauṛī, s. f. a small shell used as coin; money.
maṣal, s. f. proverb.
ta'ajjub, s. m. wondering.
andhā, adj. blind.
pīs, v. a. grind.
pāp-ī, adj. sinner.
akārath, adj. useless.

---

۱۳ for *terah*, Thirteen, or *terahwīn*, Thirteenth, *naḳl*, Story.

baniyān, s. m. trader.
baṭohī, s. m. traveller.
bāṭ, s. f. road, way.
bhūl, v. n. err, stray.
ban, s. f. forest, wood.
wise, pron. to him.
aur, adj. other, more.
jogī, s. m. a devotee.
dikhā'ī de, v. a. appear.
ḍanḍwat, s. f. obeisance.
nāth, s. m. lord.
bābā, s. m. father, sir.
hinglāj, n. prop.*
jwālā-mukhī (fire-mouthed).†
haridwār, n. prop.‡
kuruchhetr, n. prop.§
kāshī, n. prop.||
gangā godāvarī, n. prop.¶
melā, s. m. a fair.
set bandh, n. prop.**
mahārāj, sire, sir.

* A place of pilgrimage, dedicated to *Durgā*, or *Devī*, towards *Ṭhaṭha*.

† A place where subterraneous fires break forth; particularly a celebrated place of pilgrimage in the *Panjāb*, a few *kos* from Nadoun.

‡ A place of pilgrimage on the Ganges.

§ Name of a lake, supposed by the Hindūs to be the navel of the earth, and the spot where the first creation took place; also, of the country around, where the *Kaurava* and *Pāndava*, ancient reigning families of Dehlī, fought: hence, it is a great place of pilgrimage.

|| Benares.

¶ Name of a river.

** Name of the place where Rāma is said to have built a bridge, on which was placed an image of Mahādeva, called here *Rāmeshwar*.

na, adv. no, not, neither.
girhistī, householder.
des, s. m. country.
dosh, s. m. crime.
faḳīr, s. m. devotee.
bhaṭak, v. n. wander.
kyauṅ, adv. why? how?
bharam, s.m. character.
gaṅwā, v. a. lose, spend.
ṭhaur, s. f. place.
liye, taken; on account.
bhagwān, s. m. god.
dhyān, s. m. meditation.
kahāwat, s. f. saying.
bah, v. n. flow.
nir-malā, adj. pure.
bandh, v. n. be bound.
gandhīlā, adj. stinking.
sādhū, adj. good, honest.
jan, s. m. man, person.
ram, v. n. roam, wander.
dāg (for *dāgh*), s. m. spot.
lāg, v. n. be applied.
ko'e (for *ko'ī*), pron. any.

---

۱۴ for *chaudah*, Fourteen, or *chaudahwīṅ*, Fourteenth, *naḳl*, Story.

ṭālibu-l-ʿilm, student.
zabān-ī, s. f. from the tongue, by the mouth.
ʿālim, adj. learned.
ʿilm, s. m. science.
taʿrīf, s. f. praise.
mushtāḳ, adj. desirous.
ghar, s. m. house, home.
darwāza, s. m. door.
kitāb, s. f. book.
muṭāla'ʿa, s. m. study.
salām, s. m. salutation.
soṅhīṅ, adv. in front.
mu'addab, respectful.
ḥaẓrat, s. f. presence; Sir, highness, majesty.
salāmat, s. f. safety.*
kaun-sā, what-like?

* *Ḥaẓrat salāmat*, a respectful form of address, implying, may you, Sir, be (or remain) in safety.

kaun, pron. who? what?
k͟hādim, s. m. servant.
liyāḳat, s. f. fitness.
bas, adj. enough.
ʿilm-i-g͟haib, the science of what is occult.
sharmanda, adj. ashamed.
ak͟hlāḳ, s. m. manners.
haṅs, v. n. laugh.
ṣāḥib, s. m. possessor.

---

۱۵ for *pandrah*, Fifteen, or *pandrahwīṅ*, Fifteenth, *naḳl*, Story.

tājir, s. m. merchant.
k͟hāna-jang, breeder of disturbances.
k͟hāna-jang-ī, breeding of disturbances.
bāp, s. m. father.
rupai, s. m. plur. (of *rūpiya*) rupees.
chhuṛā, v. a. liberate.
wis-kā, pron. of him.
samjhā, v. a. admonish.
beṭa, s. m. son.
māmī pīnā, to shew partiality.
nit, adv. constantly.
ḍānḍ, s. m. fine.
bhar, v. a. fill; pay.
daulat, s. f. wealth.
kho, v. a. lose.
bhūkhā, adj. hungry.
ḳaid, s. m. imprisonment.
sīdhā, adj. straight.
ho jā, v. n. become.
baras, s. m. year.
wah-īṅ, that very (place).
hāth uṭhā, desist.
inhoṅ, pron. plur. these.*
mangā, v. a. send for.
hīṅ, adj. very.
bātoṅ hīṅ bātoṅ meṅ, in (about) mere words or trifling matters.
wah-ī, that very.
bal, s. m. coil, twist.

* Respectfully for *is*, this; see Gram. par. 17 and 64.

١٦ for *solah*, Sixteen, or *solahwīṅ*, Sixteenth, *naḳl*, Story.

kalāwant, s.m. a kind of singer or musician.
yahāṅ, at the abode.
akṣar, most; often.
bādshāh, s. m. king.
chuhal, s. f. merriment.
gustā<u>kh</u>, adj. presumptuous, rude.
gā, v. a. sing. *gā'o*, sing ye. *gā'o*, s. f. a cow.
jahān, s. m. world.
panāh, s. f. protection.*
bail, s. m. bull, ox.
farmā, v. a. command, say.
abe, interj. you rascal!
mol, s. m. price.
bīs, n. num. twenty.
shāh, s. m. king.
ḥarām-zāda, bastard.
mulk, s. m. country.
be-ṭaraḥ, unmannerly.
pesh ā, behave, treat.
ḳal'ā, s. m. a fort.
nikalwā, v. a. expel.
ḍar, s. m. fear.
do kos-ī, of two *kos*.
chau kos-ī, of four *kos*.
bāhir, adv. out.
gāṅw, s. m. village.
is-ī, this very.
bhānti, s. f. manner.
shām, s. f. evening.
taṛkā, s.m. dawn of day.
chalā jā, go away.
chalā ā, come along.
ūnchā, adj. high, tall.
baṛ, s. m. Bengal fig-tree.
unhoṅ, pron. plur. those; he.†
peṛ, s. f. tree.
pahchān, v. a. recognise.
be, interj. you rascal!
tum-se, with you.
na-rahnā, not to remain.‡
balaiyā lai'ūṅ, may I take (your) evils (on myself).

* *jahān-panāh*, an address to a sovereign, your majesty! See Gram. par. 85.

† Gram. par. 64.

‡ Gram. par. 72.

mulkan, (in Braj, for *mulkoṅ*) countries.
jahāṅ, adv. where.
dekhyau, (in Braj, for *dekhā*) seen.
tahāṅ, adv. there.
kau, (in Braj) of.
yāteṅ,(Braj) from this.
hār, s. f. loss: *hār mānnā,* to give up in despair.
āsmān, s. m. sky.
la'ī (Braj, for *lī*) taken.
laṭīfa, s. m. pleasantry.
khush, adj. pleased.
taḳṣīr, s. f. fault.
mu'āf, adj. pardoned.
naukarī, s. f. service.
ba-ḥāl, in state (as before), reinstated.

---

१७ for *satrah,* Seventeen, or *satrahwīṅ,* Seventeenth, *naḳl,* Story.

ṭhahar, v. n. be fixed.
jī-meṅ, in the mind.
pīr, s. m. old man; spiritual guide.
murshid, s. m. director.*
sau, n. num. hundred.
siyānā, adj. knowing.
mat, s. f. opinion, mind.†
mash'hūr, adj. well known.
gur, (for *guru*) teacher.
bidyā, s. f. science.‡
ārẓ, s. f. representation.
mizāj, s. m. temperament, humour.
āzmā, v. a. try, prove.
bulā bhej, send for.
pahar, s. m. a watch

* *pīr murshid,* a very respectful form of address, Sire! your Majesty! See Gram. par. 85.

† *sau siyāne ek mat,* a proverb meaning that, a hundred sensible men will be of one opinion.

‡ *sir sir āḳl,* a proverb meaning that, each head (has its own) intellect, or "many men of many minds." *Gur gur bidyā,* each teacher (has a peculiar) science.

(the division of time).
win, pron. them.
har ko'ī, every one.
kān, s. m. ear.*
ānkh, s. f. eye.†

1^ for *aṭhārah*, Eighteen, or *aṭhārahwīṅ*, Eighteenth, *naḳl*, Story.

paṛhā, v. a. teach to read.
ulahnā, s.m. complaint.
ṣāḥib, s. m. master;‡ sir!
tarbiyat, s.f. education.
ab-tak, adv. till now, yet.
chhokrā, s. m. boy.
khel, v. n. play.
kahā, s.m. saying, order.
hāṅ, adv. yes, ay.
nek-ī, s. f. goodness.
bar-bād, on the wind; misapplied.
gunah, s. m. crime, fault.
lāzim, adj. attaching.
miḥnat, s. f. labour, toil.
mashaḳḳat, s.f. trouble.
likhā, v. a. cause write.
gadhā, s. m. ass.
ādmī, s. human being.
banā, v. a. make, form.
bāḳī, adj. remaining.
yās, s. f. despair.
kalima, s. m. speech.
sā, adj. m. (fem. *sī*), like.
tasallī, s. f. consolation.
chalā jā, v. n. go away.
dhobī, s. m. washerman.
dhobin, s. f. washerwoman.
baṛā, adj. great; very.
daulat-mand, adj. rich.
jinhoṅ-ne, whom-by, who.

* *kānoṅ sunnā*, to hear with (one's own) ears.

† *ānkhoṅ dekhnā*, to see with (one's own) eyes.

‡ *miyāṅ ṣāḥib*, like *miyāṅ jī*, applied as a respectful appellation of a schoolmaster.

zabān-ī, s. f. from the tongue.
rasta, s. m. road, way.
jorū, s. f. wife.
khaṣam, s. m. husband.
maujūd, adj. present.
joṛ, v. a. join.
jitna, adj. what quantity, as much as.
rupai, s. m. plur. rupees.
dil, s. m. heart, mind.
bichār, v. a. think.
hiyā, s. m. heart, mind.
mat, s. f. intellect.
hīnā, adj. void, left.
gānṭh, s.f. knot; purse.
pūrā, adj. full, replete.
ḳismat, s. f. fate, lot.
āń, v. n. (for *ā*) having come.
mil, v. n. meet, accord.
samajh, v. a. understand.
jhaṭ, adv. instantly.
toṛā, s. m. a bag with a thousand rupees.
pahle, at first, sooner.
jaunpūr, name of a city.
ḳāẓī, s. m. judge.
kyūṅkar, adv. how?
dāna, s. m. grain.
nandolā, s. m. vessel.
sońhīń, adv. before.
dikhlā, v. a. shew.
bulā, v. a. call.
nirāle, apart.
bahuterā, adj. much.
ḍarā, v. a. threaten.
us-ī, that very.
kyā, pron. what! why!
sunā, v. a. make hear; tell.
daryāft, s. f. discovery.
bahkā, v. a. mislead.
bin, adv. without.
ḳabūl, s. m. assent.
pīchhā, s. m. pursuit.
aulād, s. f. children.
māl, s. m. wealth, goods.
amwāl, s. goods, effects.
wāriṡ, s. m. heir.
miṭṭī, s. f. earth; *miṭṭī de,* bury.
yah-ī, this very.
ākhir, adv. at last.
sharm, s. f. shame.
is liye, for this reason.

१९ for *unnīs*, Nineteen, or *unnīswīṅ*, Nineteenth, *naḳl*, Story.

pāras-nāth, name of the 23rd *Jina* or *Jaina* pontiff; but, here used as the name of the washerman.
ḳazākār, by chance.
pīṭh, s. f. back.
yūṅhīṅ, accidentally.
namūd honā, to appear.
kauwā, s. m. crow.
chonch, s. f. beak, bill.
majrūḥ, adj. wounded.
chhuṭ, v. n. be left off.
dublā, adj. thin.
khul, v. n. be open.
ghā'o, s. m. wound.
chhipā, v.a. hide, cover.
sher, s. m. tiger.
chhālā, s.m. skin, hide.
paṛ, v. n. fall, lie.
nikāl, v. a. make issue.
kamar, s. f. loins, waist.
ḥifāẓat, s. f. protection.
woṅhīṅ, adv. instantly.
shakl, s. f. form, figure.
khet, s. m. field.
char, v. n. graze.
chug, v. n. peck, pick.
bhāg, v. n. flee.
kisān, s. m. peasant.
rakhwālā, s. m. keeper.
sūnā, adj. empty, void.
moṭā, adj. big, fat.
ittifāḳan, by chance.
hiran, s. m. a deer.
irāda, s. m. desire.
wāḳi'ī, adv. really.
khair, adj. good ; well.
farāghat, s. f. leisure.
rok tok, s. restraint.
khet-ī, s. f. crop.
khule bandoṅ, all hinderance removed.
sair, s. f. perambulation.
rakhwālī, s.f. guarding.
shabāhat, s. f. likeness.
bāgh, s. m. tiger.
paighār, s. m. ditch.
khāṭir, s. f. mind.
jam', s. f. collection.
yak-ā-yak, all at once.
renknā, v. n. to bray.
makrūh, adj. hated.
yār, s. friend, comrade.
chupkā, adj. silent.
ḳasam, s. f. oath.
ḥarakat, s. f. motion.
be-jā, adj. improper.
pareshānī, s. f. confusion.
mūjib, s. m. cause.

यिह कहानी इन्तिखाब की गई है बैताल पचीसी में से ॥

बैताल बोला ऐ राजा उज्जैन नगरी का महासैन नाम राजा था और वहां का बासी देवशर्मा ब्राह्मण जिस के बेटे का नाम गुणाकर वुह बड़ा ज्वारी हुआ यहां तलक कि जो कुछ उस ब्राह्मण का धन था सो जूए में हार दिया तब सारे कुम्बे के लोगों ने गुणाकर को घर से निकाल दिया और उस से कुछ बन न आया लाचार होकर वहां से चला तो कित्ने दिनों में एक शहर में आया वहां देखता क्या है कि एक जोगी धूनी लगाये हुए बैठा है उसे दंडवत कर यिह भी वहां बैठ गया ॥

जोगी ने इस से पूछा तू कुछ खायगा इस ने कहा महाराज दोगे तो क्यूं न खाऊंगा जोगी ने एक आदमी की खोपरी में खाना भर के इसे ला दिया इस ने देख कर कहा इस कपाल का अन्न मैं न खाऊंगा जब इन ने भोजन न किया तब जोगी ने ऐसा मंत्र पढ़ा कि एक यक्षनी हाथ जोड़ आन्के हाज़िर हुई और बोली महाराज जो आज्ञा हो सो करूं जोगी ने कहा इस ब्राह्मण को इच्छा भोजन दे इत्ना सुन्के उस ने एक अच्छा सा मंदिर बना उस में सब सुख के सामान रख्के इसे यहां से अपने साथ ले गई और एक चौकी पर बैठा भांति भांति के बिंजन और पक्वान्न थाल भर भर उस के रू ब रू रखे ॥

उस ने मन मान्ता जो भाया सो खाया और इस के बअ्द पान्दान

उस के संमुख रख दिया और केसर चंदन गुलाब में घिस्कर उस के बदन में लगाया फिर अच्छे वस्त्र सुगंधों से बास्कर पह्ना फूलों की माला गले में डाल वहां से पलंग पर ला बिठाया कि इतने में सांझ ऊई और यिह भी अप्नी तैयारी कर सेज पर जा बैठी और उस ब्राह्मण ने सारी रैन सुख चैन से काटी॥

जब भोर ऊई वुह यक्षनी अप्ने स्थान पर गई और इस ने जोगी के पास आन्कर कहा कि स्वामी वुह तो चली गई अब मैं क्या करूं जोगी बोला वुह विद्या के बल से आई थी और जिसे विद्या आती है उस के पास रह्ती है इस ने कहा महाराज यिह विद्या मुझे दो तो मैं साधूं तब जोगी ने एक मंत्र उस को दिया और कहा कि इस मंत्र को चालीस दिन आधी रात के समैं जल में बैठ एक चित होके साध॥

इसी तरह से यिह साध्ने को जाया कर्ता और अनेक अनेक तरह के भय नज़र आते पर यिह किसू से न डर्ता जब कि वुह मुद्दत हो चुकी तो इस ने जोगी से आकर कहा कि महाराज जित्ने दिन आप ने कहे थे मैं साध आया उस ने कहा कि इत्ने दिन अब आग में बैठ कर साध इस ने कहा महाराज एक बेर अप्ने कुटुम्ब से मिल आऊं फिर आके साधूंगा॥

यिह जोगी से कह बिदा हो अप्ने घर को गया और कुम्बे के लोगों ने इसे जो देखा तो गले लगा लगा रोने लगे और इसके बाप ने कहा ऐ गुणाकर इत्ने दिनों तू कहां था और किस वास्ते घर को

बिसारा ऐ पुत्र ऐसे कहा है जो पतिव्रता स्त्री को छोड़के जुदा रहता है और जवान नारी को पीठ देता है या जो जिसे चाहता है वुह उसे नहीं चाहता वुह चंडाल के समान होता है और ऐसे कहा है गृहस्ती धर्म बराबर कोई धर्म नहीं और घरवाली को बराबर कोई संसार में सुख देनेवाली नहीं और जो माता पिता की निंदा कर्ते हैं सो अधम नर हैं और उन की गति मुक्ति कभी नहीं होती ऐसा ब्रह्मा ने कहा है॥

तब गुणाकर बोला कि यिह शरीर रक्त और मांस का बना हुआ है सो कीड़ों की खान है और सुभाव इस का यिह है कि एक रोज़ इस की ख़बर न लीजे तो दुर्गंध आती है जो ऐसे शरीर से प्रीति कर्ते हैं सो मूरख हैं और जो इस से हित नहीं कर्ते वे पंडित हैं और इस शरोर का यही धर्म है कि बार बार जन्म लेता है और मिट्ता है ऐसे शरीर का क्या भरोसा कीजे इसे बऊतेरा पवित्र कीजे पर यिह पवित्र नहीं होता जैसे मल का भरा घड़ा ऊपर के धोने से पाक नहीं होता और कोयले को कोई बऊतेरा धोवे पर वुह धौला नहीं होता और जिस शरीर में मल के सोत सदा बहा करें वुह किस तरह से शुद्ध हो॥

इतना कह फिर बोला कि किस की मा किस का बाप किस की जोरू किस का भाई इस संसार की यही रीत है कि कित्ने आते हैं और कित्ने जाते हैं जो यज्ञ और होम के कर्णेवाले हैं सो अग्नि को ईश्वर जान्ते हैं और जो कम अक़्ल हैं सो प्रतिमा कर भगवान को मान्ते हैं

और जोगी लोग अपने घट में ही हरि जान्ते हैं ऐसे गृहस्ती धर्म को मैं न करूंगा बल्कि जोगाभ्यास करूंगा इतना कह उसने घर से बिदा ले जोगी के पास आ अग्नि में बैठ मंत्र साधा पर यक्षनी न आई तब जोगी के पास गया और जोगी ने उस से कहा कि बिद्या तुझे न आई फिर इन ने कहा हां महाराज न आई ॥

इतना किस्स: कह बैताल बोला कि ऐ राजा कहो किस कारण उसे बिद्या न आई राजा बोला कि वुह साधक दुचिता हुआ इस लिये न आई और ऐसे कहा है कि एक चित होने से मंत्र सिद्धि होता है और दुचित होने से नहीं होता और ऐसे भी कहा है कि जो दान के हीन हैं तिन की कीर्ति नहीं होती और जो सत से हीन हैं उन्हें लाज नहीं जो न्याव से हीन हैं तिन्हें लक्ष्मी नहीं मिल्ती और जो ध्यान के हीन हैं उन्हें भगवान नहीं मिल्ता ॥

यिह सुन बैताल ने कहा कि जो साधक मंत्र सिद्ध कर्णे के लिये आग में बैठा वुह किस तरह दुचिता हुआ राजा ने कहा कि मंत्र साधने की बिरियां जब वुह अपने कुटुम्ब से मिल्ने गया उस समैं जोगी ने क्रोध कर अपने मन में कहा कि ऐसे दुदिले साधक को मैं ने विद्या क्यूं सिखाई इस लिये उसे बिद्या न आई ॥

यिह कहानी इन्तिख़ाब की गई है सिंहासन बत्तीसी में से

एक दिन राजा बीर बिक्रमाजीत सभा में इंद्र समान बैठा था और गंधर्व मधुर मधुर सुरों से गा रहे थे पातुर नृत्य कर भाव बता रहीं थीं कहीं भाट खड़े हुए जस बर्णन कर रहे थे किसी तरफ़ ब्राह्मण बेद पाठ कर रहे थे किसी तरफ़ मल्ल आपस में युद्ध कर रहे थे और किसी तरफ़ चीते कुत्ते सियाहगोश हरन मेंढे मीरशिकार लिये खड़े थे किसी तरफ़ अतरदान पान्दान चगेरें गुलाबपाशें लिये ख़वास खड़े थे और जित्नी तैयारी राजाओं की चाहिये सब थी॥

सभा में एक से एक पंडित चतुर और बीर बैठा था उन्ह में राजा इंद्र की तरह बैठा था और सब सामान इंद्र के अखाड़े का सा था इस में राजा ने अपने चित में बिचार कर पंडितों से कहा कि तुम एक बात मेरी सुनो कि स्वर्ग में राजा इंद्र जो है सो मर्त्य लोक का सब मर्म्म जान्ता है कहो कि पाताल का राजा कौन है और किस जगह वुह रहता है॥

तब उन्ह में से एक पंडित बोला कि महाराज पाताल का राजा शेषनाग है जिस के हज़ार फण हैं और पद्मिनी रानी उस के यहां है और कभी सोग संताप उसे नहीं ब्याप्ता आनंद से अचल राज वहां का वुह कर्ता है और जैसा वुह राजा सुखी है संसार में कोई नहीं॥

यिह सुन कर राजा को उस के मिल्ने की इच्छा हुई बैतालों को बुलाकर कहा कि मेरे तईं पाताल को लेचलो मैं शेषनाग के दर्शन को जाऊंगा॥

बैताल उठाकर पाताल को लेगये और शेषनाग का दूर से मंदिर दिखा दिया राजा ने दूर से देख बैतालों को बिदा किया और आप मंदिर को चला जब जाकर उसके पास पहुंचा देखे तो वुह कंचन का मंदिर रत्न जड़े हुये जगमगा रहा है और ऐसी जोत है उस की कि जिस में रोशनी के सिवा रात दिन कुछ नहीं मअलूम होता दर दर पर कंवल के फूलों की बंदन्वारें बंधी हुईं हैं और घर घर आनंद हो रहे हैं॥

राजा कुछ डर्ता डर्ता कुछ ख़ुशी ख़ुशी द्वारे जा खड़ा हुआ और वहां के द्वार्पालों से दंडवत कर कहा महाराज को हमारा समाचार पहुंचाओ कहो कि मर्त्य लोक से एक राजा आप के दर्शन को आया है दर्बान राजा को ख़बर देने गया और यिह द्वार पर खड़ा हुआ कह्ता था धन्यभाग हैं मेरे कि मैं यहां तक आन पहुंचा हूं और चारों तरफ़ से राम कृष्ण राम कृष्ण की आवाज़ आती थी और राजा के मंदिर से वेद की धुन कान पड़ती थी जब दर्बान राजा के संमुख जा प्रणाम कर हाथ जोड़ खड़ा हुआ राजा ने उस की ओर दृष्टि की॥

उन्ने कहा महाराज एक मनुष द्वारे पर खड़ा है और कह्ता है कि मर्त्य लोक से आया हूं द्वारे को हज़ारों दंडवतें कर्ता है बल्कि जिस को देख्ता है उस को भी आप के दर्शन की अभिलाषा है जिस से निहायत व चैन है यिह बात सुन्तेही शेषनाग उठ के द्वारे पर आया॥

राजा ने देख्तेही अष्टांग प्रणाम किया और उस ने हंस कर

आसीस दी और पूछा कि तुम्हारा नाम क्या है और कौन्सा देश है राजा ने हाथ जोड़ कर कहा कि स्वामी विक्रम भूपाल मेरा नाम है और मर्त्य लोक का राजा हूं आप के चरन दर्शन की मुझे इच्छा थी सो मेरे मन की इच्छा पूरी हुई आज मुझे कड़ोड़ यज्ञ का फल हुआ और कड़ोड़ों दान किये का पुण्य और धन्यभाग मेरे जो आप के चरण कंवल के दर्शन हुए बल्कि चौंसठ तीर्थ अश्नान का मुझे फल हुआ ॥

विक्रम का नाम सुन्तेही शेषनाग मिला और हाथ पकड़ अप्ने मकान में ले गया अच्छी जगह बैठा चेम कुशल पूछी राजा ने कहा महाराज के दर्शन से सब आनंद हैं फिर कहा तुम किस कारण यहां आये हो और आते हुए पंथ में तुम ने बहुत कष्ट पाया होगा विक्रम बोला कि फणनाथ मैं ने जो कष्ट पाया सो सब तुम्हारे दर्शन किये से बिस्रा फिर राजा को रहने के लिये एक अच्छा स्थान दिया और बहुत से लोग टहल कर्ने को और उन्ह लोगों से कह दिया कि मेरी सेवा से भी तुम अधिक राजा की सेवा जान्ना इस तरह से पांच सात दिन राजा विक्रमाजीत वहां रहा ॥

बअ़द उस के एक दिन हाथ जोड़ कर कहा कि पृथी नाथ मुझे बिदा कीजिये तो मैं अप्ने नगर में जाऊं और वहां बैठ आप का गुण गाऊं तब शेष ने हंस कर कहा कि अब राजा तुम्हें घर जाने की इच्छा हुई है भला कुछ प्रसाद हम देते हैं तुम लेते जाओ यिह कह चार लअ़ल मंगवा राजा को दिये और उन का गुण कहने लगा एक

रत्न का यिह सुभाव है कि जित्ना गह्ना चाहोगे सो यिह तुम्हें देगा और छिनभर देते विलंब नकरेगा और दूसरे नग का यिह सुभाव है कि हाथी घोड़े पाल्कियां जित्नी तुम मांगोगे इत्नी इस से पाओगे और तीसरे लअ़्ल का यिह गुण है कि जित्नी लक्ष्मी जाचोगे उत्नी यिह देगा और चौथे रत्न का यिह प्रभाव है हरिभजन और सत्करम कर्ने की जित्नी इच्छा रखोगे उत्नी यिह पूरी करेगा ॥

इस तरह चारों लअ़्लों के गुण राजा से समझा कर कहे और बिदा किया राजा हाथ जोड़ कर खड़ा हो कह्ने लगा महाराज मैं आप के गुण की उपमान हीं दे सक्ता पर आप मुझे दास समझ कर क्रपा रखिये ॥

यिह कह कर राजा वहां से रुख़सत हुआ और बैतालों को बुला सवार हो अप्ने नगर को आया जब कोस एक नगर रह गया तब बैतालों को छोड़ आप राजा पांओं पांओं ग्रह को चला देख्ता क्या है कि एक दुर्बल भूखा ब्राह्मण चला आता है जब वुह पास आया यिह उस ने कहा कि मैं भूखा हूं कुछ मुझे भिक्षा दे जो मैं जाकर कुटुम्ब को पालूं ॥

सुन्तेही चिंता कर अप्ने मन में कह्ने लगा इस ब्राह्मण को इस में से एक लअ़्ल दूं यिह बिचार कर ब्राह्मण से कहा कि देवता मेरे पास चार रत्न हैं और चारों के ये गुण हैं जो तू प्रसन्न करे इन में से मैं वुह तुझे दूं तब ब्राह्मण ने कहा कि पह्ले अप्ने घर को आऊं तब तुम से कहूं यिह कह कर ब्राह्मण अप्ने घर को गया और राजा

वहां खड़ा रहा वुह घर में जाकर अपनी स्त्री पुत्र और पुत्र की बहू से कहने लगा कि उन चारों लअ़्लों का यिह ब्योरा है उन्ह तीनों में से उस की ब्राह्मणी बोली कि स्वामी तुम वुह लअ़्ल जो लक्ष्मी दे है लो और ख़ियाल मन से उठा दो क्यूं कि लक्ष्मी से मिल्ते हैं सहाय और लक्ष्मी से होते हैं सब उपाय धर्म कर्म ज्ञान नेम पुण्य दान यिह सब लक्ष्मी से होता है इस से तुम और तरफ़ चित मत डुलाओ जाकर लक्ष्मी ले आओ॥

फिर उस का पुत्र बोला कि लक्ष्मी किस काम की है जो साथ सामान नहो और जो सामान हो तो राजा कहावे और सब कोई सिर निवावे सरन्जाम हो तो दुर्जन डरें और संसार में शोभा पाए जो लक्ष्मी हुई और जग में शोभा नपाई तो उस पुरुष का जन्म लेना निर्फल है तुम वुह लअ़्ले लो जो संसार में शोभा दे॥

इतने में उस के बेटे की बहू बोली कि तुम वुह लअ़्ल लो आभूषण दे कि गहने के पहन्ने से स्त्री अप्सरा मअ़्लूम हो जो रांड भी पहने तो अति सुंदरी दिखाई दे और विपत पड़े तो बेंच बेंच बहुत सा धन ले और जित्ना मांगोगे उत्ना उस से पाओगे और कित्ना बिलाओगे पुरुष हमारा बावला है और सास बुद्धि हीन है इस से ससुर तुम सज्ञानी हो और तुम से मैं कहती हूं वही लअ़्ल ले आओ जो मैं ने तुम से कहा है उस से तुम सब कुछ पाओगे॥

यिह सुन्कर ब्राह्मण बोला कि तुम तीनों बौराये हो और मेरी इच्छा सिवाय धर्म के और किसी पर नहीं क्यूं कि धर्म से संसार में

आद्मी राज पाता है और धर्म से सब काम सिद्ध होते हैं और धर्म से जग में जस होता है और धर्म कर्ने से देखो कि राजा बलि ने पाताल का राज पाया और धर्म से राजा इंद्र ने स्वर्ग में जा इंद्रासन पाया और धर्म से यिह काया अमर हो जाती है गर्भ बास छुट जाता है उस से तुम मेरा धर्म मत डुलाओ और मैं भी अप्ना सत न छोड़ूंगा इस में जो हो सो हो॥

इसी तरह चारों ने चार मत की बातें कहीं एक की एक ने न मानी तब वुह ब्राह्मण फिर कर राजा के निकट आया और आकर सब अह्वाल सुनाया कहा कि महाराज मैं घर तो गया पर बात कुछ बन न आई अप्नी अप्नी सब कोई कह्ता है और हम चारों की चार मत हैं और आप ने यहां खड़े होकर हमारे लिये दुख पाया पर हमारा मता बन न आया॥

यिह सुन राजा ने कहा कि महाराज तुम अप्ने चित में निरास होकर उदास नहो चारों लअ्ल तुम अप्ने घर ल जाओ मैं तुम्हें देता हूं क्यूं कि जिस में तुम्हारा कुटुम्ब भी प्रसन्न हो और तुम भी हमारा इसी में कल्याण है निदान राजा ने चारों लअ्ल ख़ुश होक ब्राह्मण के हाथ दिये ब्राह्मण लेकर असीस दे अप्ने धाम को गया॥

यिह कहानी दृन्तिखाव की गई है बैताल पचीसी में से ॥

बैताल बोला ऐ राजा उज्जैन नाम एक नगरी है और वहां का राजा महाबल और उस का हरिदास नाम एक दूत था उस दूत की बेटी का नाम महादेवी वुह अति सुंदर थी जब वुह वर जोग हुई तो उस के पिता को चिन्ता हुई कि इस का वर ढूंढ बिवाह कर दिया चाहिये ॥

ग़रज़ एक दिन उस लड़की ने अपने बाप से कहा कि पिता जो सब गुण जान्ता हो मुझे उसे दीजो तब उस ने कहा कि जो सब इ़ल्म से वाक़िफ़ होगा तेरी शादी मैं उस के साथ कर दूंगा फिर एक दिन उस राजा ने हरिदास को बुलाकर कहा कि दचन दिशा में हरिचंद नाम राजा है उस के पास तुम जाकर मेरी तरफ़ से चेम कुशल पूछो और उन की चेम कुशल के समाचार ले आओ यिह राजा की आज्ञा पाय बिदा हो उस राजा के पास कित्ने एक दिनों में पहुंचा और उस से अपने राजा का सब संदेसा कहा और हमेशः उस राजा के निकट रह्ने लगा ॥

ग़रज़ एक दिन की बात है कि उस राजा ने इस से पूछा ऐ हरिदास अभी कल जुग का आरंभ हुआ कि नहीं तब उन्ने हाथ जोड़ कर कहा महाराज कलिकाल बर्तमान है क्यूं कि संसार में झूठ बढ़ा है लौर सत घट गया लोग मुंह पर बात मीठी कह्ते हैं और पेट में कपट रख्ते हैं धर्म जाता रहा पाप बढ़ा पृथ्वी फल कम देने लगी राजा डांड लेने लगे ब्राह्मण लाल्ची हुए स्त्रीयों ने लाज छोड़ दी

बेटा बाप की आज्ञा नहीं मान्ता भाई भाई का इअ़्तिबार नहीं कर्ता मित्रों से मित्राई जाती रही ख़ाविन्दों से वफ़ा उठ गई सेवकों ने सेवा छोड़ दी और जित्नी नालाइ़क़ बातें थीं वे सब नज़र आती हैं॥

जब राजा से यिह सब कह चुका तब राजा उठ्कर महल में गया और यिह अप्ने स्थान पर आन्के बैठा कि इत्ने में एक बह्मनेटा उस के पास आ कह्ने लगा कि मैं तुझ से कुछ मांग्ने आया हूं यिह सुन्के उन्ने कहा मांग क्या मांग्ता है उन्ने कहा कि अप्नी बेटी मुझ को दे हरिदास बोला कि जिस में सब गुण होंग उस को दूंगा यिह सुन्के वुह बोला कि मैं सब विद्या जान्ता हूं फिर उस ने कहा कुछ अप्नी विद्या मुझे दिख्ला तो मैं जानूं कि तुझे विद्या आती है तब उस बह्मनेटे ने कहा मैं ने एक रथ बनाया है उस में यिह सामर्थ है कि जहां जाने का इरादः करो तहां वुह एक छिन में ले पहुंचावे तब हरिदास ने कहा उस रथ को फ़ज्र के वक़ मेरे पास ले आइयो॥

ग़रज़ वुह भोर को रथ ले हरिदास पास आया फिर ये दोनों रथ पर सवार हो उज्जैन नगरी में आन पहुंचे पर यहां इत्तिफ़ाक़न उस के आने से पहले किसी और ब्राह्मण के लड़के ने उस के बड़े बेटे से आकर कहा था कि तू अप्नी बहिन मुझे दे और उस ने भी यही कहा था कि जो सब विद्या जान्ता होगा उस को दूंगा और उस ब्राह्मण के पुत्र ने भी कहा था कि मैं सब ज्ञान विद्या जान्ता हूं यिह सुन के उस ने कहा था कि तुझे ही देंगे एक और ब्राह्मण के पुत्र ने उस लड़की की मा से कहा था कि तू अप्नी बेटी हमें दे उस ने भी

उसे यही जवाब दिया था कि जो सब विद्या जान्ता होगा उसी को अप्नी लड़की दूंगी उस ब्राह्मण के लड़के ने भी कहा था कि मैं संपूर्ण शास्त्र विद्या जान्ता हूं और शब्द वेधी तीर मार्ता हूं यिह सुन्के उन्ने भी कहा था कि मैं ने क़बूल किया तुझे ही दूंगी ॥

ग़रज़ इसी तरह से तीनों वर आन्के इकठे हुए हरिदास अप्ने मन में चिंता कर्ने लगा कि एक कन्या और तीन वर किसे दूं किसे न दूं इसी फ़िक्र में था कि रात को एक राक्षस आन्के उस कन्या को उठाके बिंधाचल पर्वत के ऊपर ले गया कहा है कि वज़्तायत किसी चीज़ की अच्छी नहीं अति रूपवती सीता थी रावण ने हरी राजा बलि ने अति दान दिया सो दलिद्री हुआ रावण ने अति गर्व कर्के अप्ने कुल की छै की ॥

ग़रज़ जब भोर हुई और सब घर के लोगों ने कन्या को न देखा तब अनेक अनेक प्रकार की चिन्ता कर्ने लगे और यिह बात वे तीनों वर भी सुन्के वहां आये उन में एक ज्ञानी था उस से हरिदास ने पूछा ऐ ज्ञानी तू बता कि वुह कन्या कहां गई उन ने घड़ी एक में विचार कर्के कहा तुम्हारी लड़की को राक्षस ने पर्वत में लेजाके रखा है इस में दूसा बोला कि राक्षस को मार के मैं उसे ले आऊंगा फिर तीसा बोला हमारे रथ पर सवार हो जाओ और उसे ले आओ यिह सुन्तेही वुह झट से उस के रथ पर सवार हो वहां पहुंच उस देव को मार तुरंत उसे ले आया और तीनों आपस में झगड़ने लगे तब उस के बाप ने मन में चिन्ता कर्के कहा कि सबों ने इह्सान किया है किसे दूं किसे नदूं इसी कथा

कह बैताल बोला ऐ राजा विक्रम उन तीनों में से वुह कन्या किस की स्त्री हुई राजा बोला वुह जोरू उस की हुई जो राचस को मार कर लाया बैताल ने कहा सब का गुण बराबर है किस तरह से वुह उस की जोरू हुई राजा ने कहा उन दोनों ने इह्सान किया इस से उन को सवाब हुआ और यिह लड़कर उसे मार्के लाया है इस वास्ते वुह इस की जोरू हुई ॥

यिह कहानी इन्तिख़ाब की गई है बैताल पचीसी में से

फिर बैताल बोला ऐ राजा धर्मपुर नाम एक नगर है वहां का राजा धर्मशील और उस के मंत्री का नाम अंधक उस ने एक दिन राजा से कहा महाराज एक मंदिर बना उस में देवी को बिठा नित पूजा कीजिये कि इस का शास्त्र में बड़ा पुण्य लिख्ता है तब राजा एक मंदिर बन्वा देवी पधराय शास्त्र की विधि से पूजा कर्ने लगा और बिन पूजा किये जल भी न पीता था इस तरह से जब कितनी एक मुद्दत गुज़री तो एक रोज़ दीवान ने कहा महाराज मसल मशहूर है कि निपूते का घर सूना मूरख का हृदय सूना और दलिद्री का सब कुछ सूना है ॥

यिह बात सुन राजा देवी के मंदिर में जा हाथ जोड़ स्तुति कर्ने लगा कि हे देवी तुझे ब्रह्मा विष्णु रुद्र इन्द्र आठ पहर सेवते हैं और तू ने महिषासुर चंडमुंड रक्तबीज से दैत्यों को मार पृथ्वी का भार

उतारा और जहां जहां तेरे भक्त को विपत पड़ी तहां तहां जा तू सहाय हुई और यही आस तक मैं तेरे दारे पर आया हूं अब मेरे भी मन की इच्छा पूरी कर इतनी स्तुति जब राजा कर चुका तब देवी के मंदिर मे आवाज़ आई कि राजा मैं तुझ से खुश हुई बर मांग जो तेरे मन में है राजा बोला हे माता जो तू मुझ से खुश हुई तो मुझ को पुत्र दे देवी ने कहा राजा तेरे पुत्र होगा महा बली और बड़ा प्रतापी तब तो राजा ने चंदन अक्षत फूल धूप दीप नैवेद्य देकर पूजा की और इसी तरह से हर रोज़ पूजा कर्ता था॥

ग़रज़ कित्ने दिनों के पीछें राजा के एक लड़का पैदा हुआ राजा ने बाजे गाजे से कुटुंब समेत जाकर देवी की पूजा की इस अर्से में एक दिन का इत्तिफ़ाक़ है कि किसी नगर से एक धोबी अप्ने दोस्त को साथ लिये इस शह्र की तरफ़ आता था कि देवी का मंदिर उसे नज़र आया उस ने दंडवत कर्ने का इरादः किया इस में एक धोबी की लड़की अति सुंदरी आती साम्हने से इस ने देखी उसे देख मोहित हुआ और देवी के दर्शन को गया दंडवत कर हाथ जोड़ उस ने अप्ने मन में कहा हे देवी जो इस सुंदरी से मेरा विवाह तेरी कृपा से हो तो मैं अप्ना सिर तुझे चढ़ाऊं यिह मन्नत मान दंडवत कर दोस्त को साथ ले अप्ने नगर को गया जब वहां पहुंचा तो उस के बिरह ने यिह सताया कि नीन्द भूख प्यास सब बिसर गई॥

आठ पहर उसी के ध्यान में रह्ने लगा यिह बुरी हालत उस के दोस्त ने देख उस के बाप से जा सब ब्यौरेवार कहा उस का पिता

भी यिह सुन्कर भेचक हो रहा और अप्ने जी में चिन्ता कर कहने लगा कि इस की दशा देख ऐसा मअ़लूम होता है जो उस कन्या से इस की सगाई न होगी तो यिह अप्ना प्राण त्याग करेगा इस से बिह्तर यिह है कि उस लड़की से इस का ब्याह कर दीजिये कि जिस से यिह बचे ॥

इत्ना बिचार कर पुत्र के मित्र को साथ ले उस गांव में पहुंच उस लड़की के पिता से जाकर कहा मैं तेरे पास कुछ जाच्ने आया हूं जो तू देवे तो मैं कहूं उन्ने कहा मेरे पास वुह पदार्थ होगा तो मैं दूंगा तू कह इस तरह से बचन बन्द कर कहा तू अप्नी लड़की मेरे पुत्र को दे यिह सुन्के उन्ने भी उस की बात प्रमाण कर ब्राह्मण को बुल्वा दिन लग्न मुहूरत ठहराकर कहा तुम लड़के को ले आओ मैं भी अप्नी लड़की के हाथ पीले कर दूंगा ॥

यिह सुन वुह वहां से उठ अप्ने घर आ सब सामान शादी का तैयार कर ब्याह्ने को गया और वहां जा बिबाह कर बेटे बहू को ले फिर अप्ने घर आया और दूल्हा दुल्हन आपस में आनन्द से रहने लगे फिर कित्ने दिनों के बअ़द उस लड़की के पिता के यहां कुछ शुभ कर्म्म था सो वहां से नोता इन को भी आया ये स्त्री पुरुष तैयार हो अप्ने मित्र को साथ ले उस नगर को चले जब नगर के निकट पहुंचे तो देवी का मंदिर नज़र आया तो उसे वुह बात याद आई तब उन्ने अप्ने जी में बिचार कर कहा कि मैं बड़ा असत्यवादी अधर्मी हूं कि देवी से भी झूठ बोला ॥

इसी बात अपने मन में कह उस दोस्त से कहा तुम यहां खड़े रहो मैं देवी का दर्शन कर आऊं और स्त्री को कहा तू भी यहां ठहर यिह कह मंदिर के पास पहुंच कुंड में स्नान कर देवी के संमुख जा कर जोड़ नमस्कार कर खड़्ग उठा गर्दन पर मारा कि सिर तन से जुदा हो भूईं में गिरा ग़रज़ किसी देर पीछे उस के मित्र ने बिचारा कि इसे गये बड़ी देर हुई है अब तक फिरा नहीं चल्कर देखा चाहिये और उस की स्त्री को कहा तू यहां खड़ी रह मैं उसे शिताबी से ढूंढ़के ले आता हूं यिह कह्कर देवी के मंदिर में गया देख्ता क्या है कि धड़ से उस का सिर जुदा पड़ा है यिह हालत वहां की देख अपने मन में कह्ने लगा कि संसार बहुत कठिन जागह है कोई यिह न समझेगा कि इन्ने अपने हाथ से सीस देवी को चढ़ाया है बल्कि यिह कहेंगे कि इस की नारी जो अति सुंदरी थी उस के लेने के लिये मार्कर यिह मक्र कर्ता है इस से यहां मर्ना उचित है पर संसार में बद नामी लेनी खूब नहीं ॥

यिह कह तालाब में नहा देवी के साम्हने आ हाथ जोड़ प्रणाम कर खांडा उठा गले में मारा कि रुंड से मुंड जुदा हो गया और यिह यहां अकेली खड़ी खड़ी उक्ताकर राह देख देख निरास हो ढूंढ़ती हुई देवी के मंदिर में गई वहां जाके देख्ती क्या है कि दोनों मूए पड़े हैं फिर इन दोनों को मूआ देख उन्ने अपने जी में बिचारा लोग तो यिह न जानेंगे कि आप से देवी को ये बल चढ़े हैं सब कहेंगे कि रांड फ़ाजिरः थी बद कारी कर्ने के लिये दोनों को मार आई है इस बद नामी से मर्ना उचित है ॥

यिह सोचकर सरोवर में गोत: मार देवी के संमुख आ सिर निवा दंडवत कर तल्वार उठा चाहे गर्दन में मारे कि देवी ने सिंहासन से उतर उस का हाथ आन्के पक्ड़ा और कहा पुत्री वर मांग मैं तुझ से प्रसन्न हूई तब उन्ने कहा माता जो तू मुझ से खुश हूई है तो इन दोनों को जीदान दे फिर देवी कहा इन के धड़ों से सिर लगा दे इन्ने मारे खुशी के घब्राहट से सिर बदल्के लगा दिये और देवी ने अमृत ला छिड़क दिया ये दोनों जीकर उठ खड़े हूए और आपस में झगड़ने लगे यिह कहे स्त्री मेरी और वुह कहे स्त्री मेरी ॥

इत्नी कथा कह बैताल बोला कि ऐ राजा वीर बिक्रमाजीत इन दोनों में वुह स्त्री किस की हूई राजा ने कहा सुन शास्त्र में इस का प्रमाण लिखता है कि नदियों में गंगा उत्तम है और पर्बतों में सुमेरु पर्वत श्रेष्ठ है और वृक्षों में कल्पवृक्ष अंगों में मस्तक उत्तम है इस न्याव से जिस का उत्तम अंग है उसी की स्त्री हूई ॥

यिह कहानी इन्तिखाब की गई है बैताल पचीसी में से ॥

फिर बैताल बोला कि ऐ राजा चंपापुर नाम एक नगर है वहां का राजा चंपकेश्वर और रानी का नाम सुलोचना और बेटी का नाम त्रिभुवन सुन्दरी सो अति सुन्दरी है जिस का मुख चंद्रमा सा बाल घटा से आंखें मृग की सी भवें धनुक सी नाक कीर की सी गला कपोत का सा दान्त अनार के से दाने होंठों की लाली कंदूरी की सी कमर

चोते की सी हाथ पांव कोमल कंवल से रंग चंपे का सा ग़रज़ उस के जोबन की जोत दिन ब दिन बढ़ती थी ॥

जब वुह बालिग़ः हुई तो राजा रानी अपने चित में चिंता कर्ने लगे और देश देश के राजाओं को यिह ख़बर गई कि राजा चंपकेश्वर के घर में ऐसी कन्या पैदा हुई है कि जिस के रूप को देख्ते ही सुर नर मुन मोहित हो रह्ते हैं फिर मुल्क मुल्क के राजाओं ने अप्नी अप्नी मूरतें लिखा लिखा ब्राह्मणों के हाथ राजा चंपकेश्वर के यहां भेजियां राजा ने ले अप्नी बेटी को सब राजाओं की तस्वीरें दिखाईं पर उस के मन में कोई न समाई तब तो राजा ने कहा तू स्वयम्बर कर वुह बात भी उस्ने न मानी और अप्ने बाप से कहा रूप बल ज्ञान जिस में ये तीनों गुण होंगे पिता उसे मुझे देना ॥

ग़रज़ जब कित्ने एक दिन बीते तो चारों देश से चार बर आये फिर उन से राजा ने कहा अप्ना अप्ना गुण बिद्या मेरे आगे ज़ाहिर कर कहो उन में से एक बोला मुझ में यिह बिद्या है कि एक कपड़ा मैं बनाकर पांच लअ़्ल को बेच्ता हूं जब उस का मोल मेरे हाथ आता है तब उस में से एक लअ़्ल ब्राह्मण को देता हूं दूसरा देवता को चढ़ाता हूं तीसरा अप्ने अंग लगाता हूं चौथा स्त्री के वास्ते रख्ता हूं पांच्वें को बेंच्कर रुपै ले नित भोजन कर्ता हूं यिह बिद्या दूसरा कोई नहीं जान्ता और मेरा जो रूप है सो ज़ाहिर है ॥

दूसरा बोला मैं जल थल के पशु पंछी की भाषा जान्ता हूं मेरे बल का दूसरा नहीं और सुंदरताई मेरी आप के आगे है तीसरे ने कहा मैं

ऐसा शास्त्र समझता हूं कि मेरे समान दूसा नहीं और ख़ूबसूरती मेरी तुम्हारे रूबरू है चौथे ने कहा मैं शास्त्र विद्या में एक ही हूं दूसा मुझ सा नहीं शब्द वेधी तीर मार्ता हूं और मेरा हुस्न जग में रोशन है आप भी देखते ही हैं ॥

यिह चारों की बात सुन राजा अपने जी में चिन्ता कर्ने लगा कि चारों गुण में बराबर हैं किसे कन्या दूं यिह सोच कर उस ने बेटी के पास जा चारों का गुण बयान किया और कहा मैं तुझे किसे दूं यिह सुन्के वुह लाज की मारी नीची गर्दन कर चुप हो रही और कुछ जवाब न दिया ॥

इत्नी बात कह बैताल बोला ऐ राजा बिक्रम यिह स्त्री किस के जोग है राजा ने कहा जो कपड़ा बनाकर बेचता है सो ज़ात का शूद्र है और जो भाषा जान्ता है वुह ज़ात का बैस है जो शास्त्र पढ़ा है सो ब्राह्मण है और शब्द वेधी उस का सजाती है यिह स्त्री उस के लाइक़ है ॥

यिह कहानी इन्तिख़ाब की गई है बैताल पचीसी में से ॥

बैताल बोला ऐ राजा बीर बिक्रमाजीत चूड़ापुर नाम एक नगर है वहां का चूड़ामण नाम राजा था जिस के गुरु का नाम देवस्वामी और उस के बेटे का नाम हरिस्वामी वुह कामदेव के समान सुन्दर और शास्त्र में बृहस्पति की बराबर और धन उस के कुबेर का सा वुह

एक ब्राह्मण की बेटी कि नाम उस का लावन्यवती था ब्याह लाया उन दोनों में बहुत सी प्रीति हुई ॥

ग़रज़ एक दिन गर्मी के मौसिम में रात के वक़्त चौबारे की छत पर दोनों ग़ाफ़िल पड़े सोते थे इत्तिफ़ाक़न् स्त्री के मुंह पर से ओढ़नी सरक गई और गंधर्व विमान पर बैठा हवा में उड़ा हुआ कहीं जाता था अचानक उस की नज़र इस पर पड़ी कि वुह विमान को नीचे लाया और उस सोती को विमान पर रखकर ले उड़ा किती देर के पीछे ब्राह्मण भी सोते से उठा तो देख्ता क्या है कि स्त्री नहीं तब घबराया और वहां से उतर्कर तमाम घर को ढूंढा जब इसे वहां भी न मिली तो सारी नगरी की गली गली कूचः कूचः ढूंढ्ता फिरा लेकिन कहीं उसे न पाया फिर अपने जी में कहने लगा कौन उसे ले गया और कहां गई ॥

ग़रज़ जब कुछ बस न चल सका तो आख़िर लाचार हो अफ़सोस कर्ता हुआ घर को आया और वहां उसे फिर दुबारा भी ढूंढा और न पाया जब उस बिन घर सूना नज़र आया तब निहायत बेचैनी और बेकली से बेइख़्तियार हो हाय प्राण प्यारी हाय प्राण प्यारी कर्के पुकार्ने लगा फिर उस के वियोग से अति व्याकुल हो ग्रहस्ती छोड़ बैराग ले लंगोटी बांध भभूत मल माला पहन नगर तज तीर्थ यात्रा को निक्ला नगर नगर गांव गांव तीर्थ कर्ता हुआ एक नगर में दो पहर के समें जा पहुंचा जब भूख से निपट लाचार हुआ तो ढाक के पत्तों का दोना बना हाथ में ले एक ब्राह्मण के घर जा उस से कहा कि मुझे भोजन भिक्षा दो ॥

ग़रज़ जब प्रीति के बस आदमी होता है तब उसे धर्म जात और खाने पीने का कुछ विचार नहीं रहता और निरादर हो जहां पाता है तहां खाता है॥

जब उस ब्राह्मण से इन्ने भीख मांगी तब उस ने इस से दौना ले घर में जा खीर से भर ला दिया यिह उस दौने को लिये तालाब कनारे आया वहां एक बड़ का दरख़्त था उस की जड़ पर दौना रख सरोवर में मुंह हाथ धोने गया उस बृक्ष की जड़ से एक काला नाग निकल उस दौने में मुंह डाल चला गया और वुह दौना तमाम ज़हर से भर गया कि इस में यिह भी हाथ मुंह धोकर आया पर उसे यिह अहवाल मअलूम न था और भूख भी निहायत लगी थी आतेही खीर खाई और वोहीं उसे विष चढ़ा॥

फिर इन्ने उस ब्राह्मण से जाकर कहा कि तैं ने मेरे तईं विष दिया और मैं अब इस से मरूंगा इतना कह घूमकर गिरा और मर गया फिर उस ब्राह्मण ने इसे मूआ देख अपनी स्वकीया स्त्री को घर से निकाल दिया और कहा ब्रह्म हत्यारी तू यहां से जा॥

इतनी बात सुना बैताल बोला कि ऐ राजा इन में से ब्रह्म हत्या का पाप किसे हुआ राजा ने कहा सांप के मुंह में तो विष होता है इस से उसे पाप नहीं और ब्राह्मण ने भूखा जान्के भिक्षा दी थी उसे भी पाप नहीं और उस ब्राह्मणी ने स्वामी की आज्ञा से भीख दी थी उसे भी पाप नहीं और उस ने भी अनजाने खीर खाई तिस से उसे भी पाप नहीं॥

यिह कहानी इन्तिख़ाब की गई है वैताल पचीसी में से ॥

वैताल बोला ऐ राजा मिथलावती नाम एक नगरी है वहां का राजा गुणाधिप उस्की सेवा कर्ने को दूर देस से एक चिरम्देव नाम राजपुत्र आया रोज़ उस राजा के दर्शन को जाया कर्ता लेकिन मुलाक़ात न होती थी और जित्ना धन वुह लाया था सो बरस रोज़ के अर्से में सब बैठकर यहां खाया और वहां घर उस्का वैरान होगया एक दिन की बात है कि राजा शिकार को सवार हुआ और चिरम्देव भी उस्की सवारी के साथ हो लिया ॥

इत्तिफ़ाक़न राजा एक बन में जाकर फ़ौज से जुदा हो गया और लोग सवारी के एक और जंगल में भटक गये लेकिन एक चिरम्देव ही राजा के पीछे था निदान उस ने ही पुकार कर कहा महाराज लोग सवारी के पीछे रह गये हैं और मैं आप के घोड़े के साथ घोड़ा मारे चला आता हूं राजा ने यिह सुन्के घोड़े को रोका कि इस में यिह बराबर आया राजा ने उसे देख के पूछा तू किस वास्ते इत्ना दुर्बल हो रहा है तब यिह बोला जिस स्वामी के पास रहिये और वुह ऐसा हो कि हज़ारों को पाल्ता हो और अप्नी ख़बर न ले तो इस में उस को कुछ दोष नहीं मगर अप्ने करम का दोष है जैसे दिन को सारा जहान देख्ता है मगर उल्लू को नज़र नहीं आता इस में गुनाह सूरज का क्या है हैरत है मुझ को कि जिन्ने मा के पेट में रोज़ी पहुंचाई थी जब कि हम पैदा हुए और दुन्या की गिज़ाओं के लाइक़ अब वुह ख़बर नहीं लेता नहीं मअ़लूम कि सोता है या मर गया और अप्ने नज़्दीक माल औ दौलत चाह्नी किसी बड़े आद्मी से कि देते वक़्त वुह

मुंह वनावे और नाक भौं चढ़ावे इस से ज़हरि हलाहल खाकर मर जाना विहतर है॥

और ये छः बातें आदमी को हल्का कर्ती हैं एक तो खोटे नर की प्रीति दूसरे विना कारण की हंसी तीसरे स्त्री से विवाद कर्ना चौथे असज्जन स्वामी की सेवा पांचवें गधे की सवारी छठे बिना संस्कृत की भाषा और ये पांच चीज़ बिधाता मनुष के करम में पैदा होते ही लिख देता है एक तो आर्बल दूसरे करम तीसरे धन चौथे विद्या पांचवें जम महाराज जब तक आदमी का पुन्य उदै होता है सब उस के दास बने रहते हैं और जब पुन्य घट जाता है तो बंधु वैरी हो जाते हैं पर यिह एक बात मुक़र्रर है सुस्वामी की सेवा कर्ने से कभी न कभी फल मिल रहता है निर्फल नहीं रहता यिह सुन राजा ने उन सब बातों को ग़ौर कर उस वक़् कुछ जवाब न दिया पर उस से यिह कहा कि मुझे भूख लगी है कहीं से कुछ खाने को ला॥

चिरमदेव ने कहा महाराज यहां अन्न भोजन न मिलेगा यिह कह जंगल में जा एक हिरन मार खीसे से चक्मक निकाल आग सुलगा गोश्त के भत्तिके भून राजा को ख़ूब से खिला आप भी खाये ग़रज़ जब राजा का पेट भर चुका तो उस ने कहा ऐ राजपुत्र अब हमें नगर को ले चलो कि राह मुझे मअ़लूम नहीं उस ने राजा को नगर में ला उस के मंदिर में पहुंचा दिया तब राजा ने उस की चाकरी मुक़र्रर कर दी और बहुत से उसे वस्त्र आभूषन दिये फिर वुह राजा की सेवा में हाज़िर रहने लगा॥

ग़रज़ एक दिन राजा ने किसी काम के लिये समुद्र कनारे उस राज

पुत्र को भेजा वुह जब कनारे पहुंचा तो उस ने एक देवी का मंदिर देखा उस में जा देवी की पूजा की लेकिन जब यिह वहां से बाहर निक्ला तो वोंहीं उस के पीछे से एक सुंदर नायका आ उस से पूछने लगी ऐ पुरुष तू किस लिये यहां आया है वुह बोला ऐश् के लिये आया हूं और तेरे रूप को देख मैं मफ़्तून हुआ हूं॥

उस ने कहा जो मुझ से कुछ इरादः रख्ता है तो पह्ले इस कुंड में जाके अस्नान कर फिर उस के पीछे जो तू मुझे कहेगा सो मैं सुनूंगी यिह सुन्ते ही वुह कपड़े उतार तालाब में पैठ ग़ोतः मार निकल कर देखे तो अपने नगर में खड़ा है इस अचंभे को देख तर्सनाक हो लाचार अपने घर जा और कपड़े पहन राजा के पास आ सब बृतान्त कहा राजा ने सुन्तेही कहा मुझे भी यिह अचम्भा दिखा यिह कह्तेही सवारी मंगा दोनों सवार हो कर चले कित्ने दिनों के अर्से में सागर के किनारे आये उसी देवी के मन्दिर में जा कर पूजा की फिर राजा जब बाहर निक्ला तो वही नायका एक सखी साथ लिये राजा के पास आन खड़ी हुई और राजा का रूप देख मोहित हो बोली ऐ राजा जो मुझे आज्ञा दे सो करूं राजा ने उसे उत्तर दिया जो तू मेरा कहा करे तो मेरे सेवक की स्त्री हो वुह बोली मैं तेरे रूप की आधीन हुई हूं इस की जोरू किस तरह् से होऊं राजा ने कहा अभी तो तू ने मुझ से कहा जो तू हुक्म करेगा सो मैं करूंगी और सज्जन जिस बात को कह्ते हैं उस का निबाह कर्ते हैं अपने बचन को पाल मेरे सेवक की जोरू हो यिह सुन्के वुह बोली जो आप ने कहा सो मुझे प्रमान है तब राजा सेवक का

गन्धर्व विवाह कर दोनों को साथ ले अपने राज धाम में आया इतनी बात कह बैताल बोला राजा बताओ स्वामी और सेवक में किस का सत अधिक हुआ ॥

राजा बोला सेवक का फिर बैताल बोला कि जिस राजा ने ऐसी सुन्दर स्त्री पा सेवक को दी तिस राजा का सत अधिक न हुआ तब राजा वीर विक्रमाजीत ने कहा जिन का धर्म उपकार कर्ना है तिन के उपकार कर्ने में अधिक क्या है और जो आपकाजी हो पर्काज करे सोही अधिक है इस कारण सेवक का सत अधिक हुआ ॥

यिह कहानी इन्तिख़ाब की गई है सिंहासन बत्तीसी में से ॥

एक दिन राजा वीर विक्रमाजीत ने ख़ुश होकर रास मंडली के प्रधान को आज्ञा दी यिह कातिक महीना धर्म महीना है इस में कुछ हरि का भजन मन लगाकर किया चाहिये सरद पूनों को ठाकुर की रास लीला करो प्रधान ने राजा की आज्ञा पाय देस देस के राजा और पंडितों को न्योते भेज बुलाया और जित्ने नगर के जोगी थे उन को भी ख़बर दे तलब किया और जित्ने देवता थे उन को भी मंत्रों मे आवाहन कर के बिठलाया ॥ रास होने लगा चारों ओर से जै जै कार शब्द होने लगा और राजा एक एक का शिष्टाचार मनुहार कर कर फूल माल ठाकुर की प्रसादी देने लगा देखा राजा ने सब देवता आये पर चन्द्रमा नहीं आये यिह अपने जी में विचार बैताल पर सवार

हो चंद्र लोक को गया वहां जा संमुख हो दंडवत की और हाथ जोड़ कर कहा स्वामी मेरा क्या अपराध है जो आप्ने कृपा न की और सब ने मेरे भाग पर कृपा की है तुम्हारे बिन मेरा काम अधूरा है अब बिजै कीजिये और काम मेरा सुधारिये आप को धर्म होगा मुझे संसार में जस मिलेगा जो कदाचित आप इस में बिलम्ब कीजियेगा तो मैं हत्या दूंगा ॥ तब चन्द्रमा ने हंस कर कोमल मधुर बकन से कहा राजा मैं तुझ से सत्य कर कहता हूं तू अपने जी में उदास न हो मेरे जाने से संसार में अन्धकार हो जायगा इस लिये मेरा जाना नहीं बन्ता तुझे अभिलाषा थी मेरे दर्शन की सो तेरी इच्छा पूजी तेरा काम सुफल होगा तू जा अपने नगर में जो काम तूने आरम्भ किया है सो पूरन कर ॥

इस तरह से राजा को समझा अमृत दे बिदा किया राजा ने सिर चढ़ा लेलिया और दंडवत कर अपने नगर को चला रस्ते में देखा कि जम के दो दूत एक ब्राह्मन का प्राण लिये जाते हैं राजा ने यिह देव दृष्ट से जाना और उस ब्राह्मन के भी प्राण ने राजा को देख दूर से कहा कि इस राजा से भेट है राजा ने उस ब्राह्मन की आवाज़ सुनकर कहा कि भाई तुम कौन हो तब उन दोनों ने समझाकर राजा से कहा कि हम जम के भेजे उज्जैन नगरी गये थे ब्राह्मन का जी लिये अपने स्वामी के पास जाते हैं ॥ राजा ने उन से कहा पहले इस ब्राह्मन को तुम हमें दिखा दो पीछे अपने काम को जाओ वे दूत राजा को साथ ले नगर में गये जहां उस ब्राह्मन की देह पड़ी थी वहां दिखाया राजा देखतेही उस ब्राह्मन को सिर निऊड़ा अपने जी में कहने लगा

कि यिह तो हमारा ही पुरोहित है राजा ने दूतों को बातों में लगा नज़र बचा वुह अमृत उस के मुंह में डाल दिया ब्राह्मन राम का नाम ले उठ खड़ा रहा राजा ने प्रनाम किया ब्राह्मन ने आसीस दी दूतों से हाथ जोड़ बिन्ती कर कहा यिह जी दान मैं ने तुम से पाया यिह देख कर दूतों ने अप्ने जी में अचम्भा किया कि यिह राजा ने क्या किया हम जाकर क्या जवाब देंगे यिह बिचार कर्ते हुए दूतों ने जम के पास जा सब राह की अवस्था कही जम सुनकर चुप हो रहा और राजा ब्राह्मन का हाथ पकड़ अप्ने मंदिर को लाया बहुत सा दान दे बिदा किया ॥

यिह कहानी इन्तिख़ाब की गई है बैताल पचीसी में से ॥

बैताल बोला ऐ राजा दखन दिसा में धर्मपुर नगर है वहां के राजा का नाम महाबल एक समैं उसी देस का एक और राजा फ़ौज ले चढ़ आया और उस का नगर आन घेरा कित्ने एक दिनों लड़ता रहा जब सेना इसकी मिल गई और कुछ कट गई तब लाचार हो रात के वक़् रानी को बेटी समेत साथ ले जंगल में निकल गया जब कई एक कोस वन में पहुंचा तो प्रभात हुआ और एक गांव नज़र आया तब रानी और राजकन्या को एक पेड़ तले बिठला आप गांव को तरफ़ खाने का कुछ सामान लेने चला था कि इस में भीलों ने आन घेरा और कहा हथ्यार डाल दे यिह सुन के राजा ने तीर मार्ना शुरूअ़ किया और

उधर से उन्होंने ॥ इस तरह एक पहर लड़ाई रही और कितने एक लोग भीलों के मारे गए इतने में एक तीर राजा के कपाल में ऐसा लगा कि वुह भैराकर गिर पड़ा और एक ने आ राजा का सिर काट लिया जब रानी और राजकन्या ने राजा को मूआ देखा तो रोती पीटती उलटी बन को चली इसी तरह से कोस दो एक चल मान्दी होके बैठीं और अनेक अनेक भांति की चिन्ता कर्ने लगीं ॥

इस में चन्द्रसेन नाम राजा और उसका बेटा दोनों शिकार खेलते हुए उसी जंगल में आ निकले और दोनों के पांव के चिन्ह देख राजा ने अपने पुत्र से कहा कि इस महावन में आदमी के पांव के निशान कहां से आये राज पुत्र ने कहा महाराज ये चरन चिन्ह स्त्री के हैं पुरुष का पांव ऐसा छोटा नहीं होता राजा ने कहा सच ऐसा कोमल चरन पुरुष का नहीं होता फिर राजपुत्र ने कहा इसी समैं गई हैं राजा ने कहा कि चलो इस बन में ढूंढें जो मिलें तो जिसका यिह बड़ा पांव है सो तुझे दूंगा और दूसी मैं लूंगा ॥ इस तरह से आपस में बचन बन्द हो आगे जा देखें तो दोनों बैठी हुई हैं उन्हें देख खुश हो मुवाफ़िक़ क़रार के अपने अपने घोड़े पर बैठा घर ले आये रानी को राजकुंवर ने रक्खा और राजकन्या को राजा ने ॥ इतनी कथा कह बैताल बोला ऐ राजा बिक्रम उन दोनों के लड़कों का आपस में क्या नाता होगा यिह सुन राजा अज्ञान हो चुप हो रहा ॥

آرام حاصِل هُوا اب یہان بنْدِیخانی کا داروغه خُود هماری خِدْمت کی واسْطی حاضِر تہا اَور هماری مِہْمان کِی خِدْمت کو باعِث اپْنی اِفْتِخار کا سمجْہتا تہا هنوز هم نی کہانی سی فراغت نه پائی تہِی کِه ثانْہِل خان کی بہتیجی نی اپْنی حاضِر باشِی کا پَیغام بہیجا تا کِه اپْنی چچا کی پاس آکر اپْنی راسْت بازِی ظاهِر کری اَور اپْنی بی گُناهِی ثابِت کری اُسْکِی درْخواسْت سی خانْصاحِب نی اپْنی حُضُور مین اُسْکی آنی کِی اِجازت دِی

شيخ برچل سمجهه کر اُنکي کاندهي پر جا چڑها تا کہ اُنهون کي گلي لگائي اِتني مين اُسکي مان ني اُسکو دپٹا اَور مارني کو اُٹهي مگر وہ خليق اِس کا مانع هُوا اَور لڑکي کو کاندهي پر سي نہ اُتارا اَور لڑکي سي کہا کہ کيون جي ابتلک تُم اپني پُراني دوست برچل کو نہين بهُولي هو مِيان دِک بهِي ميري بڑي سِپاهِي تُم بهِي يہان مَوجُود هو ديکهو کہ مَين تُمکو نہين بهُولا هُون يہہ کہکر اُن دونون لڑکون کو حلوا سوهن دِيا وي بيچاري کہ صُبح سي کُچهہ کهاني کو نہ مُيَسّر هُوا تها کمال رغبت سي کهاني لگي

اب هم سب کهاني پر کہ جو قرِيب ٹهنڈا هو گيا تها جا بَيٹهي ميري بانہہ * مين اب تک نِہايَت درد تها ٹاٹہِل خان ني چُونکہ کُتُبِ طِبّ کا اکثر مُطالعہ کِيا تها اَور اِس سبب سي فنِّ طبابت مين معقُول مهارت بهم پہُنچائي تهِي جلد ايک ليپ کا نُسخہ ميري واسطي لِکهکر عطّار کي يہان کہ جو قرِيب اُس کُوچي کي تها بهيجا جلد دَوَا تَيار کرکر لائي اَور اُسکي اِستعمال سي معاً مُجهکو

---

* جب وِکراف وِکفِيلڈ کي گهر مين آگ لِگي تهِي اُس حادِثي مين اُنکِي بانہہ مين چوٹ آئِي تهِي کہ جِسکا احوال قِصہٗ سابِق مين مذکُور هَي اَور ابتک اُسي ضرب کا درد باقِي هَي

هوئینگي کِه مُجھ کو دَوڑني مین مات کر سکین تب مِیان جِنکِنس بولي کِه مَین اُس شخص کو جانتا هُون سچ هَي کِه اُسکي برابر کوئي اَور دَوڑني والا نہین هَي اُسني نُوکاسل کي پِنَویر کو مات کِیا هَي اَور اُسکا نام تِمتِي بکستر هَي مَین اُسکو خُوب جانتا هُون اَور اُسکي رَهني کا ٹھکانا بِهِي مُجھِي معلُوم هَي اگر آپ حُکم کرین کِه بندیخاني کا داروغه میري ساتھ دو آدمِي کر دي تو ابھِي ایک دو گھڑِي کي عرصي مین اُسکو لا حاضِر کرتا هُون خان صاحِب ني یِهہ سُنکر داروغه کي بُلاني کا حُکم کِیا جب داروغه آیا تب خان صاحِب ني پُوچھا کہ تُم مُجھ کو جانتي هو تب اُنني عرض کِي کِه هان خُداوَند کَون اَیسا شخص هَي کِه اُس پر ثانہِل خان کِي خُوبیان نه معلُوم هوئینگِي اَور جو شخص کِه ایک مرتبه آپ کو جانتا هَي تو وُہ همیشه چاهتا هَي کِه آپ کو جاني بَہُت اچّھا میرِي غرض یِهہ هَي کِه مَین اِس شخص کو ایک کام پر بھیجتا هُون سو تُم اپنِي دو نَوکر اِنکي ساتھ کرو اَور تُم جانتي هو کِه مَین عدالت کا مُتعلِّق هُون سو تُم خاطِر جمع رکھو کہ تُم پر کُچھ بات نه آئیگي آپ کا حُکم بس هَي نَوکر حاضِر هَین جهان چاهِیي اُنکو وَهان بھیج دِیجِیي

اَلقِصّه مِیان جِنکِنس بندیخاني کي دو پِیادون کو ساتھ لیکر تِمتِي بکستر کِي تلاش کو چلي اِتني مین میرا چھوٹا بیٹا بِل آیا اَور ثانہِل خان کو قدیم آشنا

بات هَي اگر تُمْني رمْزين چهانْتِين تِهِين تو مَين ني بهِي تُمْكو اُنْكا جَواب دِيا تها اَور اُسْوَقْت جو وَهان تهي اُن سي پُوچْهو كِه ميري جَوَاب بهِي اَيسي لطِيف تهِي جَيسي كِه تُمْهاري كِنائي سَچ يِه هَي كِه اِسْوَقْت مَين كِسِي سي خفا نهِين هُون مگر اُس ملْعُون سي كِه جو اِس نازْنِين كو لي بهاگا تها مُجْهي اُسْوَقْت اِتْنِي فُرْصت نهُوئي كِه اُسْكي صُورت كو مَين خَيَال كْرتا تا كِه اُسْكي نقْشي كا بَيَان اخْبار كي كاغذ مين چهپْواتا كِه اِس باعِث سي اُسي كوئي نكوئي پكڑ لاتا صوفِي جان اگر تُم اُسْكو ديكْهو تو پهِر پهْچان سكْتي هو

خان صاحِب مَين كُچْه نهِين كهه سكْتي هُون مگر كيا خُوب اب مُجْهْكو ياد آيا هَي كِه اُسْكي بهَون پر ايك نِشان تها اِس عرْصي مين مِيان جِنْكِنْس بول اُٹْهي كِه بيگم صاحِب بي ادبِي مُعاف هو تو ميرا سُوَال يِهه هَي كِه آيا اُس شخْص كي سِر كي بال سُرْخ رنْگ تهی تب صوفِي خانم ني جَوَاب دِيا كِه هان سُرْخ تهي تب بعْد اِسْكي مِيان جِنْكِنْس ٹانْهِل خان كِي طرف مُخاطِب هوكر كهْني لگي كِه آپْني اُسْكِي ٹنگْرِيون كِي طرف بهِي لِحاظ كِيا تها كِه وي بَهُت لنْبِي تهِين تب خان صاحِب ني جَوَاب دِيا كِه مَين اُنْكي لنْبان كا تو كُچْه ذِكْر نهِين كر سكْتا هُون مگر اُنْكِي چالاكِي مُجْه پر ثابِت هُوئي هَي كيُونْكِه وُه مُجْه سي بهاگ نِكْلا هرْچنْد كِه ميري ذِهْن مين يِهه هَي كِه اَيسي بَهُت كم لوگ

سب غریب موڈھو سمجھتي تھي با وُجود اِسکي کِه یِه خانِ مشہور اَور معرُوف
هَین اَور اُنکِی خُوبیان اَور نیک ذاتِي اَور نام تمام جہان پر روشن هَي اَور
تمام وَزِیر اَور بادشاه اُنکِي بات سُنتي هَین اَور سب لوگ اُنکِي بات کي قایِل
هَین اَور یِه وُه شخص هَي جو اپنِي مُلک کِي پچھ کرتا هَي اَور اپنی پادشاه کو
دِل سي چاهتا هَي میرِي جورُو ني جو اب اُنکا نام سُنا تو اُسکي کان کھڑي
هُوئي اَور اُسکو اپنِي قدِیم گُستاخِیان یاد آئِین اَور ماري ڈر کي اُسکا رنگ زرد
هو گیا اَور میرِي بیٹِي صوفِي جان کِه جِتني شَیخ برچِل کو اپنا عاشِق سمجھا تھا
جب اُن ني سُنا کِه یي خانِ بُزُرگ هَین تو اپنِي جِي مین یِه سوچِي کِه اِس
شخص مین اَور مُجھ مین بَہُت بڑا فرق هَي یِه اِمیر هَي اَور مَین فقِیر شایَد
یِه مُجھ سي مَیل نکري یِه سوچکر آنکھون مین آنسُو بھر لائي
اَور میرِي جورُو غرِیبِي سي پُکار اُٹھِي کِه خان صاحِب مُجھي یِه ڈر هَي کِه آپ
میرِي تقصِیر نه مُعاف کرینگي پچھلِي دفعه کِه آپ هماري گھر مین آئي تھي
اَور همکو اپنِي مُلاقات سي سرفراز کِیا تھا اَور اُسوقت جو مُجھ سي گُستاخِیان
هُوئِین اَور مَین ني آپ پر رمزِین چھانٹِین تھِین شایَد کِه اب اُن تقصِیرون کو نه
بخشینگي

تب خان صاحِب ني مُسکراکر جَوَاب دِیا کِه اَي بِیبِي صاحِب یِه کَون سِي

اِسْکي تقْصِیر کی تخْفِیف کا هَي اَور یِہ میري واسْطي ایکْ سبب هَي کِه ب
مَین اِس کِي تقْصِیر کو مُعاف کرُون اَور بعْد اِسْکي مِہرْبانِي سي میري بیٹي کا
اُنْہون ني هاتْہ پکڑلیا اَور کہا اگرْچه تُم مُجْہ کو یہان دیکْہني سي بہُت حَیران
هُوئي مگر مَین اکْثر اِسي ادْنا مُقدمون کي واسْطي قَیدِیون کِي مُلاقات کو گَیا
هُون اَور اب یہان آیا هُون تاکِه اِس مرْدِ بُزُرگ کي حق مین اِنْصاف دیکْہُون
مَین تیري باپ کِي خُوبیان اُس بهیس مین دیکْہتا تہا کِه کیا کیا میري خاطِرین
اپْني غریباني گہر مین اُنْہون ني کِي هَین اَور کِس کِس طرح میرِي خُوشامد اَور
پیش آمد کرْتي تہي اَور اِنْکي خُوبیون سي مَین اَیسا محْظُوظ هُوا هُون کِه کِسِي
مجْلِسِ بادْشاهِي مین بِهي مَین ني یِہ لذْت کبْہِي نپائِي تہي واه واه کیا بي
ساخْتگِیان آپس مین کرْتي تہي جبْکِه آگْ تاپْني کو باهم هوکر هم سب بَیٹْہتي
تہي میري بہتِیجي کو درْیافْت هُوا کِه میرا یہان آني کا قصْد تہا اِس لِئِي وُه
یہان آیا هَي اَور یِہ بہُت بي جا هَي کِه تُمْکو یا اُسْکو بِدُون مُقابلي کي تقْصِیر
وار ٹہہرائِي اَور اِسْکا کُچْہ مُضایَقه نہین کِه هر درْد کِي ایکْ عِلاج بِهِي هَي اَور
مَین بِدُون خُود سِتائِي کي یِہ کہہ سکْتا هُون کِه آج تکْ کِسِي ني میرا نام
نہین سُنا هَي کِه ٹانْہِل خان ني کبْہِي بي اِنْصافِي کِي هو

سُبْحانَ اللّٰه اب همْني اُنْکو پایا هَي آگي هم کیا دهوکْہي مین تہي کِه اِنْکو هم

کرین جب تک کِہ مُجّھہ کو اُنکي مُلاقات کي واسطي فُرصت هو بعد اِسکي میري بیٹي کِي طرف مُتَوَجِہ هوکر کہني لگي کِہ کیُون اب تُم ني پہر وُهي کام کِیا کِہ جِسکي سبب سي مَین تُم سي پہلي ناخُوش هُوا تہا اَور اب اِسکي تُم کو از راهِ عدالت سزا مِلا چاهتي هَي شاید کِہ تُمني یِہ خَیال کِیا هَي کِہ جب تُمني اپني جان کو ناچِیز جانا تو تُمہاري واسطي دُرُست هَي کِہ دُوسري کِي جان مارو مگر تُم ابہي یِہ نہین سمّجہي هو کِہ کیا فرق هَي اُس خانہ جنگ مین کِہ جو اپني جان کِي بي قدري سي جان بازِي کرتا هَي اَور کِسي اَور خُوني مین کِہ جو چورِي چہپي دُوسري کِي جان مارتا هَي اَور کیا جُوارِي دغا باز نہین کِہ جو ٹہیکرِیون کو پیسون کِي جگہہ داُون مین لگاتا هَي

تب مَین بول اُٹہا کِہ شیخ صاحِب یِہ رحم کا مقام هَي کیُونکِہ جو کُچّھہ کِہ اُنّي کِیا هَي اپني دُکہیارِي مان کِي تابِعدارِي سي کِیا هَي کِہ جِس غرِیب اُجڑِي هُوئي ني غُصّي کِي حالت مین بي تاب هوکر اپني بیٹي کو لِکہا تہا کِہ جاکر اپني بہن کا اُس شخص سي کِہ جِسني اُسکا نامُوس کہویا هَي بدلا لي اَور دیکہہ لِیجِیي کِہ یِہ خطّ مَوجُود هَي کِہ جِس سي تُمکو بِالکُل احوال معلُوم هوگا

تب اُنہون ني خطّ جلدي سي پڑہکر کہا اگرچِہ یِہ عُذر بجا نہین مگر باعِث

بچانی والی سی کیون نہین جاکی مُصافحہ کرتی ہو بہادُر ہمیشہ بہادُرون سی مُحبّت کرتی ہَین

با وُجُودِ اِس سب گُفت و شنُود کی میرا بیٹا حَیران سکتی کی عالم مین شَیخ برچِل کو دیکھتا تہا کِہ اِتنی مین ہماری مِہمان نی دریافت کِیا کِہ اُنکا بہید کہُل گَیا اَور بڑی ایک جلال اَور غُرُور سی کِہ کبہی ہم نی اُس شخص مین یِہ شان نہ دیکہی تہی میری بیٹی کو کہا کِہ پاس آوی (ہر چند کِہ کِسی بڑی فلسفی نی یُون کہا ہَی کِہ بی گُناہ کِی گِرِفتارِی ایک بلا مین باعِث تَعَجُّب اَور تَوَجُّہِ خاطِرِ خاص و عام کا ہوتی ہَی مگر میری نزدیک عجیب تر یِہ ہَی کِہ کوئی اچّہا شخص آنکی اُس کو اُس بلا مین سی نجات دی) غرض کِہ شَیخ صاحِب نی میری بیٹی کِی طرف نِگاہِ تُند سی دیکہ کر کہا کِہ اَی بی وُقُوف یِہ تیری دُوسری بیوقُوفی ہَی ابہی کُچہ اَور نکہنی پائی تہی کِہ اِتنی مین بندیخانی کی چوکی دار نی آنکی شَیخ صاحِب سی عرض کِی کِہ کوئی امِیر زادہ باہر کہڑا ہَی کِہ ابہی اپنی جِلَوداروں سمیت اِس گانو مین داخِل ہُوا ہَی اَور اب آپ کِی مُلاقات کی واسطی یہان آیا ہَی اَور آپ کِی خِدمت مین بندگی عرض کرکی کہتا ہَی کِہ اگر آپ کو فُرصت ہو تو وُہ آپ کِی مُلاقات کا مُشتاق ہَی یِہ سُنکی شَیخ برچِل نی کہا کِہ اچّہا اُنکو کہو کِہ تَوَقُّف

اُسکو بہي اِجازت هوئي کِه وُہ بہِي آنکي هماري ساتہ شرِيک هو جب کِه میري مِہمانون کو اِس احوال کي غمّ سي تخفِيف هُوئي تب مَين ني مِيان جِنکِنسن کِي بہِي درخواست کِي کِه کیا خُوب هو کِه وُہ بہِي آنکي اِس دعوت مین شرِیک هوئين (جب میرِي عرض قَبُول هُوئي) اَور میري بیٹي کِي آمدنِي سي بیڑیون کِي جهنکار اُس کِي بہن کي کان پڑِي جلدِي بیقرار هو اُٹّھ کر دَوڑِي اَور اُس اثنا مین شَیخ برچِل مُجہ سي پُوچّهني لگي کِه کیا تُمهاري بیٹي کا نام جارج هَي تب مَین ني کها کِه هان صاحِب تب شَیخ برچِل یِہ سُنکر چُپ هو رَهي جب میرا بیٹا اُس جگہ مین کِه هم بَیٹّهتي تہِي داخِل هُوا تو مَین کیا دیکّهتا هُون کِه وُہ شَیخ برچِل کي دیکّهني سي حَیران هَي تب مَین ني پُکارکر کہا کِه بیٹا اگرچِه هماري بُري نصیبون ني همکو نِہایَت زیردست کِیا هَي لیکِن خُدا ني هماري واسطي آخِر اِن مُصِیبتون سي نجات بدِي هَي دیکّهہ کِه تیرِي بہن کو خُدا ني همسي پِهر لا مِلایا اَور اِس جَوَان ني اِس کو بچایا هَي اَور اِنکي وَسِیلي سي هماري بیٹِي همکو پِهر مِلِي هَي سو تُو بڑّهکر اُنکي هاتہ چُوم کیُونکِه اِنکا هم پر بڑا حقّ هَي

با وُجُود اِسکي کِه میري بیٹي ني یِہ سب سُنا مگر حَیرانِي سي مُأدّب شَیخ برچِل کي سامني دُور کهڑا تها تب اُسکِي بہن بولِي کِه بهیّا جان تُم میري

کو قبول کیا تب اُنھون نی حکم کیا کہ جو کچھہ اچّھا کھانا شیرمال اَور کباب کی قسم سی تیّار ہوئی لاوین اور اُس کی ساتھہ دو چار چو پہلین چوکھی شراب کی حاضر کرین اَور مسکراکر کھنی لگی کہ اب ہم بھی اپنی گانٹھہ کھولینگی اَور دل چلاکر اِس بندیخانی مین جشن کرینگی اَور اگرچہ بندیخانی مین اِس طرح کا اتّفاق ہُوا ہَی مگر اِتنی جشن کی کبھی خواہش نتھی جیسی کہ اب مجھہ کو ہَوَس ہُوئی ہَی اِتنی مین خدمت گار دُوکان سی پھرا اَور اسباب کھانی کا چُنّی لگا اَور بندیخانی کا چوکی دار کہ جو اب نہایت مُتَوَجّہ اَور سر گرم خدمت کا تھا اُسنی بھی ہماری واسطی ایک میز عاریت لا حاضر کی جب خدمتگار شراب اَور ظُروف کھانی کی میز پر چُن چُکا تب دو معقول مُشقابین مطعُوماتِ نفیس سی بھری ہُوئین لا حاضر کین

مگر میری بیٹی کو اپنی بھائی کی حادثی کی کچھہ خبر نتھی اَور ہم سب کو بھی منظُور نہ ہُوا کہ اُس حادثی کا اُسی ذکر کرین تا کہ شاید اُسکا دل اِس خوشی مین بجھہ نجائی لیکن مجھکو اَیسی بیچینی تھی کہ اپنی خوشوقتی ظاہر کرنا ایک امر لغو تھا آخر کو مجھہ سی نرہا گیا کہ ہم سب ملکی کھائین پیئین اَور خوشیان کرین اَور وہ بیچارہ قید مین گرفتار رہی لاچار مَین نی اُسکا ذکر چھیڑا اَور تمام قصہ بیان کیا اَور درخواست کی کہ کیا خوب ہو کہ اگر

هَیں مگر ایک حرف یہہ هَي کِه آپ اپنی جي میں یہہ نه سمجھیگا کِه مین نی آپکو کُچھ نہین دِیا هَي اگرچه اِس نازنین کا حُسن و جمال مشہور هَي مگر سِوائي اُسکي اِسکا هُنَر اَور کمال آپ کي واسطي بڑي دَولت هَي

تب شیخ برچِل بولي کِه آپ کو میري ناداري کا احوال خُوب معلُوم هَي کِه مُجھ مین اِسقدر مقدُور نہین هَي کِه اِس نازنین کِي خِدمت جِسطرح سي کِه چاهِیي هَي مُجھ سي هو سکي

مَین ني جَوَاب دِیا کِه اگر تُمہارا فقر اَور اِحتیاج اِس امر سي مانِع هَي تو خیر مقام صبر کا هَي مگر میري نزدِیک اِس لڑکي کي خاوند هوني کي قابِل سِوائي تُمہاري دُوسرا شخص نہین هَي اَور اگر میري پاس لاکھون کِي دَولت هُوئي کِه اِس کي دَهیز مین دُون اَور لاکھون آدمِي هووین کِه اِس کي بیاه کي واسطي تجوِیز کرُون تو اُن سبھون مین سي سِوائي تُمہاري اَور کِسي شخص کو نه اِختیار کرُونگا

جب شیخ برچِل ني میري زبانِي یہہ سب سُنا تو چُپکي هو رهي اَور کُچھ جَوَاب ندِیا اَور اُس خاموشِي سي معلُوم هُوا کِه شایَد اُنکو تمہِید بیاه پسند نه آئي سو اُنہون ني اِس بات کو ٹالکر مُجھسي کہا کِه اگر آپکو منظُور هو تو کہانا نان بائي کي یہان سي آپکي ناشتي کي واسطي منگواُون مین ني اِس بات

لي چلا اَور رستي مين گاڑي هانکتا جاتا تها اَور كراهتا جاتا تها اِس سي معلوم هوتا هَي كه اُسكي بدن مين بڑي چوٹ آئي تهي اَور مَين ني ديكها كه آخر الامر شيخ برچِل كو بهي اُس پر رحم آيا كه جب هم سرائي مين پهنچي اَور كچهه ناشتي كي واسطي اُتري تو اُنهون ني ميري عرض سُنكر اُس گاڑيبان كو وهان چهوڑا اَور دوسرا گاڑيوان وهان سي پَيدا كركي اِدهر روانه هُوئي

جب مَين ني اُسكي زباني يِهه ماجرا سُنا تو مَين ني بي اِختيار هوكر اُسي گلي لگا ليا اَور شيخ صاحِب كا نِهايَت ممنُون هُوا اَور اُنسي كها كه اگرچه اِس قيد خاني مين ميرا كچهه دست رس نهين چلتا مگر دِل سي مجهكو خوشي حاصِل هُوئي هَي شيخ صاحِب آپني ميري بيٹي كي جان اَور عِزّت بچائي هَي اَور* اگر اب يِهه تمهاري لائِق هَي تو تُم اِسكو قبُول كرو اَور اگر تمكو گواره هو كه مجهه سي تباه حال كي گهر مين شادي كرو تو يِهه تمهاري هَي اَور اب اِس ميري بيٹي سي اِقرار شادي كا ليجيئي جَيسا كه آپ پهلي اِسكا دِل لي چُكي

---

* چُونكه شيخ برچِل مُدّت سي اِس لڑكي پر عاشِق تهي اِس سبب سي لڑكي كي باپ ني شيخ صاحِب كي مُحبّت اَور خِدمت گُذاري ديكهكر چاها اَور راضي هُوا كه شيخ جي اِس لڑكي سي شادي كرين

(اِن کي دیکھني سي میري جان مین جان آگئي) اَور جب یي گاڑي کي
نزدیک پہنچي تب مین اُنکا نام لیکر پکاري اَور اُنکي حمایت درخواست کي
اُنھون ني جب میرا غل سُنا تو گاڑي بان سي پکارکر کہا کہ گاڑي کھڑي کر مگر
اُسني کُچھ خیال نکیا اَور بلکہ جلدي ھانکنا شروع کیا تب مین اپني جي مین
مایوس ھوئي کہ اب شیخ برچل مُجھ تک نہ پہنچینگي کہ اِتني مین کیا
دیکھتي ھون کہ شیخ جي دوڑي آتي ھین اَور پاس پہنچتي ھي گاڑي بان کو
اَیسا ایک لٹھ مارا کہ زمین پر فرش ھو گیا جب گاڑي وان گر پڑا تب گھوڑي
بھي خود بخود کھڑي ھو گئي اَور اُس قصاک ني نکل کر تلوار کھینچي اَور شیخ
جي سي کہني لگا کہ یہان سي جاتا رہ مگر شیخ جي ني ایک اَیسا لٹھ مارا
کہ اُسکي تلوار دو ٹکڑي ھو گئي تب تو وہ بھگوڑا بھاگا اَور شیخ جي ني ایک
گولي کي ٹپي تک اُسکا پیچھا کیا مگر وہ اُنکي ھاتھ سي بچ نکلا اِس عرصي مین
مین بھي گاڑي سي کود پڑي تا کہ اپني حمایتي کي کُچھ مدد کرون اِتني مین
یي بھي میري پاس جلد پھري اَور گاڑي وان جب ھوش مین آیا تو اُتني وَھان
سي بھاگني کا قصد کیا مگر شیخ جي ني اُسي کہا کہ تیرا بچاو اِسي مین ھَي
کہ گاڑي کو شہر کي طرف پھیر لي چل گاڑي بان ني بھي سوچا کہ سواي
اِسکي مُجھي بھي کوئي اَور چارہ نہین ھَي سو گاڑي کو شہر کي طرف ھانک

مگر چونکہ آپ نے قبول نفرمایا تو مَین اُسے لاچار ہو رَہا اَور سِواے افسوس کے مُجھکو کُچھ چارہ باقی نہ رَہا

تب مَین نے جَوَاب دِیا کِہ جو کُچھ آپ نے فرمایا تھا سو بجا تھا کیونکر کہ اب مُجھے اُسکا تجربہ حاصِل ہُوا ہَے مگر صوفِی جان اُس کا احوال تو کہو کِہ کیونکر تُم پر یِہہ حادِثہ واقِع ہُوا اَور وُہ کَون اَیسا قصّاک تھا کِہ تُمکو لے بھاگا

تب وُہ بولِی کِہ باوا جان جب مَین اَمّا جان کے ساتھ راہ مین چلِی جاتِی تھِی کِہ اِتنے مین ایک شخص نے آنکے مُجھکو پکڑکر گاڑِی مین ڈال دِیا اَور آپ بھِی اُس مین سوَار ہو لِیا اَور گاڑِی بان سے کہا کِہ جلد یہان سے گاڑِی دَوڑا اگرچِہ مَین نے رستے مین لوگون کو دیکھکر فریاد کِی کِہ مُجھکو بچاؤ مگر میرِی فریاد کُچھ مُفید نہوئی اَور اُس قصّاک نے بھِی مُجھکو دِلاسا دینا شُروع کِیا اَور ڈرایا کِہ اگر تُو غُل مچاویگِی تو تُجھکو سزا دُونگا (یِہہ سُنکر مَین چُپکِی ہو رَہِی) مگر مَین نے بھِی گاڑِی کے پردون مین چھید کِیا اَور (اُسکِی راہ سے عالمِ اِنتِشار مین رستے کِی سَیر کرتِی ہُوئی چلِی جاتِی تھِی کِہ اِتنے مین) کیا دیکھتِی ہُون کِہ شَیخ برچِل جلدِی جلدِی قدم اُٹھائے ہُوئے لٹھ کاندھے پر دھرِے ہُوئے کِہ جِس رفتار پر اکثر ہم ٹھٹھے مارا کرتِے تھے چلے آتے ہَین

آنسُو ڈبڈبا لائي تب وُہ نازنين پُکاري کِہ باوا جان اِس جَوَانِ بہادُر کي سبب سي ميرِي نجات هُوئي اَور اِسکي شُجاعت ني ميرِي عِصْمت اَور جان بچائي اَور شَيخ برْچِل کو ديکھا تو وُہ بهِي نِہايَت خُوشحال نظر آئي بسبب اِسکي کِہ اُسي اَيسِي نازنين کِي خِدمت هو سکي

تب مَين ني اُنکو ديکھکر کہا کِہ شَيخ برْچِل تُم اب همکو يہان اِس خرابِي سي ديکھتي هو اَور اب همارِي اِس حالت مين اَور اُسوقت مين کِہ تُم همارِي گهر مين آتي تهي بڑا فرق هَي اَور بعد مُدت کي همکو اپني غلطِي معلُوم هُوئي اَور همارِي بَيُّن کو جو شک تُمهارِي طرف سي تها وُہ بِالکُل اُٹهہ گيا اَور هم ني جو تُمهارِي قدرداني نکي اُسي هم بہت پشيمان هَين اَور جو گُستاخِي کِہ تُمهارِي خِدمت مين مُجهسي هُوئِي ماري خِجالت کي ميرِي چار آنکهين تُمسي نہين هو سکتِين مگر اب يِہہ اُمّيد هَي کِہ تُم مُجهکو مُعاف کروگي کيُونکہ مَين ني دهوکها کهايا بہ سبب اُس نا لائِق کي کِہ جِنني دوستِي کي پردي مين مُجهکو غارت کر ديا

تب شَيخ برْچِل بولي کِہ تُمني ميرِي کُچهہ تقصِير نہين کِي سو مَين تُمکو کيا مُعاف کرُون اَور مَين تُم سي کبهِي ناخُوش نہ تها اَور وُہ جو قبل ازين آپ سي اَور مُجهہ سي گُفتگُو هُوئِي تهِي ميرا مقصُود اُسي نقط مُغالطي کا اِظهار تها

کوٹھڑي مين قيد کرون مگر مجھسي يہہ خدمت البتہ هو سکيگي کہ هر روز صبح کي وقت آپکي بيٹي کو آپکي ملاقات کي واسطي آني دون غرض بندي خاني کي چوکيدار کي اس تقرير سي مين نہايت ممنون هوا اور بمقتضاي لاچاري اپني بيٹي کو گلي لگاکر رخصت کيا اور اسکي کان مين سمجھايا کہ صبر سي ساري مشکلين حل هوتي هين

بعد اسکي مين اپني بچھوني پر جا ليٹا اور ميرا چھوٹا بيٹا ميري پٹي کي پاس بيٹھ کر سبق پڑھني لگا کہ اتني مين ميان جنکنس ني آنکي مجھي خبر دي کہ مين ني تمھاري بيٹي کي خبر کہ جو کھوئي گئي تھي سني هي کہ لوگون ني اسکو ايک مرد آدمي کي ساتھ ديکھا هي کہ راہ مين وي کچھ ناشتا کر رهي تھي اور انکا اس شہر کي آني کا ارادہ هي ابھي هم اس گفتگو مين تھي کہ اتني مين خوشي خوشي سي وهان کي چوکيدار ني آنکي مجھسي کہا کہ تمھاري بيٹي جو کھوئي گئي تھي سو پھر ملي هي اتني مين ميان موسي ني دوڑکر خبر دي کہ صوفي خانم شيخ برچل کي ساتھ نيچي کي دالان مين آئي هي اور آپکي ملاقات کو آتي هي

اس عرصي مين ديکھتا کيا هون کہ ميري جان صوفي خانم ماري خوشي کي ديواني دوڑکر ميري گلي آن لگي اور اسکي مان بھي بي اختيار خوشي سي

هَي الْغرض تمام ہِنْدُوسْتان صُوبهٔ بنْگ و دکْہن و قنْدهار سمیت بِیس صُوبي
ایک سَو نَوي سرْکار چار هزار دو محالّ کو شامِل هَي اَور آمْدنِي اُسْکِي آٹھ
اَرب آٹھ کڑوڑ آٹھ لاکْھ اسّي هزار پانْسَو ترانِسي دام هَي

یِہہ هَي تَرْجمه گیارهْوِین فصْل دُوسْرِي کِتاب وِکراف وِکْفِیلْد کي قِصّي کا *

جب کِه مَین ني اِس طرح نصِیحت کِي اَور لوگ رُخْصت هُوئي تب بنْدِي
خاني کي داروغه ني آن کي عرْض کِي کِه غُلام اپْني عُہْدي کي اِتْمام مین مجبُور
هَي کیُونْکِه مُجْھکو اِسْطرح حُکْم هُوا هَي کِه آپ کي بیٹي کو ایک تارِیک

* A free translation of the eleventh chapter of the second book of Goldsmith's Vicar of Wakefield (or the thirtieth chapter of the whole work): and, it will serve as a specimen of the manner in which English may be conveyed into so different a dialect as the Hindūstānī. The translation was made by Mīr Hasan Alī, whose residence in England had given him an opportunity of acquiring a considerable acquaintance with the language of the original.

بَیَان کَیفِیَتِ بِلادِ ہِنْد کا

اَلْقِصہ اِس مَمْلُکت کِي تعْرِیف اَور یہان کي رہْني والون کِي تَوْصِیف جہان تک کِیجِیي بجا ہَي کیُونْکِہ ہر ایک چہوٹا بڑا آیا گَیا دانا بِینا اِس سرْزمِین کو سراہْتا ہَي بلْکِہ اپْنِي بُود و باش بہِي یہِین چاہْتا ہَي چُنانْچِہ اکْثر بِلاد کي باشنْدي آنْکر بسي اَور اپْنِي وطنون کو بہُول گَیي فقِیر سي اَمِیر ہُوئي اَور مُحتاج سي غنِي (بیَت) لوگون سي معْمُور ہَي سارا جہان'' لیک عجب مُلک ہَي ہِنْدُوسْتان'' آیا سحر کو جو یہان ایک فقِیر'' شام سي پہْلي اُسي دیکْہا اَمِیر'' ہو گَیا ایک آن مین پیادہ سَوار'' آیا تہا نا کام ہُوا کام گار'' فِي اَلْوَاقِع اَوْرَنگ زیب کي وقْت تلک بِلا شُبْہہ یہِي صُورت تہِي اَور آبادِي کِي بہْتایَت پر فرُّخ سِیَر کي عہْد سي سلْطنت مین بِگاڑ پڑا اَور مُحمّد شاہ بسبب عَیّاشِي کي سنْبہال نسکا ہرْچنْد کِہ اُس کي وقْت تلک بہِي اُٹہْتِي پیٹہْہ کا سا عالم رہَا پر احْمد شاہ کي عصْر مین تو نِبیڑا ہِي ہو گَیا کِتْني اَمِیر ثِقہ خانہ نِشِین ہُوئي اَور بعْضي نجِیبِ غَیرت منْد ماري اِفْلاس کي دروازي بنْد کرکي مر گَیي اکْثر تِتر بِتر تِین تیرہ ہوکر جہان تہان جا بسي خُوشا حال صُوبہٴ بنگ کي باشنْدون کا کِہ صاحِبانِ عالِیشان کِي یہان رِیاست ہُوئي اِسِي سبب سي آج تلک یِہہ کونا آباد ہَي و اِلّا ہر طرف داد و بیداد

کوئي اَور پهر نکر بَیٹهي نوّابِ مرحُوم ني حُکمِ حُضُور کي مُوافِق عمل کِیا پر اُس عزِیز ني نمانا بلکِه روزگار سي دست بردار هُوا تب نوّاب ني بادشاه سی عرض کر بهیجا کِه مِیر ذکي ني اپني جان اَور روزگار سي هاتهه اُٹهایا هرچند کِه اُسکي نافرماني خانه زاد کو بهي حدّ ناگوَار هَي لیکن اِس کا تدارُک هو نهِین سکتا ناچار هَي آگي جو حُضُور کي مرضِي لیکن گُستاخِي مُعاف هَي جِس خُون کي اِنتقام کي باعِث هزار خُون هونوین اُسکا مُعاف هِي کرنا بهتر هَي کِه شرّ قلِیل خَیرِ کثِیر کي لِيئي جایِز هَي آخِر حُضُورِ اعلیٰ سي خُون مُعاف هُوا پر اُس مرد ني نَوّابِ مرحُوم کا پهر روزگار نکیا اَور میان عاقل کنبل پوشون کي سردار کي وساطت سي نَوّاب صمصامُ الدَّوله خان دَوران بهادُر کي سرکار مین نوکر هُوا پهر اُنهِین کي ساتهه نادِر شاه کي لڑائي مین کام آیا پر لاش اُس جوانمرد کي عاقِل بیگ کي لاش سي بِیس قدم آگي تهِي (بَیت) جو اُسني کِیا تها وُه مردون کا کام '' رَهیگا قِیامت تلک اُس کا نام '' نِباهی سُخن جان جوکهون اُٹهائي '' رهي بات باقِي جو سر جائي جائي '' نه اب وي سِپاهِي نه وي قدردان '' رَهي کهني سُنني کو ایک داستان ''

مُلازِم دو خِدمتگار دو چیلي ایکٔ نفر اَور کارباري اُنھین مین سي ایکٔ چیلا
چُنانچِہ اُسکو همیشه یِہي تَقَیُّد تها کِہ گهوڑي کي آگي گهاس اَور چُولہي مین
دهُوني همیشه رَهي تا کوئي نجاي کِہ حسن ذکي کي یهان فاقه هَي اَلقِصّہ
شاهجهان آباد مین ایکٔ دِن کِسِي پٹهان کي هاتھ سي ایکٔ گهسیارا نا
دانِستہ مارا گَیا اُسني جو مفر کہِین نپایا اُس بُزُرگٔ کِي خِدمت مین آیا اَور
یُون اِظہار کِیا کِہ جِس بستِي کي تُم سَیِد هو مَین وُهِین کا پٹهان هُون میري
هاتھ سي بي قصد ایکٔ خُون هو گیا هَي تُمهارِي اُمید پر آیا هُون اگر مُجهي
چهپاٗو اَور میرِي جان بچاٗو تو عَینِ جَوان مردِي و مردانگِي هَي اُس جَوَان
مرد ني بي تأمُّل کہا کِہ بِسمِ اَللّٰہ بیٹھ تیرا گهر هَي کُچھ اندیشه نکر یِہ خبر
سُنتي هِي جِتني آشنا کِہ پاسِ آشنائي اَور نشهٔ مردُمِي رکهتي تهي آکر اُنکي
شریکٔ هُوئي غرض سَو سي کُچھ زِیاده بهلي آدمِی مرني پر مُستعِدّ هو بیٹهي
کوتوال کا هِیاٗو نه پڑ سکا کِہ اُدهر کا اِراده کري کیُونکہ سرگُذارونکا سامنا اُس
سي هووي جو پہلي اپني جان سي درگُذري آخر یِہ ماجرا حُضُورِ اعلیٰ مین
مِنّ و عن عرض هُوا وونهین عُمدۃ اَلمُلکٔ کو فرما بهیجا کِہ حسن ذکِي خان
تُمهارا رفیق هَي اُسي سمجهاٗو کِہ اُس خُونِي سي دست بردار هو اَور بلا مُہلت
بندگانِ حُضُور کي سپُرد کري تا وُہ اپني کِیِي کِي سزا پاوي اَور اَیسِي جُرأت

نی دیکھا کہ حاکم غالب آیا اور انہون نی زندگانی سی ہاتھ اٹھایا اس وقت وی ماری غیرت کی سنگدلی اختیار کرکی یک لخت عورتون کو قتل کر ڈالتی ہین پھر آپ بھی ماری جاتی ہین اسی فعل کا نام جوہر ہی پر یہہ حرکت کچھہ زمینداروں ہین سی خصوصیت نہین رکھتی بلکہ بعضی نجبا غیرت مند بھی جس وقت دیکھتی ہین کہ آبرو مین بٹا لگتا ہی تو بادشاہون سی بگڑ بیٹھتی ہین جان سی گذر جاتی ہین پر آن بان سی ہاتھ نہین اٹھاتی چنانچہ راقم نی اپنی والد مرحوم سی یہہ نقل سنی ہی کہ محمد شاہ فردوس آرام گاہ کی عہد مین پیش از نادرشاہی ہماری دلی مشفقون مین حسن ذکی خان نام ایک سید بہرایچ کی رہنی والی نواب عمدۃ الملک امیر خان بہادر مرحوم کی رفیق بھی نہایت بامروت صاحب ہمت آشنا پرست درماہہ انکا تین سو روپی تھا لیکن بیس دن سی زیادہ وفا نکرتا اس واسطی کہ انکی گھر مین بیشتر دوستون کا مجمع رہتا تھا جسنی جو چیز چاہی وونہین موجود ہوئی غرض میر موصوف کی یہان ہر مہینی دس دن عسرت رہتی تھی اور بیس دن فراغت اپنی ذات کا خرچ یہہ تھا کہ کھانا تو دو چار آشناؤن کی ساتھہ پہننی کا ایک جوڑا سواری کا ایک گھوڑا لیکن حد چالاک بیش قیمت زین لگام بھی نہایت پر تکلف سنہری ہتھیار

چند سطرین سپاه کي کیفیت مین

اَور سپاہ اِس دِیار کِي بیشتر وفادار جان نِثار نمکٔ حلال خاوند کي کام پر جان سي درگذري رفاقت نچھوڑي مر مٹي پیٹھ ندي بیشتر یہان کي منچلون جانبازونکا قاعدہ یہہ هَي جب تیر گولي و غیرہ سي نَوبت گذر جاتِي هَي اَور مُٹھ بھیڑ کي ساعت آتِي هَي تب گھوڑي چھوڑ دیتي هَین اَور تلوارین سونت کر اُتاري هو جاتي هَین اس واسطي کہ اگر طرفین سي ایکٔ دوسري پر غالب آئي تو اُس وقت اَیسا نهو کہ کُچھہ اَور مت پھر جائي اور یہہ جِي مین سمائي کہ سَوار تو هین هَین آؤ اب گھوڑون کو بھگائیي اَور جانین سلامت لیجائیي کیونکہ جان عجب چیز هَي اَور نِہایَت عزیز مثلِ مشہور هَي جي سریکھا پاهنا ملي نه دوجي بار اِس سي پہلي هِي پائي گریز کو کاٹ ڈالیي تا کہیت هاتھہ سي نہ چھٹي گو سر کٹي تو کٹي (ابیات) بہادر جو نامي هَین وقتِ ستیز ‘‘ بدن مین نہین رکھتي پائي گریز ‘‘ قدم اُنکي هرگز نه پیچھي پڑین ‘‘ بہم کٹ مرین آخر اَیسي لڑین ‘‘ پڑي اُن مین چل کب وہ یہہ هَین اچل ‘‘ نہ هرگز تلین گو زمین جائي ٹل ‘‘ اَور بعضي زمیندار بھي یہان کي جو کسِي سبب حاکِم سي پھر جاتي هَین تو لڑائي کي وقت کِتني بھائي بند اپني معتمد عورات پر تعَین کرتي هَین جس وقت اُنھون

هین اور اُسکي نفعي کو هُنڈاوَن اَور اگر وُه شخص کِسِي کي نام پر بهِجوائي
تو اُس پُرزي کو معه اُسکي خطّ وُه صرّاف اپني گُماشتي کي پاس پهُنچوا دیتا
هَي اَور اُسکي رِسید اُسکو منگوا دیتا هَي هرچند راه کِتنِي هِي دُور هو اِس
طرح کي نوِشتي کو فقط هُنڈِي کهتي هَین عجِیب تر اِس سي یِه هَي اگر
درسنِي هُنڈِي والا سِواي مکانِ معهُود کِسِي اَور شهر مین اُس کاغذ کي ٹکري
کو کِسِي صرّاف کي هاتھ بیچي تو وونهِین لي لیوي اَور رُپَي اُسکي حوالي کر دي
اِس سي بهِي ایک اچنبهي کِي بات هَي اگر کوئِي سوداگر راه کي ڈر سي
اپنا مال متاع مهاجنون کي حَوالي کري تو یي نیکْ طِینت اپنِي اُجرت لیکر
اِس کو جهان مالِک کهي حِفظ و امان سي بجِنس پهُنچوا دیوین اَور نقصان
اپني ذِمّي لیوین اِسِي مُعاملي کا ناٴون بیمان هَي (بَیت) جِتني هَین باشندۂ
هِندُوستان ” قابِل و دانا و رسا رُتبه دان ” جو کهِین مُنهه سي وُه برغبت
کرین ” داد و سِتد مین نه تفاوُت کرین ” حِلم و حَیا شرم و وفا اُن مین
هَي ” لُطف و کرم جُود و عطا اُن مین هَي ” عالمِ اُلفت مین یِه هَي اُنکا
چال ” جان تلک دیتي هَین کیا چِیز مال ” بس یِهِي رکهتي هَین صِفاتِ
بشر ” ایک مین مَوجُود هَین جگ کي هُنر ”

سپه گري ✿ تيسرا بيس کا چلن اُسکا سوداگري سُود بٹّه لينا دينا سِواي اِنکي اَور بهي کسب کرتب کرني ✿ چوتها سُودر کا اُس کا شيوه سيوا کرني اِن تينون فرقون کي ✿ القصه هندُوستاني کيا هندو کيا مُسلمان اکثر خُوش پوشاک خُوش خوراک هنس مُکه نيک سيرت مِلن سار وفادار چلن کي اچهي آشنائي کي پکّي بات کي سچّي خليق شفيق رحم دِل قابِل قايم مزاج صاحب اِنصاف سير چشم آشنا دُرُست عالي همّت صاحب دِيانت هوتي هين چُنانچه مهاجن ايسي امين اگر کوئي شخص هزارون رُپي اپني مخفِي کِسي صرّاف کي پاس بطريقِ امانت بِدُونِ شهادت رکهوائي پهر جسوقت مانگي وُه بي عُذر بِلا توقّف اُسي وقت حوالي کري اَور جو کوئي خوفِ راه کي سبب يا کِسي اَور باعِث اِس قرار پر اپني رُپي اُس کو سونپي که مَين فلاني شهر مين لُونگا يا ميري عِيال وهان هَين اُن کو پهنچين تب بهي وُه ايک قليل نفعي پر اُن کو ليکر ايک کاغذ کي ٹکري پر هِندي خطّ سي بِدُونِ لِفافه و مُهر اپني اُس گُماشتي کي نام پر جس کِي دُوکان اُس مُلک مين هَي کچّه لِکه ديتا هَي جب وُه شخص اُس پاس پهنچتا هَي وُه خُوش مُعامله مُوافِق اُس کي لِکهي کي بِلا حُجّت رُپي اُس کي هاته ديتا هَي تا وُه جاني که راست بازون کي لين دين کا چلن کسقدر راستي دُرُستي کي ساته هَي اِسيطرح کي نوِشتي کو درسني هُنڈي کهتي

ایک طرف سي سیوڑا هاتهي کي طرف جائيي اَور اُسکي طرف مُنهه بهي نکیجیي ۞ برهمن بهي مذهبِ قدیم کو جو بید کي مُوافِق شُرُوعِ آفرینش سي رائج هُوا هَي مُسَلَّم جانتي هَین اَور اُس طرِیق کو کِه کِسي فِرقي ني آپهي آپ هِدایَت کي لِئِي اِختِراع کِیا هَي نهین مانتي سِواي اِسکي کِسي مُخالِف مشرب کو اپني مذهب مین نهین لاتي هرچند وُه مِنت کري اَور جو کوئي اُنکي طرِیق سي برگشته هوکر دُوسرا مذهب اِختِیار کري پهِر اگر اُنکي دِین کا طالِب هو اُسکو بهِي اپني دهرم مین نهین مِلاتي اگرچه بهتیري سماجت کري اَور اُس مذهب مین چار آسرم یعني چار آئِین هَین ۞ پهلا برمهه چرج وُه عِبارت اِس سي هَي کِه بِیاه نکري اَور عِلمِ ظاهرِي باطِني کي تحصِیل و تکمِیل مین لگي ۞ دُوسرا گِرهست یعني شادي کرکي خانداري کي کامون مین مشغُول هووي ۞ تیسرا بان پرست اَور وُه یهه هَي کِه جب ادهیڑ هو اَور بیٹا صاحِبِ اَولاد تب گهربار چهوڑ کر جورُو سمیت جنگل مین جاوي تپشا مین دهیان لگاوي اَور پهلون کي سِواي کُچهه نکهاوي ۞ چَوتها سنیاس یعني سب علاقون سي بِالکُل هاتهه اُٹها کر سخت سخت رِیاضتین مُشکِل مُشکِل عِبادتین بجا لاوي ۞ اَور چار برن یعني چار فِرقي هَین ۞ پهلا برهمن کا آئِین اُس کا بید خوانِي اَور عُلُومِ حقِیقي مین اَوقات بسر لیجاني ۞ دُوسرا چهتري کا کام اُس کا حُکُومت عدالت

اپني مُريدون كي گبرون سي مانگ تانگ كر كہا پي ليتي هَين اَور كپڑا لتا بهِي
ضرورِي هِي اپني پاس رکہتي هَين خالِقِ حقِيقِي كي قايِل نہين كيُونكه اُنكي
مُرشِدون كا فرمُوده يِه هَي كِه جَيسي گہاس آپ سي آپ اُگتي هَي اَور بوني
والا اُسكا كوئِي نہين وَيسي هِي اِنسان و حَيوانات و غَيره كِي پَيدايِش بهِي بلكِه
قدِيم سي يُونہين چلِي آئي هَي اَور عذابِ آخرت كو بهِي نہين مانتي كہتي
هَين كِه اِنسان كا جِسم مجمُوعه چار عُنصُر كا هَي جب وُه پاش پاش هُوا هر
عُنصُر اپني اصل سي مِل جائيگا پهِر عذاب كِس پر اَور كِسكي واسطي چُنانچه
اِسِي باعث آگ پانِي مُردون كو دينا جِس طرح كِه سب هِندُوون كي مذهب
مين رَوَا هَي اُنكي نزديك بيجا كہتي هَين اگر بُجهي چراغ مين تيل ڈالا كيا
فايِده لُطف يِه هَي كِه مُنه سِر كي بالون كو قَينچي يا اُستره غَير كي هاته سي
لگوانا بِدعت جانتي هَين اَور اپني هاته سي اُكهاڑنا عِبادت خاص رِياضت
اُنكي دنتون نكرنا مُنه نه دهونا نا پاك رَهنا نه نهانا اگر گُوه مُوت سي هاته
بهر جائي نه دهوئين ناپاك نجانين اِسِي لِيي تمام هُنُود كِه صانِعِ مُطلق كو
بر حق اَور ثَوَاب عذاب عاقبت كا بيشك جانتي هَين اِس فِرقي سي بيزار
هَين اَور اِن سي هم صُحبت هونا بلكِه بولنا بهِي رَوَا نہين رکہتي اَور يُون كہتي
هَين اگر ايك طرف سي مست هاتهِي مركہنا زنجِير تڑائي هُوئي آتا هو اَور

آثار دریافت کرکي اپني خانهٔ دِل کو پر نور کرین اَور اُسکي تاریکیان دور کرین اِن مین بهي بهت سي فرقي هَین هر ایک اپني اپني پیشوا کي نام سي پکارا جاتا هَي ❊ چوتهي نانک پنتهیون کي اُداسي بهي یي هي کهلاتی هَین سرگروه اِنکا بابا نانک یي بهي اپني پیشواؤن کي اِرشاد کي موجب خدا کي حمد و ثنا مین رهتي هَین پر اِنکي عِبادت کا خُلاصه یِه هَي کِه مُرشدون کي بنائي هُوئي دوهري چهند کبِت گا گا کر سُنني والون کو محظُوظ کرین اَور کِسي چیز پر دهیان نه دهرین ❊ پانچوین جتیون سیوڑون کي یي بهي کڑي کڑي رِیاضتین بڑي بڑي محنتین کرتي هَین چالیس چالیس دِن برتي رهتي هَین بهُوکه پیاس کي دُکه مُدّتون سهتي هَین اپني جِسم کو بخُوبي نهین پالتي کهاني پیني کا نام بهي اکثر زبان سي نهین نِکالتي برسات بهر چلتي پهِرتي نهین بلکِه پاؤن بهي نهین پسارتي کِه مبادا کِسي کیڑي مکوڑي کو صدمه پهنچي اُنکي بڑي تپشا جانداروں کي رکهیا هَي اِسي واسطي آگ نهین جلاتي کهانا نهین پکاتي عِمارت کا بنانا چِراغ کا جلانا کُوؤن کا کهُدانا بلکه اُن سي پاني بهي نکالنا بُرا جانتي هَین کِه شاید کِسي جانور کي اذیّت کا سبب هو علاوه اِنکي ترکاریان سبز میوي مُطلق نهین کهاتي کیُونکِه اُنکي نزدیک اَیسي چیزین جانداروں کي مانند هوتي هَین اگر بهت بهُوکهي پیاسي هوتي هَین تو مُوافِق حاجت کي

پرْوائي نا آشْنائي اِنْكي رِيت سچ هَي كِه جوگِي كِس كي مِيت هرْچنْد كِه مَنْتر جنْتر مُهُوَسي كِيمِياگرِي مين سنّاسِيون كو بِهي سكت هَي پر جوگِيون كِي اِن كامون مين شُهْرت بهُت هَي ۞ تِيسْرِي بَيراگِيون كِي سچ مُچ يِهه تو بَيراگ مين بهري اَور جوگ مين كهري هَين اوْقات اِنْكي بڑي مزي سي كٹْتِي هَي دِن رات اپْني اپْني طَور كِي تپسّا مين لگي رَهْتي هَين اَور رام كِي نيهه مين پگي خِلْقت سي وارسْته خالِق كي آگي دسْت بسْته هر ايك اپْني اپْني مُرْشِدون كِي راه پر چلْتا هَي اُسْكي پگ ڈنْڈِي سي باهر نهِين نِكلْتا اكْثر اهْلِ مذاق اُن مين اسْتُتين اپْني خُدا كِي وَحْدت و معْرِفت مين بنا بنا صُبْح و شام گاتي هَين اَور رنْگ برنْگ كي ساز بجاتي هَين اُن كي عقِيدي مين خاص عِبادت معْبُود كِي اَور راه كشُود كِي يِهِي هَي كِتْني حالتِ وَجْد مين آكر بي ساخْته ناچْني لگْتي هَين بلْكِه چرْخ مارْتي پهِرْتي هَين اُنْكي نزْديك خُلاصه عِبادت كا اَور طرِيقه هِدايَت كا يِهِي هَي يهان تك كِه اِس كَيفِيّت مين جِس ني ايك قدم بهِي دهرا اپْني اِعْتِقاد مين ايك درْجه منْزِلِ مقْصُود كا طَي كِيا بعْضي اُسْكا نام زبان هِين سي ٹيرْتي هَين اَور اُسْكي ياد كِي سُمْرنين پهيرْتي هَين كِتْني مُراقبه كِئي خاص خاص صُورتونْكا دهيان بانْدهي بَيٹْهي هَين بَهتيري بيدانْت شاسْتر كي مُطالعي مين لگي هَين كِه واحِدِ مُطْلق كِي وَحْدت كي اسْرار و معْرِفت كي

طرف هاتهه بلند كر دامن مطلوب كا پكڑا هي كوئي درخت مين اُلٹا لٹك كر نفس امارہ كو تپشا كي آگ مين جلاتا هي بعضا اپني عبادت كي مقام مين صبح و شام رام سي لو لگائي كهڑا هي كوئي اِس جهان كي دِيد چهوڑ سورج سي ٹكٹكي باندهہ اُس عالم كو ديدۂ دِل سي ديكهه رها هي غرض يي لوگ اوقات اپني جب تب هي مين گذارتي هين اور هر آن مين اپني نفس كو مارتي هين اِنكي عبادتون كي چلن كٹهن هين دوسري كي كيا طاقت كه اُنكو ادا كر سكي بلكه اُن پر دهيان بهي دهر سكي مثل مشهور هي جا كا كام تا هي كو چهاجي اگر اِس گروہ كي هر ايك قوم كا ناؤن اور راہ و رسم كا بيان عبادتون كا تمام عنوان لكهني مين آتا تو قصه بهت بڑه جاتا ۞ دوسري جوگيون كي يي بهي اپني خدا كي ياد دن رات كيا كرتي هين اور حبس دم كي كثرت سي سيكڑون برس جيا كرتي هين با وجود بار رياضت اِنكا جامۂ خاكي ايسا هلكا هي كه هوا مين اُڑتي هين اور پاني پر پهرتي هين عمل كي زور سي جب چاهين اپني روح كو نكالين اور دوسري كي جسم مين ڈالين جسكي شكل چاهين بن جائين غيب كي خبرين كهه سنائين راكهه سي تانبي كو سونا كر دين جادو كي زور سي ايك عالم كو موہ لين بيرون سي اِن كو صحبت بيتالون پر اِنكي حكومت مرتي هوئي آزاري بات مين چنگي كرين پرائي من كي ترت بوجهه لين بي

غریبون کي عَورتون کي لِيي ڈولِي تا کوئي نجيب زادي اشراف زادِي پياده پا نه نِکلي اَور اُس کي قدّ و قامت کو کوئي نا محرم نه ديکهي

چند سطرین سِيرت مين هِندوستان کي فقِيرون کِي اَور بيَان مين اُن کِي گروهون کي

پهلي گروه سنّاسِيون کِي طرِيقه اُنکا خواهِشِ نفساني و لذّتِ جسماني کا چهوڑنا اَور رِياضتِ شاقّه مين تکلِيفِ ما لا يُطاق سي مُنْه نموڑنا بدن کو يهان تلک بِهتّي لگائي رکهتي هَين کِه تهين جم جاتِين هَين اَور بالون کو اِسقدر اُلجهائي رکهتي هَين کِه لٹين بندْه جاتِين هَين دِن رات دهيان معبُود سي لگائي اَور اُس کِي بندگي مين سر جهکائي رهتي هَين نه کِسِي سي علاقه نه کِسِي چيز کِي تمنّا سِر سي پاؤن تلک ننگي بهبهوت سراسر ملي ننگ و ناموس کو تجي راهِ مولا مين کيا کيا صُعُوبتين سهتي هَين اگرچه ظاهِر اُنکا خراب حال هَي ليکن باطِن داتا کي فَيض سي مالامال هرچند اُنهون ني بِناي جِسماني برباد کِي پر عِمارتِ رُوحاني آباد کِي ايک فِرقه اُن مين سي چُپ سادهي اپني نفس سي مُباحثي مُناظري کر رها هَي کِسِي ني اپني تن بدن سي دست بردار هو آسمان کِي

جو اس مین اٹھ گیا پردہ ہوا سی ‘‘ جھمکڑا ایک نظر آیا ادا سی ’’ جو وہ
بجلی کی بھی یون سامنی آئی ‘‘ تڑپھ کر اسکی آگی لوٹ ہی جائی ’’
اور صاحب عصمت بیبیون کی رتھون پر گھٹاٹوپ پڑی ہوئی چاندنیان
کسین ہوئین کیا دخل کہ ایک مو برابر ان مین رخنہ یا سوراخ ہووی چنانچہ
نواب خاندوران و مظفر خان مرحوم کی ناموس کی رتھون پر بیشتر موتی
میلی چاندنیان ہوتین تہین علی ہذا القیاس میانون پر بھی با وجود اسکی
کہ ایک بھائی میر بخشی تہا اور دوسرا ہفت ہزاری فی الواقع تقاضا غیرت کا
یہی ہی کیونکہ جس کا میانہ رتھ ایک جھمکڑی کی ساتھ نکلی مقرر
تماشائیون بازاریون کی جی مین آوی کہ اس مین کوئی چمک چاندنی
رشک پری جلوہ گر ہوگی پس زنانی سواری کی رتھ یا میانی کا پر تکلف ہونا
بعضی بعضی ثقہ امیرون کی نزدیک بھی سخت معیوب ہی اصل یہہ ہی کہ
سواری اسکی فی الحقیقت اچھی ہی طور طرز اپنی اپنی پسند پر موقوف ہی
پر ہچکولی بہت بری اور سوای اس کی بھی بہت سی سواریان صاحب
سلیقہ لوگون نی اور کاریگرون نی بنوائین اور بنائین چنانچہ ملوک و سلاطین
کی واسطی تخت و نالکی امیرون کی لیی جھالر دار پالکی اور شہزادیون
وزیر زادیون و امیر زادیون کی واسطی مہاڈول چونڈول سکھپال میانی اور

کہ دیکہنی والی نقشِ دِیوار بن جاتی ہَین اَور ساز بہی اُس پر باناتی سادی یا کارچوبی و غیرہ نِپٹ صفائی اَور چمک کی ساتہ اگر سُورج اُسوَقت زمِین پر ہوِوی تو اپنی رتہ سی اُتر اُس مین آ بَیٹھی اَور راجہ اِندر بہی دیکھی تو اپنی تخت پر پہر پاؤن نرکہی پر ساتہ اِن خُوبیون کی بہی اُمرا اُس مین براي تفنُنِ طبع کبہُو کبہو سوَار ہوتی ہَین اَور بعضی بڑی آدمی مِیرزا مَنِش ہرچند کہ چڑہتی کم ہَین لیکن ہر مَوسِم کا ساز اُنکی سوَارِی کی رتہ پر ہوتا ہَی چُنانچہ گرمیون مین خس کا اَور برسات مین موم جامیکا جاڑون مین باناتی پر اکثر اُس مین مہاجن صرّاف جَوہرِی مُتصدّی سوَار ہوتی ہَین یا عورات ہندُو مُسلمان کی اَور بعضِی اَوباش بیگمین یا بانکی کسبیان اپنی رتہون پر نہایَت جہمجہماتی ساز سجوا بیلون کی گلون مین گُھنگھرُو سِینگون پر سونی رُوپی کی سِنگَوٹیان اَور ساُونگیون مین ٹالیان جہانجہ جُوون مین زنگ لگوا بندہوا کہوا سوَار ہوکر بڑی تہسّی سی میلی ٹہیلی مین پہرتیان ہَین یا باغون کی سَیرین کرتیان ہَین واقِعی اُنکی آمد سی تماشائیون کی ہوش و حواس جاتی ہَین گویَا جہن جہن کرتی ہُوئی پریون کی تخت چلی آتی ہَین (بَیت) جہان ہوتا ہی یُون اُنکا گُذارا ‘‘ کِسی رَہتی ہَی وَہان تابِ نظارا ‘‘ کہان ہوتا ہَی حاصِل لُطفِ دِیدار ‘‘ ہر ایک بن جائی ہَی بس نقشِ دِیوار ‘‘

شکل اُس کِي نِہايَت خُوب ڈِيل ڈَول نِپٹ خُوش اُسلُوب قدّ و قامت مين
بِہِي بُلند بادشاه وزِير و فقِير ہر کسِي کِي پسند قدم اَيسا چلي کِه رَہوار ترکِي
نه پہُنچ سکي دَوڑنِي اِتنا کِه چالاک تازِي پِيچہي رَه جائي يُون سُنا هَي کِه
سابِق بعضي اشرار عيّار احمد آباد گُجرات مين وَهان کي بَيلون کو گاڑيون مين
جوت سَوار هو رهزنِي کو جنگل مين آتي تهي اَور مال متاع مُسافِرون سَوداگرون
کا لُوٹ ليجاتي تهي هرچند سَوار گهوڑي اُن کي پِيچهي ڈالتي ليکن اُن کِي
گرد بِهي نپاتي اَور يِهه بِهِي مشہُور هَي کِه گاڑِي خاص اِختراع اهلِ هِند کا هي
بَيٹهني والي اُس کي گرمِي سردِي آندهِي مينه مين نِهايَت آرام پاتي هَين
فراغت سي چار آدمِي گپ شپ کرتي هُوئي بَيٹهي چلي جاتي هَين اَور سفر
مين کَيفِيّت حضر کِي اُٹهاتي هَين ليکِن اُس کي پہيي دو هوتي هَين چهتري دار
هو يا مُنڈِي اگر ڈهانچا اُس کا کُچهه چهتاپي کي ساتهه هلکا هو تو مَنجهولِي
کہلائيگي اَور بہُت چهوٹا اَور سُبک هوگا تو گَينِي اُس کي بَيل بِهي حدّ چهوٹي
هوتي هَين اُنهين گَينِي کہتي هَين قِسم هِين اُنکِي علَيحِده هَي اَور چار پہيون
کِي رتهه وه اِس سي کہِين بِہتر هَي به نِسبت اُسکي اُونچي نِيچي سي کم گرتي
هَي هچکولا بِهِي اُس مين تهوڑا لگتا هَي امِير اُمرا کِي سَوارِي کي قابِل هوتي
هَي فِي الواقع بعضِي تو اَيسِي هِي خُوش ڈَول سُبُک نقاشي دار هوتي هَي

اَور پچھلی دھڑ کو اُسکي سینگون پر اُٹھا کر اَیسا ریلا کہ گر پڑي سنبھل نسکي
غرض نوّابِ مرحُوم کي تو خیر گذري پر ھتھني زخمي ھُوئي اَور ارنا گولیون
سي ندان مارا گیا اَور شہري بھینسا تو فقط لکڑداري بنجاري ھِي کي کام کا
هَي کہ وي لکڑیان یا گونین اُس پر لادین اَور ھمراه اپني لِیي پھرین مگر اُسکي
مادہ کا دُودہ بہُت مِیٹھا گاڑھا سُفید چِکنا ھوتا هَي اگر تازہ دوھا ھُوا لاغر پیِی
تو فربِہ ھوئي اَور ضعیف توانا اِسِي سبب اکثر پہلوانِ زور آور مُداومت اُسکي
کرتي هَین اَور هر روز بعد ورزش کي پیتي هَین لیکن ارني کا دُودہ شہري
بھینس سي مُفید تر هَي رنگ اُسکا خال خال بھُورا بھِي ھوتا هَي لیکن اکثر
سِیاہ ھِي دیکھني مین آیا هَي (قِطعہ) ھُوا هَي جِسم یُون اُسکا سِیَہ فام ''
کِہ شِیر اُسکا هَي مِثلِ آبِ حَیوان '' نہ پِیوي کِسطرح ہر ایک اِسکو ''
بڑھاتا هَي سدا وُہ شِیرۂ جان ''

گُجراتي بَیل گاڑي و غیرہ کي بَیَان مین

اَور اِس سرزمین کي بیلون مین گُجراتي بَیل سب طرح سي اچھا هَي ہر
چند کہ ناگورا بھِي اَور بَیلون سي بمرتبہ بہتر هَي لیکن اُسکو نہین لگتا صُورت

ارني بهينسي كي اوصاف مين

ارنا بهينسا بهي بڑا زور آور آهني پيكر هوتا هي سينگ اسكي ايك گز سي كچهه بڑي نپٹ نكيلي اور رنگ ايسا سياه چكنا گويا تيل ڈهلتا هي دلير اسقدر كه شير سي نهين ڈرتا هاتهي سي بهي خطره نهين كرتا اگر دو ارنون مين ايك شير آ جاتا هي تو اسكو گيند بنا ڈالتي هين ايك سينگون پر اٹها دوسري كي طرف پهينك ديتا هي دوسرا اسي طرح اسكي طرف اچهال ديتا هي غرض جب تلك اسكا دم نهين نكلتا دم نهين ليني ديتي كبهو كبهو شهرون مين بهي ايسي لڑائي بادشاه وزير كي حضور هوتي هي اور ديكهني والون كي تعجب سي هوش كهوتي هي سواي اسكي يهه حيوان صورت ديو سيرت آپس مين بهي ايسي لڑتي هين كه بدن سينگون سي چهن جاتي هين اور ساري اعضا غربال بن جاتي هين ايسي ايسي اوجهڑين باهم چلتيان هين كه ديكهني والون كي ماري هيبت كي جانين نكلتيان هين اور بعضا ايسا جيوٹ هوتا هي كه اكيلا هاتهي پر دوڑ پڑتا هي چنانچه نواب آصف الدوله مرحوم جاڑي كي موسم مين ايك دن بكهري كي جهيل كي جنگل مين شكار كهيلتي تهي كه كئي ارني نكل آئي بندوقين ان پر چلني لگين كه ايك ان مين سي جهنجهلاكر نواب حسن رضا خان مرحوم كي هتهني كي طرف دوڑا

گَینڈي کِي صِفت

گَینڈا بهِي ایک جانوَر بڑا قَوِي هَیکل عجِیب خِلقت هَي پاؤن اَور پچهلا دهڑ اُسکا هاتهِي کا سا گردن اُسکي لَنبِي گتهِي هُوئِي شیر کِي سِي اَور آنکهین کان مُنهہ بَیل کِي مانَند سُبحانَ اللّٰه صانِع کِي کیا صنعت هَي کِه ایک حَیوان کي جِسم مین اجزا تِین حَیوان کي اعضا کِي صُورت هَین اَور بدن اُسکا لوهي سي سخت تر کِه تِیر گولِي بلکِه کوئِي هتهیار اُس پر کارگر نهین هوتا اَور اُسکي ماتهي کا کهاگ یِهہ سخت و قَوِي کِه سنگ اُسکي آگي حُکم پاپڑ کا رکهتا هَي اَور فُولاد خُشک پتهِي کا پهِر حَیوان کا جِسم تو کیا چِیز هَي عجب کیا هَي اگر هاتهِي کي بدن مین وُه غار ڈالي اَور شیر کو مار ڈالي غرض یِهہ حَیوان کیا نر کیا ماده ساري حَیوانون پر غالِب هَي اِسکي جنگل مین شیر هاتهِي ارنا کوئِي نهین آتا رهني کا تو کیا ذِکر هَي (بیت) جهان وُه هو هاتهِي کا کب هو گُذار'' کري شیر سایي سي اُسکي فِرار'' غضب سي اگر ماري وُه اپنا کهاگ '' جو هون کوه کي پاؤن تو جائي بهاگ '' پَیدائِس بهِي اُسکي جنگل هِي مین هوتِي هَي

هین گویَا پہاڑ سي پہاڑ ٹکراتا هَي اَور دیو سي دیو جُٹ رَہا هَي بشرکي کیا طاقت کہ اُسوقت اُنکي پاس آ سکي اِلّا بہالي بردار اَور بُوڑہي بردار بہالي لِیي اَور چرخِیان داغي لگي هِي جاتي هَین اَور مہاوَت اُن سي بہِي زِیادہ کام کرتي هَین اگر ایک مارا گیا تو دُوسرا وونہِین اُس پر قایِم هُوا آفرِین هَي اُن کِي پہرتي اَور جانبازِي کو کہ ایک دیو کي تَیِن اِس حالت مین آنکس اَور آسن کي زور سي زیر کرتي هَین (ابیات) یہہ حق ني آدمِي کو زور بخشا ‘‘ هُوا تابِع هر ایک حَیوان اُسکا ’’ کوئِي عُہدہ برآ اُس سي هُوا هَي ’’ مِیان یہہ کلسِرا ایک بد بلا هَي ’’ اَلقصہ راقم ني اِسِي سرزمِین سي جو هاتہِي کو نِسبت دِي سو بنابر کثرت کي هَي کیُونکہ یہان بہتایَت کي ساتہ هوتا هَي اَور ترجِیح بہِي اُسکي بعضي اوصاف و قِیمت مین مُطلق اسپ پر منظُور نہین بلکہ خاص اِس مملکت کي گہوڑون پر هَي اِس لِیي کہ هاتہِي اگر کَیسا هِي خوبصُورت پایِل نجہول چالاک هو پانچ چہہ هزار رُپَي سي زِیادہ نہِین آتا اَور گہوڑا عربِي عِراقِي وِلایَتي پچِیس پچِیس هزار رُپَي بلکہ زِیادہ کو بِکتا هَي

کا بھی نوکر لی سکی ‘‘ پر یہہ طالع مند ہی کی دروازی پر بندھی ’’ سوارون کی ٹکڑی ایک رسالہ دار کی ساتھہ بھی نکلتی ھی ’’ پر اسکی قور بادشاہ وزیر ہی کی پیچھی چلتی ھی گہوڑا کیسا ہی چالاک ہو چالیس پینتالیس کوس سی آگی نہ چل سکی اور یہہ اسّی پچاسی کوس جائی اور نہ تھکی اس ڈیل پر سبک رو ایسا کہ سوار کی پیٹ کا پانی نہ ہلی اور آھٹ پاؤن کی کسی کو معلوم نہووی رحم دل اس مرتبہ کہ چھوٹا لڑکا راہ مین جو پڑا دیکھی تو اس کو سونڈ سی اٹھا کر اس طرح الگ رکھہ دی کہ ایک ذرہ صدمہ نہ پہنچی حیا دار اسقدر کہ سوای اپنی جنس کی مادہ کی کسی مادین پر رغبت نہین کرتا معہذا آدمی کی رو برو اسی بھی نہین لگتا اور اس کا بچہ بھی بیشتر جنگل مین پیدا ہوتا ھی احیاناً اگر ہتھنی گابھن آئی اور بستی مین جنی تو حاکم کو نا مبارک ھی اور عمر طبیعی اسکی مانند انسانکی ایک سو بیس برس جوانی ساٹھہ برس کی بعد اور مستی ھشیاری کی ساتھہ کیونکہ اسی عالم مین ایک کا ایک سامھنا کرتا ھی اور ایک دوسری سی کس کس گھات سی لڑتا ھی کبھو تو یہہ اسکو دور تلک ریل لی جاتا ھی کبھی وہ اسکو اسیطرح پیل لاتا ھی غرض سونڈون کی پیچ اور مستکون کی رگڑی اور دانتون کی صدمی انہین کا جگر ھی کہ آپس مین اٹھاتی ھین اور تاب لاتی

معلوم هي مخلوق کيا جاني پر اتنا خيال مين آتا هي که صانع ني اس کي آنکهون کو شايد اسواسطي بڑا نکيا که خود بين هو جاتا بلکه خاکساري کي خصلت عطا کي چنانچه تهان پر کهڑا اکثر خاک سر مين سونڈ سي ڈالا کرتا هي پر جسوقت هتهيائي پر آوي شيرِ خشمناک کي کيا تاب که اس کي منهه چڑهه سکي ايک چنگهاڑ مين زهره آب هو جائي حملي کي نوبت بهي نه پهنچي چنانچه آزموده کار ايک فيلِ جنگي کو لڑائي کي وقت برابر هزار سوارِ جرار کي جانتي هين واقعي که وه بهادر بهي ايسا هي هوتا هي که توپ بندوق کو پهلجهڑي سي زياده نهين سمجهتا (قطعه) چرخي کيا چيز هي لاوي وه جسي خاطر مين ‘‘ بان بجلي کي کڑک کا کبهو پهنچي اس تک ’’ چابي وه توڑکي جون نيشکر اس کي چهڑ کو ‘‘ پاؤن کنجلاني لگي سونڈ مين ليکر پهلک ’’ اٹها سونڈ اپني کو چنگهاڑ مار ‘‘ جو حمله کري فوج پر ايکبار ’’ سوارون کا ستهراؤ هو ايک قلم ‘‘ پيادون کي پهر خاک تههرين قدم ’’ کوئي آد پاوي نه جائي گريز ‘‘ اکهڑ جائي هر ايک کا پائي گريز ’’ في الواقع فتح نشان اسي سي نمودار هي اور وهي دل کا سنگار سوارون کي پري کي اسي سي زينت ‘‘ لشکر مين اسيکي يمنِ قدم سي برکت ’’ سوار اسکا سب سي بلند و بالا ‘‘ قيمت مين بهي وه اکثر گهوڑون سي اعلي ’’ کيونکه گهوڑا پچاس روپي

ناکاره سمجھکر وہین چھوڑا بعضي اِس وارِدات کو پتیل مہاجِي سینڈھِیا سي منسُوب کرتي هین اَور بعضي کِسِي اَور سردار سي والله اعلم بِالصَّواب

تعریفِ فِیل

لیکن یہان کي چَوپاؤن مین هاتھي عجیب خِلقت هَي صُورت سِیرت مین سب سي جُدا قد و قامت مین نِہایَت اُونچا جسامت مین کوہ پَیکر اَور قُوت مین اکثر حَیوانون سي بالاتر رَنگت مین بیشتر سیاہ خال خال بھُورا بھِي دیکھني مین آیا هي سِواي اِسکي بڑا چھوٹا بھِي لیکن چھوٹي کو کُمینڈھیا اَور بڑي کو کُنجل کہتي هَین ناک کِي جاگہ اُس کِي ایک لنبِي سُونڈ اژدھي کِي مانند جِس چِیز کو چاهي اُس سي اُٹھا لي اَور کان اَیسي چَوڑي کہ چھاج کي برابر جب اُنھین جھڑجھڑاي ایک فرّاٹا باؤ کا آئي دو دانت اُسکي طُول مین ایک گز سي کُچھ کم و زِیادہ غارِ دَهن سي لگي هُوئي ایک بھُسونڈي کي اِدھر اَور ایک اُدھر سُفَید اِسقدر کہ شمعِ کافُوري کو بي نُور کر دین اَور سخت اِس مرتبہ کہ پہاڑ کو چکناچُور کر دین طُرفہ یِہہ هَي کہ تمام اعضا اُس کي مُوافِق ڈِیل کي هَین لیکن آنکھین چھوٹي وَجہ اِسکي خالِق کو بہتر

چند سطرین اسپ کي تعریف مین

گہوڑي بہي بعضي بعضي اس مملکت کي زمینون مین نپت اسلوب دار اور چالاک رہوار پیدا هوتي هین خصوصًا جنگل کا گہوڑا نہایت اصیل شایسته جانباز هوتا هي اور دکہن کي بہي بعضي مقامون کا علي هذا القیاس خصوصًا گہوڑي نپت چالاک هوتي هي پر ولایت کي گہوڑي کي قوت و چالاکي سي لگا هي نہین کہاتي کیونکه جب بہاو مارا گیا اور اسکا لشکر تباه هوا تب ایک سردار بہل گہوڑیا بچکر بہاگ نکلا جونہین ایک درانی ني اسي دیکہا وونہین پیچہي لگا غرض جب یہه اسکي قریب پہنچتا مرهٹا سرپٹ پہینک جاتا دو تین کوس پر دم لیتا بعد ایک گہڑي کي جو مڑکر دیکہتا تو وهي مغل گہوڑا ماري خچڑ خچڑ کرتا چلا آتا هي تب پہر وه گہوڑي کو بدستور بہگا جاتا آخر تیس یا چالیس کوس چلکر گہوڑي تہک کر کہڑي هو رهي اور درانی آن پہنچا مرهٹا ناچار منہه دیکہني لگا کیونکه نه گہوڑي مین سکت نه اس مین طاقت ندان درانی ني ایک نیزه مارا اور یہه اسکي ضرب کہاتي هي گہوڑي سي جدا هوکر گر پڑا سانس الٹي لیني لگا تب مغل اسکي هتہیار همیاني اشرفیون کي نقرئي زین کي کاٹہي معه ساز لیکر اپني لشکر کو روانه هوا اور گہوڑي کو

درجه اسد کا هَي پس اِس حِساب سي ساوَن بهادون هِين اِس رُت مين
داخِل هَين اَور اساڑه کُوآر خارِج لیکِن خاص و عام مين چارون هَين مُوَافِق
اِسکي پہلا اساڑه هَي اِس مين اکثر ابرِ غُبار آلُود بلکِه گاهي آندهِي کي ساته
آتا هَي اَور مينهه زور شور سي برس کر کهُل جاتا هَي دُوسرا ساوَن اُس مين
بیشتر سُهاوِني سُهاوِني گهٹائين ٹهنڈي ٹهنڈي هَوَائين بارِش بهِي اکثر مِيانه و
مُعتدِل لیکِن کَبهِي کَبهِي دِن ابر گهِرا رَهتا هَي اَور آفتاب چهِپا رَهتا هَي تِيسرا
بهادون بجلِي اُس مين اکثر کڑکتِي چمکتِي هَي اَور مینهه دڑیڑي سي برستا
هَي پر بیشتر جلد کهُل جاتا هَي اَور اُسکي آخر مين يُون بهِي هوتا هَي کِه
ایک طرف مینهه ایک طرف دهُوپ بلکِه مُبالغه يهان تلک کرتي هَين کِه
بهادون کا مینهه اچنبهي کا هَي کِه بَيل کا ایک سِينگ گِيلا اَور ایک سُوکهي
کا سُوکهَا رَها بنابر اِسِي کي اساڑه کي دَونگڑي ساوَن کِي جهڑِيان بهادون کي
دڑیڑي مشهُور هَين چَوتها کُوآر پر وُه جاڑي کا دوار هَي مینهه اِس مين بهِي
برستي هَين بلکِه کَبهِي کَبهِي دِن کِي جهڑِيان لگ جاتِين هَين لیکِن کوئِي خاص
طَور اُسکي بارِش کا نه تها اِس واسطي لِکهني مين نه آيا

کي چمک بادل کي کڑک ایک عالم دکہاتي هي بگلون کي ڈار مينہ کي
پہار مورون کي جھنکار پپیہون کي پکار دلونکو لبہاتي هي تهم جا بجا گڑي
هوئي جہولي پڑي هوئي هنڈولي کہڑي هوئي اُن مين رنگ برنگ کي
پوشاکين پہني هوئي سیکڑون پري پیکرين جہولتیان هين کوئي پینگ چڑها
رهي هي کوئي هنڈولا گا رهي هي کوئي پاؤن جوڑ کر کسیکي ساتهہ جہولتي
هي کوئي کسي کا دل لیکر بہولتي هي (ابیات) هر ایک کام مين اپني
مشغول هي " ادا اُسکي جوهي سو مقبول هي " چڑهي هي سبہون کو جواني
کي مي " جسي دیکہي مست هي مست هي " عجب طرح کي رُت هي
برسات کي " که شکل اور بدلي هي دن رات کي " گہٹا کي يہہ کثرت هي
شام و سحر " بس اب ایک صورت هي شام و سحر " هر ایک طرف هي
بادلون کا هجوم " يہہ کچہہ مينہہ کي هي زماني مين دهوم " همیشه بندها
مينہہ کا تار هي " برستا پڑا موسلا دهار هي " عیان هي هر ایک چشمه با
آب و تاب " پر یک هي نہان چشمهٔ آفتاب " زماني مين دور مي ٔ ناب
هي " بسا هرطرف عالمِ آب هي " نه دن کي خبر هي نه اب رات کي " اگر
کچہہ خبر هي تو برسات کي " شروع اس رُت کي سنکرات کرک کي یعني
آنا سورج کا سرطان مين اور تمامي اُسکي سنگہہ کا آخر مراد اسي تیسوان

جھوکي کي لپٹ دماغون کو مہکاتي هَي اَور رطوبت اجسام کي تازگي بڑھاتي هَي مرزايانِ هند اِس موسم کو فصلِ بہار يا موسمِ بہار کہتي هين پر اکثر خاص و عام گُلابي جاڑا اِبتدا اِس رُت کي مِين کي سنکرات هَي يعني آفتاب کا آنا برجِ حوت مين اَور اِنتہا ميکھ کا آخِر يعني برجِ حمل کا تيسوان درجه اَور پنچمِين بسنت جو هولي کي پہلي هوتي هَي وُه ايک تيوهار هَي کِه جهان مين رائِج هو گيا و اِلّا هولي موافق اِس حِساب کي اِس رُت سي مُقدّم هَي کيونکه دهليندي چيت کي پہلي کو هوتي هَي ليکن نو روز کِه وُه عِبارتِ تحويلِ آفتاب در برجِ حمل هَي هولي کي آگي پيچھي هوتا هَي پر تھوڑي دِنون کي فرق سي اَور بعد سالہاي سال کي اِتفاق اَيسا هوتا هَي کِه هولي اَور نَوروز ايک دِن جمع هو جاتي هَين ليکِن اِس مُلک مين برسات کا موسِم نِهايَت لُطف دِکھاتا هَي آسمان پر رنگ برنگ کي گھٹا '' چارون طرف خوش آيند هَوا '' زمين يک لَخت سبزه زار '' هر ايک پہاڑ مِثلِ گُلزار اَور گُلزار سراپا بہار '' پھول طرح بطرح کي چمنون مين کھلي هُوئي '' درخت هري هري گنجان آپس مين مِلي هُوئي '' نہرون کي لبريزي کا طَور هي جُدا '' سبزي کي نَو خيزي کا عالم هين علَيحِده '' هر ايک ندي نالا دريا و چڑھا هُوا '' ڈبرا ڈھرا تالاب پاني سي بھرا هُوا '' سبزي کي لہک بِير بہٹي کي دَمک بِجلي

پر نہیں کہلتی مگر آگ کی خاصیت و کیفیت میں فرق معلوم نہیں ہوتا شاید اسکا سبب یہہ ہو کہ وہ بدون لکڑی کوئلی و غیرہ کی علاحدہ موجود نہیں ہوتی یا کچھہ اور ہو کہ اسی ہم نہیں جانتی العلم عند اللّٰہ

چند سطرین موسم بہار و برسات کی تعریف میں

اگرچہ فصل ربیع میں بہی اس ملک کی بیچ پہول پہل بہتایت سی انواع و اقسام کی پہولتی پہلتی ہین آم موراتی ہین بلکہ گلاب بہی باغون کی بیچ بیشترایسی فصل میں پہولتا ہی اور جنگلون میں تیسو سرسون اس کثرت سی کہ نگاہ کام نہیں کرتی اور آنکہہ نہیں ٹہہرتی رنگت اسکی عاشقون کی چہری کی زردی زیادہ چمکاتی ہی اور ہوا آتش عشق کو دونا بہڑکاتی ہی (ابیات) جنکو وصل گلرخان ہی انکو بہاتی ہی بہار" ہم سی مہجورون کو لیکن کب خوش آتی ہی بہار" دیدِ گل کیا کیجیی بڑہتی ہی دونی بیکلی" خار ہجران اور بہی دل میں چبہاتی ہی بہار" فی الحقیقت رات دن اسکا خالی کیفیت سی نہیں کیونکہ دہوپ بی حدت اور چاندنی بی کدورت ان دنون رہتی ہی اور باؤ بہی عطریت و اعتدال کی ساتہہ بہتی ہی چنانچہ اسکی

ارزانی کا سبب مُسبِّبُ الاَسباب نی بارانِ رحمت ہِی کو بنایا ہَی سِینچی سچائی سی یِہ بات کہان اَور بعضِی سیر حاصِل کِہ وُہ سال مین دو بار مَزرُوع ہوتی ہَی بلکِہ تِین بار سُبحان الله کیا صانِع ہَی کِہ ہَیُولا تو عناصِر کا ایک کیا پہِر ایک کِی ایک کو ضِدّ بنایا اَور تاثِیراتِ مُختلِفہ اُن سی ظاہِر کِین بلکِہ ہر ہر واحِد کو بہِی خَوَاص و اَوصاف ایک سی ندِیی چُنانچِہ کِسِی مُلک کِی ہَوا کُچھ ہَی اَور کِسِی شہر کِی کُچھ علیٰ ہذا اَلقِیاس پانِی مین بہِی کَیفِیَّت اَیسِی ہِی کُچھ دیکہِی جاتِی ہَی ہر چند کِہ جِنس مین اِتحاد رکھتا ہو اب گنگا جمُنا مین کِس قدر قُربت ہَی ساتھ اِسکی پانِی کِی تاثِیر بلکِہ رنگت بہِی جُدِی ہَی پہِر جِن دریاون مین کِہ کالِی کوسون کا تفاوُت ہَی اُنکی پانِی کِی خاصِیَّت کا فرق لِکھنا زِیادہ ہَی اَور کوئی تو ساتھ اِس بات کی کہین کہارِی کہین مِیٹھی ہوتی ہَین یہان تو رات دِن کا تفاوُت ہَی لِکھنا اُسکا محض لغو زمِین کِی بہِی ماہِیَت اَیسِی ہِی کُچھ ہَی کِسِی جاگہ تو ایک سال مین دو دو تین تِین مرتبی اناج پَیدا ہوتا ہَی کہین ایک مرتبی کِسِی مقام مین مُطلق نہین گو کِہ مینہ سب جگہ مُساوِی برسی سِوای اِسکی کہین کا جانَوَل خُوب ہوتا ہَی کِسِی جگہ کا گیہُون کِسِی طرف کا چنا معہذا کمتِی زِیادتِی بہِی ہر اناج کِی جابجا دیکھنی مین آتِی ہَی وَجہ اِسکِی کما حَقُّہ ہم

اقسام کا هوتا هَي اُنکا تفصیل وار لِکّهنا دِقّت سي خالِي نهین پر یهان کا اکثر اناج با مزه و خُوش ذایِقه هوتا هَي خُصُوصًا سُکّهداس کي چانول نِهایَت اطِیف لذِیذ خُوشبو هوتي هَین پادشاه وزِیر امِیر بلکه ساري دَولتمَند جِنکو خُدا ني ذایِقه دِیا هَي هر روز پکواتي هَین اَور چاه کر کهاتي هَین سچ تو یِه هَي کِه اگر یِي بِهشت مین هوتي تو حضرت آدم علیهِ السّلام گیهُون کا دهیان نکرتي توڑنا کهانا تو معلُوم غرض غلّي کِي بهتایَت زِراعت کِي کثرت پر موقُوف هَي اَور اُسکا مدار بارِش پر هر چند بعضي بعضي مقامون مین کهیتیان جهِیل تالاب اَور کُوئي کي پانِي سي بهِي هوتین هَین خُصُوصًا پهاڑ کِي ترائِي مین کِه وَهان ندِي نالي بیشتر بهتي هَین قطعي وَهان کِي زمِین کي بسا اَوقات نمناک رَهتي هَین وُه چندان مینه کِي مُحتاج نهین پر وُه کِتنِي اَور کیا بِساط رکّهتي هَي کِه غلّه اُسکا وفا کري اَور ایک خلق خُدا کا پیٹ بهري الغرض اکثر زمِینین یهان کِي جو قابِل جوتني بوني کي هَین اُنکِي زِراعت موقُوف بارِش پر هَي سِینچنا وَهان مُتعذِر اَور لا حاصِل کیُونکِه وي اِس قدر هَین کِه شُمار بهِي اُنکا دُشوار هَي پهر کِسانون کا کیا مقدُور جو اُنکي عُشرِ عشِیر کو بهِي پانِي دي سکین سیراب کرنا تو در کِنار یِه قادِرِ لا یزال ني ابر هِي کو قُدرت بخشي هَي کِه ایک پل مین جل تهل بهر دیتا هَي حاصِل یِه هَي کِه غلّي کِي فِراوانِي اَور اناج کِي

بجْري و غَيره بي شُمار'' شاه راه كي ندّي نالون پر بيشْتر مقاهون مين پُل بنْدهي هُوئي تيّار'' اكْثر رسْتون مين كوسون تلك سايَه دار درخْتون كِي دُورَسْته§ قطار'' ايك ايك كوس كِي مسافت پر ايك مِينار نُمُودار'' هر ايك چَوكِي پرهمه چِيز مُهَيّا'' سَودي والون كِي دُكانين جابجا'' مُسافِر خُوش و خُرّم كهاتي پِيتي اُٹهتي بيٹهتي دِن بهر چلي جاتي هَين'' اَور شام كو منْزِل پر بهِي سب طرح كا آرام پاتي هَين'' (بَيت) جهان ديكهِيي خَير هِي خَيرهَي'' سفر يِهه نهِين باغ كِي سَيرهَي'' سِواي اِس كي راه مين اگر سونا اُچهالْتي چلي جائين كهِين خطْره نهِين اَور جنْگل مين رات كو جهان چاهين سو رَهين كُچْهه پرْوا نهِين چُنانْچِه هميشه سَوداگر بنْجاري مال متاع غلّه دُور دُور سي بهر لاتي هَين اَور منزِلِ مقْصُود پر سلامت جون كا تون بينْچ جاتي هين مشْرِق كِي طرف اِس ممْلُكت كي بنگّالا هَي اَور جَنُوب كِي سمْت دكّهن مغْرِب كِي جانِب ٹهٹْهه وَهان سي شور درْيا نزْديك هَي اَور شِمال كِي طرف ايك بڑا پهاڑ هَي كِه اُسْكي اِنْتها كو كوُي نهِين پهنْچا هر چنْد اِس سرْزمِين مين الْماس ياقُوت سوني رُوپي تانْبي لوهي سُرْب و غَيره كِي كهانين مَوْجُود هَين اَوراِنْكا حاصِل بهِي بهُت سا هَي ليكِن بيشْتر آمْدني يهان بدَولت غلّي كِي هَي اَور وهُ انْواع و

§ *du-rasta* for دورسته *do-rasta*, Two roads or rows, on both sides of the way.

یہہ اِنْتخاب کِیا گَیا هَي کِتابِ آرایِشِ محْفِل مین سي کِه جو اکْثرِیّة مُشْتمِل هَي مَضْمُونِ خُلاصةُ الْہِنْد پر

یي چنْد سطْرین مملُکتِ هِنْدُوسْتان کِي تَعْرِیف مین

جب سي یہہ مَرْکزِ خاکي حَیوَانات کِي آرامْگاه هُوا سَیکْڑون هزارون لاکْهون شہْر قصْبي بسي اَور بَسْتي جاتي هَین کوئي ادْنيٰ کوئي اعْليٰ لیکن هِنْدُوسْتان کِي سرْزمِین کا عالم سب سي نِرالا هَي کوئِي وِلایَت اِسْکِي وُسْعت کو نہین پہُنْچتي اَور کِسِي مملُکت کِي آبادِي اِس کو نہین لگْتي یہان کِي هر ایک بسْتِي مین گہْماگہم جا بجا ایک نئِي طرح کا عالم هر شہْر و قصْبي مین سُتھْري پاکِیزه پُخْته مُتعدِّد سرائین ،، مُسافِر کي واسْطي هر مَوْسِم کي اوڑهْني بچْهَونے اَور اقْسام کِي غِذائین ،، اکْثر بسْتِیون مین مسْجِدین خانْقاهین مدْرسي باغات ،، غرِیبون بیکسون مُسافِرون کي لِیي مُتعدِّد مکانات ،، قلْعي بڑي بڑي مضْبُوط وُسْعت مین اَیسي کِه سَیکْڑون گاؤن اُن مین بسین ،، اَور رفْعت مین اِس قدْر کِه بادل اُنْکي نِیچي برْسین ،، ندِي نالي تالاب کُوئي لطِیف و پاکِیزه هزارْها ،، پانِي اُن مین مِیٹھا ٹھنْڈا سُتھْرا بھرا هُوا ،، بڑي بڑي دریاؤن مین کِشْتِیان نِواڑي

يہہ كيا هَي	*Gent.* What is this?
يہہ حَرْفِ عَطْف هَي اَور لَفْظ كه ما بعْد واقِع هَي وُه صِله هَي مَوْصُول كا	*Munshī.* This is a conjunction: and the word which follows is the relative agreeing with the antecedent.
يہہ ضمِير جمْع هَي يا مُفْرد	*Gent.* Is this pronoun singular or plural?
يہہ مُفْرد هَي يہہ حَرْفِ نِدا هَي	*Munshī.* It is singular. This is the sign of the vocative.
اِس جُمْلي كو كيا كہتي هَين	*Gent.* What is this sentence termed?
يہہ جُمْله اِسْتِفْهامِيه هَي	*Munshī.* This is an interrogative sentence.
مُنْشي صاحِب آج اِسْقدر پڑهْنا بس هَي اَور باقِي كل پڑهُونگا	*Gent.* Well, *Munshī*, this is enough for the present; the rest I will read to-morrow.

وہ فعلِ مجہول هي اور اُسکي تعريف يون کرتي هين کہ وہ ايک فعل هي کہ جسکا فاعل معلوم نہين

Munshī. That is the *fi'l-i-majhūl* (passive verb), which means the verb whose agent is not declared.

اور يہ کيا هي

Gent. What is this?

يہ اِسمِ فاعل هي اور يہ لفظ کہ جسپر فعل واقع هوا هي اُسي مفعول کہتي هين

Munshī. This is the active participle: and, the word which is the object of the verb is called the passive participle.

يہ کيا صيغہ هي

Gent. What tense is this verb?

يہ صيغۂ مستقبل

Munshī. This is the future.

تمہاري يہان تذکير اور تأنيث اِسم کي واسطي کون سي اِصطلاح هي

Gent. What terms do you make use of for the gender of nouns?

هر لفظ يا مذکّر هي يا مؤنّث بأصلہ يا بسبب اِستعمال کي جو لفظ کہ نر کي واسطي هي وہ لفظ مذکّر هي اور جو کہ مادہ کي واسطي هي اُسکو مؤنّث کہتي هين اور لفظ کہ مذکّر اور مؤنّث بأصلہ هي اُسکو مذکّر اور مؤنّث قياسي کہتي هين اور جو الفاظ کہ تفرقہ کيي جاتي هين بہ سبب اِستعمال کي اُنکو مذکّر اور مؤنّث سماعي کہتي هين

Munshī. Words are either masculine or feminine, from their nature or by usage: those which are applied to males are masculine, and those which are applied to females we call feminine: those which are masculine or feminine by nature we call analogous, while those that are so distinguished by usage are called prescriptive or arbitrary.

هماري اِصْطِلاح مين مَصْدر بهي فِعْل مين داخِل هَي

Gent. Under the word verb, we include the infinitive.

يِهہ لَفْظ مَفْعُول هَي

Munshī. This word is the object or acted upon.

اَور لَفْظِ مَفْعُول مين سب طرح كي مَفْعُول داخِل هَين مگر شايَد كِه تُم اُنْكو بَقَيدِ خاصّ مُخْتَص كرْتي هو

Gent. The word *maf'ūl* comprises all the oblique cases; but, you can more particularly define them, I suppose.

دُرُسْت هَي اَور آپْكو اُنْكي كَيفِيَّت سي اِطِّلاع كرُونْگا جهان كهين كِه وي عِبارت مين واقِع هونْگي

Munshī. Certainly: I shall point them out as they occur.

يِهہ كيا فِعْل هَي

Gent. What is this verb?

يِهہ فِعْل ماضِي اَور لازِمي هَي مگر وُه فِعْل كِه جو دُوسْري جُمْلي مين هَي مُتعدِّي هَي اَور صِيغهٔ حال هَي

Munshī. It is the past tense and an intransitive verb; but, the verb in the next sentence is transitive and in the present tense.

اَور تُمْهاري صَرْف مين ايک اَور ما سِواي اِسْكي بهي فِعْل هَي اَور اُسْكو تُم كيا كهْتي هو

Gent. You have another kind of verb; what do you call it?

اگر تم حقیقت الفاظ سي مطلع هوگي که وه فقط صرف و نحو سي حاصل هوتي هي تو تمهاري استعداد جلد کامل هوگي

Munshī. If you obtain an acquaintance with the peculiar form of words, which is to be gained from grammar only, your progress will then soon be complete.

درست هي کیونکه هم ان الفاظ کا استعمال صحیح نهین کر سکتي هین اور نه وجه انکي استعمال کي جانتي هین بدون صرف نحو کي

Gent. True; for we can neither apply them properly, nor do we know the reason of their application, without grammar

اب درست فرماتي هین اور تعجب هي که اور صاحبان انگریز بهي اسي طرح سي نهین خیال کرتي هین

Munshī. Sir, your remark is just; and I am surprised that other English gentlemen do not think the same way.

اس لفظ کو اصطلاحات صرف مین کیا کهتي هین

Gent. In the terms of grammar what do you call this word?

یهه فاعل فعل کا هي

Munshī. This is the nominative or agent to the verb.

اور یهه که ما بعد هي فعل هي

Gent. This which follows is the verb?

نهین صاحب یهه مصدر هي هم فقط فعل اسکو کهتي هین که جسمین زمانه بوجها جاوي

Munshī. No, Sir, that is the infinitive: we call those words only, in which time is understood, verbs.

اِس جِہت سي تُمہارِي زبان کا قانُون
آسان پایا جاتا هَي

Gent. This must simplify your grammar very much.

یِہہ تقسِیم نِہایَت آسان هَي مگر اِصطِلاحات
مَخصُوص کِي گَئِي هَین اَور حُدُود سي

Munshī. This classification is very simple; but, the terms are limited by other definitions.

یِہہ بات میري خَیال سي اُترگَئِي تھِي کِہ
مَین ني اِس نَوع سي کہا مگر اب
مُجھي یاد آیا هَي کِہ ایکْ دِن جو مَین
تُمسي پڑھتا تھا تو تُم ني ایکْ جُملي
کِي حقِیقتِ اَلفاظ بَیَان کِي تھِي اَور
اِصطِلاحات کِہ جو اُسکي بَیَان مین تُمني
اِستِعمال کِي تھِین اُنسي کمال مُجھ کو
تَحَیُّر هُوا

Gent. I was not aware of this circumstance, when I spoke; but I now remember that one day reading with you, I was astonished at the number of terms you employed to analyse the sentence we were engaged upon.

اَور اَوَّل وي اِصطِلاحات مُشکِل نظر آتي
هَین مگر جب چند روز اُنکا اِستِعمال
کِیجِیي تو نِہایَت آسان هو جائینگِي

Munshī. Those terms appear complicated at first sight; but, the difficulty will quickly vanish if you persevere for a few days.

مَین جلدِي اُنکي سِیکھني کا قصد کرُونگا اَور
اِن شا الله تعالىٰ جلد اُن سب کو یاد
کرُونگا

Gent. I will begin immediately to study them; and, hope to master them shortly.

اَشْعار كي واسْطي بهي تُمْهاري يهان قانُون هَين	*Gent.* You have likewise rules for poetry, I suppose?
هماري يهان عِلْمِ عَرُوض هَي كِه جو شامِل هَي نظْم اَور تقْطِيع پر اَور وه عَرُوض هماري اشْعار كا مبْنيٰ هَي	*Munshī.* We have the science of prosody, which includes the construction and division of verses; and upon that our poetry is founded.
هماري زبان مين كلِمي كِي آٹْهه قِسْمين هَين تُمْهاري كلِمي كِي تقْسِيم كِسْطرح پر هَي	*Gent.* We reckon eight parts of speech in our language: into how many do you divide words?
هماري يهان كلِمي كِي تِين قِسْمين هَين يعْني اِسْم اَور فِعْل اَور حَرْف	*Munshī.* Into three; namely, noun, verb, and particle.
اِس تُمْهارِي تقْسِيم سي مَعْلُوم هوتا هَي كِه جو كُچْهه كِه ما سِواي اِسْم اَور فِعْل كي هَي حرْف مين داخِل هَي	*Gent.* From this I perceive that all beside the noun and verb is included in the particle.
مگر لَفْظِ اِسْم مين اِسْم اَور ضمِير اَور اِسْمِ فاعِل اَور اِسْمِ مفْعُول اَور صِفتِ مَوصُوف بهي داخِل هَين	*Munshī.* But, under the word noun are classed the noun, pronoun, present and past participles, and adjective.

دُرُست صاحب کِه اُن زبانون کِي صَرف نَحو مُوافِق عربِي کي هَي اَور اِيسِي طرح سي هماري عُلُوم کا ماخذ بهِي زبانِ عربِي هَي	*Munshī.* True, Sir, the grammar of those languages, as well as our other sciences, are derived from the Arabic.
عرب کِس عِلم کِي طرف زِياده مُتَوَجِّه هُوئي هَين	*Gent.* To which of the sciences have the Arabs particularly directed their attention?
هرچند کِه اهلِ عرب ني هر عِلم مين کمال تحقِيق اَور سعي کِي هَي مگراس وِلايَت مين صَرف نَحو اَور منطِق اَور معانِي کا زِياده چرچا هَي	*Munshī.* The Arabs have assiduously investigated and cultivated all the sciences; but, in this country we pay most attention to their grammar, logick, and rhetorick.
تمهارِي صَرف نَحو کِي کِس طرح تقسِيم اَور تفصِيل هَي	*Gent.* Into how many parts do you commonly divide grammar?
فقط دو قِسمين مشهُور هَين ايک صَرف هَي کِه جِس مين اَفعال اَور تبدِيلِ اَوضاعِ اَفعال سي بحث کرتي هَين دُوسرِي نَحو کِه جِس مين اِعراب اَور عوامِل و غَيره سي گُفتگُو کرتي هَين	*Munshī.* Two only are customary, one is *ṣarf*, in which verbs and their conjugation are treated of; and, the other is *naḥo*, in which the vowels, the governing words and the like are discussed.

هان صاحب سو يهه حاضر هَي اَور خُوبئ
قِسْمت اَيسا خُوب نُسْخه ميري هاتهه
لگا

Munshī. Yes, Sir, here it is; and, I have been very fortunate to get so neat a copy.

مَين خَيال كرْتا هُون كِه ميري واسْطي مُحال
هَي كِه مَين زبانِ هِنْدي اَور عربي اَور
فارْسي كو سِيكْهُون بِدُون اِس بات كي
كِه اَوّل اِصْطِلاحات صَرْف نَحْو كِي
سِيكْهُون

Gent. I perceive that it will be impossible for me to make any considerable progress in the Hindī, Arabic, and Persian languages, without first learning the grammatical terms used in them.

دُرُسْت هَي كِه هر زبان كِي صَرْف نَحْو كِي
اِصْطِلاحات كي جانْني سي اُس زبان كا
سِيكْهْنا نِهايَت آسان هوتا هَي كيُونْكِه
جُمْلونْكا رَبْط اَور عامِلونْكا سمجهْنا بِدُونِ
عِلْمِ اِصْطِلاحات صَرْف نَحْو كي مُحال
هَي

Munshī. It is very true that a knowledge of the grammatical terms greatly facilitates the acquisition of a language; as the construction of sentences and the government of words cannot be understood without it.

اَور اِصْطِلاحات صَرْف نَحْو كي كِه جو فارْسي
اَور هِنْدي مين اِسْتِعْمال كِي جاتي هَين
اُن كا مادّه زبانِ عربي سي هَي

Gent. The terms used in Persian and Hindūstānī are borrowed from the Arabic.

آج میري سر مین کچھ درد معلوم هوتا هي اور اس سبب سي میرا دل پڑهني کي طرف متوجه نهین سو آپ تشریف لیجائیي اور کل میري درس کي واسطي آئیگا	*Gent.* I feel a pain in the head to day, so that I cannot read: be so good, therefore, as to go now and come again to-morrow for study.
حکیم کو میري واسطي بلاو میري طبیعت بیمار هي	*Gent.* Go for the Doctor; I am unwell.
آج آپ کا مزاج کیسا هي اب مجهي اپني نبض دکهائیي زبان دکهائیي	*Doctor.* How do you do, Sir? allow me to feel your pulse. Shew me your tongue.
میري تمام اعضا مین درد هي اور جي متلاتا هي	*Gent.* I have a pain in all my limbs, and sickness at stomach.
مین آپ کي واسطي ایک نسخه لکهتا هون یقین هي که نهایت مفید هوگا اور اس سي آپ کا مزاج کل نهایت اصلاح پر آویگا	*Doctor.* I will write you a prescription, which, I doubt not, will be of use; and you will be better to-morrow.
بهت خوب خدا حافظ	*Gent.* Very well. Farewell.
منشي صاحب میري واسطي کلیات سودا کي لائي هو	*Munshī*, have you procured me a copy of Saudā's works?

مُجھ کو اِن دونون کا شِکار منظُور نہِین هَي بلکِه میرا اِرادہ گیدڑ کي شِکار کا هَي	*Gent.* I do not like either, but I intend to hunt the jackal.
تازِي کُتّون سي شِکار کھیلِیےگا	*Dog-keeper.* Will you hunt with the greyhounds, Sir?
گیدڑ کي شِکار کي واسطي تازِي کُتّي بہُت مُناسِب هَین سو تُم کل تازِي کُتّون کو وَهان حاضِر کرنا	*Gent.* Greyhounds will be properest for the hunting of the jackal; let them, therefore, be taken to-morrow.
مُنشِي صاحِب مَین تمہاري دیکھني سي بہُت مسرُور هُوا اِتنِي مُدّت تُم یہان کیُون نه آئي تھي	*Gent.* Mr. *Munshī*, I am very glad to see you: why have you been absent so long?
مَین بہُت بِیمار تہا اَور طبِیب مُجھ کو باهر چلنِي سي منع کِیا تہا	*Munshī.* I have been very ill; and the Doctor forbade my going out.
تُمہین کیا بیمارِي هُوئِي تھِي	*Gent.* What has been your disorder?
مُجھي بہُت تپ تھِي اَور حکِیم ني کہا کِه بسبب غلبهٔ صفرا کي تھِي	*Munshī.* I had much fever: and the Doctor said it was occasioned by bile.
تُمہاري واسطي کیا دَوَا طبِیب ني لِکھِي تھِي	*Gent.* What medicine did the Doctor prescribe for you?
طبِیب ني میري واسطي ایک نُسخه مُسہِل کا لِکھا تہا اَور دَوَاي مُقَيِّ کا اِستِعمال حُکم کِیا تہا	*Munshī.* The Doctor prescribed me a purgative, and ordered the use of an emetick.

مُجْھ کو اُنْکا بیچْنا منْظُور هَي اگرْچه یِهہ نِهایَت کم هَي اُس قِیمت سي که مَین ني اُس کو خرِیدا هَي مگر تُم سي جِس قدْرِ که هو سکي اُنْکِي قِیمت بڑْھانا

Gent. I will sell him, though this is much less than I gave for him; you will, therefore, dispose of him for the highest price you can get.

کُچْھ نَئي سَوداگر عرِبي اَور تُرْکي گھوڑي لیکر اِس شہْر مین آئي هَین اَور اُنْکي درْمِیان مین ایکْ کُمَیت عرِبي گھوڑا نِهایَت خُوش ترْکِیب اَور چالاک هَي

Jockey. Some merchants have just arrived with Arabic and Turkish horses; there is amongst them a bay Arab peculiarly handsome and active.

میري اِسْطبل مین سَوَارِي کي واسْطي بہُت گھوڑي هَین اب مُجْھ کو اَور گھوڑي مول لیني کِي خواهِش نهین

Gent. I have already too many horses in the stable for my riding; I do not wish to buy more at present.

ڈورِیي کو یہان بھیجو

Send the dog-keeper here.

شِکارِي کُتّون کو کل فلانِي جگہ صُبْح کي وقْت لیجاکر حاضِر رَهْنا مَین شِکار کي واسْطي وَهان آؤنگا

Take out the hounds to such a place to-morrow morning, and be ready; as I shall go hunt there.

آپ کِس چِیز کا شِکار کرینگي سُوأر کا یا هِرن کا

Dog-keeper. What will you hunt, Sir, the boar or the deer?

اب وُہ کم بھڑکتا هَي مگر سَوارِي پر ابھِي
نہِین لگا هَي

Jockey. He is now much less shy, but not yet quite fit for riding.

سُرخي مُجنّس گھوڑي کو بھِي کبھِي کبھِي
پھیرا کرو وُہ بہُت مُنہہ زور هَي اَور
لَنبیان کرتا هَي

Gent. Ride the cream-coloured *mujannas* also now and then; he is headstrong and apt to plunge.

وُہ بڑا جاندار اَور چالاک گھوڑا هَي اگر اکثر
پھیرا جائیگا تو جلد ہموار ہو جائیگا

Jockey. It is a high-spirited active horse, and should be ridden oftener; he would then be more tractable.

مَین اُس جنگل کي گھوڑي کو کِہ ایک
مہِینے کِي مُدّت ہُوئي کِہ تُم نے میري
واسطي مول لِیا تھا بیچا چاہتا ہُون اب
اُسکي قِیمت کیا مِلیگي

Gent. I wish to sell the *janglī* horse which you bought for me a month ago; how much can be got for him?

اِن دِنون بسبب اِفراط کي گھوڑي بہُت
سستي هَین اَور گھوڑون کِي خرِیداري کا
بازار نِہایَت سرد هَي اِس سبب سي
مَین یِہ خَیال کرتا ہُون کِہ زِیادہ نوّي
رُوپیون سي اُس کِي قِیمت نہ اُٹھیگي

Jockey. Horses have been so abundant lately that they are very cheap, and the market is dull; for this reason I do not think he will fetch more than ninety rupees.

اگر کوئي اُسکا خريدار پَيدا هو تو مَين اُسي جُدا کرونگا	*Gent.* If any purchaser should offer, I will part with him.
کل آپ کِس گهوڙي پر سَوَار هُوجِيئيگا	*Groom.* What horse, Sir, will you ride to-morrow ?
کل مَين مُشکي گهوڙي پر سَوَار هُونگا اَور نَئي زِين و لگام سي اُسي تيّار کرنا	*Gent.* I will ride the dark brown horse to-morrow; and let the new saddle and bridle be put on him.
عربي نُقرئي گهوڙي کو کُچهه مصالح دِيا چاهِئي	*Groom.* The white Arab horse wants physick.
شايَد کِه تُم اُسکو هر روز نهين پهيرتي هو	*Gent.* Perhaps you do not exercise him daily.
آج جِس ٹانگهن پر آپ سَوار هُوئي تهي سو لنگڑا آيا هَي	*Groom.* The pony you rode to day appears lame.
مَين ني آج اُسکو بهُت دَوڑايا هَي سو اگر وُه دو تِين روز تهان پر بندها رَهيگا تو خُود بخُود اچها هو جائيگا	*Gent.* I rode him very hard: let him rest a few days, and he will recover.
چابُک سَوار کو بُلاؤ	Call the horse jockey.
سمند گهوڙي کو تُم ني سَوَارِي پر لگايا هَي اَور اب اُسکي بهڑک بهي مِٹي هَي يا نهين	Have you trained well the bay horse, and broken him off his shyness ?

اور جب تم اُن کي پاس جاؤگي تو اُن سي دریافت کرنا کہ آیا اُن کي پاس کچھ تازہ پنیر بھي ھي اور دو چکتیان پنیر کي کہ جو اُنکي نظر مین بہتر ہون میري واسطي لاؤ	*Gent.* Inquire of him, when you go, whether he has got any fresh cheeses; and bring a couple of such as he can recommend.
اگر آپ کي پروانگي ہوئي تو اب مین جاؤن	*Sarkār.* If you please, Sir, I will depart.
اچھا سائیس کو یہان بھیجو	*Gent.* Well, send the groom here.
ترکي گھوڑا سواري کي قابل ھي	Is the *Turkī* horse fit to ride yet?
نہین صاحب ابھي وہ گھوڑا اچھا نہین ہوا	*Groom.* No, Sir, he is not quite recovered yet.
وہ گھوڑا کہ جو مین ني آخر مول لیا ھي میري پسند نہین آتا ھي کیونکہ وہ ہر چیز سي بھڑکتا ھي اور ناخن لیتا ھي	*Gent.* I do not like the horse I bought last; he is shy at every thing, and stumbles.
مگر وہ گھوڑا ناکند ھي شاید سواري کرني سي درست ہوئي	*Groom.* He is young and perhaps will improve by riding.

آیا نئي بیج باورچیخاني کي کهیتون کي
واسطي مول لون اب ایک نیا جهاز
ولایت سي آیا اور اُس پر سي نئي بیج
تمکو ملینگي

Sarkār. Shall I procure some fresh seeds for the kitchen garden? there is a ship lately arrived from Europe, from which fresh seeds might be obtained.

تُم جانتي هو کِه کِسني اُس جهاز کا مال
خریدا هي

Gent. Do you know who has purchased the investments of that ship?

هان صاحِب سناتن سین ني کِه جو چیني
بازار مین رهتا هي اُنني بهت سا اسباب
خریدا هي

Sarkār. Yes, Sir, Sanātan Sen, who lives in the China bāzār, has made the principal purchase.

اچها تُم اُسکي پاس جاؤ اور اُس سي بیج
مول لو مگر خبردار کِه وُه تُمکو پُراني بیج
کِه کئي برس سي اُسکي دوکان مین هین
نه دي

Gent. Very well, go to him; but take care that he does not give you some old seed that has been lying on his hands.

مُجهه کو اِس کا کُچهه خطره نهین اگر وُه
بنگالي هي تو مین بهي بنگالي هون

Sarkār. There is no danger of that: I am a Bengaly too.

باغبان اُس چمن کي تياري کر رها هي اور
وه مجهه سي کهتا تها که اُس کا کهودنا
بهت مشکل هي بسبب اِسکي که پراني
درختون کي جڙين اُس مين بهت هين

Sarkār. He is now engaged upon it; he says that the ground is difficult to be dug up, from the number of old tree roots which intersect it.

تم اُس سي کهو که پائين باغ مين مٹر اور
گاجر اور شلغم اور کرم کلا اور پهول کوبي
اور پالک اور آلو اور موليان اور سواي
اِسکي جو کچهه که باورچيخاني کي واسطي
درکار هو بووي

Gent. Tell him to plant the farther garden with peas, beans, carrots, turnips, cabbage, cauliflowers, spinage, potatos, radishes, and whatever else is necessary for the kitchen.

اور اُس زمين مين که جو کوٹهي کي نزديک
هي آپکو کيا بونا منظور هي

Sarkār. And what will you have, Sir, in the part nearest the house?

مجهه کو وهان منظور هي که پهلواري لگاؤن
اور باغبان کو کهو که اُس کي واسطي بهت
اچهي اچهي پهول جمع کرکي وهان
لگاوي خصوص که گلاب کي پهول

Gent. I intend making a flower garden of it; and, tell the gardener to collect and plant the most beautiful flowers there, especially roses.

اَور هوشیارِي سي دیکهنا کِه تختي کِي دِیوارون کو مضبُوط بناوین

Gent. Take care that the partitions of the stalls be firmly made.

سائِیس کهتا هَي کِه اگر آپ زمِین مین تخته بندِي کرین تو نِہایَت باعِث گهوڑون کي سُم کِي خُشکِي کا هوگا

Sarkār. The groom says that if you have the floor laid with planks, it will be too dry for the horses' hoofs.

شایَد کِه مُمکِن هو مگر یِہ هر جگہ یہان دستُور هَي کِه گهوڑیکي تهان کو تخته بندِي کرتي هَین اَور میري ذِهن مین اِسکا کُچه نُقصان نہین آتا هَي

Gent. Possibly it may be so; but, I see that such is the common practice here, and I do not think any serious evil is to be apprehended from it.

بہُت خُوب صاحِب جِس طرح سي آپ فرماتي هَین اِسي طرح سي مَین اُسي بنواُونگا

Sarkār. Very well, Sir, it shall be done as you order it.

آیا باغبان ني اُس نَئي چمن کو دُرُست کِیا هَي جِس طرح سي کِه مَین ني اُسي بتلایا تها

Gent. Has the gardener laid out that new piece of ground as I directed?

نہین صاحِب اُنکي پاس کوئي اِس مِقدار کا شِیشہ نہ تہا کِہ جو فانُوس مین تہیک آوي مگر اُنني کہا هَي کِہ آج کہِین اَور سي تلاش کرکي اُس کي مُوافِق شِیشہ بہَم پہُنچاوُنگا و اِلّا نہ مخصُوص اُسکي واسطي ایک شِیشہ تراشُونگا	*Sarkār.* No, Sir, the man had no glass that would fit it; he expects, however, to be able to find one somewhere else to-day; if not, he will get one ground expressly.
آیا مِعمار نَئي اِسطبل کِي تَیاري کرتي هَین	*Gent.* Do the builders get on with the new stables?
قرِیب هَي کِہ تِین چار روز کي عرصي مین اِسطبل کِي تعمِیر کو تمام کرین اَور اُنکو جو دیر هُوئي هَي سو پُولي اَور بانس نمِلني کي سبب سي هُوئي هَي	*Sarkār.* I expect, Sir, they will be completed in three or four days. Some delay occurred in procuring bamboos and rushes for thatching.
تُم ذرا وَهان جا دیکہنا کِہ کٹہري کو بہُت نِیچا نہ جڑین اَور گہوڑون کي باندہني کي واسطي لوهي کي حلقون کو تِہکاني سي مُستحکِم کرین	*Gent.* See that they do not put the trough too low; and, let iron rings be fixed properly to tie the horses to.
هان صاحِب حلقون کو جڑا هَي	*Sarkār.* They are fixed, Sir.

مُجھي چاھِئي کِه زِين لگام اَور کوڑا مول لُون	*Gent.* I shall require a saddle, bridle, and whip.
مگر اُس عربي گھوڑي کِي کيا قِيمت تھِي	But, what was the price of the Arab?
جب مَين ني کھوڑيکي مالِک سي پُوچھا تو اُنّني بارہ سَو رُوپِيي اُسکا مول کِيا تھا مگر جب آپکو مول لينا منظُور هوئي تو هزار رُوپِيي يا کُچھ کم و زِياد اُسکِي قِيمت ٹھہريگي	*Sarkār.* The owner asked 1200 rupees for him; but if you wish to purchase, I expect he may be bought for 1000 rupees or so.
يِه بهُت بڑي قِيمت هَي اِتني مول کا گھوڑا چاھِئي کِه نِهايَت خُوب هو	*Gent.* This is a large sum; he ought to be a fine animal for such a price.
جب آپ اُسکو ديکھين تو اُسکِي گِراني کو بھُول جائين	*Sarkār.* When you see him, Sir, you will no longer think him dear.
ميرِي گاڑِي کي پہيون کِي مرمّت کِي هَي	*Gent.* Have the wheels of my gig been repaired?
هان صاحِب گاڑِي مرمّت هوکر کل رات کو آئِي هَي	*Sarkār.* Yes, Sir, the gig is mended, and was brought home last night.
آيا اُنّي نَيَا شِيشه گاڑِي کِي فانُوس مين جڑا هَي	*Gent.* Has a new glass been put in the lamp of the gig?

هان صاحِب مَین ني اُن سب چیزون کو چُکا کر آپکي پسند پر مَوقُوف رکها هَي

Sarkār. Yes, Sir, but I have not concluded for their purchase till I have your approbation.

تُم ني ایک اچّهي گهوڑیکي میري واسطي تلاش کِي هَي

Gent. Have you looked out for a good horse for me?

ایک گهوڑا بازار مین مَین ني دیکها هَي کِه آپکي لایِق هَي

Sarkār. There is one, Sir, in the bāzār which I think would suit you.

وُه کِس وِلایَت کا گهوڑا هَي تازِي یا فارِسي یا انگریزي

Gent. What sort of horse is it, Arabian, Persian, or English?

صاحِب وُه عربي گهوڑا هَي پانچ برس کِي عُمر هَي اَور رنگ سُرخا هَي

Sarkār. It is an Arab, Sir, about five years old of a grey colour.

سِواي اُسکي بهِي تُمني کوئي اَور گهوڑا دیکها هَي کِه قابِل مول لیني کي هوئي

Gent. Did you see any other likely to answer my purpose?

سِواي اُسکي وَهان مُشکِي اَور سمند اَور کُمَیت گهوڑي تهي مگر سِواي اُس تازِي سُرخي کي اَور کوئي میرِي نِگاه مین نه تهہرا

Sarkār. There were some black, chestnut, and bay horses; but none besides the grey Arab appeared to me suitable.

تب چاهئي تها کِه تُم وَهان سي پالْکي کو سرْکاتي اَور چهاؤن مين رکّهتي اب يِه مانند تَنُورِ کي گرْم هَي	*Gent.* You should have shifted it then to a shady place; it is like an oven.
مَين يهان حاضِر هُون آپْکا کيا حُکْم هَي	*Khidm.* I am here, Sir, what are your orders?
خانْسامان کو کهو کِه تِفِن کي وقْت پانْچ چار صاحِبون کي واسْطي سامان تَيّار کرو	*Gent.* Tell the Khānsāmān to provide every thing for tiffen; I expect four or five friends.
آج آپ گهر مين کهانا کهائِيگا	*Khānsāmān.* Do you dine at home, Sir, to-day?
هان ميري ساتْه پانْچ چهه صاحِب اَور بِيبِيان کهاني کو کهائِنْگي سو تُم اُنْکي مُناسِب کو تَيّار کرو	*Gent.* Yes. I have five or six ladies and gentlemen; prepare every thing suitable.
آپ کهان جايا چاهْتي هَين	*Bear.* Where do you wish to go, Sir?
مُجْهي گهر لي چلو پالْکي کِي کِهڑْکِيان بنْد کرو سُورج کِي طرف چهاتا لگاؤ	*Gent.* Take me home. Pull the shutters of the palankeen a little closer. Hold the umbrella so as to keep the sun off.
سرْکار آيا وي سب چِيزين تُمْني مول لي هَين کِه جِنْکي واسْطي کل تُمْکو مَين ني حُکْم کِيا تها	Sarkār, have you procured those things I ordered yesterday?

اخبار کا کاغذ لاؤ	Give me the newspaper.
قلمدان اور کاغذ لاؤ مین ایک خط لکہنا چاہتا ہون	Bring the pen-case and paper; I wish to write a letter.
قلم تراش لاؤ	Bring the penknife.
یہہ چٹہي سیٹن صاحب کي یہان بہیجو	Send this note to Mr. Seton's.
خدمتگار تم سرکار سي جاکر کہو کہ وہ بارہ گہنٹي کي وقت میري پاس آوي	Khidmatgār, go to the Sarkār and tell him I wish to see him about twelve o'clock.
وہ آپ کي گہر جائي	*Khidm.* Shall he go to the house, Sir?
ہان تم نیچي ٹہہرو جبتک کہ مین اپني گہر کو چلون	*Gent.* Yes. Wait below till I am going home.
پالکي دروازي کي پاس لاؤ	Bring the palankeen close to the door.
اف کیا گرم ہي مین ني تم سي کہا تہا کہ اسکو چہاؤن مین لیجاکر رکہو	How hot it is! I told you to put it in the shade.
صاحب مین ني چہاؤن مین رکہا تہا مگر جب سورج بہت چڑہا تب دہوپ اسپر گئي ہي	*Bear.* I did, Sir, but the sun has risen higher and shone upon it.

Bring wine and water.	شراب اَور پانِي لاُو
Bring the capsicums (or chillis, or cayenne pepper).	لال مِرْچ لاُو
Hand me the bread and butter.	روٹِي مکّهن لاُو
Bring me a clean plate and a knife and fork.	ايک اَور صاف رِکابِي اَور چهُرِي کانْٹا لاُو
Bring a spoon.	ايک چمْچه لاُو
Is this black pepper or cayenne?	کيا کَون سِي مِرْچ هَي کالِي مِرْچ هَي يا لال مِرْچ
Khidm. This is cayenne, Sir.	صاحِب يِهه لال مِرْچ هَي
Gent. Give me a tea-spoon.	ايک چا پِينيکا چمْچه لاُو
Hand me the radishes.	مُولِيان مُجْهي دو
Give me some fruit.	کُچْهه مِيْوه مُجْهي دو
Khidm. Will you take some omelet, Sir?	تهوڑا سا خاگِينه آپ کهاُيِيگا
Gent. No. Tell the *ḥuḳḳa-bardār* to bring the *ḥuḳḳa.*	نهين حُقّه بَرْدار کو کهو کِه حُقّه لاوي
Press the pipe into the *ḥuḳḳa.*	گٹّا دباُو
Give me the rose-water bottle.	گُلاب کِي شِيشِي مُجْهي دو
The mouth-piece is very dirty.	مُنْهه نال بهُت مَيلِي هَي

یہہ چا بہت گاڑھي هَي اِسْمین تہوڑا اَور گرْم پاني ڈالو	*Gent.* This tea is too strong; make it weaker.
شکر اَور دُودْہ لاُو	Bring the sugar and milk.
نمک اَور کالي مِرْچ لاُو	Bring me the pepper and salt.
میري رِکابي بارْلو صاحِب کي پاس لیجاُو اَور تہوڑي مچّھْلي اَور خُشْکہ لاُو	Take my plate to Mr. Barlow for some fish and rice.
کِس قِسْم کي مچّھْلي آپ چاهْتي هَین بِکّتْي یا تپسّي	*Khidmatgār.* Which fish do you prefer, Sir, biktī or mango fish?
تہوڑي سِي تپسّي مچّھْلي میري واسْطي لاُو	*Gent.* Bring me some mango fish.
گاُي کا گوشْت لاُو	Bring me beef.
بہیڑ کا گوشْت میري واسْطي لاُو	Bring me mutton.
هِرن کا گوشْت لاُو	Give me venison.
تہوڑا سا پُلاُو لاُو	Bring some *pulā'o.*
سُواُر کا گوشْت بچّھْري کا گوشْت مُرّغ جنّگلي مُرّغ خرگوش تِیتر اَور مُرغابي میري واسْطي لاُو	Get me pork, veal, fowl, wild fowl, hare, partridge, and waterfowl.

دالان مين يا كہ كہانا كہاني كي كمري مين	In the hall or in the dining room ?
خِدمتگار ايك چا كِي پيالِي ميري واسطي لاؤ	Khidmatgār, bring me a cup of tea.
صاحِب چا اَور قہوہ دونو تَيار ہَين جو كُچھ اُن دونون مين سي پسند ہو سو مَين آپكي واسطي لاؤن	*Khidmatgār.* There is both tea and coffee, Sir; whatever you please, I will bring you.
اچہا پہلي ميري واسطي ايك پيالِي قہوہ كِي لاؤ	*Gent.* Well, bring me a cup of coffee first.
مِصري لاؤ	Bring the sugar-candy.
انڈي لاؤ	Bring the eggs.
انڈي ابہي جوش نہين دِيي گئي ہَين مگر جلدِي تَيار ہونگي	*Khidmatgār.* They are not yet boiled, Sir; but they will be ready immediately.
ايك چا كِي پيالِي لاؤ	*Gent.* Bring me a cup of tea.
آپكو گاڑہي چا پسند آتِي ہَي	*Khidmatgār.* Do you like it strong, Sir?
ہان مجہي گاڑہي چا پسند آتِي ہَي	*Gent.* Yes, I like it strong.
آپكو توسٹ چاہِيي ہَي	*Khidmatgār.* Do you like toast, Sir?

نہين صاحِب اُنکا گہر تہوڑي دُور اگاڑي بڑہکي هَي	*Bearers.* No, Sir, it is a little further on.
خَير شايَد مَين ني غلطي کِي هَي	*Gent.* Well, perhaps I am wrong.
يِہہ بارْلو صاحِب کا گہر هَي	*Bear.* This is Mr. Barlow's house.
نہين يِہہ اَور صاحِب کا گہر هَي	*Gent.* No, this is another gentleman's.
تُم کو هميشه اَيسا دهوکہا هوتا هَي	You are always making such mistakes.
تُم اُس سُفَيد کوٹہِي کِي طرف پہرو کِه جِسْکي آگي دو کہنبي هَين	Return back to that white house with the two pillars in front.
درْبان درْوازه کہولو	*Bear.* Ho, porter! open the door.
خبر کرو کِه ايکْ اجْنَبِي صاحِب آئي هَين	*Porter.* Give intelligence that a strange gentleman is come.
پالْکِي اُتارو	*Gent.* Set down the palankeen.
پالْکِي کو چهاۨون مين ليجاکر رکْہو تاکِه ٹہنْڈي هوئي	Put the palankeen in the shade, that it may be cool.
چہاتا لگاٶ	Hold the umbrella between me and the sun.
کِس کمري مين بارْلو صاحِب حاضِري کہاتي هَين	In which room does Mr. Barlow breakfast?

ميري گهڙي کهان هَي	*Gent.* Where is my watch?
اُه اب مُجهِي ياد آيا آپکي گهڙي تکيي کي تلي هَي	*Bear.* Oh, I had forgotten it, Sir; it is under your pillow.
ميري دستاني لاو	*Gent.* Bring my gloves.
کَون سي دستاني آپکو چاهِيي هَين چمڙي کي يا سُوتي	*Bear.* Which will you have, Sir, the leathern or cotton ones?
سُوتي دستاني لاو	*Gent.* Give me the cotton ones.
ميري خِدمتگار اَور حُقه بردار کو کهو کِه بارلو صاحِب کي يَهان جاتا هُون وي بهِي وَهان حاضِر هون	Tell my *khidmatgār* and *ḥukka-bardār* that I am going to Mr. Barlow's, and they must be there.
کهارو پالکي يهان سِيڙهِيون کي پاس لاو	*Bear.* Ho, bearers! bring the *pālkī* to the steps of the door.
پالکي کو جهکاو تاکِه مَين اُس مين سَوار هون	*Gent.* Lower the *pālkī* so that I may get into it.
بارلو صاحِب کي گهر کي طرف چلو	Go to Mr. Barlow's.
پالکي کو اِتنا جهول مت دو (يا پالکي کو اِتنا مت هِلاو)	Do not shake the palankeen so much.
بارلو صاحِب کا گهر تم پچهاڙي چهوڙ آئي هو	You have passed Mr. Barlow's house.

دهوبي سي کهو که اگر ميري کپڙون کو اچهي طرح سي نه دهوئيگا تو مين اور دهوبي مقرر کرونگا	Tell the washerman, that if he does not wash my clothes better, I shall employ another man.
يه آپکا گلوبند هي	*Bear.* Here is your cravat, Sir.
مين اپنا منهه نهين ديکهه سکتا آئيني کو سيدها کرکي تهامئيو	*Gent.* Hold the glass straight; I cannot see my face in it.
آج آپ اپنا جوتا پهنينگي يا موزي	*Bear.* Will you have your boots or shoes to-day, Sir?
البته آج مين جوتا پهنونگا	*Gent.* My shoes, certainly.
آپ کي واسطي پالکي تيار کرني کا حکم کرون	*Bear.* Shall I order the *pālkī* for you, Sir?
هان اور کهارون کو کهو که خوب طرح سي پالکي کو جهاڙين	*Gent.* Yes, and tell the bearers to clean it well out.
آپکي ٹوپي يهان هي	*Bear.* Here is your hat, Sir.
اس کو اچهي طرح سي صاف کرو	*Gent.* Brush it better.
برش کهان هي	Where is the brush?
صاحب مين اسکو کهين رکهه کر بهول گيا هون	*Bear.* I have mislaid it somewhere, Sir.

Bear. I found it broken this morning.	مَین ني آج صُبح کو اُسي ٹُوٹا هُوا پایا
(Or) I saw this morning that the tooth-brush was broken.	مَین ني آج صُبح کو دیکھا کِه مِسواک ٹُوٹي هُوئي تهي
Gent. Yes, I dare say you let it fall on the plaster (chunam) floor, and it snapped.	هان شایَد کِه تُم ني اُسکو گچ پر گِرا دِیا هَي اَور اِس باعِث سي ٹُوٹ گَئي هَي
Take my keys and bring me a new one from that box.	میري کُنجي لیکر اُس صندُوق مین سي نَئي مِسواک لاؤ
Bear. Here is your comb, Sir.	یِه آپ کِي کنگھي هَي
Gent. Give me the hair-brush.	سِر کي بالون کي واسطي برش لاؤ
Bring me a clean shirt.	میري واسطي ایک اُجلا کُرتا لاؤ
This is torn; give it to the tailor to mend.	یِه کُرتا پھٹا هُوا هَي اُسي درزِي کو دو کِه پَیوَند کري
These pantaloons want a button.	اِس پائجامي کِي گھُنڈي ٹُوٹي هَي
Give me another pair of pantaloons.	میري واسطي ایک اَور اِزار لاؤ
Where are my braces?	میري بدّهي کهان هَي
Give me my brooch.	میرا جڑاؤ تُکمه لاؤ

آٹھ گھنٹي کي وقت	*Bear.* At eight o'clock.
اُن صاحِب کي خِدمتگار سي کہو کِہ میرا سلام اپني آقا سي کہي اَور مَین جلد حاضِري کہاني کي واسطي آوُنگا	*Gent.* Tell that gentleman's servant to give my compliments to his master, and say that I will come presently to breakfast.
سائیس گھوڑي کو ٹہلاتا هَي اَور عرض کرتا هَي کِه اگر اِجازت هوئي تو گھوڑیکو اِسطبل مین لي جائي کیُونکِہ دھُوپ بہُت تیز هُوئي هَي	*Bear.* The groom is leading your horse about, and begs to know if he shall take him to the stable, as the sun begins to grow hot.
هان اُسکو کہو کِہ گھوڑیکو تھان پر لیجائي مگر آج مَہرا تُمھارِي سُستِي سي میرِي صُبح کِي سَوارِي مَوقُوف هُوئي	*Gent.* Yes, tell him to take the horse to the stall; for, through your negligence, bearer, I have lost my ride this morning.
مِسواک اَور منجن میري واسطي لاؤ	Bring me the tooth-powder and tooth-brush.
مِسواک ٹُوٹ گَیِي هَي صاحِب	*Bear.* The brush is broken, Sir.
کیُونکر ٹُوٹ گَیِي هَي کل جب مَین ني ناچ کي گھرکي جاني کي واسطي پوشاک پہنِي تھِي اَور مِسواک کِي تھِي تب تو مِسواک ثُبُوت تھِي	*Gent.* How is it broken? it was entire when I dressed for the ball yesterday evening.

اب دیر هُوئي مَین نائي کِي راه نہین دیکھ سکتا هُون سو تُم میري اُسترّي اَور صابُون اَور گرم پانِي لأو مَین اپني هاتھ سي اپنا خطّ بناؤنگا	*Gent.* It is late; I cannot wait for him; bring my razors, therefore, soap and warm water; I must shave myself.
چموتِي لأو	Bring the strap.
هاتھ دهوني کا باسن لأو (یا چِلَمچِي لأو یا سِلَفچِي لأو)	Bring the wash-hand bason.
صابُون لأو	Bring the soap.
آفتابي کو اِتنا اُونچا نه اُٹھاؤ اَور پانِي کو تهوڑا تهوڑا میري هاتھ پر ڈالو	Do not hold the goglet so high, and pour the water out gently on my hands.
رُومال مُجھکو دو (یا دسْت مال مُجھکو دو)	Give me a towel.
یِه مَیلا هَي اَور اُجلا لأو	This is soiled, bring a clean one.
بارلو صاحِب ني اپنا نَوکر بهیجا هَي اَور آپ کو سلام کہا هَي اَور آپ کو حاضِرِي کي واسطي بُلایا هَي	*Bear.* Mr. Barlow has sent his servant with his compliments to invite you to breakfast.
اُس سي پُوچهو کِه تُمهاري صاحِب کِس وقت حاضِرِي کهاتي هَین	*Gent.* Ask him at what hour his master breakfasts.

گفتگو درمیان آقا اور نوکر و غیره کي	DIALOGUE BETWEEN A GENTLEMAN AND HIS SERVANTS, &c.
صاحب فجر هوئي هی بهت دير سي سورج نکلا هي	*Bearer.* Sir! it is very late, the sun has been long up.
تم ني مجهي سويري کيون نه جگايا	*Gent.* Why did not you wake me earlier?
مين آج بهت سويا اور سويري ميري آنکه نکهلي	*Bear.* I slept so soundly to day, that I have but just opened my eyes.
تمهاري هميشه يهي خو هي که سويري نهين اٹهتي هو	*Gent.* This is always the way with you not to get up early.
جاکي جلدي ميري کپڑي لاؤ	Go, bring me my clothes immediately.
آپ کون سي کرتي آج پهنينگي	*Bear.* What coat, Sir, will you put on to day?
ميري نيلي کرتي لاؤ اور کمري انگرکها اور ازار لاؤ	*Gent.* Bring me my blue coat, and waistcoat and pantaloons.
ميري جراب کهان هين	Where are my stockings?
ميري جوتي لاؤ	Bring my slippers.
نائي آيا هي	Is the barber come?
نهين صاحب	*Bear.* No, Sir.

مَین نی آج کُچْھ خبر نہِین سُنِي	I have not heard any news to-day.
تُم ني آج کُچْھ نَیِي خبر سُنِي هَي	Have you heard any news to-day ?
تُم کہان جاتي هو	Where are you going ?
مَین گہر کو جاتا هُون	I am going home.
کِتْنا دِن چڑْها هَي کِتْنا دِن آیا هَي	(Asked before noon). What o'clock is it ?
اب کِتْنا دِن هَي کِتْنا دِن باقِي هَي کِتْنا دِن رَها هَي	(Asked after noon). What o'clock is it ?
دس گہنْٹي دس گہڑِي	Ten o'clock.
ساڑْهي دس گہڑِي ساڑْهي دس گہنْٹي	Half past ten o'clock.
اِگاره کا عمل هَي	Near eleven.
سَوَا گیاره کا عمل هَي	A quarter past eleven.
باره گہڑِي کا عمل هَي	Between eleven and twelve.

تُمہارا نام کیا ہَي	What is your name?
اِسمِ شرِیف آپ کا	What (is) your name, Sir?
آپ کیا کہا چاہتي ہَین	What do you wish to say, Sir?
تُم کہان سي آئي ہو	Where do you come from?
تُمہارا وطن کہان ہَي	What country are you from?
تُم کہان رہتي ہو	Where do you live?
تُم کیا کہتي ہو	What do you say?
سلِیس ہِندُوستانِي بولو	Speak easy Hindūstānī.
اِسکو پہِر کہو	Say it again.
اِسکو مِہربانِي کرکي پہِر بیَان کِیجِیي or اِسکو پہِر اِرشاد فرمائِیي	Have the goodness, Sir, to repeat it.
آپ بہُت جلدِي بولتي ہو	You speak very quick, Sir.
مَین نہِین سمجہتا ہُون	I do not understand.
کہو تو وُہ کیا کہتا ہَي	Tell (me) what he says.
بہُولِیو مت	Do not forget.
آج کیا خبر ہَي	What news is there to-day?

In inquiring after health.

(To an inferior). How are you?	تُمْهارِي کیا حالت هَي
(To an equal). How do you do, Sir?	اب آپ کا مِزاج کَیسا هَي
(More respectfully). How do you do, Sir?	اب مِزاجِ شرِیف کَیسا هَي مِزاجِ شرِیف
(To a superior). How do you do, Sir?	اب مِزاجِ مُبارک کَیسا هَي
(To a superior). How do you do, Sir?	آپ کا مِزاجِ شرِیف کَیسا هَي
(To a superior). How do you do, Sir?	آپ کا مِزاجِ مُبارک کَیسا هَي
(To one much superior). How do you do, Sir?	حُضُور کا مِزاجِ مُبارک کَیسا هَي

In reply.

I make prayer for you.	دُعا کَرْتا هُون
Praise to God!	اَلْحَمْدُ لِلّه
By the divine favour (my health) is very good.	فَضْلِ اِلہِي سي بَہُت اچّھا هَي

My respects (to you).	میرا مُجْرا پَہُنْچي
What is your desire? or, what do you want?	تُمْہارا کیا مَقْصد هَي
What is your wish, Sir?	آپ کا کیا مَقْصد هَي

گفتگو DIALOGUE.

*Address at meeting.**

سلامٌ عَلَیکُم	Peace or safety on you !
سلام	Peace or safety !
بندگی عرض کرتا ہون	My service to you, Sir !

In reply.

و عَلَیکُم اَلسَّلام	And on you (be) peace or safety !
صاحب سلامت	Sir, safety or welfare (to you) !
میری بھی بندگی پہنچی	My service also to you !
حضرت سلامت بندگی	Sir, welfare (and my) service to you !

At parting.

خُدا حافظ	God (be your) protector ! Farewell ! Adieu !
سلامٌ عَلَیکُم	Peace or safety on you !

* The following salutations and addresses are in the dialect of the Muhammadan natives of India, and are generally such as equals use to each other ; but, in addressing a superior, the inferior commonly puts his hand to his head and bows without speaking, and the superior bows without speaking in return.

کِي کِي اَور هر ايک کو طرِيق هِدايَت بتّلاکر فرمايا کِه آسمان پر اِس طرح جاکر فرِشتون سي قُرب حاصِل کرتي هَين بعضي جِنّ حضرت عِيسىٰ کي دِين مين آکر عابِد و پرهيزگار هُوئي اَور آسمان تک جاني لگي هميشه آسمان کِي خبر سُنکر يہان کاهِنون سي آکرکہتي تهي جب کِه الله تعالىٰ ني پَيغمبر آخِرُالزمان کو پَيدا کِيا اَور يي آسمان پر جاني سي مَوقُوف هُوئي اُس وقت کہني لگي نہين معلُوم دُنيا کي رهني والون کي واسطي يِهہ بُرا هُوا يا خُدا اُنکو هِدايَت کِيا چاهتا هَي اَور بعضي جِنّ دِين وِاسلام قبُول کرکي مُسَلمان هُوئي چُنانچِه اُنکي اَور مُسلمانون کي درمِيان آج تک صُلح چلِي جاتِي هَي

هُوئي سب حَيران تهي كِه حضْرت سُلَيمان كهان هَين تب آدْميون كو يقِين هُوا كِه اگر يي غَيب دان هوتي تو اِتْنا حَيران نه هوتي اَور بلْقِيس كِي خبر جِس وقْت هُدْهُد كِي زبانِي حضْرت سُلَيمان كو پهُنْچي سب سي فرْمايا كَون اَيسا هَي كِه بلْقِيس كا تخْت قبْل اُسْكي آني كي اُٹْها لاوي ايک جِنّ كِه نام اُسْكا اصطوس بِن ايوان تها فخْرسي كهْني لگا كِه مَين اَيسا جلْد اُٹْها لاُون كِه آپ اپْني مكان سي نه اُٹْهْني پاوين حضْرت سُلَيمان ني كها كِه مَين چاهْتا هُون اِسّي بهِي زِيادہ جلْدِي هو آصف بِن برْخِيا ني كِه اِسْمِ اعْظم جانْتا تها كها كِه مَين ايک پل مين لاُونْگا اَور لي هِي آيا جِس وقْت حضْرت سُلَيمان ني تخْت ديكْها بيهوش هو گَئِي اَور خُدا كو سِجْدہ كِيا جِنّون پر ظاهِر هُوا كِه اِنْسان همْسي بُزُرْگِي زِيادہ رکْهْتي هَين شرْمنْدہ اَور سر نِگُون هوكر وَهان سي پهِري اَور سب آدْمِي اِنْكي پِيچْهي تالِيان بجاتي هُوئي چلي جِنّ نِهايَت ذليل هوكر بهاگي اَور بغِي هو گَئِي حضْرت سُلَيمان ني اُنْكي پكڑْني كي لِئي پِيچْهي فَوج بهيجِي اَور بهُت سي عمل اُنْكي قَيد كرْني كي بتْلا دِئي اَور يِه كها كِه جِنّ اِس طرح شِيشي مين بنْد هوتي هَين اَور كِتاب اُنهِين عمْليات مين تصْنِيف كِي چُنانْچه وہ كِتاب بعْد اُنْكي وفات كي ظاهِر هُوئي

جِس گهڑِي حضْرت عِيسىٰ دُنْيا مين آئي اَور تمام جِنّ و اِنْس كو دعْوت اِسْلام

آکر آدمیون اَور جِنّون مین صُلح کروا دِي اَور سب کو دِین و اِسلام کِي راه دِکہلائي جِنّ بہِي آدمِیون کي مُلک مین آئي اَور اِنسي مِلکر آپس مین رہني لگي

اِسي طرح طُوفانِ ثاني تلک اَور بعد اِسکي بہِي حضرت اِبراهیم خلِیلُ اللّه کي زماني تک بخُوبي گُذرِي جب کِه حضرت اِبراهِیم کو نُمرُود ني آگ مین ڈالا پہِر آدمِیون کو یِہِي گُمان هُوا کِه جِنّون ني نُمرُود کو گوپہن بنانا سِکہایا اَور یُوسُف کي بہائیون ني جب یُوسُف کو کُوئي مین ڈالا اِسکو بہِي اُنہون ني جِنّون کي فریب سي جانا یِہ زِیاده سبب دُشمنِي کا هُوا حضرت مُوسيٰ پَیغمبر جب دُنیا مین آئي اُنہون ني بہِي آپس مین اُنسي صُلح کروا دِي اَور بہُت سي جِنّ حضرت مُوسيٰ کي دِین مین آئي جب کِه حضرت سُلیمان اِبن داؤُد کو اللّه تعاليٰ ني تمام هفت اِقلِیم کا بادشاه کیا اَور رُوي زمِین کي سب بادشاهون پر غلبه دِیا ساري جِنّ و اِنس اُنکي تابِع هُوئي تب جِنّون ني از راه فخر کي آدمِیون سي کہا کِه سُلَیمان کو یِہ سلطنت هماري مدد سي هاتہ لگِي هَي اگر جِنّ مدد نه کرتي جِس طرح اَور بادشاه هَین وَیسي ایک یي بہِي هوتي اَور همیشه اپني غَیب داني ظاهِر کرکي آدمِیون کو وهم مین ڈالتي تہي جِس گہڑِي حضرت سُلَیمان ني وفات پائي اَور جِنّون کو خبر نه

سي نِکالْکر پہاڑ سي نِيچي ڈال دو فِرِشْتون ني اَيسِي جگہہ ڈالا کِه وَهان پہل پتّي کُچْهه نه تہي بہر کَيف زِمين پر آکر ايکْ مُدّت تکْ اِس غم و الم مين رويا کِيي اَور اپْني حرکت سي بہُت شرْمنْده هُوئي جب کِه اِس غم و الم مين ايکْ زمانه گُذْرا الله تعاليٰ ني رحْم کرْکي اُن کِي تَوبه کو قبُول کِيا اَور گُناه بخْشا ايکْ فِرِشْتي کو زمِين پر بہيجا اُسْني يَہان آکر زمِين کہودْنا هل جوتْنا بونا کاٹْنا پِيسْنا خمِير کرْنا روٹِي پکانا کپڑا بُنْنا سِينا لِباس بنانا يِہه سب اُنْکو سِکْہايا جب کِه اَولاد بہُت سِي هُوئِي جِنّ بِهِي آکر مِلي درخْت لگانا مکان بنانا اَور بَہُت سِي صنْعتين اِنْکو سِکْہائِين آپس مين اُنْکي اِنْکي دوسْتِيان هُوئِين بہُت مُدّت تکْ اِسي طرح زِنْدگِي بسر کرْتي تہي پر جب کَبْهِي اِبْلِيس لعِين کي مکْر و فريب کا مذْکُور آ جاتا هر ايکْ آدْمِي کو جِنّون کِي طرف سي بُغْض و حسد کا خَيَال گُذرْتا جِس گہڑِي قابِيل ني هابِيل کو قتْل کِيا هابِيل کِي اَولاد کو يِہِي خَيَال گُذْرا کِه جِنّون ني اُسْکو سِکْہْلايا اِسّي اَور يِهِي اُنْکو جِنّون کي ساتْهه دُشْمنِي و عداوت هُوئِي اَور اِنْکي دفْع کرْني کي واسْطي مکْر و حِيلي کرْني لگي سِحْر افْسُون دُعا تعْوِيذ شِيشي مين بنْد کرْنا اَور بہُت سي عمل کِه جِسّي جِنّون کو تکْلِيف پہُنْچي عداوت سي کرْتي تہي اَور همِيشه اِسِي فِکْر مين رهْتي جب کِه الله تعاليٰ ني حضْرت اِدْرِيس پَيغمْبر کو بہيجا اُنْهون ني

فرِشتون ني جو یہہ حال دیکہا سب کي سب تابع ہُوئي اَور آدم کو آپ سي بہتر جانا عزازِیل ني جب کِه یہہ مرتبه آدم کا دیکہا اَور بہِي بُغض و حسد ني اُس کي ترقّي کِي اِس فِکر مین هُوا کِه کِسِي طرح مکر و فریب سي اِن کو ذلِیل کِیا چاهِیي

چُنانچِه ایک دِن ناصِح بنکر اُنکي پاس گَیا اَور کہا الله تعالیٰ ني جو تُمکو بُزُرگِي فصاحت و بَیَان کِي عطا کِي هَي آج تک یہہ نِعمت کِسِي کو نہِین دِي اگر اِس درخت سي تُم کُچہہ کہاؤ تو اِسّي زِیادہ عِلم و فضل تُمہِین حاصِل هو اَور همیشه بخُوبِي و آرام تمام یهان رَهو کبہِي مَوت نه آوي سدا چَین کِیا کرو جِس گہڑِي اُس ملعُون ني قسم کہاکر کہا مَین تُمهین نصِیحت کرتا هُون یي اُس کي فریب مین آ گَیي حِرص سي پیش دستِي کرکي اُس درخت سي کِه جِسّي الله تعالیٰ ني کہانا منع کِیا تہا کُچہہ کہایا لِباسِ بہِشتِي جو پہنی هُوئي تہي فِي الفَور سب بدن سي اُتر پڑا درختون کي پتّي لیکر بدن چہپاني لگي لنبي لنبي بال جو سِر پر تہي وي بہِي گِر گَیي ننگي هو گَیي آفتاب کِي گرمِي سي رنگ مُتَغَیِر اَور سِیاه هو گَیا غرض رُسوا هُوئي حَیوانون ني جو یہہ حال اِن کا دیکہا صُورتین اُنکي اُنہین مکرُوه معلُوم هُوئِین نفرت سي بہاگي یي وَهان نِہایت ذلِیل هُوئي فرِشتون کو حُکم هُوا کِه اب اِنکو بہِشت

کا مقدور نہین کہ جاکر اُس پر چڑہہ سکي زمین وہان کي اچہي ہَوا مُعتدِل همیشه اَیّام بهار کي رَہتي هَین نہرین بہُت سي جارِي درخت هري هري میوَجات بکثرت پہلي اَور اقسام اقسام کي پہول پہل لگي حَیوانات وَهان کي کِسیکو ستاتي نہین طایِر خُوش اِلحان خُوبصُورت رنگ برنگ کي ڈالِیون پر بَیٹہي چہچہي کِیا کرتي هَین آدم و حَوّا وَهان بخُوشِي رَہني لگي اُن دونون کي سِر پر بال بہُت بڑي بڑي پاؤن تلک لٹکتي تهي تمام بدن اُن کا بالون سي چہپا رَہتا اِسي نِہایَت زیب و جمال اُن کا تہا نہرون کي کناري چمن مین بخُوبِي سَیر کرتي پہرتي اقسام اقسام کي میوي کہاتي اَور نہرون سي پانِي پیتي بي مِحنت و مشقت یِہہ سب کُچہہ مُیَسَّر تها هل جوتنا کہیتي کرنا پیسنا پکانا کاتنا کپڑا بُنا دهونا یِہہ ایک بہِي مِحنت اُنہین نه تہین جَیسا اِس زماني مین اَولاد اُن کِي اُن بلاؤن مین گِرِفتار هَي جس طرح اَور حَیوانات وَهان رَہتي تهي اُسِي طرح بهي دونون بحِفظ و آرام تمام اَوقات بسر کرتي کُچہہ غم نه تها اَور جِتني درخت و حَیوان وَهان تهي سب کي نام الله تعالي ني آدم کو بتلا دِیي اَور فِرِشتون سي نام اُن کا پُوچہا يي تو جانتي نه تهي حَیران هوکر چُپکي هو رَهي آدم سي جِس وقت پُوچہا اُنہون ني پُوچہتي هِي سب کي نام بتلا دِیي اَور فایِده و نُقصان اُن کا سب بَیان کِیا

كرتي اور تجهي پاک جانتي هين الله تعالىٰ ني فرمايا جس فايدي كو هم
جانتي هين تمهين اس سي کچهه خبر نهين اور قسم هي مجهکو اپني که آدم اور
اسکي اولاد کي بعد کسي ملک و جن اور حيوان کو زمين پر نهين رکهني
کا غرض که جس گهڑي آدم کو الله تعالىٰ ني پيدا کرکي روح کو انکي جسم
مين پهونکا اور ان سي حوا کو پيدا کيا اس وقت تمام فرشتون سي
فرمايا که تم سب ملکر آدم کو سجده کرو انهون ني بموجب حکم الهي
کي سجده کيا اور آدم کي تابع هوئي مگر عزازيل ني سجده نه کيا جهالت
و حسد کي باعث خدا کي حکم سي منکر هوا يهه سمجها که آگي مين رئيس
و مالک تها اب ان کا تابع بنونگا اس ليي حسد و بغض سي آدم کا
دشمن هو گيا پهر الله تعالىٰ ني فرشتون سي فرمايا که آدم کو جنت مين
داخل کرو

غرض جس وقت آدم بهشت مين پهنچي جناب الهي سي ارشاد هوا که
اي آدم تم اپني قبيلي سميت اس بهشت مين رهو اور جو تمهارا جي چاهي
خوشي سي کهاؤ مگر اس درخت کي پاس نه جائيو اگر اس کي نزديک
جاؤگي تو گنهگار هوگي يهه جنت جو الله تعالىٰ ني حضرت آدم کو رهني کي
ليي عطا کي ايک باغ هي پورب طرف ياقوت کي پهاڑ پر وهان کسي آدمي

نافرمانِي اَور گُمراهِي کرني لگي نبِيُون کِي وصِيَّت و نصِيحت کو نه مانا اَور تمام
رُوي زمِين پر فساد بر پا کِيا اُن کي ظُلم سي زمِين اَور جو رَهنيوالي زمِين کي
تهي خُدا کِي درگاه مين نالِشِي هُوئي اَور فرياد و زارِي کرني لگي جب کِه ايک
زمانه اَور گُذرا اَور اُن کي نِفاق و ظُلم ني روز بروز ترقّي کِي تب الله تعالىٰ ني
ايک فَوج ملايِک کي رُوي زمِين پر بهيجي اُنهون ني يهان آکر جِنّون کو
مارکر نِکال دِيا اَور بهتون کو قَيد و اسِير کر لِيا اَور آپ زمِين پر رَهني لگي
چُنانچه عزازِيل اِبلِيس لعِين جِس ني حضرت آدم و حَوّا کو فريب دِيا اُنهِين
قَيدِيون مين تها عُمر اُسکِي بهت تهوڑِي تهي کُچهه جانتا نه تها اُنهِين فِرِشتون
مين پرورِش پائي اَور سب رسم و رُسُومات اُنکِي اِختيار کِي جب کِه اُن کا
عِلم سِيکهکر جَوان هُوا اُس قَوم کا سردار و رَئِيس بنا هميشه امر و نهِي کي
احکام جارِي کرتا جب کِه اِس پر بهِي ايک زمانه گُذرا الله تعالىٰ ني اُن
فِرِشتون سي جو رُوي زمِين پر رَهتي تهي کها خلِيفه زمِين کا مَين اُسکو کرُونگا
جو تُم مين سي نهِين هَي اَور تُمهِين آسمان پر بُلا لُونگا يي فِرِشتي جو ايک
مُدّت سي يهان رَهتي تهي يهان کِي جُدائِي کي سبب اِس بات کو مکرُوه
جانکر خُدا کو يُون جَواب دِيا پَيدا کِيجِيگا آپ اُس شخص کو جو رُوي زمِين
پر فساد اَور خُونرِيزِي کري جِس طرح کِه جِنّ کرتي تهي حال آنکِه هم تسبِيح

جِس روز سي يِہ بي مُرُوّتِي اَور بيدرْدِي بادْشاہ ني مادَہ کِي ديکْھِي ھَي اُسِي دِن سي اپْنِي شادِي نہِين کرْتا بلْکِہ عَورت کي نام سي سَو سَو کوس بھاگْتا ھَي ملِکہ ني جو يِہ بات سُنِي تو قِصَّہ فغْفُور کا اپْنِي ہِي ھم داسْتان جانا اَور کہا اَي مُصَوِّر احْوال ميرا اَور اُس کا ايکْ نسان ھَي کيُونْکر مَين ني مور کو بي رحْم ديکْھا اِس واسْطي مرْد سي ھاتْھ اُٹْھايا اَور اُس ني ھِرْنِي کو بي درْد سمجْھْکر رنْڈِي سي کِنارا کِيا اگر ھمارِي شادِي اُس کي ساتْھ ھو تو کيا خُوب ھو آخِر کار دُوسْري روز شہْزادِي ني اپْنا وکِيل اُس کي پاس بھيجا اَور اپْنا نِکاح پڑْھْوانِي پر راضِي ھُوئي

يِہ اِنْتِخاب کِيا گَيا ھَي کِتابِ اِخْوانُ الصَّفا مين سي

فصْل اِنْسان اَور جِنّون کِي مُخالفت کي بَيان مين

اگْلي زمانِي مين کِہ خُدا ني آدم کو پَيدا نہ کِيا تھا تمام رُويِ زمِين پر جِنّ رَہْتي تھي جنْگل و آبادِي اَور درْيا سب اُن کي عمل مين تھا جب کِہ بہُت دِن گُذْري نُبُوَّت و شرِيعَت دِين و مُلْکْ اَور بہُت سِي نِعْمتين حاصِل ھُوئين

نقش و نگار کري اور جيسي تصويرين اس کا جي چاهي ويسي کهينچي

حاصل کلام وزير اس کي محل مين گيا اور اپني هي بادشاه کي تصوير معه شکارگاه اس کي محل مين کهينچي شهزادي ني جو نقش و نگار و تصويرات کو ديکها تو متعجب هوکر کهني لگي يهه تصوير کس کي هي اور يهه کونسي جگهه هي اس ني عرض کي اي شهزادي يهه تصوير چين کي بادشاه کي هي اور يهه شکارگاه اسي کي رمني کي مشابهه اپني هي اور يهه جانور اور يهه هرن اور يهه بچي هرن کي انهين جانورون کي سي هيئت رکهتي هين ايک دن يهه بادشاه اپني بالاخاني پر بيٹها هوا صحرا کي سير کر رها تها اتني مين ايک طرف سي ايسا سيلاب آيا که بس اتفاقاً ايک جوڑا هرن کا اپني بچون کو ليي هوئي کسي درخت کي نيچي بيٹها تها سيل کو ديکهتي هي هرني اپني جان کي دهشت سي بچون سميت هرن کو چهوڑکر بي دردون کي طرح بهاگي هرنا اس سي هرچند پکار رها اي هرني يهه بيوفائي کا وقت نهين مجهي مت چهوڑ اور ان بچون پر رحم کر ان سي منهه نه موڑ اس ني يهه بات هرن کي نه سني اور کيا جانيي آپ کهان چلي گيي اور وه هرنا ماري الفت کي اپني بچون سي جدا نه هوا آخر اسي سيل مين بچون سميت ڈوب گيا اي ملکه

کو خَواب مین دیکھا تھا اَور مَین اُس کِي تصوِیر ایک کاغذ پر کھینچکر بر سرِ راه بَیٹھہ رَها تھا جو کوئي اُدھر سي گُذر کرتا تھا مَین اُسي وُه تصوِیر دِکھاتا تھا اَور اُس کا نِشان پُوچھتا تھا باري آج ایک فقِیر کہِین سي جو آیا مَین ني یِہہ تصوِیر اُسي دِکھلائي اُس ني دیکھتي هِي کہا کِه یِہہ تصوِیر رُوم کِي بادشاهزادِي کِي هَي بادشاه اُس مُژدي سي بہُت خُوش هُوا اَور کہني لگا اَي وزِیر آج هِي کِسِي آدمِي کو شہرِ رُوم مین بھیجوا کِه وُه اُس ملِکه کِي خَواستگارِي کري وزِیر ني جنابِ بادشاه مین عرض کِي جہان پناه وُه اپنا بیاه نہِین کرتِي بادشاد ني کہا اِس مین کیا بھید هَي مَین نہِین سمجھتا وزِیر ني جو احوال طاؤس کا اُس فقِیر سي سُنا تھا جون کا تون بادشاه کي سامھني ظاهِر کِیا یِہہ احوال سُنکر بادشاه ني کَہا پھِر کیا کِیا چاهِیي وزِیر ني عرض کِي اگر حُکم هو تو مَین جاؤن اَور تصوِیر خُداوند کِي اُسي دِکھلاؤن جِس صُورت سي تُم اُس کِي صُورت خَواب مین دیکھکر عاشِق هُوئي هو وُه اُسِي طرح ظاهِرہ آپ کِي تصوِیر دیکھکر آشُفته هو آخِر کار وزِیر حُضُورِ پُر نُور سي رُخصت هُوا اَور اُس مُلک مین جا پہُنچا اَور اپني تَئِین مُصَوِّرون مین مشہُور کِیا یِہہ خبر اُس ملِکه کو پہُنچِي کِه ایک مُصَوِّر تُمہاري شہر مین لا ثانِي آیا هَي کِه اَیسا نه دیکھا نه سُنا تب شہزادِي ني کہا کِه اُس کو هماري پاس لي آؤ کِه وُه هماري محل مین کُچھ

خانه داري نہيں کرتي تب اُس ني کہا مَين اِس بات کو بہي خُوب جانتا هُون وُه يہہ سبب هَي کِه کِسي وقت مين وُه شہزادِي باره دري مين بَيٹہي هُوئِي ايک باغ کِي سَير کر رَهي تہِي اَور اُس باغ مين ايک طاُوس کي جوڑي ني کِسي درخت کي اُوپر انڈي دِئِي تہي اَور آپس مين مِلي هُوئي اُن انڈون کو سي رَهي تہي اِتني مين اُس گُلِستان مين آگ لگِي يہان تک کِه تمام درخت و گُل جل گَئِي بلکِه اُس آگ سي وُه بہِي درخت بہڑک اُٹہا جب اُس جوڑي مين سي نر کو آگ کِي برداشت نه هُوئِي ناچار ماده کو وَہين چہوڑ کر آپ اُس آشِياني سي پرواز کر گَيا اَور اُس کِي مورني ني هرچند کہا اَي مور اِس وقت مُجہ کو اِس آفت مين نه چہوڑ اگر تُو ميرِي اُلفت سي نہين رَهتا تو اِن پر بہي رحم نہين کرتا اُس ني هرگز اُس کا کہنا نه مانا اَور وَهان سي اُڑ هي گَيا وُه مورني ماري مُحبّت کي اُن انڈون پر سي نه اُٹہِي اَور وَهين جلکر راکہ هو گَئِي

شہزادِي ني جِس روز سي يِہہ بي وَفائِي نر کِي ديکہي هَي اُسِي دِن سي تا حال مرد کا نام نہين ليتِي اَور خانه داري نہين کرتي بلکِه اِس بات کا عہد کِيا هَي کِه کبہي مرد کا نام نه لُونگِي وزِير اِس بات کي سُنتي هِي نِہايت خُوش هُوا اَور جاکر اپني بادشاه سي عرض کرني لگا کِه جَہان پناه ني جِس شہزادِي

تعلّق سی چهڑا دی شاد کر دی

اِلهی اب مُجْهی آزاد کر دی

مِری شِیرین دَهن کِی کُچْهه نه پُوچْهو

جِسی چاهی اُسی فرْهاد کر دی

اِتِفاقاً اُن وزِیرون مین سی ایکْ وزِیرکارِ مُصَوّرِي جانْتا تها اُس نی به مُوجِب فرْمایِشِ بادْشاه کی اُسِی شهْزادِی کِی شکْل کی مُوافِق ایکْ تصْوِیرکهینْچِی اور آپ ایکْ گُذرْگاه مین جا بیٹْها اَور جو کوئِی اِدْهر اُدْهر سی مُسافِر دُور دراز کی رسْتی سی آتا تها تو یِهه اُس سی بهِی پُوچْهْتا تها کِه تُو نی اِس صُورت کِی کهِین عَورت دیکْهِی هَی تو مُجْهی خبر دی یا سُنِی هو تو کهه دی پر کوئِی شخْص اُس کا جَواب نه دیتا تها

اِتِفاقاً بعْد ایکْ مُدّت کی کِسِی طرف سی ایکْ سَیّاح آنْکر نِکْلا اَور اُس کی پاس بیٹْهْکر کُچْهه ناشْتا کرْنی لگا جب اُس وزِیر نی اُسی وُه تصْوِیر دِکْهلائِی اَور یِهه بات کهِی کِه اَی فقِیر سچ کهه تُو نی کهِین اِس شکْل کِی رنْڈِی دیکْهِی هَی تب اُس درْویش نی کها بابا مَین اُس سی خُوب واقِف هُون یِهه رُوم کِی شهْزادِی هَی با وُجود اِس حُسْن کی آج تکْ اُس نی کِسِی کو شَوهر نهِین کِیا بلْکِه مرْد کی نام سی خفا هوتِی هَی تب اُس وزِیر نی پُوچْها کِه وُه کِس واسْطی

کرنی ضرور ہوئی کہ آنکر اُس نی اپنی بادشاہ کو بیدار کیا اور وہ چونکتی ہی نیمچا کھینچ کر اُس کی پیچھی پڑا اور وہ اُس کی آگی سی بھاگ کر کسی کی گھر مین جاکر چھپ رہا تب یہہ تیش مین بھرا ہوا اپنی تخت پر جا بیٹھا اور مونچھون کو تاؤ دینی لگا اور ہاتھ زانو پر مارتا تھا اور جامه گلی کا پھاڑتا تھا بی اختیار ہو ہو کر غل مچاتا تھا

ارکانِ دولت نی عرض کی کہ جہان پناہ آپ کو کیا ہوا ہی اُن خانه زادون کو یہہ کچھہ معلوم نہین ہوتا اور اُس نی کیا ایسی تقصیر کی ہی کہ جس کی واسطی قبلۂ عالم نی اِتنی تکلیف کھینچی کچھہ ارشاد ہوتا کہ ہم بھی اُس بی ادبی سی باز رہین اور نمک حلالی پر کمر باندھین تب بادشاہ نی اُن پہ رحم کھایا اور یہہ فرمایا کہ بھائی مین ابھی سوتی سوتی کیا خواب دیکھتا ہون کہ مین کسی بادشاہت مین گیا ہون اور وہان کی شہزادی سی اختلاط کرتا ہون کبھی میری ہاتھ کی مچھی لیتی ہی اور کبھی مین اُس کی پاؤن پر اپنا سر رکھتا تھا اور چاہتا تھا کہ کچھہ ایک حظِ دنیاوی اٹھاؤن اِتنی مین اُس وزیرِ کم بخت نی آکر خواہ نه خواه مجھہ کو جگا دیا اور زندگی سی بی مزہ کیا اِس بات کو سنکر اُنہون نی عرض کی کہ خداوند وہ شہزادی کیسی تھی تب بادشاہ نی ایک آہ کھینچی اور یہہ قطعه پڑھا

سي مَين اُسي اچّها كرُونگا غرض شہْزاده اُسي لي گيا اَور ايكْ حُجْري مين دونون كو بِٹْهاكر نكل آيا خالِص ني اپْني مُنْہ كو اُس سانْپ كي زخْم پر ركْها اَور زہْر سب چُوس لِيا لڑْكي اُسي وقْت اچّهي هوگَيي تب بادْشاه شہْزادي سي يهان تكْ خُوش هُوا كِه اُس لڑْكي كا بياه اُسي كي ساتْه كردِيا اَور اپْنا ولِي عہْد كِيا كَيي دِن كي بعْد خالِص اَور مُخْلِص ني عرْض كِي اب هم رُخْصت چاهتي هَين شہْزادي ني كها كِه يِہ كَونْسا وقْت هَي كِه رُخْصت مانْگْتي هو خالِص ني كها كِه مَين وَهي سانْپ هُون كِه مُجْهي گوشْت اپْني بدن كا كهِلايا تها تُو ني اَور مُخْلِص ني كها كِه مَين وَهي مينْڈكْ هُون كِه مُجْهي سانْپ كي مُنْہ سي چهُڑايا تها اب اُميدْوار هَين كِه اپْني اپْني گهر جاوين شہْزادي ني دونون كو رُخْصت كِيا

---

۲۸ نقْل

نقْل هَي كِه كِسي وقْت مين چِين كا بادْشاه نِهايت عُمْده تها اَور ايكْ وزِير بهِي عقْلْمنْد ركْها تها اِتِفاقًا وُه ايكْ دِن اپْني محلّ مين بيخبر سوتا تها اِتْني مين اُس كي وزِير كو كُچْه اَيسِي هِي كارِ مُلْكْ مين مصْلحت

کو نَوکر رکّھا اَور ہزار رُوپَے کا روز مُقَرَّر کِیا شاہزادہ ہر روز ہزار رُوپَئے لیکر سَو آپ خرچ کرتا دو سَو اُن دونون ساتھیون کو دیتا باقی خُدا کی راہ مین خَیرات کرتا

ایک دِن بادشاہ مچھلی کی شِکار کو گَیا اِتّفاقاً اُس کی اَنگُوٹھی دریا مین گِر پڑی ہر چند جُستجو کی وُہ ہاتھ نہ آئی تب شاہزادی سی کہا میری اَنگُوٹھی دریا سی نِکال لا شاہزادی نی اپنی ہمراہیون کو کہا کِہ بادشاہ نی یُون اِرشاد کِیا ہَی اُنہون نی عرض کِی کِہ یِہ کَونسا کام ہَی جو بادشاد نی تُمہین فرمایا ہَی پھر مُخلِص نی کہا کِہ خاطِر جمع رکّھیی یِہ کام میرا ہَی مَین بجا لاتا ہُون وونہین مُخلِص مینڈک کی صُورت بنکر دریا مین گَیا اَور غوطہ مار کر اَنگُوٹھی لی آیا شاہزادہ اُس انگُوٹھی کو لیکر بادشاہ کی پاس گَیا بادشاہ نی اَنگُوٹھی لی لِی اَور اُس پر نِہایَت مِہربانی فرمائی

بعد کَئی دِن کی بادشاہ کی بیٹی کو سانپ نی کاٹا حکیمون نی بہُت سِی دَوا کِی لیکن کُچھ فایدہ نہ ہُوا تب بادشاہ نی شہزادی سی کہا کِہ میری لڑکی کو اچّھا کر شہزادہ اُس بات سی حَیران ہُوا اَور اپنی جِی مین کہنی لگا کِہ یِہ کام میرا نہین خالِص نی اپنی عقل سی دریافت کِیا اَور کہا کِہ مُجھی اُس لڑکی کی پاس لی چلو اَور ایک خِلوتخانی مین ہم دونون کو بِٹھلاؤ خُدا کی فضل

گوشتِ مزي دار کہان سي لايا سانپ ني سب احوال اُس سي کہا تب سانپني ني کہا جو شخص کِه تيري ساتہ اَيسا اِحسان کري پس تُجہ کو بہي لازِم هَي کِه تُو بہِي شُکر اُس کا بجا لاوي اَور اُس کِي خِدمت مين حاضِر رهي

غرض سانپ آدمِي کِي صُورت هوکر شہزادي کي پاس گيا اَور کہني لگا نام ميرا خالِص هَي يہہ چاهتا هُون کِه خِدمت مين آپ کِي حاضِر رَهُون شاهزادي ني قبُول کِيا اَور وُه مينڈک جو اُس سانپ کي مُنہہ سي چهوٹا تو لہو لُہان اپنِي ماده کي پاس گيا اَور يہہ سب احوال اپنِي ماده سي کہا تب اُس ني کہا اب تو اُس شخص کِي خِدمت مين جاکر حاضِر رہ آخر مينڈک بہِي سانپ کِي طرح آدمِي کِي صُورت هوکر شاهزادي کِي خِدمت مين گيا اَور کہا کِه نام ميرا مُخلِص هَي آرزُو رکہتا هُون کِه مَين آپ کِي خِدمت مين نوکرون کِي طرح حاضِر رهُون شہزادي ني اُس کو بہِي اپنِي خِدمت مين رکہا پہر وي تِينون وَهان سي چلي اَور کِسِي شہر مين پہُنچي شہزادي ني وَهان کي بادشاه سي جاکر عرض کِي کِه مَين اَيسِي شُجاعت رکہتا هُون کِه اکيلا سَو آدمِي سي لڑ سکتا هُون اگر هزار رُوپَي کا روز پاؤُن تو خِدمتِ عالِي مين حاضِر رَهُون اَور جِس وقت جو کام فرمائيگا ونہين اُسي سرانجام کو پہُنچاؤُنگا بادشاه ني اُس

۲۷ نقل

نقل هَي كِه كِسِي وقت مين ايكٹ بڑا بادشاه تها اَور اُس كي دو بيٹي تهي جب بادشاه ني اِس دُنيا سي كُوچ كِيا تب تاج وتخت كا مالِك بڑا بيٹا هُوا اَور اُس ني چاها كِه چهوٹي بهائِي كو مار ڈالي تب وُه بيچاره ڈرا اَور اُس شهرسي بهاگا بعد كَئِي روز كي ايكٹ تالاب پر پهُنچكر كيا ديكهتا هَي كِه ايكٹ مينڈك كو سانپ پكڑي هَي اَور مينڈك غُل مچاتا هَي اَور يِه دوها پڑهتا هَي

يا ربّ اَيسي وقت مين اَيسا كوئِي آئي
مُنه سي جو اِس سانپ كي ميرِي جان بچائي

يِه دوهرا اُس مينڈك سي سُنتي هِي شهزادي ني اَيسا ڈانٹا كِه ماري ڈر كي سانپ ني مُنه چهوڑ دِيا مينڈك پانِي مين چلا گَيا سانپ وَهين كهڑا رَها تب شهزادي ني سانپ سي شرمندگِي كهينچِي اَور يِه بات اپني جِي مين كهِي كِه كِس واسطي مَين ني نِوالا اِس كا اِس كي مُنه سي چهڑايا يِه كيا كِيا

آخِر تهوڑا سا گوشت اپني بدن سي كاٹ كر شهزادي ني سانپ كي آگي ڈال دِيا اَور وُه گوشت كِي بوٹِي مُنه مين لِيئي اپني ماده كي پاس گَيا اَور اُس كِي ماده ني جِس وقت گوشت كو كهايا وُه اُس سي كهني لگِي كِه تُو يِه

غرض اُس قضیي نی یہان تک طُول کہینْچا کہِ سب زن و مرْد اُس شہْر کي جمْع ہُوئي اَور تماشا دیکْہني لگي تب اُن تماشائیون مین سي ایک پیر مرْد ني کہا کہِ یہہ قضِیه تُمْہارا یہان قِیامت تک کِسِي سي فَیصل نه هوگا تُم سب اُس شہْر کو جاؤ کہ وُہ یہان سي کَئِي دِن کِي راہ هَي اَور وَہان ایک درخْت بہُت بڑا پُرانا کھڑا هَي نام اُس درخْت کا شجرةُ الْحُکْم کہْتي هَین جِس کا مُقدَّمه فَیصل نہین هوتا وُہ اُس درخْت کي پاس جاتا هَي اُس درخْت سي ایک اَیسِي آواز نِکلْتِي هَي کہِ جھُوٹْہا سچّا معْلُوم هو جاتا هَي اَور اپْنا مُدَّعا به خُوبِي پاتا هَي

آخِر وي ساتون شخْص اِس بات کي سُنْتي هِي اُس درخْت کي پاس اُس عَورت سمیت گَیي اَور سب احْوال اپْنا به خُوبِي اُس سي اِظْہار کرْکي کہا کہِ اَي درخْت سچ کہہ کہِ یہہ عَورت هم سب مین سي کِس کا حق هَي اِتْني مین پیٹ اُس درخْت کا پہٹ گیا اَور وُہ عَورت دَوڑ کر سما گَیِي تب اُس درخْت سي آواز نِکْلِي کہِ تُم ني بہِي سُنا هوگا کہِ هر ایک چِیز اپْني اصْل پر جاتِي هَي چلو هَوا کہاؤ اَور ٹہنْڈي ٹہنْڈي اپْني اپْني گھر کِي راہ لو آخِر وُہ ساتون شرْمنْده هوکر اپْني گھر گَیي

خیاط بولا کہ مین اس کا وارث هون کس واسطي کہ مین ني اس ننگي کو
حرمت دي اور کپڑي پہناٴي سنار ني کہا کہ یہہ دلہن میرا حق هي کیونکہ
مین ني اسي ایسا گہنا گڑھکر پنہایا کہ بنٹي سي بني اور زاهد ني کہا کہ یہہ
وهي کاٹہہ کي پتلي هي میري دعا سي حق تعالي ني اسي جان دي سواي
میري اور کس کا منہہ هي جو اس پر آنکہہ ڈال سکي مین لونگا

غرض یہہ قضیه بڑھا اور ایک شخص غیر اس جگہہ آ گیا ان چارون ني اس
سي انصاف چاها کیا وہ بهي اس صورت کو دیکہتي هي عاشق هوا اور کہني
لگا کہ یہہ میري بیاهتا هي تم سب اسي فریب دیکر میري گہر سي نکال لاٴي
هو اور مجہہ سي جدا کیا هي آخر ان چارون کو وہ غیر شخص کوتوال کي
پاس لي گیا کوتوال بهي اس کو دیکہکر مبتلا هوا اور کہني لگا کہ یہہ میري
بهاٴي کي بي بي هي وہ اس کو اپني ساتہہ لیکر سفر کو گیا تها شاید تم ني اسي
مار ڈالا اور اس کو لي بهاگي هو

آخر وہ کوتوال ان سب کو قاضي پاس لي گیا اور قاضي بهي اس پر آشفتہ هوکر
کہني لگا کہ تم کون هو یہہ میري باندي هي مین اس کو مدت سي تلاش
کرتا تها بہت سا اسباب و زیور و نقد لیکر بهاگي تهي باري آج تمہاري باعث
سي ملي اب وہ اسباب کہان هي اس کو بهي بتلاٴو

دیکّھا ہوگا پہر اُس پُتْلي کا یہہ عالم ہُوا کِہ بیَان نہَین ہو سکّتا ایکٹ جِي ہِي ڈاَلْنا باقِي رہ گیا تہا کِہ اُس زرگر ني زاہِد کو اُٹّہا دِیا اَور آپ سو رَہا زاہِد اُٹّہتي ہِي وضُو کرکي عِبادتِ اِلٰہِي مین مشْغُول ہُوا بعْد ایکٹ گھَڑِي کي کیا دیکّھتا ہَي کِہ ایکٹ عَورتِ حسِین سامّہنِي کھڑِي ہَي پر وُہ نہ ہِلْتِي ہَي نہ ڈُلْتِي تب اُس ني معْلُوم کِیا کِہ یہہ اِنْہِین تِینوں کِي کارِسْتانِیان ہَین اب مُجّہي بہِي اپْنا کمال دِکّہْلانا پڑا مَین بہِي خُدا کي فضْل و کرم سي اَیسا کمال ظاہِر کرُون کِہ اِس بیجان کو دُعا سي جانْدار کرُون تاکِہ یي بہِي یاد کرین کِہ عِبادت کرْنیوالي اَیسي ہوتي ہَین آخِر وُہ زاہِد بعْد نماز کي جنابِ کرِیم مین بي اِخْتِیار رو رو کر دُعائِین مانگّني لگا کِہ اَي خالِق زمِین و آسْمان کي واسْطي اپْني خُداونْدِي کي اِس تصْوِیرِ چوبِي مین جان دي اَور گویا کر کِہ مَین بہِي آبْرُو اپْني یاروں مین پاُون باري یہہ اِلْتِجا اُس کِي جنابِ اِلٰہِي مین قبُول ہُوئِي

اُسِي گھڑِي اُس پُتْلِي مین جان پڑِي اَور آدْمِیون کِي طرح سي باتین کرْني لگِي جب رات آخِر ہُوئي اَور آفْتاب نِکْلا اُس پُتْلِي کو دیکّھکر وي چارون عاشِق ہُوئي اَور ایکٹ سي ایکٹ قضِیہ کرْني لگا نجّار ني کہا کِہ مَین اِس کا مالِکٹ ہُون کیُونْکہ اِس کاٹّہ کو مَین ني آدْمِي کِي صُورت تراش کر بنایا ہَي مَین لُونگّا

ڈالي موتِي سِي کاٹي اَور اُس کِي ايک پُتلِي نِہايَت حسِين اپني کارِيگري سي بناکر تيّار کِي

بعد پہر کي اُس درزِي کو چونکاکر آپ سو رہا اَور وہ درزي بھي اپني بيدارِي کِي خاطِر کُچھ سوچني لگا کِہ جِس کي سبب سي پہر بہر جاگي اِتني مين سامہني سي وہ پُتلي نظر آئِي تب اپني جِي مين کہني لگا کِہ نجّار ني اپنا ہُنر دِکھلاني کو يِہہ صُورت چوبِي بنائِي ہَي پس مَين بھي اِسي اَيسي کپڑي سِي سا کر ٹھيک ٹھاٹ پِنہاؤن کِہ اِس کا دُونا حُسن نِکلي آخِر اُس ني بھي اپني کارِيگري سي اُسي ايک پہر مين ايک جوڑا نِہايت عُمدہ دُلھنون کا سا بنايا اَور اُس پُتلِي کو پہنا سُنار کو چونکاکر آپ سو رہا تب وہ زرگر اپني جاگني کا کُچھ سبب ڈھونڈني لگا کِہ اِتني مين وہ پُتلِي دُور سي کپڑي پہني ہوئي دِکھلائي دِي تب اپني دِل مين کہني لگا کِہ اُن دونون ني اپنا اپنا کسب دِکھلايا پس مُجھ کو بھي لازِم ہَي کِہ مَين اپنا ہُنر ظاہِر کرُون اَور اِس پُتلي کو ايک نَئي گڑھت کي گہني سي آراستہ کرُون تاکِہ وي بھي معلُوم کرين کِہ يِہہ ايسا ہَي

يِہہ بات اپني دِل مين ٹھہراکر اَيسا گہنا گڑھکي اُسي پہنايا کِہ وہ پُتلي اَور بھي خُوبصُورت ہو گئِي اغلب ہَي کِہ اِس ساخت کا زيور آج تک کِسِي ني نہ

راه گیر جوان کو جهگڑتي دیکهہ جمع هوگئي تهي اُنهون ني بیچ بچاؤ کرکي اِن سي پُوچها کِه تُم کیُون آپس مین لڑتي هو اِسکا سبب کهو اُنهون ني سب ماجرا کہہ سُنایا سُنتي هِي اُن مین سي ایک شخص بولا کِه بهائي تُمهارِي وَهِي مثل هَي کِه سُوت نه کپاس کولِي سي لٹها لٹهي

---

۲۶ نقل

نقل هَي کِه کِسِي وقت مین ایک بڑهئي اَور سُنار اَور درزِي اَور زاهِد چارون آپس مین مِل کر کِسِي شهر مین کُچهہ کماني کو چلي اِتفاقًا ایک دِن سِواي منزِل کي کِسِي جنگل مین شام کي هوني سي رهَ گئي اَور آپس مین کهني لگي کِه آج کِي شب اِس جنگل مین رَهِبي اَور پاسبانِي کِیجِبي کِه اِس بَیابان مین هر ایک چِیز کا خطره هَي بِهتر یِهہ هَي کِه هم چارون ایک ایک پَهَر جاگین اَور چَوکِي دین خُدا کي فضل سي صُبح کي وقت اپني منزِلِ مقصود کو بَخَیرِیَت پهُنچین یِهہ بات هر ایک ني پسند کِي اَور پهلي پَهَر کِي چَوکِي بڑهئي کي ذِمي هُوئي اَور وي سب سو رَهي بعد ایک گهڑِي کي اُس نجار ني اپني جاگني کي واسطي ایک بسُولا لیکر کِسِي درخت کِي

کہا کہ بھائي ديکھو حرام کا مال مُفت جاتا هَي اَور کِسِي کي کام نہِين آتا

اِس بات کي سُنتي هِي کايَتھ ني بيٿي سي کہا کيُون بابا جان دُنيا کِي زبان سي بچني کِي کوئِي اَور تدبير هو تو کرو مُجھسي تو اب کُچھ نہِين بن آتي لا جَوَاب هو بيٿا بولا لالا جِي تُم سچ فرماتي تہي دُنيا بُرِي جگہ هَي کر تو ڈر نه کر تو بھي ڈر اِس کا کُچھ عِلاج نہِين

---

٢٥ نقل

دو زمِيندار اپني گانو سي کہِين کو چلي جاتي تہي راه مين ايک پچاس ساٹھ بيگھي اچھِي زمِين کا قطعه ديکھ کر اُن مين سي ايک ني کہا کہ بھائِي يه جگہ اگر همارِي تُمہارِي هاتھ لگي تو کيا کرو بولا مَين تو اپني حِصّي کِي زمِين مين پھلوارِي لگاؤن کہو تم اپني جگہ مين کيا کروگي کہا مَين اپني گائين بھينسين چراؤنگا اِس ني کہا بيلا مانو يا بُرا مَين تو اپني باغيچي کي پاس نه چراني دُونگا وُه بولا تُمہارا کُچھ اِجاره نہِين هَي مَين اپني زمِين مين جو چاهُونگا سو کرُونگا غرض اِسِي طرح هُدّا تُدّي کرکي لگي هاتہا پائِي کرني اس مين کَيِي ايک

۲۴ نقّل

کوئي کايَتھ هميشه اپّني بيٿي کو سمّجّهاتا اَور يِہ کہتّا کِہ بابا جان دُنّيا بُرِي جگہ هَي کر تو ڈر نکر تو بِهِي ڈر اُسّکا بيٿا سُنّکر يِہ جَوَاب ديتا لالا جِي بُرِي بُرِي کي واسّطي هَي کر تو ڈر نکر تو نه ڈر غرض جب نه تب اُن دونون مين يِہِي گُفتگُو هوتِي ايکٹ روز اُسّني اپّنا وُہ گھوڑا سَوَارِي کو منّگّوَايا کِہ جِس پر کبْهِي سَوار نَہُوا تها اَور کِلا پِلاکي خُوب تَيّار کِيا تها گھوڑي کي آتي هِي باپ ني بيٿي سي کہا بابا جان اِس پر تُم سَوَار هو هم ديکّهين بيٿي ني بِهِي يِہِي کہا نِدان بَہُت سِي کہا سُنِي کي بعّد اُسّکا باپ هِي سَوار هُوا اَور بيٿا پِيچّهي پِيچّهي ديکّهتا چلا

اِس مين کَئِي ايکٹ شخّصون ني ديکّھ کر کہا ديکّهو يِہ کيا کم بخّت هَي کِہ قبر مين پانْو لٿّکا چُکا اَور تَو بِهِي اِسّکي هَوَس نہين گَئِي جَوَان بيٿا پِيچّهي جُوتِي چٿّکاتا آتا هَي اَور آپ گھوڑي پر چڑّها جاتا هَي يِہ سُن وُہ اُتر پڑا اَور بيٿي کو چڑّها آپ پِيچّهي پِيچّهي ديکّهتا چلا پِهر کَئِي آدّمِي ديکّهکي بولي کِہ ديکّهو يِہ کيا نا لائِق و نا خلف هَي جو آپ سَوَار هو باپ کو جِلَو مين دَوڑاتا هَي يِہ سُن آگي بڑّہ وي دونون چڑّہ لِئِي تب کوئي بول اُٿّها کِہ يي کيا مسّخري هَين جو ايکٹ گھوڑي پر دو لد لِئِي هَين يُون سُن وي دونون اُتر پڑي اَور سائِيس ني گھوڑا ڈُريا لِيا يي پِيچّهي پِيچّهي ديکّهتي چلي تب اِنّهين ديکّھ ايکٹ ني ايکٹ سي

غُلام نے فریب کہاکر رات کے وقت جب بادشاہ سوگیا ہاتہ اُس کے انگوٹہی کے طرف بڑہایا اَور آہستہ آہستہ اُنگلی سے نکالتا تہا کہ یکبارگی بادشاہ چونک پڑا اَور غُلام سے کہا اَے بیوقُوف یہہ کیا کام ہَے جو تو کرتا ہے غرض غُصّے ہوکر اُسکے قتل کا حُکم کیا اُسکے بدن پر سے کپڑے اُتارتے ہے بادشاہ کے نظر اُس داغِ سیاہ پر پڑی بیہوش ہو گیا اَور جلّاد نے اُسکے قتل کرنے مین توَقُّف کیا جب بادشاہ ہوش مین آیا لڑکے کو چہاتے سے لگایا اَور کہا اَے نُورِ چشم مَین نے وَزِیر کے بات نہ سُنے اَور تُجہے کمینے موچے کے صُحبت مین رکہا اِس لِیٔے آفتون مین پڑا اَور اَیسے غم و الم مین رَہا لڑکے نے بہُت سے مَعذِرت کے اَور کہا جَوہَرِے کے دوستے کے سبب مُجہہ سے اَیسا بُرا کام ہُوا ہَے بادشاہ نے جَوہَرِے کو سزا دِے اَور اپنے فرزندِ عزیز کو نصیحت کے کہ پہر کمینون کے صُحبت کے گِرد نہ پہرنا اَور ہمیشہ عالِے منِش داناؤن کے ساتہ گُذران کرنا ۞ اِس قِصّے کا فایِدہ یہہ ہَے کہ کم ذاتون کے صُحبت آزاد کو غُلام اَور غُلام کو خراب کرتے ہَے

صبر اختیار کیا اَور دِل مین اپنی کہا جو کوئی عقلمند دَولت خواهون کِي بات نہ سُنیگا یِہي اُسي در پیش هوگا

نمکٹ حرام بي وُقوف کم بخت موچِي ني شاهزادي کو شام کي مُلکٹ مین لیجاکر قِیمتِي جَوَاهِر چهِین لِیئِي اَور اُس کو ایکٹ مُسافِر سَوداگر کي هاتهہ بیچ ڈالا سَوداگر ني غُلام کو مول لیکر دس برس تکٹ تربیَت کِي جب اُسني اچهي آداب سِیکهي تب بطَور تحفي کي فارس کي بادشاه پاس کہ شُہرہ اُسکِي بخشِش کا سُنا تها لایا شاهزاده جو چهُٹ پنی مین جُدا هُوا تها بادشاه ني اُس کو نہ پہچانا بَہُت سي رُوپِیي دیکر اُسي مول لِیا اَور خاص غُلامون کي زُمری مین داخِل کِیا جو آثار دَولتمَندِي کي اُس کي چِهری اَور پیشانِي سي ظاهِر تهي بادشاه اُسکِي تربیَت مین کوشِش کرني لگا تهوڑي سي عرصي مین مُعتمد هُوا اَور حُضُورِي خِدمت مین اُسني سرفرازِي پائِي اِس مین ایکٹ جَوهَرِي سي جو همیشه خِزانی مین رَهتا تها اَور جَوَاهِر خانی کا مُقِیم تها دوستِي هُوئِي اُس بد گُهر جَوهَرِي ني اُس غُلام کو کِہ جِسني کمِینون کي ساتهہ پَرورِش پائِي تهِي فریب دِیا اَور کہا کِہ سوتي وقت بادشاه کي هاتهہ سي انگُوٹهِي نِکال کر مُجهي لا دي تو ایکٹ نیکٹ ساعت تیرِي اُنگلِي مین پہناؤن لیکن اِس شرط سي کِہ تُو مُجهي وزِیر اپنا کری اُس انگُشترِي مین ایکٹ نقش هَي جو کوئِي اُسکو اچهِي ساعت مین پہني بادشاه هووي

سب بي هوش هو گَئِي تب شاهزادي کو ايک بڑي سي صندُوق کي اندر اِٹھاکر ايک جلد رَو سانڈني کي پيٹھ پر باندھ دِيا آپ اَور کَئِي غُلام تيز رفتار گھوڑون پر سَوار هُوئي اَور دو کوتل گھوڑي ساتھ لي کِئِي اَور راه کي کھاني پِينی کا سر انجام ليکر باغ سي نِکلي دِن اَور رات چلتي تھي آخِر تھوڑي دِنون مين اُس بادشاه کي ممالِکِ محرُوسه سي نِکل اَور مُلک مين پہنچي

يهان بادشاه زادي کي غُلام اَور خِدمتگار دو پہر دِن تلک بي هوش پڑي تھي اَور کِسي کو اُن کي حال پر اِطّلاع نه تھِي آخِر باغبان ني سونا اُن کا حدّ سي زِياده ديکھ کر خبر لِي اَور احوال سي اُن کي واقِف هو رَوغنِ بادام پُراني سِرکي مين مِلاکر هر ايک کِي ناک مين ڈالا اُسکي سُنگھاتي هِي هوش مين آئي جو شاه زادي اَور موچِي کا نِشان نپايا مِلکهٔ آفاق سي جاکر عرض کِي وُه سَوار هو باغ مين آئِي اَور حُکم کِيا کِه لوگ اُن کا پيچھا کرين اَور کوشِش بجا لاوين مُوافِق حُکم کي لوگون ني بہتيري جُستجو کِي پر کہين نِشان نه پايا اَور مِلکه دِن رات آتما کي درد سي روتِي اَور زمين پر سر پٹکتي تھِي يهان تلک کِه اُسِي غم مين روتي روتي جان سي گُذر گئِي

جب يِه خبر بادشاه کو پہنچِي شهر مين اپني آيا اَور ماتم دارِي کرکي اُسني

بادشاہ نی کفش دوز کو بلواکر نوازشین کین اور فرمایا کہ تو میرا ہمسایہ ہی
اور میری اِس جگر گوشی نی تجھہ سی اُلفت پیدا کی ہی چاہیی کہ اِسکی
احوال سی بخوبی خبر دار رہی ایسا نہو کہ اِسی کوئی بُرا کام ظاہر ہو اُسنی
عرض کی میرا کیا حوصلہ کہ لائق اِس خدمت کی ہون پر جو جہان پناہ توجہ
فرماتی ہین اُمید ہی کہ آپ کی توجہ سی جو اکسیر کی تاثیر رکھتی ہی جہان
تلک ہو سکیگا اچھی خدمت بجا لاؤنگا غرض موچی نی اُسکی حفاظت
وخدمت مین بہت سی کوشش کی شاہزادی کو اُسی اور اُلفت ہوئی اِتفاقاً
بادشاہ سفر کو گیا اور شہزادی کو اُسکی اِعتماد پر چھوڑا کِسی جشن مین بادشاہ
زادی کو قیمتی جواہر پہناکر باغ کی سیر کو لیگیی اُس بد ذات موچی نی
دیکھا کہ ایک تاجِ مرصع اُسکی سر پر ہی اور خلعتِ پُر تکلف جواہر نگار گلی
مین ' خباثتِ جبلی اُس بد ذات کی حرکت مین آئی اور دل مین سوچا کہ
یہہ تاج و خلعت اور دُر و جواہر ہزار سوداگر کی پونجی ہو سکتی ہی اب تو
بادشاہ سفر کو گیا ہی صلاح یہہ ہی کہ اِس لڑکی کو اُٹھا کِسی دُور دراز شہر مین
لیجاکر زیور اِسکا بڑی مول کو بیچون اور پونجی اپنی کرون آخر اُس کم بخت کمینی
نی اِس راز کو اپنی کِسی معتمد غلام سی کہا اور کچھہ نشا بی ہوشی کا بادشاہ
زادی کو اور اُسکی غلامون خدمتگارون کو جو حاضر تھی اِس طرح کا پلایا کہ

۲۳ نقل

نقل هَي كِه فارس كي بادشاه كي يهان ايك بيٹا پَيدا هُوا اُسكي شاني پر هتهيلي كي برابر ايك سِياه داغ تها بادشاه اُسي ديكهكر حَيران هُوا اَور داناؤن سي اُسكي خاصِيَت پُوچهي سبهون ني جَوَاب دِيا كِه حكِيمون ني يِهه مُقرر كِيا هَي كِه جِسكي اِسطرح كا داغ هو بادشاه هوتا هَي پر اُسكو بڑي بڑي خطري پيش آتي هَين بادشاه اِس بات سي كُچهه خُوش هُوا اَور كُچهه مَغمُوم پر هميشه اُسكي حِفاظت كرتا هَي جب وُه چَوده برس كا هُوا شاهزادي كي محل كي نزديك ايك پاجِي اَور بد خو موچِي رَهتا تها بادشاهزاده هميشه اُسكي گهر مين آتا جاتا اَور كهيلا كرتا يهان تلك كِه اُسي بڑي اُلفت هو گَيِي وزِير ني كها جهان پناه لَڑكون كو كمينون كِي صُحبت مين ركهنا خراب كرنا هَي تهوڑي سي عرصي مين اُنكي خو بو لڑكون مين اثر كرتي هَي كِه آدمي كو جَيسِي صُحبت پڑتي هَي وَيسا هِي اُسكا مِزاج هو جاتا هَي چاهِيي كِه شاهزاده موچِي كِي صُحبت سي پرهيز كري بادشاه ني فرمايا كِه وُه بَچه نادان هَي اَور موچِي سي اُسي اُلفت هو گَيِي هَي اگر اُسكي صُحبت سي باز ركهون آزرده هوگا اَور مبادا اِس غم سي بيمار هو جاوي كِتني روز صبر كِيا چاهِيي جب بڑا هوگا نصِيحت كركي اُسكو موچِي كِي صُحبت سي باز ركهينگي وزِير چُپ هو رَها

یہہ کہکر قاضِي گھر مین گیا اَور دو شخصون کو ایکٔ صندُوق مین بند کِیا اَور اُس صندُوق کو کوٹھرِي مین دھر دِیا پھِر باھر نِکلکر سُنار سي کہا اگر اُس کا زر دینا نه قَبُول کریگا تو مَین فجر کو تُجھي مروا ڈالُونگا

یہہ کہکر اُن دونون کو اُس کوٹھرِي مین قَید کِیا اَور فرمایا کِه صُبح کو بعد نماز کي تُمہین قتل کرُونگا یہہ کہکر قاضِي جِي اندر گَیِي اَور وي دونون اُسِي جگہہ قَید رَهي جب آدھِي رات گُذرِي تب اُسکي جورُو ني کہا اگر تُو ني اُسکِي تھیلِي لِي هَي تو مُجھي بتا دي کہان رکھِي هَي اَور نہِین تو اُس تھَیلِي کي ساتھ همارِي بھِي جان جاویگي یہہ قاضِي بي تھَیلِي لِیي هم کو هرگز جِیتا نه چھوڑیگا تب اُس سُنار ني کہا کِه فلانِي جگہہ جہان میرِي چارپائِي بچھِي هَي وُنہِین وُہ تھیلِي بھِي گڑِي هَي یہہ بات اُن دونون شخصون ني اپنِي کانون سي سُنِي اِتنِي مین صُبح هُوئِي جب قاضِي ني اُن چارون کو کچہرِي مین بُلوایا اَور اُن دونون شخصون سي پُوچھا کِه سچ کہو رات کواُن دونون ني آپس مین کیا باتین کِي تھِین تب قسم کي رُو سي اُنہون ني جو سُنا تھا سو کہہ دِیا قاضِي ني اُس جگہہ سي وُہ تھیلِي اپنِي لوگون کي هاتھ منگواکر سپاهِي کي حَوَالي کِي اَور سُنار کو سُولِي دِي

بعد کیٔی دِن کی اُس تہیلی کو سپاہی نی سُنار سی طلب کِیا تب وہ کہنی لگا اَی سپاہی تُو نی اِسی واسطی مُجھ سی آشنائی کی تہی کہ تُہمت لگاوی اور مُجھی چور بناوی بہلا تہیلی تُو نی مُجھی کب دِی تہی تُو جہوٹہ کہتا ہی کیا خُوب اب تُو یہان سی جا اَور کِسی بڑی مال دار پر تُہمت لگا جِس کی سبب سی کُچھ مزہ اُٹہاویگا اَور مُجھ غریب کی ستانی سی کیا پاویگا مَین تُجھی اَپنا دوست جانتا تہا اَور یِہ کب مَعلُوم تہا کہ تُو دُشمن ہوگا اب جہوٹہ سچ لگاکر مُجھ سی مال لِیا چاہتا ہی مثل مشہور ہی اُلٹی چور کُتوالی ڈانڈی جہوٹہی کی آگی سچا رو مری

آخِر کار اُس سپاہی نی بہلا چاری قاضی کی پاس جاکر فَریاد کِی اَور یِہ حقیقت مُو بَمُو اُس سی کہی جب قاضی نی اُس سی پُوچہا کہ اِس بات کا کوئی گواہ ہی اُس نی کہا حضرت سلامت ساکہی کوئی نہین قاضی نی عقل سی مَعلُوم کِیا کہ یِہ قوم سُنارون کی دغا باز ہوتی ہی کُچھ تعجب نہین اِس سُنار نی خواہ نخواہ دغا بازی کی ہوگی اِس اِحتِمال پر قاضی نی سُنار کو اَور اُس کی سُنارنی کو بُلوا بہیجا اَور ہر چند دم و دِلاسا دیکر پُوچہا پر اُنہون نی سِوا اِنکار کی ہرگز اِقرار نہ کِیا تب قاضی نی کہا مَین خُوب جانتا ہُون مُقرر تُو نی اُس کی تہیلی اُڑائی ہی جب تک اُس کی تہیلی نہ دیگا تب تک تُجھ کو نہ چہوڑونگا

وُہ زرگر اُس نجّار کي پاؤن پر گِر پڑا اَور مِنّت کرني لگا کِہ اَي يار اگر يِہہ حِکمت تُو ني اپنا حِصّہ ليني کي واسطي کِي هَي تو اپنا حِصّہ لي اَور ميري لڑکي مُجھي دي اُس ني کہا کِہ اَي سُنار تُو ني بڑا گُناہ کِيا هَي اَور امانت مين خِيانت کِي هَي اگر اب جھُوٹھہ بولنا چھوڑ دي اَور دغا بازِي کِي تَوبہ کري تو شايَد پھِر تيري بيٹي اپنِي اصلِي صُورت پر آوين غرض اُس زرگر ني اُسکا حِصّہ دِيا اَور اپني بيٹي اُس سي لِيِي

---

۲۲ نقل

کِسِي شہر مين ايک سُنار نہايَت مالدار تھا اَور ايک سِپاہِي اُس سي بہ دِل دوستي رکھتا تھا اُس کِي آشنائِي کو سچ جانتا تھا اِتِّفاقًا اُس سِپاہِي ني ايک تھَيلِي اشرَفيون سي بھري هُوئِي کہِين سي پائِي اَور نہايَت خُوشي حاصِل کِي اَور اُس کو کھول کر گِنا تو اڑھائِي سَو اشرَفِي تھِي وُہ سِپاہِي تھَيلِي لِيِي هُوئِي خُوشِي خُوشِي سُنار کي پاس گَيا اَور کہني لگا ميري بخت اچھي تھي جو بي رنج و محنت اِس قدر زر راہ سي مَين ني پايا حاصِلِ کلام وُہ تھَيلِي اُس سُنار کو سَونپِي اَور يِہہ بات کہِي کِہ بھائِي يِہہ ميرِي امانت اپني پاس رکھني دي جب چاهُونگا لي لُونگا

آخر یہ قصیہ قاضي کي رُوبرُو گیا اَور قاضي ني پُوچھا کہ اَي بڑھَئي آدمي کي لَڑکي خِرس کي بچّي کیُون کر ھُوئي تب اُس ني کہا کہ پیر و مُرشِد وو دونون میري سامھني آپس مین کھیلتي تھي اَور کُشتي لَڑتي تھي زمِین پر گِرتي ھِي خِرس کي بَچّي ھوگَئي قاضِي ني کہا کہ یہ بات مَین کِس طرح سي سچ جانُون تب نَجّار کہني لگا کہ خُداوَند مَین ني کِتاب مین لِکھا دیکھا ھَي کہ کِسي وقت مین ایک گُروہ اِنسان کا خُدا کي غضب سي حَیوان ھو گَیا تھا لیکِن عقل اُس گُروہ کِي جون کِي تون رَھي تھِي اَور اُلفت و مُحبّت بھِي وَیسِي ھِي لازِم یہ ھَي کہ اِس وقت دربارِ عام مین اُن بچّون کو سب اَھالِي مَوالِي کي سامھني منگواکر اُسکي رُوبَرُو کِیجِئي اگر وي اُس کي لَڑکي ھونگي تو اُس سي اُلفت کرینگي اَور نہین تو جو جِي چاھیگا سو مُجھي کِیجِئیگا

یہ بات اُسکي قاضِي ني پسند کِي اَور اُن بچّون کو منگواکر اُس زرگر کي آگي چھُڑوا دِیا وي اُس صُورت کي سبب سي آشنا ھو رَھي تھي با وُجُود اُس بھیڑ کي بي اِختیار دَوڑ کر اُس سي جا لِپٹي اَور اُسکي پاؤن پر مُنھ ملني لگي اَور اُسکي بغلون مین سِر ڈالني تب قاضِي ني کہا کہ اَي سُنار دغا باز یي دونون تیري لَڑکي ھَین مُجھي یقِین ھُوا بس اب اِدھر آ اَور اِن دونون کو اُٹھاکر اپني گھر لیجا ناحق کیُون شرارت کرتا ھَي اَور اِس غریب نَجّار سي لَڑتا ھَي تب تو

اَور تصفِیه کرنا مُناسِب نه جانا چُپکا هو رَها بعد کَئِي دِن کي ایک پُتلا چوبِي اُس بَڑهَئِي ني اُسِي سُنار کي صُورت بنایا وَیسي هِي کپڑي اُسي پہنائي اَور دو بچّي خِرس کي کہِین سي لایا اَور اُس پُتلي کِی آستِین اَور دامن مین کُچھ کُچھ اُن بچّون کي کہانی کِي چِیزین رکھ دِین جب اُن کو بهُوکھ لگتي تو اُس بُت کي پاس جاتي اَور جو اُس کِي آستِین سي یا دامن سي پاتي سو کہاتي اَور اپني جِي مین جانتي کِه همارا باپ یا ماں جو کُچھ کِه هَي سو یِہِي هَي اَور یہان تک اُس پُتلي سي آشنائِي رکھتي تهي کِه هر روز اُلفت سي اُس کي دامن پر آکر بیٹھتي تهي ۔

جب خِرس کي بچّون کو اُس صُورت سي مِہر و مُحبّت هُوئي تب بَڑهَئِي ني سُنار کِي اَور اُس کِي عَورتون کِي ضِیافت کِي بلکِه همسائي کِي عَورتون کو بهِي بُلایا چُنانچِه سُنار کِي جورُو اپني دو لَڑکون کو ساتھ لیکر اُس کي گهر گَئِي نجّار اپنِي گهات مین الگ رَها تها بعد دو گهڑِي کي اُس سُنار اَور سُنارنِي کو غافِل پاکر اُن دونون لَڑکون کو چهپا رکها اَور اُن خِرس کي بچّون کو چهوڑ کر غُل مچاني لگا کِه هَي هَي یي لَڑکي سُنار کي خِرس کي بچّي کیُون کر هو گَئِي یِه بات سُنتي هِي وُه سُنار باهر سي بي اِختِیار روتا هُوا آیا اَور اُس کِي کمر پکڑ کر کهني لگا ابي جهُوٹھ کیُون بکتا هَي کہِین آدمِي بهِي جانوَر هُوئي هَین

دو برہمن اُس بُتخانے سے جاتے اَور پھر نہ آتے اگر کوئی پوچھتا کہ تم نے کیون اُس بُتخانے کو چھوڑا تو وے یہی کہتے کہ کَئی دِن سے دو برہمن اَیسے دھرم مورت صاحب لاج پوجا کرنے والے آئے ہین کہ ایک دم بھگوان کے دھیان سے سر نہین اُٹھاتے اَور کِسی سے آنکھہ نہین مِلاتے اِس واسطے ہم چلے آئے ہین کیون کہ اُن کے برابر ہم سیوا اَور تپسیا نہین کر سکتے

جب اُن دونون کے سِوا اُس بُتخانے مین اَور کوئی نہ رَہا تب اُنہون نے شب کو فرصت پاکر کَئی بُت سونے کے چُراکر اپنے گھر کا رستا پکڑا اَور وے نزدیک شہر کے پہنچ کر کِسی درخت کے نیچے اُن بُتون کو گاڑ کر اپنے اپنے گھر گئے بعد آدھی رات کے سُنار اکیلا جاکر اُن بُتون کو وَہان سے اُکھاڑ کر اپنے گھر لے آیا اَور صُبح کو جاکر اُس نجار سے کہنے لگا کہ اَے بڑھئی بے ایمان جھوٹھے دغا باز چوٹّے میری آشنائی کا پاس نہ کیا اَور اَیسی قدیم دوستی مین خلل ڈالا کہ اُن بُتون کو تو چُرا لایا اِس بے اِیمانے سے کَے برس جیئیگا اَور کَے دِن گُذران کریگا کیا خوب اب زمانے مین دوستی کا بھی اِعتبار نہ رَہا

وُہ اُس کی باتین سُن کر دِل مین حَیران ہُوا کہ یِہہ کیا بکتا ہَے آخر لاچار ہوکر کہنے لگا کہ اَے زرگر جو کِیا سو کِیا اَور جو ہُوا سو ہُوا جانے دے مَین جانتا ہُون خُدا کے واسطے مُجھہ پر مت بُہتان باندھ از بس کہ وُہ عقلمند تھا اُس سے لڑنا

جب وہ جگہ کہودي اَور بُلْبُل کِي بات سچ ہُوئي کہا اَي بُلْبُل تعجب هَي کِہ آفتابه زمِين کي نِيچي تُجْہي نظر آيا اَور دام خاک کي اُوپر تُو ني نه ديکہا بُلْبُل ني جَوَاب دِيا تُو نہين جانْتا هَي جب قضا پَہُنْچي نه دِيدۂ دانِش مين روشْني رَهي نه تَدْبِير عقْل کِي کُچْہ فايِدہ کري

---

٢١ نقْل

کِسِي شہْر مين ايک بڑْهَيي اَور سُنار سي اَيسِي دوسْتِي تِہِي کِہ جو کوُئي اُنْہين ديکہْتا تہا سو يہِي کہْتا تہا کِہ يي عاشِق و معْشُوق هَين اگر يِہ نہِين هَين تو ماجائي بہائي هَين اِتِّفاقاً وي دونون سفر کو گَيي کِسِي شہْر مين جاکر مُفْلِس هُوئي اَور آپس مين کہْني لگي کِہ اِس شہْرمين فلاني جگہ بُتْخانه هَي کِه اُس مين کَيي بُت سوني کي هَين يہان سي برْهمنون کِي صُورت بن کر چلِيي اَور عِبادت مين مَشْغُول هُوجِيي کِسِي وقْت فُرْصت پاکر دو چار بُت چُرائِيي اَور مزي سي اُن کو بيْچ کر گُذْران کِيجِيي

يِہ بات ٹہہْراکر وي دونون اُس بُتْخاني مين گَيي اَور عِبادت کرْني لگي وَهان کي برَهمنون ني جو اِن کِي عِبادت ديکہِي تو سب شرْمنْدہ هُوئي اَور هر روز ايک

دیکھني کو نکلا تها ایک بُلبُل کو دیکھا کہ مُنہہ کو گُل کي صفحي پر رکھکي چہچہي مار رہي تهي اَور اُسکي رنگین پتیون کو اپني تیز چونچ سي توڑتي تهي باغبان گُل کي پریشاني دیکهہ بیصبر ہُوا اَور بُلبُل سي رنجیده هوکر فریب کا جال راد مین بچھایا اَور حیلي کي داني ڈال کر اُسي پکڑ پنجري مین بند کیا اُس بیدل بُلبُل ني طُوطي کي مانند زبان کهولي اَور کہا اَي عزیز مُجهہ آزُرده خاطر کو کیُون قید کیا تُو ني جو میري خُوش آوازي تُجهي اِس بات پر لائي تو میرا آشیانه تیري هي باغ مین هَي اگر کوئي اَور بات تیري خاطر مین آئي هو اُسي مُجهي اِطّلاع کر تو صبر کر چُپ رہُونگي

کِسان ني کہا نہین جانتي هَي کِہ تُوني میرا کیا احوال کِیا اَور گُلون پر جو وَسیلہ میري زندگي کا هَي کیا خرابي لائي اَور مُجهي بسبب اُسکي کَیسا آزُرده کِیا بُلبُل بولي اِس بات سي در گُذر اَور سوچ تو سہي کِہ مَین اِتني قُصُور سي جو ایک گُل کو پریشان کِیا پنجري مین بند هُوئي اَور تُو جو دِل کو رنجیده کرتا هَي تیري حالت کیا هوگي اِس بات ني اُسکي دِل مین اثر کِیا بُلبُل کو آزاد کر دِیا بُلبُل اُسکا شُکر ادا کرکي بولي جب تُو ني مُجهہ سي نیکي کِي تو اَلبَتّہ مَین بهي اِسکي بدلي بهلائي کرُون معلُوم کر جِس درخت کي نیچي تُو کهڑا هَي یہان ایک آفتابه اشرفیون سي بهرا هُوا گڑا هَي نِکال کي اپني کام مین لا کِسان ني

کریگا وُہ بولا گانیوالی کو تو جان کندنی ہَی اَور سُنّی والی کو راحت تُو سُنیگا مَین گاؤنگا اِس مین کیا بُرائی ہَی ہِرن نی پہر صریحًا کہا کہ اِس وقت بولنا تیری حق مین خُوب نہین اُسی کُچّہہ عقل تو نہ تہی کہ اِشارہ کِنایہ سَمَجّہی بلکہ وُہ گَدّہا اپنی حِماقت سی یہہ سَمَجّہا کہ اگر مَین نہ بولُون تو یہہ جانیگا کہ جہُوتّہا ہَی اپنی مُنّہہ کو کہول کر بڑی زور شور سی رینکّنی لگا ہِرن اُس کی مُصاحبت سی مُتنفِر ہوکر بہاگا کِسان جو چُپّکا خندق مین چہپا ہُوا تہا اُس کی آواز سُنّکر نہایت خُوش ہُوا اَور جانا کہ یہہ گَدّہا ہَی ایک لٹّہہ لیکر دَوڑا اَور پہرا پہرا کر پانچ چار ہاتّہہ اَیسی ماری کہ اُس کا سِر پہٹ گیا اَور ہڈّیپسلی چُور ہو گَئِی

---

۲۰ نقل

نقل ہَی کہ کِسی کِسان کا ایک پہُولا پہلا باغ تہا (بَیت) گُلِستان جَوانی کی گُلذار سا ”گُل و سبزہ سیراب اَور ڈہڈہا“ گوشۂ چمن مین ایک جہاڑ گُلاب کا تہا نِہالِ کامرانی سی تازہ ' اَور درختِ شادمانی سی ہر ایک شاخ اُسکی زِیادہ ' ہر صُبح پہُول کہلتی اَور باغبان اُنہین دیکّہہ کر خُوش ہوتا ایک روز پہولون کا تماشا

هِرَن بولا اَي یار تیرِي خُوش اِلْحانِي نِي میرِي دِل کو مُرَنْڈا کر ڈالا ایک عِشْق کِي سِي حالت میرِي آنْکھون کي آ گي پِھر گَیِي کیا هِي تُو اُس وقْت خُوش اِلْحانِي سي گایا کِه تِیر عِشْق کا میري جِگر مین ترازُو هو گَیا

گَدْھا بولا کِه بھائي مُجھي اَبْتک مَعْلُوم نه تھا کِه تُمْهین بِھي عِلْمِ مُوسِیقِي سي کمال بَہْرِه هَي نہِین تو مَین تُمْهین اکْثر سُنایا کرْتا خَیر جو هُوا سو هُوا آیَنْده اَیسا نه هوگا مَین تُمْهین هر وَقْت سُنایا کرُونگا سُنْتي هو یار مَین دُنْیا مین بَہُت پِھرا هُون پر اپْنی اُس عِلْم کا گاهک کِسِي کو مَین ني نپایا جو اُس کو اپْنا هُنر دِکْھاؤُن پِھر هِرَن قسم دیگر پُوچْھني لگا کِه سچ بتا تیرا اُسْتاد کَون هَي گَدْھي ني کہا کِه مَین اَوَائِل مین اکْثر ایک ندِي کي کناري جایا کرْتا تھا وَهان بَہُت سي مینْڈَک راگ کي چرْچي مین رَها کرْتي تھي مَین ني یِہه سوز بڑِي مِحْنت سي سِیکْھا هَي یِہه بات سُنْکر وُه بَہُت هنْسا اَور کہا کیُون نه هو جب تُم اَیسي بُزُرگون کِي خِدْمت مین رَهي تب اَیسي صاحِب کمال هُوئي اِن شاء اَللّٰهُ تعالىٰ یہان سي گھر پہُنْچکر خاطِر جمْع سي مَین سُنونگا گَدْھي ني کہا بھائي جو تُم مُتَوَجِّه هوکر گھر مین سُنوگي تو مَین دِل کھول کر گاؤُنگا اَور اچھي اچھي دھُرپد سُناؤُنگا بِالْفِعْل اگر کہو تو آسْتي آسْتي تُمْهاري سامْهني کُچْھ گاؤُن

هِرَن ني جَوَاب دِیا کِه اَي یار اگر تُو اِس وقْت گاویگا تو اپْنِي پرْده دري آپ هِي

پایا تو چَنْد روز خُوب سا کہاکر موٹا تازہ هُوا اِتِّفاقًا ایکٔ روز کِسِي کہیت مین ایکٔ هِرَن چرْتا تہا اُس ني جانا کِہ یِہہ شیر هَي وُہ بہاگْني لگا گَدْهي ني اُسْسي کہا تُو ڈر مت مَین شیر نہین هُون اِرادہ میرا یِہہ هَي کِہ تُجْہہ سي دوسْتِي کَرُون هِرَن ني بہِي دَرْیافْت کِیا کِہ واقِعِي یِہہ شیر نہین گَدْها هَي خَیر دونون مین دوسْتِي هُوئِي ایکٔ هِي جگہہ شب و روز رَهْني لگي فراغت سي بي روکٔ ٹوکٔ لوگونْکِي کہیتیان کہایا کرین کہُلي بَنْدون جہان چاهین سَیر کِیا کرین

قضاکار ایکٔ دِن کہین چرْتي چرْتي وي دونون اَیسي کہیت مین جا نِکْلي کِہ وُہ نِہایَت تر و تازہ اَور سبْز هو رَها تہا اَور ایکٔ کِسان بہِي اُس کِي رکْہوالِي کي واسْطي وَهان بیٹہا تہا اُس ني اُس گَدْهي کو شیر کِي شباهت مین دیکْہا تو اُس ني جانا کِہ یِہہ باگہہ هَي اُس کي ڈر سي کہیت کي پَیغار مین جا چہِپا یي دونون خاطِر جمْع سي اُس کہیت مین چرْني لگي یکایکٔ گَدْها وَهان خُوش هوکر رینْکْني لگا هِرَن ني یِہہ مَکْرُوہ آواز اُس کِي سُنْکر اپْنا چرْنا چہوڑْکي اُدْهر کان رکْہا گَدْهي ني پُوچْہا یار تُو کِس واسْطي چرْنا چہوڑْکر چُپْکا کہڑا رَها اُس ني جَوَاب دِیا کِہ تُم میري احْوال کو کیا پُوچْہتي هو اپْني کام مین لگي رَهو گَدْهي ني اپْني سِر کِي قسم دِي کِہ بتائِي سچ کہو مُجْہہ سي کَون سِي حرکتِ بیجا هُوئِي کِہ وُہ تُمْہارِي پریشانِي کا مُوجِب هُوئِي

وارث هوکي مرنے سي مٿي دیجویِي هم چاهتي هَین آخر ماري شَرم کي قاضي
ني اُن کِي بات قَبُول کِي اِس لِیِٔي کِه کوئِي اَور نه سُني

۱۹ نقل

دیباپُور شهر مین ایک پارس ناتهه دهوبِي تها قصاکار اُس کي گَدهي کِي پِیٹهه
پر یُونهِین ایک زَخم سا نَمُود هُوا کَوون ني چونچین اَیسِي مارین کِه گدها نِپٹ
مَجرُوح هو گیا یهان تک کِه کهانا پِینا چهُٹ گیا اَور نِهایَت دُبلا هو گیا دهوبِي
ني دیکها کِه دو تِین روز جو اَور اِس کِي پِیٹهه کهُلِي رَهتِي هَي تو کَوي اِسي مار
ڈالینگي دهوبِن سي کها کوئِي کپڑا هو تو دي اِس کي گهاٗو کو چهپاُون وُہ
بولِي کِه شیر کا چهالا مُدّت سي هماري گهر مین یُونهِین پڑا هَي کهو تو نِکال دُون
اُسي اُس کِي کمر پر ڈال دو دهوبِي ني خُوش هوکر گَدهي کِي پِیٹهه پر گهاٗو کِي
حِفاظت کي لِیٔي باندھ دِیا وونهِین اُس کِي شَکل شیر کِي سِي دِکهاٗي دیني لگِي
تب وُہ گَدها گهر سي نِکل کر کهیتون مین چر چُگ کر کهاني لگا
لوگون ني جب اُس کِي شیر کِي سِي صُورت دیکهِي جانا کِه یِهه شیر هَي گهر
چهوڑ چهوڑ بهاگني لگي گَدهي ني جو کِسانون کي کهیتون کو رَکهوالون سي سُونا

مُلّاني اُن دونون كِي بات سُنْكي دِل مين بچارا كه يي هِيي كي انْدهي مت كي هِيني گانٹهه كي پُوري ميري قِسمت سي آن مِلي هَين اِن سي رُپَي كيُون نهين لِيتا يِهه سمجْهه اِن ني اُن سي كها كِه هزار رُپَي دو اَور گدْهي كو بانْدهه جاُو ايك برس كي بعْد آكر لي جاُيو اِس بات كي سُنْتي هِي وي جهٹ توڑا دي گدْها بانْده گَيي اَور ايك برس بعْد پهِر آن مَوْجُود هُوي اُن كو ديكهْتي هِي مِيانْجِي ني كها كِه دو دِن پهْلي آتي تو اُسي پاتي اب تو وُه جاكي جَونْپُور كا قاضِي هُوا اُنْہون ني پُوچْها كِه اب هم اُسي كيُونْكر پاوين مِيانْجِي ني كها كِه تُم اُس كي بانْدهْني كِي رَسِّي اَور دانه كهاني كا نَنْدولا ليجاكي سونْہين كهڑي هو دِكهْلاُو جب وُه پهچانْكي تُمْهين پاس بُلاوي تب تُم نِرالي ليجاكي سب احْوال كهِيو اپْنا احْوال سُنْكر وُه تُمْهين بَهُتيرا ڈراويگا پر تُم نه ڈرِيو اَور كهِيو كِه جو تُم همارِي بات نه مانو تو چلْكر مِيانْجِي سي پُوچْهه لو

غرض وي دونون جَونْپُور گَيي اَور اُسِي طرح كرْني لگي تب قاضِي ني اِن دونون كو پاس بُلاكر پُوچْها كِه تُم يِهه كيا كرْتي هو بولي نِرالي چلو تو اِس كا احْوال كهين قاضِي اُنْهين نِرالي ليگَيا پهِر اِنْہون ني سب احْوال كهه سُنايا قاضِي ني دَرْيافْت كِيا كِه كِسِي شخْص ني اِنْهين بَهْكايا هَي اِس سي اِن كِي بات بِن قَبُول كِيي كِسِي طرح ميرا پِيچْها نه چهوڑينگي يُون سمَجْهه قاضِي ني كها جو تُم ني كها سو سب سچ پر اب تُم هم سي كيا چاهْتي هو يي بولي هم بي اَولاد هَين هماري مال امْوال كي

کیا مَعْلُوم هوگا یِہہ بات سب کِي زبانِي سُنْکر بادْشاد ني بِیرْبل سي کہا جو کانون سُنْتي تهي سو آنْکہون دیکْها کِہ سَو سِیاني ایک مت

---

١٨ نقْل

کِسِي مکان پر کوئِي مُلاّ بیٹْها لَڑکي پَڑْهاتا تها کِہ ایک لَڑْکي کي باپ ني آکر اُسي اُلْهَنا دِیا مِیان صاحِب میري بیٹي کو آپ ني کُچْہہ نہ تَرْبِیَت کِیا دیکْہو ابْتک چهوکْرون کي ساتْہہ وُہ کہیلْتا پهِرْتا هَي اَور میرا کہا نہین مانْتا اِتْني بات کي سُنْتي هِي مِیان جي خفا هوکر بولا کِہ هان صاحِب نیکِي برْباد گُنہہ لاَزِم مَین ني ایک برس مِحْنت مشقت کر لِکْها پَڑْها گَدْهي سي آدْمِي بنایا اَور تُم ني یِہہ بات کہِي اب مُجْهي تُم سي کُچْہہ لیني پاني کِي اُمِید باقِي نَرهي یِہہ یاس کا کَلِمہ سُن کر لَڑْکي کا باپ تو مِیان جِي کو بہُت سِي تسلِّي دي کي چلا گیا پر ایک دهوبِي اَور دهوبِن بڑي دَولَتْمَنْد جِنْہون ني مِیان جِي کِي زبانِي یِہہ بات رَسْتي مین کهڑي هوکي سُنِي تهِي کِہ مَین ني تُمْہاري لَڑْکي کو برس دِن مین لِکْها پَڑْها گَدْهي سي آدْمِي کِیا وي دونون جورُو خصم آ مَوْجُود هُوئي اَور هاتْہہ جوڑْکر بولي کِہ مِیان جِي صاحِب جِتْني رُپَي چاهِیي لِیجِیي اَور میري بهي گَدْهي کو آدْمِي بنا دِیجِیي

۱۷ نقل

ایکْ دِن اکْبر بادْشاه ني بِیرْبل سي کوئي بات کَہکي اُسْکا جَوَاب پُوچْہا بِیرْبل ني وُہ جَوَاب دِیا کِه جو بادْشاه کي دِل مین تہَھْرا تها سُنْکر شاه نی کَہا کِہ یہي بات میري بِہي جِیمین آئي هَي بِیرْبل بولا کِه پِیر مُرْشِد یِہ وَہي بات هَي جو سَو سِیاني ایکْ مت شاه ني کَہا کِہ یِہ مثل بہِي تو مشْہور هَي جو سِر سِر عقْل گُر گُر بِدْیا پهر بِیرْبل ني عرْض کِي کِه جهان پناه مِزاج مین آوي تو اِس بات کو آزْما لِیجي فرْمایا بہُت اچّها اِتْني بات کي سُنْتي هِي بِیرْبل ني شہْر مین سي سَو عقْلمَنْد بُلا بهیجي اَور دو پهر رات کي وقْت بادْشاه کي حُضُور اُنْهین ایکْ خالِي حَوض بتاکر کہا حُضُور کا حُکْم هَي کِه اِسِي وقْت هر ایکْ آدْمِي ایکْ ایکْ گَہڑا دُودْه کا بهرکر اِس حَوض مین لا ڈالي

حُکْمِ بادْشاهِي کو سُنْتي هِي هر ایکْ ني اپْني جِي مین یِہ بات سمَجْہکي کِه جهان نِنانَوي گَہڑي دُودْه کي هونگي تهان میرا ایکْ گہڑا پانِي کا کیا مَعْلُوم هوگا پانِي هِي لا ڈالا بِیرْبل ني شاه کو دِکْهایا شاه ني اُن سب سي کہا تُم ني کیا سمَجْہکي مِري حُکْم کو نمانا سچ کہو نہِین تو بیطرح پیش آ‌ؤنْگا وِن مین سی هر کِسِي ني هاتْہ باندْه باندْه کر کہا کِه جهان پناه خَواه مارِئي خَواه چهوڑِئي غُلام کي جِي مین یِہ بات آئي کِه جهان نِنانَوي گَہڑي دُودْه کي هونگي وَهان ایکْ گَہڑا پانِي کا

١٦ نقل

لاڙ کپور نام دو کلاونت اکبر کی یهان تهي اکثر بادشاه ان سي چهل کرتي اس سي وي بهي گستاخ هو رهي تهي ايک دن بادشاد ني ان مين سي کسي کو کها گاٶ وه بولا نهين جهان پناه بيل پهر حضرت ني فرمايا ابي کچهه بول جواب ديا مول بيس رپي پهر شاه ني کها کيا حرام زاده هي اس ني کها حرام زاده هو تو کوڙي نه لون اتني بات کي سنتي هي بادشاد ني خفا هوکر انهين کها که ميری ملک مين رهي تو بيطرح پيش آونگا اور قلعي سي نکلوا ديا يي ماري ڈر کي دن کو تو دو کوسي چو کوسي شهر کي باهر گانو مين نکل جاتي اور رات کو آتی اسي بهانت نت شام کو آتي اور دو گهڙي کي تڙکي چلي جاتي اتفاقا ايک روز بي ادهر سي جاتي تهي اور ادهر سي شکار کيي بادشاه گهوڙي پر سوار چلي آتي تهي يه دور سي ديکهتي هي ايک اونچي بڙ کي درخت پر جا چڙهي اور انهون ني بهي گهوڙا مار اسي پيڙ کي نيچي لا کهڙا کيا اور انهين پهچان کر کها کيون بي مين ني جو تمسي کها تها که ميري ملک مين نرهنا جواب ديا بليا ليون هم سب ملکن مين پهر آئي جهان ديکهيو تهان آپ هي کو ملک ديکهيو يا تين هارمان اب آسمان کي راه ليي هي اس لطيفي سي خوش هو بادشاه ني انکي تقصير معاف کي اور نوکري بحال

هَي تب اِس ني هَنْسْكر يہ۔ كہا كِہ آپ اِسِي سي اَيسي صاحِبِ اخْلاق هَين اَور اپْني راہ لِي

---

١٥ نقْل

كِسِي تاجِر كا لَڑْكا بڑا خانہ جَنْگ هُوا جب وُہ خانہ جَنْگِي كرْكِي پَكْڑا جاٴي تب اُسْكا باپ رُپَي دِيكر چھُڑا لاٴي ايكْ روز وِسْكي باپ سي كِسِي اُسْكي بھاٴِي ني سَمْجھاكر كہا كِہ جو تُم اِسِي طرح بيٹي كِي مامِي پِي كي نِت ڈانْڈ بھروگي تو ايكْ دِن سب دَولت كھو بيُٹھي مروگي اُسْني پُوچْھا مَين كيا كرُون جَوَاب دِيا اب خانہ جَنْگِي كرْكي قَيد پڑي تو نہ چھُڑاٴو پھِر آپ هِي سِيدْها هو جاٴيگا كہا بہُت اچْھا غرض وُہ خانہ جَنْگِي كر قَيد مين پڑا اَور اِس ني نہ چھُڑايا پانْچ چار برس وَهِين رَهْني دِيا اِسْمين كِسِي بھلي آدْمِي ني آكر اُنْسي كہا كِہ اب تُمْہاري بيٹي ني خانہ جَنْگِي سي هاتْھ اُٹْھايا اَور تَوبہ كِي اِنْھون ني اِسْكِي بات مان اُسي چھُڑا مَنْگايا ايكْ دِن وُہ باتون هِين باتون مين كِسِي پر خفا هُوا تد اُسْكي باپ ني كہا مِيان يِہ وَهِي مثل هَي رَسِّي جَلْگَيِي پر بل نہ گيا

کرسیت بَنّدہ رامیشوَر کو جاؤنگا بنِئے نے کہا مہاراج ایک بات پُوچھُون
جو خفا نہو بولا بابا ایک نہِین دو کہا مہاراج ہم گرِہستی ہَین جو دیس
دیس پہرین تو کُچھ دوش نہین آپ فقیر ہو بہٹک بہٹک کیون بہرم گنواتی
ہو ایک ٹہور بیٹھ کرکس لِئے اپنی بہگوان کا دھیان نہین کرتی کہا بابا تُو نی
یہ کہاوت نہین سُنی

بہتا پانی نِرملا بَنّدھا گنّدہیلا ہوئی "
سادھُو جن رمتا بہلا داگ نہ لاگی کوئی "

---

١۴ نقل

کوئی مردی آدمی کِسی طالبُ ٱلعِلم کی زبانی ایک عالِم کی عِلم کی تعریف
سُنکر مُشتاق ہو اُس کی گہر مُلاقات کو گیا وُہ اپنی دَروازی پر بیٹھا کِتاب مُطالعہ
کرتا تہا یہ سلام کر اُن کی سونہین مُؤدب بیٹھ بولا حضرت سلامت یہ کونسی
کِتاب ہَی جَوَاب دِیا تُو کَون ہَی جو مُجھ سی پُوچھتا ہَی کہا آپ کا خادِم
ہُون بولا جا تُجھی اِسکی سمجھنی کی لِیاقت نہین اِس نی کہا بس معلُوم ہُوا
کِہ آپ عِلمِ غَیب کی کِتاب دیکہتی ہَین کِہ جِس سی بی مُلاقات آپ نی
میری لِیاقت دریافت کی اِس بات کو سُن وُہ شرمندہ ہو بولا اخلاق کی کِتاب

۱۲ نقل

ایک سپاهي بڑا جُوَارِي تها جب جیتْتا تب ماري خُوشِي کي اَیسا غافِل هو جاتا کِه کوئِي اُس کي پہرَني کي کپڑِي بهِي اُتار لیتا تو بهِي اُسي معْلُوم نه هوتا اِسِي اُمّید سي دس پانْچ شُهْدي هر وقْت اُسْکي ساتْه لگي رَهْتي اَور جد قابُو پاتي تد اُسْکا مال اُڑاتي ایک روز وُه کِسِي غَیر محْفِل مین جُوا کهیلْني کو گیا اَور لگا جیت جِیت رُپَي اپْني آگي سي پِیچْهي کهِسْکاني اَور اُسْکي ساتْه کي لُچّندري لگي اُڑاني اِس مین کِسِي ني دیکْهکر ایک سي کها کِه دیکْهو کِسِي کِي کَوڑِي کوئِي اُڑاوي دُوسْري ني جَوَاب دِیا کیا تُم ني یِہ مثل نہِین سُنِي جو تعجُّب کرْتي هو کِه انْدْهِي پِیسي کُتّا کهائي پاپِي کا مال اکارتْه جائي

---

۱۳ نقل

کوئِي بنِیان بڈْهِي بات بهُول کي ایک بن مین جا نِکْلا وِسي وَهان اَور تو کوئِي نه نظر آیا پر ایک جوگِي دِکْهائِي دِیا اِس ني اُسي ڈنْڈْوَت کرْکي پُوچْها ناتْه جِي آتي هو کهان سي اَور جاؤگي کهان جَوَاب دِیا بابا هِنْگْلاج جوالا مُکْهِي هرِدوار کُرْچهیتْر کرْکي تو آتا هُون اَور کاشِي هو گنْگا گوداوَرِي کا میلا

هَي كِه نادان دوسْت سي دانا دُشْمن بهلا هَي دانا دُشْمن جو جان كي در پَي هو بِهْتر هَي اُس دوسْت سي جو نادان هو

---

۱۱ نقْل

دوكايَتْه عقل منْد لِكْهي پَرْهي كِسي مكان پر بيَتْهي بحثْتي تهي ايكْ كهْتا تها كِه آدْمِي اُتم برن مين پَيدا هوني سي پَنَدِت چتُر هوتا هَي اَور دُوسْرا كهْتا تها كِه اچّهِي سَنگت سي اُنْكا بحثْنا ديكْهه كِسي مرْدي آدْمِي ني كها كِه اِس بحثْنى سي تو تُمهارا قضِيه نه مِتيگا بِهْتر هَي كِه اِس مُعاملي مين كِسي كو مُنْصِف مانو يِهه بات اُن دونون كو پسنْد آئي اَور سُورْداس جِي كي پاس جاكر هر ايكْ ني اپْنا دعْوا اِظْهار كِيا سُنْتي هِي سُورْداس ني اُنْكي جَوَاب مين يِهه دوها پَرْها

سْوَات بُونْد سِيپِي مُكْت كدلِي بهَيَو كپُور ''

كاري كي مُكْه بِش بهيَو سنْگت سوبْها سُور ''

سب باتین سُنکر تب تو یقین هُوا کِه شاید کُچّهه عقل مین یا بینائي مین خلل هُوا هَي کِه کُتّي کو بکري جانکر مول لیجاتا هُون کُچّهه اندیشه نه کِیا بکري کِي رسّي هاتّهه سي چهوڑدِي اَور آپ کپڑون سمیت ندِي مین جا کُود پڑا تها دهو گهر کِي راه پکڑي اَور بکري اُنهه رِندون ني لیجاکر شَوق سي چٹ کِي

---

۱۰ نقل

نقل هَي کِه ایک باغبان تها جو بیوُقوفي کي ماري کِسي رِیچهه سي دوستي کرکي همیشه کیا باغ کیا کهیت مین دونون اِکٹهي رهتي رِیچهه ني بهي محبت پاکر اُسي اُلفت پَیدا کِي تهِي یهان تک کِه جب باغبان سو جاتا سِرهاني بَیٹهه مُنهه پر سي اُسکي مکهیان هانکا کرتا

ایک دِن باغبان سوتا تها مکهیان بہُت سِي اُسکي مُنهه پر جمع هُوین اَور رِیچهه بدستُور آکر مکهِي هانکني لگا هر چند مکهیون کو اِدهر سي اُڑاتا اُدهر سي جمع هوتي تهِین وُه اِس حال سي کهِنسایا اَور بڑا سا ایک پتهر اُٹهاکر اِس خیال سي کِه مکهیان دب کر مر جائینگین باغبان کي مُنهه پر دي مارا تو سر اُس بیچاري کا پِس گیا ✿ یهین سي دریافت کیجي جو عقلمندون ني کها

٩ نقل

يون سنا هي كه ايك مرد ملتاني بازار سي بكري خريدكي اس كي رسي هاته مين پكڑي هوئي اپني گهر ليي آتا تها جب نزديك گاؤن كي پهنچا كيي ايك رند ايك جگه كهڑي تهي آپس مين صلاح كي كه اس آدمي سي كسي چهل بل سي بكري اڑايا چاهيي سب ني ايك دل اور ايك زبان هوكر بندش باندهي اور تين چار جگه جدا جدا راه مين بيٹهي انه مين سي پهلي ايك ني اس سي ملاقات كي اور كها كه اي بهائي يه نجس كتا تو ني كهان پايا اني جواب ديا كه يه كتا هي كه بكري مين اسي بازار سي مول ليي آتا هون ليكن دل مين كچه شك پڑي منه پهيركر بكري كي طرف ديكها معلوم كيا كه بكري هي تب كاندهي پر ركه ليچلا تهوڑي دور بڑها تها كه دوسري سي ملاقات هوئي وه بولا اي ملتاني اس كو كاندهي پر ركه كر ليجاتا هي اگر يه موتي تو كپڑي تيري ناپاك هونگي

ملتاني اپني دل مين سوچا كه آگي ايك كتا كه چكا هي دوسرا بهي ناپاك كهتا هي كاندهي سي اتاركر پهر ڈريا ليا تهوڑي دور آگي چلا تها كه ايك بوڑها درخت كي نيچي سي بول اٹها كه اي مرد تو ديوانه هي كه آنكهون كي جوت هي گهٹ گيي هي كه كتا سا ناپاك جانور هاته مين پكڑي ليي جاتا هي يي

اَي جانِ مادر میرِي جان تُجْہ پر قُرْبان ہُوجِیُو مَین اپْني تَیئِن تُجْہ پر صدقی کَرُون همیشه صُبْح کي وقْت آه و ناله کرْکي کہْتِي یا خُدا اِس نَو جَوَان کو بَخْش اَور اِس بُڑْهِیا پہُوس کِي جان جو اپْني زِنْدگِي سي سیر هَي اُسْکي بدْلي لي غرض شفقتِ مادرِي سي بُڑْهِیا شب و روز دُعا و زارِي کرْتِي تِہي

اِتِفاقًا اُسْکِي ایکْ گاءي هارسي آءِي اَور باوَرْچِي خاني مین جاکر شوربي کِي بُو سي سِر کو دیگْچِي کي انْدر ڈال جوکُچْھ تها کہاگَئِي جب سِر نکالْني لگِي نِکال نه سکِي بیتاب هُوئِي اَور اُسِي طرح دیگْچه سِر پر لِئِي باوَرْچِي خاني سي نِکل کر اِس کوني سي اُس کوني پہِرتِي تِہي ناگاه بُڑْهِیا کِي نظر اُس بھیَانکْ صُورت پر پڑِي بَہُت ڈرِي اَور سمْجِہِي کِه لوگ جو کہْتِي تهي کِه فِرِشْته آکر جان قَبْض کرْتا هَي سو یِہي هَي بي شکْ مِہْستِي کِي جان قبْض کرنیکو آیا هَي چلّاءِي اَور ناله و زارِي کرْکي کہْني لگِي ملکُ اَلْمَوْت مَین مِہْستِي نہین هُون مَین تو ایکْ مِحْنتِي بُڑْهِیا هُون اگر تُو اُسْکِي رُوح قبْض کرْني آیا هَي تو مِہْستِي گھر کي انْدر هَي وَهان جا اَور اُسْکِي رُوح قبْض کر اَور مُجْهي چهوڑ

آخرش قابو پاکي اُسي بهِي تِير سي مارا سُوأر کي جب تِير لگا تو جهُنْجهلاکر اپْني دانْتون سي اُس کو بهِي مار رکّها اَور آپ بهِي وَهان مر رَها غرض پرمان شِکارِي هِرن اَور خُوک تِينون ايک هِي جگهہ پر مرکر رہ گَيي

گهڙِي دو ايک کي پِيچهي اُسِي مَيدان مين ارْتهہ لوبهِي نام ايک گِيدڙ وَهان آ پہُنْچا خُوشي بہُت سِي کِي اَور خُدا کا شُکْر بجا لايا اَور کها اَيسِي غِذاي لطِيف مُجهي کبهِي مُيَسّر نہين هُوئي تهِي جَيسِي آج هُوئِي اب چنْد روز اچّهِي طرح فراغت سي کهاؤُنگا اَور کبابون کي واسطي اچّها اچّها گوشت سُکهاکر رکّهُونگا خيرہ حرِيص يہہ خَيَال اپْني دِل مين بانْدہ کي پہلي کمان کي چِلّي کو لگا چباني کمان توچڑهِي هُوئي تهِي جب زِہ کٹ گَيي تب کمان کا گوشه اَيسا زور سي سِيني مين اُس لالچِي کي لگا کِه پاني نه مانْگا

---

۸ نقْل

نقْل هَي کِه کِسِي بُڑهيا کي مہْستِي نامِي ايک بيٹِي تهِي نِهايَت خُوبْصُورت اَور حسِين ، قضارا زمانيکي گرْدِش سي بِيمار هُوئي اَور تپ کِي سوزِش سي بيتاب ، بُڑهيا اُس کي گِرْد پهِرتي تهِي اَور دُعا و نِياز سي کہْتِي تهِي

گرمي جو اُس کو پہنچي تو چونک کر شاگرد سي کہني لگا کہ اَي بد ذات تو ديکھتا تھا کہ پگڑي ميري جلتي تھي مجھي کيون نہ جگا ديا يہہ کہکر اُس کو بہت سا مارا اُس ني رو روکر کہا کہ آپ ہي ني مجھي منع کيا تھا سوني کي وقت مجھي مت جگائيو اَور بي پوچھي بزرگون کي بات مين نہ بوليو کہ بي ادبي ہَي اِس واسطي مَين ني آپ کو نہ جگايا آخوند جي ني کہا کہ لا حول و لا قوت مَين ني اِس بات کو منع نہين کيا تھا کہ کِسي کا نقصان اپني سامھني ہو وہ اُسي خبر نہ کري اَور بيٹھا ديکھا کري

---

٧ نقل

کلّيان پور نام ايک شہر ہَي اُس مين ايک شخص حاکم تھا نام اُس کا پرمان اِتفاقاً ايک دِن سوار ہوکر شِکار کي واسطي کِسو جنگل مين گيا جاتي ہي وَہان ايک ہرن خوب صورت سا نظر آيا جلد گھوڙي سي اُترکر اُس ني اُسي تير مارا وہ اُس کي ہاتھہ کا تير کھاتي ہي تھرتھراکر گرا اُس ني اُس کو اپني کاندھي پر اُٹھايا اَور گھوڙي کي طرف چلا ونہين ايک بڑا سا خوک اپني سامھني آتي ديکھا آہو تو اُس ني ماري حِرص کي کاندھي سي زمين پر رکھہ ديا اَور ٹک ايک سامھني سي اُس کي کتراکر اَور آنکھہ اُس کي بچاکر پيچھي اُس کي لگ ليا

کہ نقاري کو پہاڑا تو سِواي خُشک چمڑي اَور سخت لکڑي کي کوئي چیز نہ پائي آتش پشيماني سي جي اُس کا جلني لگا اَور آنسُو آنکھون سي جارِي کرکر کہني لگي کہ افسوس مَين صِرف اِس دھوکھي کي سبب بہتري سي اپني باز رَہي سچ ہَي کہ ڈھول ہمیشہ شور کرتا ہَي پر بیفایدہ اندر اُس کي کُچھ نہین

---

٦ نقل

یُون سُنا ہَي کہ لکھنوتي ایک بستي ہَي وَہان کِسي مُعلِم سي ایک لڑکا پڑھتا تہا اَور میانجِي اُس کا افیمي جب افیم اُتر جاتي اُسي نیند آتي اَور اُونگھني لگتا اگر اُس حالت مین کوئي اُسي کُچھ کہتا یا شاگرد کوئي لفظ سبق کا پُوچھتا تو خفا ہوکر شاگرد کو خُوب، مارتا اَور کہتا کہ اَي بیوُتوف اَوَّل مکتب مین ادب سیکھا چاہِیي کہ جِس کي باعِث سي بَہُت کام نِکلتي ہَین

غرض ہر روز شاگرد کو یِہِي تاکید کیا کرتا تہا کہ اگر پِہر کبہي بغَیر پُوچہي مُجھ سي کُچھ بات کِي یا مُجھي سوتي سي جگایا تو مارتي مارتي مار ڈالُونگا شاگرد ني تَوبہ کِي کہ پِہر ہرگز اَیسا کام نہ کَرُونگا ایک دِن رات کو چراغ اپني سامہني رکھ کر اُسي شاگرد کو پڑھا رَہا تہا اِتني مین اُسي پینک جو آئي تو شملہ اُس کا چراغ کي ٹیم پر جا پڑا اَور پگڑي جلني لگي

عرب ني آدهي دِينار دِي اَور دجلي كي كِناري بَيٹها نان باٴي روٹِيان نِكال نِكال دیتا تها اَور وُه پانِي مين بِهگو بِهگو كر كهاتا تها روٹِيان آدهي دِينار كِي قِيمت سي گُذر كر چار دانگ تلك پهُنچِين بَلكِه اُسي گُذر كر دِينار كِي نَوبت آٸي نان باٴي بي اِختيار هوكر بولا اَي عرب كِتِّي كهاٴيگا اُس ني جوَاب دِيا كِه جب تلك يِه پانِي بهيگا مَين كهاتا جاٴوُنگا

---

٥ نقل

نقل هَي ايك جنگل مين كوٴي لومڑِي كهاني كِي تلاش مين هر طرف پڑِي پهِرتِي تهِي كِه نظر اُس كِي ايك مُرغِ خانگِي پر جا پڑِي جو درخت كي نِيچي چرتا تها گهات كركي چاها كِه اُس كو شِكار كري ايك بارگِي ايك نقاري كو كِسِي درخت مين لٹكا هُوا ديكها كِه ڈالِيون كي لگني سي سهمناك آواز اُس سي نِكلتِي هَي اُس نقاري كِي بڑِي هِي مُهيب آواز سي اُس كو نِيم مُرده سمجه كر دِل مين اپني سوچِي كِه گوشت وپوست اِس كا مُوافِق ڈِيل اَور آواز كي هوگا درخت كِي طرف مُتَوَجِّه هُوٴي تو مُرغ اِس حادِثي سي واقِف هوكر بهاگا لومڑِي به هزار تكلِيف درخت كي اُوپر چڑهكي كوشِش كرتِي رَهِي يهان تك

بَیٹّھا تہا بولا کِہ مِیان جَوَانِي مین ہم بہِي سَیکْڑون لڑاُیان لڑي اَور ہمْني بہِي ہزارون زخْم کہاُي اَیسي کِہ کہِین بدن پر تِل دہرْني کِي جگہہ باقِي نہِین رَہِي ہماري آگي اب کوُي کیا لڑیگا اَور کیا زخْم کہاُیگا

اِتْنِي بات کي سُنْتي ہِي اُن مین سي ایکْ جَوَان خفا ہوکر بولا بڑي مِیان کپْڑي تو اُتارو دیکْہین تُم ني کہان کہاُو کہاُي ہَین وُہ ہنْسْکي بولا مِیان گبْرُو نہ وُہ زمانہ رَہا نہ وي دِن رہي نہ وُہ جَوَانِي رَہِي نہ وُہ تیَارِي رَہِي نہ وُہ جِسْم ہِي رَہا اب کیا دیکْہوگي اِتْنا کہہ چنْپت ہُوا

---

۴ نقْل

ایکْ عرب بَدَوِي شہْرِ بغْداد مین آیا اَور گرْدي نان باُيِ کِي دُوکان مین دیکْہ کر مُضْطرِب ہُوا بیچارہ صِرْف بو سي جِیتا تہا جب کِہ روٹِي کا مُنْہ دیکْہا صبْر کا گِریبان چاکْ کرْکي نان باُيِ کي پاس گیا اَور کہا اَي خَواجہ میري پیٹ بہر روٹِیان کہِلانیکا کیا لوگي اُس ني اُس جَوَان کو اَورون کي مانند خَیال کِیا کِہ کِتْنا کہاُیگا اگر بَہُت بہُوکْہا ہو تو دو تِین روٹِیون سي زِیادہ نہ کہا سکیگا بولا اَي عرب آدْہِي دِینار دي اَور جِتْنِي چاہي کہا

دِن کي بعْد بِیس بچّي نِکالیگِي جب وي بڑي ہونْگي اُن کو بیچْکر بکْرِي خرِیدُونْگا اُس کي کچہہ سي گائي پہِراُس سي گہوڑِي گہوڑِي سي اُونٹْنِي پہِر ہتّہِنِي مول لُونْگا

جب اِس سَوداگرِي سي بہُت دَولت ہاتْہ آئي تب چار بیاہ کَرُونْگا ہرایک جورُوسي چار چار بیٹي تَوَلُّد ہونْگي جب وي جَوَان ہوکر شہْزادون کِي طرح تازِي گہوڑون پر سَوَار ہوکر شِکار کا اِرادہ کرینْگي تو مَین اُن کِي جِلَو مین چلُونْگا تا کِہ اَور لوگ اُن کِي تَعْظِیم و تکْرِیم کرین

اِس بیہُودہ خیَال مین گہڑیکا دہیان جاتا رَہا وُہ سِرسي زمِین پر گِرکي پہُوٹ گیا اَور سارا تیل بہہ گیا تب بنِیي ني اُس کي سِر کي بال پکڑکر اَیسا لتیایا کہِ اُسي وُہ مار عُمْر بہر نہ بہُولیگِي

---

۳ نقْل

کِسِي مکان کي بِیچ پانْچ سات سِپاہِي بَیٹْہي آپسمین ڈِینْگ مارْتي تہِي کوئي کہْتا تہا مَین ني چار گہاؤ کہائي اور کوئي کہْتا تہا پانْچ غرض ہرایک ني اپْني اپْني لڑْني اَور زخْم کہاني کا احْوال بیَان کِیا ایک بُوڑْہا ٹہٹْہول اُن کي پاس

نقلیات

---

١ نقل

کِسِي کُتّي ني دریا کناري ایک هڈّي پاٰئي اَور مُنھ مین لي جُون پرچھاٰئین اُس کِي پانِي مین دیکھِي سمجھا کِه دُوسرِي هڈّي هَي ماري لالچ کي مُنھ پسارا کِه اُسي بھِي پانِي سي نِکال لي آخِر هڈّي جو مُنھ مین تھِي کھو دِي

---

٢ نقل

یُون کہتي هَین کِه شادِي نام ایک بنیي ني بازار سي گھڑا بھر کڑوا تیل خرِیدا اَور وَهان کھڑا هو پُکارني لگا کِه جو کوٰئي مِحنتِي اِسي میري دُوکان تک پہنچاوي تو ایک ٹکا اُسي مزدُوري دُونگا دلوالِي نام ایک نعلبند وَهان کھڑا تھا وُه گھڑا اپني سِر پر اُٹھاکر اُس کِي دُوکان کِي طرف لیچلا اَور چلتي هُوٰئي یِه دِل مین مَنصُوبه کرني لگا کِه اِس ٹکي کِي مُرغِي لُونگا وُه بِیس انڈي دیگِي پھر باٰئیس

مُنْتخباتِ ہِنْدِي

ہِنْدِي زبان کي طالِبون کي فايِدي کي واسْطي

اِنْتِخاب کِيا ہُوا

جان شيکسپِير کا

سنه ايک ہزار آٹھ سَي چھيالِيس عِيسَوِي مين

مُطابِق سنه باره سَي باسٹھ ہِجْرِي کي

پانْچْوِين دفْعه سرِ نَو سي چھاپا گيا

پہْلِي جِلْد

LONDON:

PRINTED BY J. & H. COX, BROTHERS (LATE COX & SONS),

Printers to the Honourable East-India Company,

74 & 75, GREAT QUEEN STREET, LINCOLN'S-INN FIELDS.

1846.